

GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

MINISTERE DE LA CULTURE



Rapport d'activité 1995

Mars 1996

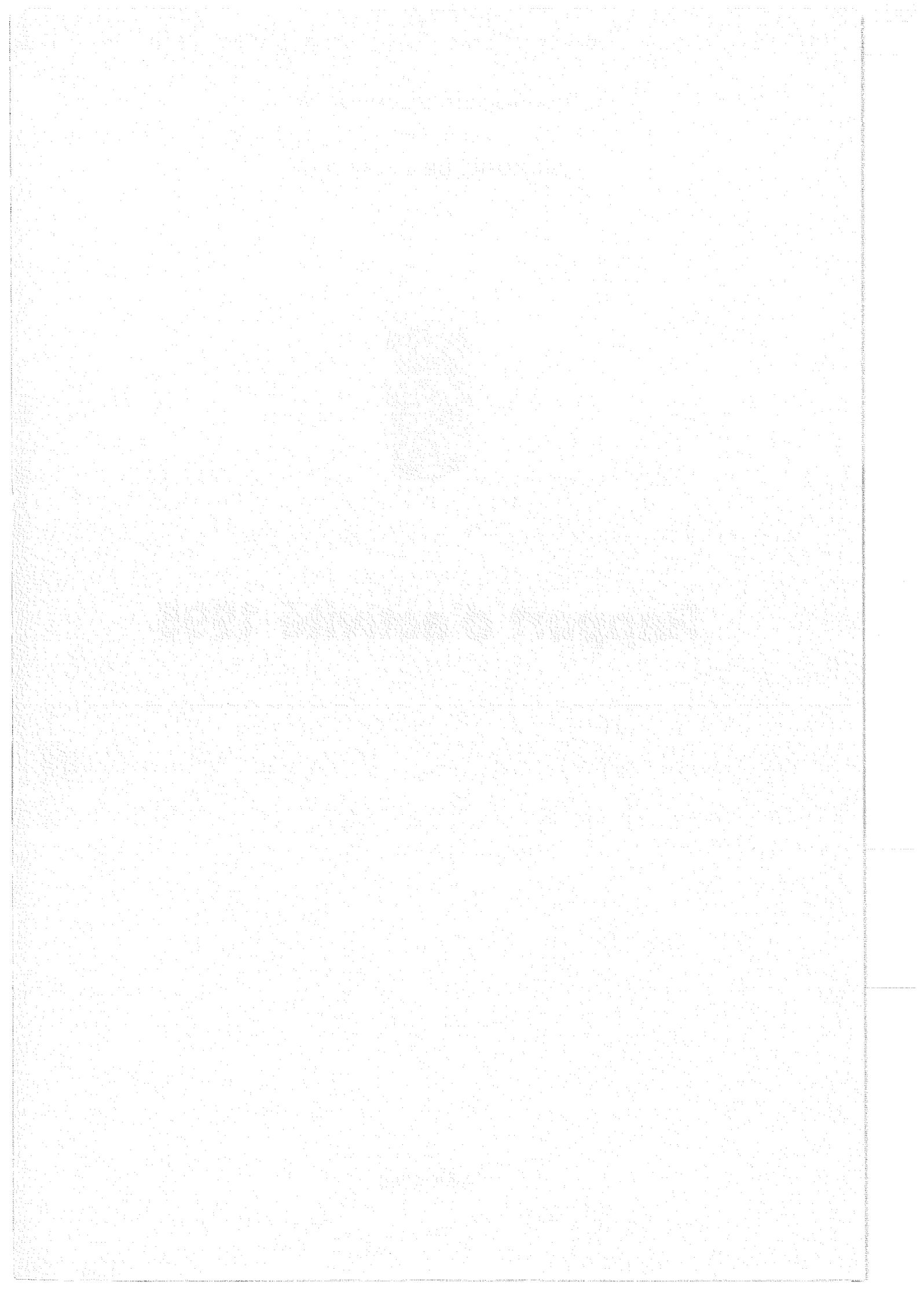


Table des matières

Première partie:

I. Bilan de l'action culturelle du Ministère de la Culture:	5
II. Politique générale de mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels:	9
III. Animation culturelle régionale:	25

Deuxième partie:

- Les sections de l'Institut grand-ducal:	35
- La Commission nationale pour la Coopération avec l'UNESCO:	51
- Le Fonds culturel national:	52

Troisième partie:

- Les Archives nationales: (avec le Centre national de Littérature)	57
- La Bibliothèque nationale:	65
- Le Centre national de l'Audiovisuel (avec le Fonds national de Soutien à la Production audiovisuelle):	87
- Le Musée National d'Histoire et d'Art:	107
- Le Musée National d'Histoire Naturelle:	135
- Le Service des Sites et Monuments Nationaux:	185

MEMORANDUM

TO : [Name]

FROM : [Name]

SUBJECT : [Subject]

DATE : [Date]

[Text]

[Vertical Text]

PREMIÈRE PARTIE:

LE MINISTÈRE DE LA CULTURE

I. Déclaration gouvernementale du 22 juillet 1994

On trouvera dans la colonne de gauche le texte du programme gouvernemental et, dans la colonne de droite, ce qui est réalisé ou en passe de l'être:

La politique culturelle du Gouvernement est basée sur une définition ouverte du concept de culture: il s'agit, bien entendu, de l'art sous toutes ses formes, mais aussi d'une attitude de respect devant les valeurs de l'autre. La pratique de la culture ouverte à tous devient ainsi un rempart devant toutes sortes de fanatismes ainsi que le garant des valeurs démocratiques de notre société multiculturelle.

Tout en tenant compte de la dimension interculturelle de notre société, le Gouvernement veillera à ce que l'identité culturelle nationale soit garantie: il attachera une importance accrue à la langue et à la littérature luxembourgeoises. Pour promouvoir la création littéraire plurilingue du pays, il créera un fonds de soutien spécifique.
(1)

Le Gouvernement mettra en évidence notre patrimoine culturel bâti, qu'il soit religieux, rural, féodal ou industriel.(2)

Les travaux d'infrastructure concernant le nouveau Musée national d'histoire naturelle, (3)

la restauration de certaines parties de la forteresse
(4)

(1) Inscription au projet de budget 1996, de l'article 02.0.33.030 **Soutien à la production littéraire**. Cet article est doté de 5 mio. Il ne s'agit pas d'un fonds mais de mesures concrètes comme l'achat de livres, une prime à la publication, des campagnes de promotion de la littérature luxembourgeoise à l'étranger.

(2) Activités normales du Service des Sites et Monuments nationaux. (cf. rapport du SSMN, p.185)

(3) Le nouveau **musée** (installé dans l'ancienne prison des femmes) ouvrira ses portes en automne 1996.

(4) Ces travaux ont contribué à l'inscription de certaines parties de la vieille ville et de la forteresse sur la liste du patrimoine mondial de l'**UNESCO**.

Dans le rapport du SSMN on trouvera des renseignements supplémentaires sur le succès du **circuit culturel Wenzel** «1000 ans d'histoire en 100 minutes». Ajoutons que le SSMN est en train d'élaborer un deuxième circuit culturel ainsi que le programme du futur «Musée de la Forteresse» qui sera installé dans le réduit du Fort Thüngen.

la réhabilitation de l'abbaye Neumünster en centre culturel seront accélérés. (5)

(5) Les travaux de restauration sont en cours. Un groupe de travail chargé de la préfiguration de fonctionnement du futur Centre culturel de Rencontre a été créé.

Les projets d'un centre d'art contemporain (6)

(6) Le programme de ce **centre** est en train d'être finalisé; le Gouvernement déposera un projet de loi *ad hoc* dans les meilleurs délais.

et d'une grande salle de concerts (7) feront l'objet d'un réexamen dans le cadre de la programmation générale en matière de projets d'investissements publics; le projet de loi concernant un centre d'art contemporain, véritable laboratoire de réflexions sur le présent et l'avenir,

Ajoutons que le **Casino, Forum d'Art contemporain** continuera la politique de sensibilisation à l'art commencée pendant l'année culturelle 1995

(7) Un premier projet de programme pour un **auditoire de 1.500 places** (Place de l'Europe) est en train d'être élaboré par une firme spécialisée de Paris.

ainsi que la création d'un fonds permettant la constitution de collections (8) compléteront la politique de sensibilisation à l'art et à la culture.

(8) Ce **fonds** est inscrit au projet de budget 1996 sous l'appellation *Fonds d'acquisition d'oeuvres d'art*. Il est doté de 25 mio.

Pour permettre une politique décentralisée plus efficace, le Gouvernement élaborera un plan quinquennal de développement culturel régional. (9)

(9) Ce **plan**, dont une première étape est constituée par l'**inventaire des infrastructures culturelles du pays**, se basera sur l'étude réalisée par un expert étranger conc. l'impact de l'année culturelle 1995. Cette étude sera prête en juin 1996.

tout en faisant appel à une plus grande participation des communes. Le Gouvernement veillera à la mise en place d'un réseau raisonnable d'infrastructures culturelles régionales (10) (musées, centres de documentation, et bibliothèques d'accueil...). L'État accordera des aides à la création de centres culturels régionaux; des aides spéciales seront à prévoir pour des monuments historiques qui seront réhabilités pour recevoir une vocation culturelle.

(10) Le Ministère de la Culture participe financièrement aux centres suivants: Centre culturel avec conservatoire d'Ettelbruck, Kulturfabrik d'Esch-sur-Alzette ainsi qu'au Centre de documentation sur les migrations humaines de Dudelange qui vient d'être inauguré.

Le **Centre national de Littérature** de Mersch a été inauguré le 13 octobre 1995.

Le Centre national de l'audiovisuel (11) sera agrandi.

et la politique d'aide en faveur des cinémas de province (12) sera poursuivie.

Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle (13) continuera à promouvoir la jeune industrie cinématographique du Luxembourg. Quant au régime des certificats audiovisuels, un ciblage plus fin pourra être envisagé afin de tenir compte des spécificités de la production luxembourgeoise.

Sur le plan législatif, le Gouvernement est déterminé à faire voter dans les meilleurs délais le projet de loi d'aide aux artistes professionnels indépendants (14)

ainsi que le projet de loi portant harmonisation de l'enseignement musical. (15)

Des mesures appropriées pour stimuler la création contemporaine (16) dans les domaines du théâtre, du film, de la musique, de la danse, de la littérature seront entreprises, notamment en vue de leur promotion dans les régions transfrontalières.

De même le Gouvernement s'engage à assurer le maintien de l'orchestre symphonique (17), dans le cadre des négociations en vue du renouvellement de la concession avec la CLT.

En règle générale, les travaux préparatoires pour l'année culturelle 1995 (18) ainsi que le déroulement de l'année elle-même devront servir à une meilleure connaissance du monde culturel, créer de nouvelles possibilités de dialogue et positionner le Luxembourg sur l'échiquier culturel international.

(11) Le Gouvernement a décidé de faire élaborer **un nouveau projet** à un endroit différent de Dudelange, éventuellement en symbiose avec un centre culturel à Dudelange.

(12) Le Ministère a fait inscrire, au budget 1996, une aide pour contribuer à la création du cinéma *Orion* à Troisvierges.

(13) Le Fonds de soutien à la production audiovisuelle a entamé une collaboration avec des fonds similaires de l'étranger. Pour le détail de ses aides, on se reportera aux pages 103-105.

(14) Ce projet remodelé sera prêt pour être déposé à la Chambre des Députés au printemps 1996.

(15) Une version amendée de ce projet a été déposé à la Chambre des Députés le 21 décembre 1995.

(16) Pendant l'année culturelle 1995, une **soixantaine d'oeuvres ont été créées** (musique, théâtre, ballet, littérature, cinéma, photographie). Une **agence de promotion culturelle** a été fondée.

(17) Le Gouvernement a fait adopter, en première lecture, un projet de loi l'autorisant à participer à la Fondation Henri Pensis, chargée de la gestion de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Le budget du Ministère de la Culture prévoit un crédit non-limitatif de 270 millions à cet effet.

(18) Tout le monde s'accorde à dire que l'année culturelle a été une grande réussite. Le rapport du coordinateur général sera incessamment rendu public.

Les pages suivantes donneront le détail des différentes actions du Ministère de la Culture:

1) Politique active de promotion culturelle et de stimulation de la vie artistique

Bourses d'aide à la création artistique

Afin de stimuler la création artistique et d'aider les artistes professionnels, et notamment les débutants, des bourses d'aide à la création artistique ont été mises à leur disposition dans les domaines de la littérature, des arts plastiques, des arts scéniques, de la musique, de l'art photographique et cinématographique. Ce système de bourses fonctionne depuis 1990.

Sur demande des intéressés, et après constatation de la conformité de la demande avec les stipulations prévues par le règlement ministériel du 8 janvier 1990, les artistes indépendants peuvent profiter d'un certain nombre de mensualités garantissant une base financière qui les met en mesure de se vouer avec moins de contraintes à leurs projets de création.

17 demandes ont été introduites en 1995, dont 13 ont reçu une réponse positive. Les bourses se répartissent de la façon suivante:

- Arts Plastiques: 7
- Ecriture: 1
- Métiers d'Art: 4
- Musique: 1

Congé culturel

La loi portant institution d'un congé culturel, votée le 12 juillet 1994, donne droit, sous certaines conditions, à un congé spécial à charge de l'Etat, dans l'intérêt des trois catégories d'acteurs culturels: artistes créateurs et artistes interprètes, experts en matière de culture et représentants des fédérations, associations ou syndicats d'acteurs ou de travailleurs culturels.

Le congé culturel a pour but de permettre aux acteurs culturels visés de participer à des manifestations culturelles et artistiques de haut niveau tant à l'intérieur du pays qu'à l'étranger.

Le règlement grand-ducal qui prévoit la mise en pratique de plusieurs articles de la loi a été finalisé en automne 1994 : en 1995, 55 demandes ont été introduites dont 20 ont reçu un avis positif. En tout, 72 jours de congé culturel ont été accordés.

Prix d'encouragement offerts par le Ministère de la Culture

Dans le cadre du salon d'automne du Cercle Artistique de Luxembourg, le prix d'encouragement à la jeune peinture a été attribué à Barbara Wagner et à Jhemp Bastin.

Le Prix du Jury offert par le Ministère de la Culture, dans le cadre du Salon de Printemps du Lëtzebuerger Artisten Center, a été attribué à Robert Viola.

2. Les subsides

On aurait pu penser que pendant l'année culturelle, toutes les demandes d'aides pour projets culturels pourraient être satisfaites *via* l'asbl chargée de l'organisation de l'année. Il n'en a été rien, car l'émulation aidant, énormément de projets supplémentaires ont vu le jour en 1995, projets qui ont dû recevoir une aide de la part du Ministère. Devant l'afflux de ces demandes, et dans un esprit d'équité, les responsables ont mis au point une fiche pour collecter le plus d'informations possible. Selon les besoins, les décisions concernant l'attribution d'une aide se feront quatre fois par an.

En règle générale, il importe de responsabiliser les associations et de les inciter à aller eux-mêmes à la recherche du sponsoring. Un budget prévisionnel des dépenses et recettes doit être joint à la demande. L'aide du Ministère peut aussi être une aide logistique, une mise à disposition de lieux ou de ressources humaines.

Parmi les critères d'attribution figurent, e.a.:

- le sérieux de l'organisateur, la faisabilité de l'opération;
- l'apport culturel, didactique de la manifestation proposée;
- l'aspect innovatif, le côté expérimental et créatif;
- le sérieux du montage financier;
- les suites possibles: il est plus intéressant d'aider des projets qui ont une chance de continuer, soit au pays, soit à l'étranger.

II. Politique générale de mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels

1. Expositions de peinture et de sculpture

1.1. Korschthaus "Beim Engel"

En 1995, la maison "Korschthaus Beim Engel" a été mise à disposition pour le programme des expositions de «Luxembourg, Ville européenne de la Culture». Le Ministère de la Culture a continué de fournir un appui logistique sans intervenir directement dans la programmation des expositions.

Le «Korschthaus Beim Engel» a accueilli les expositions suivantes:

4.1.-22.1.	Exposition des membres du Lëtzebuerger Schrëftsteller-Verband.
27.1.-26. 2.	Meubles d'en France
3.3.-19.3.	Handicap Mental, expression et couleur
29.03.-23.04.	Mail-Art International
28.04.-28.05.	La Franc-Maçonnerie en question
02.06.-02.07.	Impressions d'Algérie
13.07.-03.09.	Art d'aujourd'hui à la Banque Paribas
08.09.-24.09.	"La joie de créer" Sélection des réalisations des participants à la XVe Académie d'été

- 06.10.-05.11. Casse-Têtes de 1850 à nos jours
10.11.-03.12. Transformations de la ville
08.12.-31.12. Der Blar Mensch - Exposition des artistes Jean-Luc Ewen et Jean-Luc Koenig

Le Lëtzebuenger Artisten Center occupe un bureau au premier étage du « Kanschthaus Beim Engel » depuis le 1er février 1995. Le LAC vient ainsi s'ajouter à la liste des associations culturelles qui ont leur siège dans cette maison et y participent à l'animation culturelle. (LSV, Estuaires, Lëtzebuenger Gesellschaft fir Nei Musek, Comité Alstad). La coopérative Kobold, créée par l'Action Sociale pour Jeunes, a quitté le local qu'elle occupait depuis 1994. Une nouvelle association, la Fondation *Freed um Liesen* pourra travailler, dès 1996, au Kanschthaus.

1.2. Tutesall

Tout comme le «Kanschthaus Beim Engel», le «Tutesall» avait été intégré dans la programmation des expositions de «Luxembourg, Ville européenne de la Culture».

Pour la rétrospective Jean-Pierre Junius, qui a eu lieu au mois de janvier, le «Tutesall» a été complètement réaménagé par des cloisons en bois et une nouvelle installation électrique.

Les expositions suivantes ont été organisées en 1995:

- 6.1.-29.1. Rétrospective Jean-Pierre Junius
3.2.-19.2. 17e Biennale Photos Couleurs de la Fédération Intern. de l'Art photographique
24.2.-26.3. Rétrospective Maxim Kantor
7.4.-14.5. Architectures européennes
2.6.-9.7. Grafik des deutschen Expressionismus
15.7.-13.8. Paysages: Lieux et non-lieux
25.8.-1.10. Le Pain des Européens - Techniques et Symboles
11.10.-5.11. Le fauvisme brabançon
10.11.-3.12. Nicosie - 5000 ans d'Histoire (dans le cadre du mois culturel avec Nicosie)
8.12.-15.1.96 Magnum Cinéma

1.3. Château de Bourglinster

Le programme des expositions a été établi en collaboration avec « Les Amis du Château de Bourglinster »

- 20.1.-29.1. Exposition d'artistes danois
10.3.-9.4. « Quilts: A cultural dialogue »
21.4.-8.5. Exposition Josy Linkels et Gerhard Winkelmann
9.5.-24.5. « Poétures » Exposition Rico Sequeira et Jean Portante
25.5.-9.6. Exposition Maisy Louis
10.6.-25.6. Exposition Alphonse Houtsch
9.7.-23.7. »Paesaggi umbri di Luciana Bartella »
7.9.-26.9. Exposition Joséane Hoffmann et Marcel Schwaller
30.9.-14.10. « La Chasse, un Art » Exposition du club St. Hubert
27.10.-12.11. « Houses » Peintures et sculptures des artistes Eva Moeller, Ursula Schwirzer et Regina Roskoden
17.11.-3.12. « Du Vague à l'Art » Exposition des artistes Isabelle Federkeil, Helge Hommes, Dany Prum et Alain Simon
9.12.-31.12. Exposition Josy Greisen

1.4. Le Ministère de la Culture a prêté son appui logistique et/ou financier aux expositions et manifestations suivantes:

- Journée commémorative du 8 mai:

A l'occasion de la journée commémorative du 8 mai, le Ministère de la Culture en collaboration avec le Ministère de l'Éducation Nationale et de la Formation professionnelle avait fait parvenir aux établissements d'enseignement secondaire le matériel suivant:

- 1 vidéocassette du film "Schwaarze Schnéi"
- 1 vidéocassette du film "Das Tagebuch der Anne Frank"
- 1 vidéocassette du film "Schindlers List"

- Projection du film: « La dernière étape »

A l'occasion du 50ème anniversaire de la libération du camp d'Auschwitz, le Ministère de la Culture avait organisé en collaboration avec la *Fondation Nationale de la Résistance* (FONARES) plusieurs séances gratuites de projection du film "La dernière étape" au cinéma Utopia.

- Exposition «Die Welt der Anne Frank 1929-1945»

Les responsables de « Luxembourg, Ville européenne de la Culture » avaient organisé en collaboration avec le Ministère de la Culture et le soutien de la Fondation René Oppenheimer, une exposition sur la vie de Anne Frank à l'occasion du 50ème anniversaire de sa mort.

Conçue par la « Anne Frank Stichting » d'Amsterdam, cette exposition donne un aperçu de la vie de la jeune Anne Frank et de son époque tout en tenant compte de l'évolution historique entre 1929 et 1945. L'exposition a eu lieu du 18 mars au 8 avril au Lycée Hubert Clement à Esch-sur-Alzette et du 27 avril au 13 mai au Lycée classique de Diekirch.

- Exposition « Sarajevo: la Survie de l'art, l'Art de la Survie »

L'exposition de photographies des deux Luxembourgeois B. Kremer et M. Linster *Sarajevo: la Survie de l'Art - L'Art de la Survie* a eu lieu dans le couloir extérieur, côté Grund du bâtiment des Archives Nationales ainsi qu'au Centre Mondial de la Paix à Verdun.

- Exposition « L'évolution du Sport au Luxembourg »

Organisée par le Ministère de l'Éducation Physique et des Sports, cette exposition a eu lieu du 25 mai au 18 juin 1995 au Cercle Municipal à Luxembourg

- XVIIe Biennale Luxembourgeoise de la Peinture et de la Sculpture des Jeunes à Esch-sur-Alzette

Un représentant du Ministère de la Culture a participé aux délibérations du jury. Comme par le passé, le Ministère de la Culture a offert le premier prix (attribué à Jhemp Bastin) ainsi que le premier prix de la critique (attribué à Alex Reding).

- 2ème Salon International du livre de l'enfance et de la jeunesse

Le Ministère de la Culture a participé aux travaux de délibération du jury du concours « Schreif mer eng Geschicht ». La remise des prix a eu lieu le 8 novembre 1995 lors d'une séance académique organisée au Centre Culturel Atert à Bertrange.

- 25ème Concours International Raiffeisen pour la jeunesse:

Un représentant du Ministère de la Culture a participé aux délibérations du jury national pour le 25ème Concours International de Peinture pour la jeunesse organisé par la caisse Raiffeisen sur le thème de « L'amitié sans frontières ». La remise des prix a eu lieu le mardi, 23 mai 1995 au Centre Atert à Bertrange.

- 6e Grand Prix International de Peinture Saar-Lor-Lux Art 95

Un représentant du Ministère de la Culture a participé aux délibérations du jury du 6e Grand Prix International de Peinture Saar-Lor-Lux Art qui a eu lieu du 17 novembre au 3 décembre 1995 aux caves coopératives des vigneronns Wellenstein à Bech-Kleinmacher

- Nouveau dépliant du Musée National de la Résistance à Esch/Alzette

Le Ministère de la Culture a participé activement à l'élaboration d'un nouveau dépliant sur le Musée National de la Résistance à Esch-sur-Alzette et les musées de la IIe Guerre Mondiale au Grand-Duché de Luxembourg.

1.5. La Première Fête des Langues et du Livre

La première Fête des Langues et du Livre a eu lieu les 27 et 28 octobre 1995 en trois lieux différents, qui, pour l'occasion avaient été réunis en un ensemble cohérent:

- les cinémas Utopia,
- la terrasse du restaurant Il Cantuccio, aménagée pour l'occasion en lieu d'exposition pour les éditeurs luxembourgeois,
- l'ancienne salle Équinoxe, pour les activités d'animation en langues.

Lancée en juin 1995 - ce qui a posé, à l'aube des vacances d'été, quelques problèmes de contact avec les écoles -, la Fête des Langues et du Livre a pu être réalisée dans les meilleures conditions et a rencontré un succès évident pour une première activité de ce type: en deux jours, un bon millier de personnes ont participé à la Fête, venant du Luxembourg, mais aussi des pays voisins, plus spécialement d'Allemagne et de Belgique.

L'organisation de la Fête a été prise en charge par le Ministère de la Culture et le Centre d'Animation en Langues de Bruxelles. Ont été aussi impliqués dans l'organisation à des degrés divers: le Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle, la Fédération Luxembourgeoise des Editeurs de Livres, le LSV et les directions du Ciné Utopia et du restaurant Il Cantuccio.

Le programme était ambitieux et se présentait de la façon suivante:

a) Festival Langues et Films:

allemand:	Der bewegte Mann
anglais:	Taxandria
espagnol:	Belle-Epoque
français:	Le hussard sur le toit
italien:	Mediterraneo
luxembourgeois:	Dammentour
néerlandais:	Manneken Pis
portugais:	Retrato de familia
serbo-croate:	Underground

L'entrée était gratuite. Chaque film, en version originale, a été suivi d'un débat dans la langue du film, à l'exception de « Underground » (serbo-croate) où le débat a été multilingue.

b) Festival de Théâtre-Langues:

Il s'agissait de présenter - en groupe de maximum 15 jeunes - un spectacle d'une longueur limitée dans une autre langue. Une quinzaine de spectacles ont été présentés par des groupes scolaires venant de trois écoles luxembourgeoises, deux écoles allemandes et sept écoles belges.

c) Le Karaoké-Langues:

Le Karaoké qui nous vient en ligne droite du pays du soleil levant consiste à chanter des chansons célèbres sur la musique originale en lisant les paroles - qui changent de couleur - sur un écran de télévision. Le Centre d'Animation en Langues de Bruxelles développe cette approche sympathique et dynamique des langues dans le domaine de l'éducation.

Ce projet a rencontré un grand succès auprès des jeunes et des moins jeunes. La salle « Equinoxe », aménagée pour l'occasion, n'a pas désempilé pendant les deux jours.

d) Espace apprentissage et pratique des langues:

Cet espace était composé de deux parties: un lieu d'*apprentissage* de langues, sous forme d'un laboratoire de langues, où 17 langues étaient proposées et un lieu de *pratique* avec les « relais-langues ».

e) Les séances d'information:

Quatre séances d'information avaient été prévues sur des projets spécifiques: Clubs-Langues, Interviews-Langues, Echanges-Langues. La séance « Portugais et Luxembourgeois » avait été organisée en collaboration avec l'ASTI, le samedi, 28 octobre à 16.00 heures.

f) Les expositions:

Diverses expositions sur le thème des langues (alphabets anciens, langues moins répandues...) ont été proposées aux visiteurs de la Fête des Langues et du Livre. Les Editeurs luxembourgeois ont mis sur pied une belle exposition de livres qui a attiré un public intéressé par le sujet.

g) Les séances de lecture:

4 séances de lecture avaient été organisées où les auteurs suivants ont pu lire des extraits de leur oeuvre:

José Ensich, Paul Greisch, Georges Hausemer, Leopold Hoffmann, Jhemp Hoscheit, Anise Koltz, Roger Manderscheid, Marcel Migozzi, Jean Portante, Guy Rewenig, André Schmitz, Lambert Schlechter, Jean Sorrente, René Welter et Javier Yague.

Un récital de jazz et de poésie avait été organisé le vendredi à 16.00 heures avec le groupe « Euroquartett »

2. Musique et Danse

Dans le cadre de son enveloppe budgétaire, le Ministère a consenti de gros efforts pour soutenir les sociétés de musique, les chorales, les groupes de danse, de folklore et de théâtre dans leurs actions socioculturelles.

Des aides financières ont été accordées à de jeunes musiciens pour suivre des stages de perfectionnement à l'étranger.

Comme par le passé, l'*Union Grand-Duc Adolphe (UGDA)* et l'*Union St Pie X* ont bénéficié d'un appui important pour la promotion de la vie musicale.

L'ensemble musical *Les Musiciens* a continué au cours de l'année 1995 ses activités musicales et didactiques avec le cycle de concerts-conférences «Connaissance de l'Ancien Duché de Luxembourg». Ces concerts font redécouvrir à un vaste public les sites et monuments historiques du territoire qui a formé autrefois le Duché de Luxembourg.

L'orchestre *Les Solistes Européens, Luxembourg* a bénéficié d'une large contribution pour ses prestations tant au Grand-Duché qu'à l'étranger.

Une attention particulière a été portée aux activités des festivals d'Echternach, de Wiltz, de Marnach et de Mensdorf ainsi qu'à celles des associations comme *Les Jeunesses Musicales*, la *Letzebuenger Gesellschaft fir Nei Musek (LGNM)*, *Les Amis de l'Opéra*, *Les Amis du Château de Bourglinster*, *Les Amis de la Musique de Chambre* de Wiltz.

Les Concerts du Midi, organisés en collaboration avec le Syndicat d'Initiative de la Ville de Luxembourg et soutenus par les Villes de Luxembourg, Esch/Alzette, Ettelbruck, Diekirch et Wiltz, touchent un public de plus en plus large. Des interprètes tant luxembourgeois qu'étrangers y offrent leur concours.

L'*Institut Européen de Chant Choral (I.N.E.C.C.)*, propose une formation tant aux amateurs qu'aux professionnels de la vie chorale qui désirent s'impliquer dans une démarche d'apprentissage de qualité et a continué à développer ses stages de direction de chœur et de formation vocale en collaboration avec les conservatoires et écoles de musique, l'UGDA, l'ISERP et la MUSEP. Dans le cadre de *Luxembourg, Ville Européenne de la Culture 1995*, l'INECC avait organisé, en collaboration avec d'autres institutions spécialisées, un colloque international très remarqué «Musica Choralis 2000», présidé par le compositeur et pédagogue belge Henri Pousseur assisté par une équipe de spécialistes de la voix.

Suite au remarquable succès des deux premières éditions de la *International Percussion Competition Luxembourg*, le Ministère a également soutenu financièrement la 3e édition de cette compétition réservée en 1995 au marimbaphone-solo.

L'*Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne* a bénéficié d'un soutien financier considérable pour l'organisation de sa session d'été 1995 au Conservatoire de Musi-

que de la Ville de Luxembourg. Dans le cadre des activités de l'orchestre, les mélomanes ont pu assister à deux concerts exceptionnels, l'un sous la direction de Bernard Haitink, l'autre sous la direction de Mvtislav Rostropovitch avec la pianiste Martha Argerich. Une jeune flûtiste luxembourgeoise a été sélectionnée par un jury international pour participer aux tournées d'été 1995 et de printemps 1996 de l'orchestre.

L'Orchestre Saar-Lor-Lux formé d'étudiants de la Musikhochschule de Saarbruck, des Conservatoires des villes de Luxembourg et d'Esch / Alzette ainsi que des Conservatoires Nationaux de la région de Metz et de Nancy a été soutenu financièrement par les administrations culturelles de la région Saar-Lor-Lux. Quatre-vingts étudiants provenant de ces institutions d'enseignement musical ont travaillé pendant une semaine à Larochette pour ensuite donner des concerts dans la Grande région sous la direction du chef d'orchestre et pianiste luxembourgeois Jean-Pierre Faber, actuellement directeur musical de l'Opéra de Passau. Sandrine Cantoreggi était la soliste de la création mondiale du concerto pour violon et orchestre de Christophe Looten, «In Lumine Lumen», oeuvre commandée par le Centre Culturel Français dans le cadre de Luxembourg '95.

Tout comme les années précédentes, le Ministère avait désigné un musicien luxembourgeois, M. R. Wiltgen pour participer, comme membre du jury, au Premio Valentino Bucchi qui se déroule chaque année à Rome au mois de novembre.

Avec l'appui du Ministère de la Culture, maints artistes-musiciens luxembourgeois ont pu se produire à l'étranger, notamment à Vienne, Salzburg, Nice, Sofia etc.

Dans le cadre de *Luxembourg, Ville Européenne de la Culture 1995*, le service musical du Ministère a également assuré la coordination du «Festival Haskil / Kempff», cycle de récitals de piano.

Tout comme les années précédentes, le Ministère a été intimement lié à l'organisation du Festival *Rock um Knuedler*.

Finalement, un nouveau projet de loi portant harmonisation de l'enseignement musical a été déposé le 21 décembre 1995.

Le Ministère a accordé son appui financier et moral à l'asbl *Théâtre Dansé et Muet* ainsi qu'à la 3e édition du *Concours International de Danse de Luxembourg*.

Finalement, les responsables du Ministère ont mis sur pied un groupe de travail qui, sous la responsabilité du Ministère de la Culture, a élaboré le projet de loi autorisant le Gouvernement à participer comme membre fondateur à la future Fondation Henri Pensis, chargée de la gestion de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg. Ces travaux ont comporté, e.a. une large consultation de tous les partenaires concernés, un *audit* commandité auprès d'une firme de consultants pour pouvoir émettre des hypothèses réalistes conc. le financement futur de l'Orchestre.

3. Littérature - Monde de l'édition

3.1. Le concours littéraire national 1995 était réservé à des textes en prose. Chaque auteur ne pouvait présenter que trois contributions; les textes devaient être des inédits.

- Le premier prix a été décerné à :
M. Roger MANDERSCHIED, pour: *Pflastersteine*.
- Les deux 2e prix ont été décernés à:
 - M. Georges HAUSEMER, pour: *Ekinox*
 - M. Nico HELMINGER, pour: *Sou eng Zort Geschicht*
- Les trois 3e prix ont été décernés à:
 - M. Guy REWENIG, pour: *Küchenkindheit*;
 - Mlle Nelly LECOMTE, pour: *Le vieux*;
 - M. Jean-Pierre KRAEMER, pour: *L'oiseau de nuit*
- Quatre mentions sont allées à:
 - M. Josy BRAUN, pour *Zielperson*;
 - M. Georges HAUSEMER, pour *Zwiebelfisch*;
 - M. Jemp HOSCHIEIT, pour *Pak dat nèt un!*
 - M. Jemp HOSCHIEIT, pour *Azima*.

3.2. Le Concours littéraire national 1996 est ouvert aux auteurs d'expression luxembourgeoise, allemande, française et anglaise.

Il est réservé à la littérature de voyage. Par description de voyage il est entendu un texte en prose, de facture littéraire ou journalistique, faisant preuve d'une vue personnelle sur des aspects géographiques, sociaux, culturels d'un pays, d'une région ou d'une ville de n'importe quel pays existant réellement.

Les manuscrits doivent parvenir, en cinq exemplaires, au Ministère de la Culture, Concours littéraire 1996, L-2912 Luxembourg, avant le 15 juin 1996.

Le Ministère de la Culture fera imprimer, à ses frais, les textes des trois premiers prix.

3.3. Les Journées littéraires de Mondorf, nouveau style, ont été relancées pendant l'année culturelle 1995. (détails dans le rapport '95)

3.4. Le Centre National de Littérature (maison Servais) a ouvert ses portes le 13 octobre 1995.

3.5. Le Ministère a soutenu par des subsides, comme dans les années passées, les différentes activités de la Fédération des éditeurs de livres, assurant la présence de l'édition luxembourgeoise à certaines foires internationales du livre. Un groupe interministériel sera institué en 1996 pour analyser les problèmes de l'édition luxembourgeoise (marché luxembourgeois, marché international, problèmes du taux de la TVA, des frais d'envoi ...)

3.6. Les auteurs et éditeurs profitent, depuis 1995, d'une aide accrue pour la promotion de la production littéraire luxembourgeoise. L'article budgétaire ad hoc, inscrit au budget de 1996, permettra de faire participer davantage d'auteurs à des réunions d'auteurs, à des lectures publiques, à d'autres manifestations culturelles où les auteurs luxembourgeois joueront le rôle de véritables ambassadeurs culturels. De plus, une aide plus efficace pour les **traductions** est envisageable. Les rencontres entre auteurs et élèves de nos lycées secondaires ont été très fructueuses et seront poursuivies en 1996.

3.7. L'année culturelle 1995 a permis la traduction de plusieurs ouvrages d'auteurs luxembourgeois, l'organisation des Journées littéraires de Mondorf, la publication d'une anthologie SARLORLUX, la participation d'auteurs luxembourgeois à des soirées culturelles organisées dans nos ambassades à l'étranger ainsi que l'organisation de la première fête des langues et du livre.

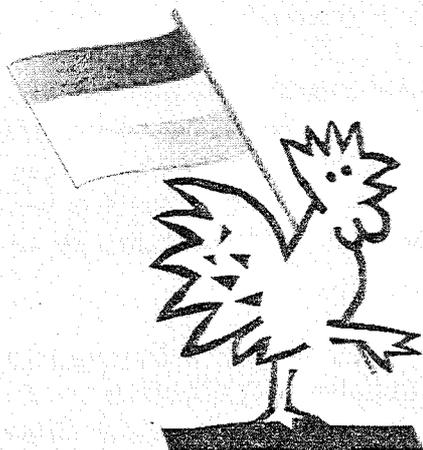
3.8. Une anthologie de la littérature luxembourgeoise trilingue, avec textes, publiés depuis 1960, a été préparée en 1995 et sortira en 1996.

3.9. Une semaine culturelle luxembourgeoise, sous le titre de *Luxembourg, carrefour européen de la culture* a été organisée au Centre Wallonie-Bruxelles à Paris. Y ont participé les auteurs José Ensch, Claude Frisoni, Georges Hausemer, Nico Helminger, Anise Koltz, Roger Manderscheid, Jean Portante, Guy Rewenig, Jean Sorrente

3.10. Les éditeurs des revues culturelles ont continué de profiter d'une aide financière substantielle pour leur activité d'édition diversifiée.

LUXEMBOURG

CARREFOUR EUROPEEN DE LA CULTURE



Du 7 au 14 novembre 1995

Luxembourg, carrefour européen de la culture
est organisé par le Centre Wallonie-Bruxelles à Paris,
en collaboration avec
le Ministère de la Culture du Luxembourg
et l'Ambassade du Luxembourg en France.

4. Présence luxembourgeoise à l'étranger

4.1 La Biennale de Venise

La Biennale de Venise compte parmi les manifestations les plus prestigieuses de la scène artistique internationale. Tous les deux ans, une cinquantaine de pays prennent part à cette manifestation qui, en 1995, fêtait le centième anniversaire de son existence.

Outre les participations nationales, de nombreuses autres expositions thématiques, historiques ou monographiques, sont organisées durant les quatre mois que dure la Biennale, faisant de celle-ci une occasion privilégiée de rencontre entre artistes et spécialistes du monde de l'art.

Les dernières années, le Grand-Duché de Luxembourg a régulièrement participé à la Biennale de Venise: après Patricia Lippert et Moritz Ney, Marie-Paule Feiereisen, Jean-Marie Biwer et Bertrand Ney, c'est Bert Theis qui a représenté notre pays en 1995 sur proposition du commissaire Enrico Lunghi.

Instituteur de formation, Bert Theis s'est retiré de la vie artistique luxembourgeoise depuis 1987 pour s'installer à Rome et ensuite à Milan. Pour la Biennale de Venise, l'artiste luxembourgeois a proposé « Potemkin Lock » (une allusion aux villages de Potemkine), une installation temporaire en plein air, située entre les pavillons belge et hollandais. Faisait partie intégrale de l'installation un élément sonore, le *Potemkin Lock Venice Rap*, réalisé en collaboration avec Ralph Ripppinger (composition et sound-design), Klaus Deja (guitare basse), la voix de Marcel Duchamp avec l'appui technique du Centre National de l'Audiovisuel à Dudelange.

Une pochette, tirée à 600 exemplaires a été éditée grâce au soutien du Fonds Culturel National. Hormis l'avant-propos du Ministre de la Culture, elle contient des textes du commissaire Enrico Lunghi, Loredana Parmesani, Antonio d'Avossa ainsi que des photos d'oeuvres de Bert Theis.

4.2 Le Diarama-Show à Nicosie

Souhaitant ouvrir le cadre des « Villes européennes de la Culture » au delà du cercle des pays-membres de l'Union Européenne, la Commission a institué depuis 1992, un « Mois culturel européen », permettant à une ville de culture d'un de ces pays de présenter son patrimoine et sa création artistique. En 1995, c'était la capitale de Chypre, Nicosie, qui a accueilli cette manifestation du 15 septembre au 15 octobre 1995.

A cette occasion le Luxembourg a présenté le Diaramashow à Famagusta Gate à Nicosie. Conçu pour l'exposition du cent-cinquantième de l'indépendance du Grand-Duché en 1989, le Diaramashow, actualisé, donne un bon aperçu sur l'histoire, les us et coutumes, les réalités géographiques, politiques et économiques luxembourgeoises.

Inauguré le samedi, 16 septembre en présence de Madame Claire Angelides, Ministre de la Culture de la République de Chypre, de Monsieur Lellos Demetriades, Maire de la ville de Nicosie et de Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture du Grand-Duché de Luxembourg, le Diaramashow a rencontré - malgré un certain nombre de problèmes dus à la chaleur excessive - un énorme succès et il a fallu organiser des séances spéciales pour répondre à la grande affluence du public.

Toujours dans le cadre du mois culturel, et avec l'aide financière de *Luxembourg, Ville européenne de la Culture*, ont été organisés, à Nicosie et à Kourion, deux concerts des Solistes Européens avec le pianiste chypriote Cyprien Katsaris.

4.3. Germinations IX

Mise en place en 1981, «Germinations» était au départ une manifestation essentiellement franco-allemande. Elle s'est ouverte progressivement aux autres pays européens avec une première participation du Grand-Duché du Luxembourg en 1994.

Le but de Germinations est de donner l'occasion à de jeunes artistes de faire leurs premiers pas professionnels en travaillant ensemble, en exposant leurs oeuvres en commun, en rencontrant le public et les spécialistes du marché de l'art. Cette exposition est aussi l'occasion pour le public de découvrir la jeune création européenne dans sa diversité et son dynamisme.

En 1995 l'appel aux candidatures pour la IXe édition de Germinations a été publié dans la presse nationale. Le jury a sélectionné la jeune artiste luxembourgeoise Tina Gillen pour participer à un atelier de Budapest qui a eu lieu en juillet/août 1995.

4.4. La Cité Internationale des Arts à Paris

Depuis l'acquisition du quart d'un atelier à la Cité Internationale des Arts de Paris en 1963, le Ministère de la Culture y dispose d'un droit d'occupation de 2 x 6 semaines par an.

En 1995 c'est l'artiste Jhemp Bastin, Premier Prix de la Biennale de peinture et de sculpture des jeunes d'Esch-sur-Alzette, qui y a fait un séjour de six semaines. L'autre droit d'occupation de six semaines a été accordé à Madame Sylvie Karier.

4.5. Le Festival International à Cagnes-sur-Mer

Le Festival International de la Peinture, créé en 1969 par la Ville de Cagnes-sur-Mer, présente chaque année un ensemble d'oeuvres sélectionnées par les autorités culturelles de chacun des pays participants. Cette exposition, ouverte à toutes les tendances picturales, permet ainsi de confronter les oeuvres récentes des artistes vivants de toutes les nations.

En 1995, 29 pays ont participé au Festival International de la Peinture à Cagnes-sur-Mer; le Luxembourg a été représenté par les artistes Dany Prum et Barbara Wagner.

4.6. Semaine luxembourgeoise au «Centre Wallonie-Bruxelles» à Paris

Du 7 au 14 novembre 1995, a eu lieu à Paris une semaine de la culture luxembourgeoise sous l'appellation *Luxembourg, Carrefour européen* de la Culture. C'était là, année culturelle aidant, une occasion unique pour le Luxembourg de se faire connaître autrement que par sa place financière. Un débat autour du plurilinguisme *Les Littératures du Luxembourg face à leurs langues* a été animé par Claude Frisoni. A côté des auteurs déjà mentionnés, au 3.9. y ont participé les musiciens Luciano Pagliarini, Michel Pliz, André Mergenthaler, François Mechali, Sandrine Cantoreggi, Walter Civitareale. Le film *Schacko Klak*, produit par Frank Hoffmann et Paul Kieffer, sur base du roman de même nom de Roger Manderscheid a été présenté à la même occasion.

4.7. « Kultur in der Werkstatt: Unser Nachbar Luxemburg »

Sous le titre de « Kultur in der Werkstatt: Unser Nachbar Luxemburg », le CEB (« Christliche Erwachsenenbildung ») de Merzig a organisé au mois de juin sous le patronage du Ministère de la Culture une série de manifestations destinées à faire connaître différents aspects de la vie historique et culturelle du Luxembourg.

Figuraient au programme des séances de lectures, diverses expositions, des concerts et des représentations de cabaret.

5. Relations culturelles bilatérales

5.1. Séjours de boursiers - étudiants venant principalement des pays d'Europe orientale et Europe de l'Est:

Vingt-sept étudiants étrangers en séjour à long terme ont séjourné en 1995, dans le cadre des accords culturels bilatéraux, à Luxembourg en vue de parfaire ou de poursuivre leur formation auprès de nos institutions scolaires. Il s'agit d'étudiants venant de la Bulgarie, de Lettonie, de la Pologne, de Roumanie, de la République tchèque, de la République slovaque, de l'Ukraine. Âgés en moyenne de 20 ans, ces jeunes, dont certains ont pu avoir une seconde bourse d'études en 1996 pour entamer leur deuxième ou troisième année de formation, ont participé à des cours au Centre Universitaire de Luxembourg, à l'Institut Supérieur de Technologie, à l'École de Commerce et de Gestion, du Centre de Langues ou encore aux Conservatoires de musique de la Ville de Luxembourg et de la Ville d'Esch-sur-Alzette. Un étudiant a pu utiliser sa bourse de deuxième année en vue de terminer sa maîtrise en informatique à l'Université de Nancy, un autre a pu, conjointement avec une bourse d'études allouée par le Ministère de l'Éducation Nationale et de la Formation Professionnelle, être inscrit au département des sciences économiques de l'Université libre de Bruxelles.

Le nombre des bourses accordées variait sensiblement selon les quotas inscrits dans les différents programmes exécutifs bilatéraux et les connaissances linguistiques des candidats des différents pays. Etant donné que les études dans nos institutions post-secondaires se font essentiellement en langue française, la majorité des étudiants-boursiers étaient des ressortissants roumains.

Pour 1995 la fréquentation des cours post-secondaires s'est établie comme suit:

Centre Universitaire - département des lettres et sciences humaines:

1 ressortissant bulgare
2 ressortissants roumains

Centre Universitaire - cycle court d'études supérieures en gestion:

2 ressortissants roumains
1 ressortissant tchèque

Centre Universitaire - département de droit et des sciences économiques:

1 ressortissant roumain

Ecole de commerce et de gestion - BTS

1 ressortissant roumain

Institut supérieur de Technologie:

3 ressortissants roumains

Centre de Langues de Luxembourg

2 ressortissant bulgare
1 ressortissant ukrainien
3 ressortissants polonais

Conservatoires de musique:

2 ressortissants lettoniens
4 ressortissants roumains
2 ressortissants espagnols

Universités étrangères:

1 ressortissant roumain
1 ressortissant slovaque.

5.2. Séjours d'étudiants fréquentant les cours d'été .

Trente-sept boursiers venant d'Autriche, de Belgique, d'Espagne, de Grèce, de Hongrie, d'Italie, de Lettonie, de Moldavie, des Pays-Bas, de Roumanie et de Russie ont fréquenté, durant les mois de juillet et août 1995, les cours d'été organisés par l'Institut Universitaire International, par le Conservatoire de musique de Luxembourg et le Cercle Européen pour la Propagation des Arts.

La fréquentation des cours d'été s'est établie comme suit:

Cours organisés par l'Institut Universitaire International:

Autriche (1), Espagne (3), Hongrie (2), Italie (6), Pays-Bas (1), Roumanie (3).

Cours organisés par le Conservatoire de Musique de Luxembourg (Cours de perfectionnement musical internationaux):

Belgique (1), Espagne (2), Italie (5), Lettonie (1), Moldavie (1), Russie (3),

Cours organisés par le Cercle Européen pour la Propagation des Arts:

Italie (5) Grèce (1).

5.3. Bourses accordées en été 1995 à des ressortissants étrangers pour suivre des stages de spécialisation au Ministère de la Culture et au Centre Universitaire de Luxembourg

Deux étudiants français de l'Université d'Aix-en-Provence ont pu profiter, de juillet à septembre, d'une bourse d'études en vue d'effectuer une étude rentrant dans le cadre du projet du Centre culturel de Recontre de l'Abbaye Neumünster et de l'élaboration des itinéraires touristiques de la vieille ville (circuit *Wenzel*). Un étudiant flamand a bénéficié d'une bourse d'études de trois mois afin d'effectuer un stage post-universitaire au Centre Universitaire de Luxembourg. Une étudiante française de l'Institut d'Etudes politiques de Grenoble a pu bénéficier d'une bourse de quatre mois afin d'effectuer un stage universitaire auprès de l'asbl Ville Européenne de la Culture 1995.

5.4. Séjours d'experts.

Trente-quatre experts venant de 12 pays communautaires ou pays d'Europe orientale ont séjourné en 1995 au Luxembourg, dans le cadre des accords culturels bilatéraux en vigueur pour un nombre global de 189 jours, pour y accomplir les missions des plus diverses auprès de nos instituts culturels ou sur invitation de ceux-ci.

5.5. Séjours d'études des étudiants-boursiers luxembourgeois.

Trois étudiants luxembourgeois sont pu profiter pour l'année académique 1995/1996 d'une bourse d'études octroyée par les Pays-Bas en vue de continuer, dans le cadre de l'accord culturel néerlando-luxembourgeois, leurs études universitaires au Conservatoire de La Haye, à la Hogescholl voor de Kunsten d'Utrecht et à l'Université agricole de Wageningen. Une étudiante luxembourgeoise a été admise pour l'année académique 1995/1996 à l'Ecole supérieure pédagogique de Moscou. Une étudiante luxembourgeoise en sinologie a été admise pour l'année académique 1995/1996 à l'Université de Pékin. Un étudiant luxembourgeois a su profiter d'une bourse en vue de continuer ses études universitaires au Mannes College (USA), un autre ressortissant luxembourgeois a été admis à l'Académie des Arts à Düsseldorf (RAF) pour y continuer ses études. Trois étudiants luxembourgeois ont su profiter d'une bourse d'été auprès des Universités en Roumanie, un étudiant luxembourgeois a participé aux cours d'été organisés par l'Académie d'été de Libramont (Belgique).

6. Relations culturelles multilatérales

a) dans le cadre de l'Union européenne

Le Ministère de la Culture participe régulièrement aux réunions du Comité Affaires culturelles, organe consultatif au service du Conseil des Ministres de la culture. Jusqu'à présent aucun des trois grands programmes culturels - ARIANE, KALEIDOSCOPE, RAPHAEL - proposés par la Commission au titre de l'art. 128 al. 2 du Traité sur l'Union européenne n'a pu être adopté. En effet, et conformément à l'art.

128 al. 5, l'unanimité est requise en matière culturelle. Ainsi donc il est extrêmement difficile d'arriver à un compromis dans un domaine considéré comme relevant du domaine réservé des États. En sus de la naturelle frilosité des États à abandonner des parcelles de leur souveraineté, l'adoption d'un programme est soumis à la longue procédure de codécision prévue à l'art. 189 B.

En ce qui concerne le programme de soutien communautaire dans le domaine du livre et de la lecture, *ARIANE*, un projet révisé prenant en considération une grande partie des réserves émises par la délégation du Royaume-Uni, principal opposant au programme, est actuellement à l'examen au Comité Affaires culturelles.

Pour ce qui est du programme *KALEIDOSCOPE*, qui vise à soutenir des activités artistiques et culturelles de dimension européenne et qui s'inspire dans une large mesure du projet-pilote créé en 1990, il importe de noter que les discussions continuent entre le Conseil et le Parlement et qu'une décision pourra intervenir au début de l'année 1996.

L'adoption du programme d'action communautaire dans le domaine du patrimoine culturel, *RAPHAEL*, se heurte à la question du financement. Le Comité des représentants permanents est chargé de poursuivre l'examen de cette question afin de permettre dans le courant de l'année 1996, l'adoption d'une position commune.

D'autre part, les Ministres de la Culture de l'Union européenne ont adopté une résolution sur la promotion des statistiques en matière de culture et de croissance économique dans le dessein d'assurer et une meilleure utilisation des statistiques existantes et le bon déroulement des travaux ayant pour but des statistiques culturelles comparables au sein de l'Union européenne.

Lors du Conseil conjoint des Ministres de la Culture et de l'Audiovisuel qui s'est tenu les 3 et 4 avril 1995 à Luxembourg, le Ministre de la Culture luxembourgeois avait convié les Ministres et leurs délégations à une visite commentée de l'exposition *Collections privées* qui se tenait à ce moment au Musée national d'Histoire et d'Art. Suivie d'un dîner au Château de Bourglinster, cette initiative luxembourgeoise, placée dans le cadre des manifestations de l'année culturelle, a rencontré un vif succès.

Lors du Conseil Culture de novembre 1995, les Ministres ont discuté de la problématique du prix fixe du livre, sur la base d'une information présentée par la Commission. Cependant la nécessité d'une intervention communautaire dans le domaine n'a pas été établie.

Par ailleurs, les Ministres de la Culture ont désigné les villes de: Avignon, Bergen, Bologna, Bruxelles, Cracovie, Helsinki, Nuremberg, Prague, Reykjavik, Santiago de Compostela comme villes européennes de la culture en l'an 2000. Les villes, participant conjointement à cet espace culturel européen devront coordonner leurs programmes et définir un thème commun pour cette manifestation. La Valletta et Linz ont été désignés pour le mois culturel européen en 1998.

b) dans le cadre du Conseil de l'Europe

Le Ministère de la Culture assiste régulièrement aux réunions du Comité de la Culture et du Conseil de la Coopération Culturelle (CDCC) du Conseil de l'Europe.

Quarante-quatre pays sont désormais parties à la Convention culturelle européenne. En effet la Bosnie-Herzégovine et l'ex-République yougoslave de Macédoine ont été les derniers pays à rejoindre la Convention culturelle qui, en 1995, a célébré son 40^e anniversaire.

L'année 1995 a été consacré, entre tant d'autres activités, à l'examen des politiques culturelles de l'Italie et de l'Estonie.

Le Ministère de la Culture a également participé, avec les autres Etats parties à la Convention culturelle, au Séminaire ministériel des Ministres européens responsables des Affaires culturelles, qui s'est tenu à Bratislava à l'invitation des autorités slovaques et sous les auspices du Conseil de l'Europe.

Le séminaire avait pour sujet : *La culture et le développement en Europe: défis et stratégies pour le 21^e siècle* et se proposait de discuter à haut niveau de la contribution du Conseil de l'Europe au rapport mondial de l'UNESCO sur la culture et le développement. Les participants étaient répartis en quatre groupes de travail et en deux séances plénières dans lesquels ont été abordées les grandes lignes du rapport européen à savoir l'identité culturelle européenne, la diversité culturelle, le rôle des pouvoirs publics et l'offre et la demande face au marché global de la culture. Le séminaire a permis de dégager 3 grandes pistes d'action pour le futur des activités et réflexions menées au sein du Comité de la Culture, à savoir de favoriser la gestion de la dimension multiculturelle, de traiter les aspects éducatifs et culturels de la société de l'information et de prévoir un nouveau partage des responsabilités entre l'ensemble des partenaires de la coopération culturelle européenne.

c) dans le cadre de l'espace SARLORLUX

Le groupe de travail «culture» regroupant les Ministères et services culturels du Luxembourg, de la Sarre, de la Lorraine, de la Rhénanie-Palatinat et de la Province de Luxembourg s'est retrouvé pour discuter d'une future *charte de coopération* qui sera, espérons-le, adoptée et mise en application en 1996.

Par ailleurs, de nombreuses activités et manifestations culturelles ont eu lieu, dans le cadre de l'année culturelle 1995, chez nos voisins.

III. Animation culturelle régionale

Remarques préliminaires

L'année culturelle, à laquelle l'ensemble du pays a participé, a permis de réaliser des projets d'envergure et de qualité. Les animateurs culturels avaient eu la mission de travailler dès le début avec l'équipe de « Luxembourg, Ville Européenne de la Culture 1995 ».

L'inventaire de l'infrastructure culturelle régionale réalisée par l'animation culturelle régionale a facilité le repérage de centres susceptibles d'héberger des projets de « Luxembourg 95 ».

Durant la phase de préparation, les animateurs culturels régionaux, ensemble avec les responsables de « Luxembourg 95 », ont procédé à des visites de lieu de centres culturels régionaux et ils ont initié des pourparlers avec des responsables communaux et des chefs de projets.

Cette étroite collaboration a porté ses fruits et a permis de transférer des événements vers les différentes régions du pays et à motiver les organisateurs dans la région à réaliser des projets intéressants, originaux et ambitieux, dignes d'un support par « Luxembourg 95 ».

La sollicitation des animateurs culturels était telle qu'ils ont dû opérer des choix. Les projets retenus devaient satisfaire à des critères de qualité, permettre d'ouvrir de nouvelles voies et de préparer à une continuation au-delà de 95 ou combler des lacunes dans l'offre culturelle.

Le travail de médiation et de coordination entraînait presque toujours un sérieux travail de suivi et d'organisation en collaboration avec les organisateurs locaux, commissions culturelles, syndicats, associations, dépendant de l'aide logistique des animateurs.

Dans l'impossibilité d'énumérer toutes les actions culturelles auxquelles l'animation culturelle régionale a participé, nous nous limitons à énoncer les initiatives et les actions les plus significatives.

Concerts et spectacles

A l'initiative de l'animation culturelle régionale et en collaboration avec des organisateurs locaux, les concerts et spectacles suivants ont été organisés :

- Takini Dance Groupe (indiens Sioux), centre culturel Hanner Bra, Bech 16 janvier; centre culturel Hennesbau, Feulen, 17 janvier
- Schola Cantorum Romana (chant grégorien), église décanale, Diekirch, 4 février
- Jubilate Musica, vieille église St. Laurent, Diekirch, 12 février
- Calamus (musique), Rumelange, 19 mai et Niederfeulen, 20 mai
- Octuor à Vent Paris Bastille, cour intérieure du château de Clervaux, 13 août
- Els Trobadors (musique médiévale), château de Bourscheid, 17 septembre
- Junko Iwanaga (cembalo)/Frank Theuns (flûte), Diekirch, 5 novembre

... sans oublier d'autres événements de première qualité, le récital de Dinah Briant (18 février, Clervaux) et les récitals de piano du festival Haskill-Kempff, Andeas Schiff (26 mai, Tétange), Hélène Grimaud (23 septembre, Hosingen), Andrei Gavrilov (14 novembre, Diekirch).

L'animation culturelle régionale a organisé la tournée de la *Tuna* de la section informatique de l'Université de Madrid, qui s'est produite à 15 reprises entre le 7 et le 15 octobre 1995.

Expositions

L'exposition **Out of the Woods** mise à disposition par l'Ambassade des États-Unis a été présentée dans le centre culturel « Schungfabrik » à Tétange (mai) et au centre culturel Larei à Vianden (juin). Cette exposition proposait une sélection récente des meilleurs tourneurs sur bois américains. Il faut souligner la coopération exemplaire des deux communes, dont les ouvriers ont aidé respectivement au montage et au démontage.

L'animation culturelle régionale du nord a initié l'exposition « **Peintres et sculpteurs de l'Oesling** ». Cette exposition itinérante qui regroupe les oeuvres de 26 artistes ayant leurs attaches dans la région ardennaise, a été présentée à 5 sites différents du 1 mai au 25 septembre: aux Châteaux de Bourscheid (Amis du Château de Bourscheid), d'Erpeldange (Administration communale), de Wiltz (Syndicat d'Initiative), de Vianden (Amis du Château de Vianden) et au Centre culturel de Hosingen (Administration communale).

La coordination du **Symposium International de sculpture** incombait à l'animation culturelle régionale du sud. Pendant les deux mois d'août et de septembre, 20 sculpteurs travaillaient sur 4 sites publics différents: Pétange, Luxembourg, Arsdorf et Esch-sur-Alzette. Les sculptures aménagées le long des promenades resteront sur place pour former des chemins de sculpture. La publication d'un livre documentaire sur le symposium est prévue en 1996.

A l'initiative de l'animation régionale du sud, la ville d'Esch-sur-Alzette a présenté sa collection, dans le cadre de toute une série d'expositions regroupées sous le thème **Konscht an Esch**. Cette offre variée, présentée sur une affiche commune, a permis d'attirer un large public dans les galeries.

Dans ce cadre eut lieu également l'exposition photographique « **Bassin Minier, Traces et Mutations** » de l'association Minettsdapp, Kultur am Süden. L'exposition, qui est une initiative du CNA, a été prise en main par l'animation culturelle du sud, l'association Minettsdapp assurant l'organisation et la publication d'un album.

Domaine socio-culturel

Un spectacle de théâtre de rue avec le groupe TPW (*Theatre of Public Works*) a été organisé pour les adolescents fréquentant les maisons de jeunes. Après un stage de quinze jours pendant les vacances de Pâques, les jeunes ont fait une tournée dans 8 villes luxembourgeoises, ainsi qu'à Trèves, en fin juillet.

Infrastructure

L'animateur culturel du Sud a assuré le secrétariat du groupe de travail du centre culturel « Kulturfabrik », qui travaille sur la préparation de la rénovation du site de l'ancien abattoir et la mise en place d'un centre culturel alternatif.

Divers

Un **agenda culturel régional** regroupant la majeure partie de l'offre culturelle du Nord (189 manifestations) a été rédigé semestriellement par l'animation culturelle et édité par le Ministère de la Culture en collaboration avec les administrations communales du nord.

L'animation culturelle régionale a participé à l'organisation du *Jugendkulturzuch* (15 octobre à Diekirch et Clervaux).

À part des projets extraordinaires qui ont été réalisés dans le cadre de « Luxembourg, Ville européenne de la Culture » la collaboration traditionnelle avec les administrations communales et les partenaires suivants a été continuée :

Konschtfestival à Lellingen (23 juin), Journée de la Musique (Ettelbrück, 22 juillet), Forum international pour flûte, basson et piano (Diekirch, 21-30 juillet), l'Académie d'Été (Diekirch, 17-28 juillet et Wilwerwiltz, 18-31 août), Kiischpelter Cartoonal (Wilwerwiltz, 3-12 novembre), Concerts de midi, de Cliärrwer Kanton, De Minettsdapp, Kultur am Süden, Minettskrees am Süden, PEP (Péitenger Projet), LEADER, Entente des syndicats d'initiative (coordinateurs d'animation touristique) etc.

Conclusions

Beaucoup d'initiatives des animateurs culturels trouvent un suivi et une continuation au-delà de 95. Ainsi le récital d'Andras Schiff à Tétange a motivé les organisateurs de continuer dans cette voie. Les symposiums de sculpture vont trouver une nouvelle édition à Pétange et à Bilsdorf. L'équipe de Bettembourg envisage la production d'une autre opérette luxembourgeoise. Le Service national de la Jeunesse prévoit d'autres stages de théâtre de rue, pour ne citer que ces quatre exemples. Ainsi les projets 95 n'étaient pas des étoiles filantes, mais ont permis à ouvrir de nouvelles voies et à créer de nouvelles dynamiques.

La réalisation de l'exercice 95 n'a été possible qu'avec l'appui de personnel auxiliaire. Ainsi pendant les périodes cruciales, l'appui de deux stagiaires (3 mois), trois étudiants (18 semaines), un DAT (8 mois), un RMG (1 mois) a été nécessaire, de même que le support occasionnel d'autres auxiliaires, notamment de l'équipe technique de « Luxembourg 95 ».

Le Service «BICHERBUS»: les deux bibliobus

A) **Tournées effectuées par les deux bus.**
entre le 1er janvier et le 31 décembre 1995: **272** tournées

B) **Passage de lecteurs :**

-adultes 19.879

-enfants 46.052

Total 65.931 passages de lecteurs/trices

C) **Prêts :**

-livres adultes 40.181

-livres enfants 86.424

Total 126.605 livres

D) **Moyenne générale par tournée:**

Passage lecteurs

-adultes 73

-enfants 169

Total 242 lecteurs/trices

Prêts

-livres adultes 148

-livres enfants 318

Total 466 livres

E) **Total lecteurs inscrits:**

-adultes 2.814

-enfants 6.405

Total 9.219 lecteurs/trices

L'année 1995 a été l'année record pour notre service: 126.605 livres ont été prêtés (par rapport à 100.000 prêtés en 1994).

La diffusion sur les antennes de Télé - Luxembourg, du documentaire: «*Wann d'Bicher Bus fueren*», accueilli avec enthousiasme par les téléspectateurs, a certainement contribué à sensibiliser le public.

A partir de l'année 1996, les prêts, dans nos deux bus, se feront par ordinateur. La fiche de lecteur sera remplacée par la carte codée.

La réunion des deux bus sous un même toit à Diekirch a rendu beaucoup plus facile l'organisation des tournées à partir de ce seul site. Toutes les 272 tournées prévues au début de l'année 1995 ont pu être effectuées grâce à cette réunion. La disponibilité permanente des deux bus à Diekirch et la jonction des deux stocks de livres (jusqu'ici dispersés sur deux endroits différents) a rendu notre travail et nos services encore plus efficaces et plus prompts!

Pour l'année 1996, nous projetons de faire circuler les bus aussi les samedis en espérant toucher ainsi un autre public que pendant les jours de travail. Les tournées du service Bicherbus augmenteront donc aussi de deux tournées supplémentaires (14 tournées en tout au lieu de 12 tournées) .

Le Centre de Rencontre et d'Animation culturelle (C.R.A.C.) de Larochette

Pratiquement toutes les activités du Centre qui se sont déroulées pendant la première moitié de l'année ont été axées sur la fête de la lumière: cette fête a été organisée comme contribution du C.R.A.C. à «*Luxembourg, Ville européenne de la culture, 1995*».

La fête de la lumière avait comme but:

- de célébrer une fête rassemblant le plus grand nombre d'habitants de Larochette et de la région quelle que fût leur nationalité et tout en se basant sur des éléments des cultures portugaise, luxembourgeoise et chinoise avec comme thème commun la lumière;
- de proposer aux enfants des ateliers avec des techniques différentes tout en préparant la fête de la lumière et tout en leur faisant découvrir les similitudes et les différences entre les différentes cultures;
- de présenter une plate-forme aux artistes (chargés de cours au C.R.A.C.) pour s'exprimer autour du thème de la lumière et pour présenter leurs oeuvres aux participants et de communiquer ainsi avec eux. Dans la mesure du possible, les enfants ont été intégrés à la réalisation de ces oeuvres;
- de réaliser une fête unique en son genre au Luxembourg.

1. La fête de la lumière

1.1.1. Ateliers de construction de lampions artistiques

Dans 4 ateliers différents (après-midi libres, vacances scolaires, école primaire), les enfants ont construit des lampions artistiques sous la direction de différents artistes (Marie-Paule Feiereisen, Shuen git Show, Isabelle Dellisse) ou enseignants. Les lampions ont été utilisés pour décorer le château lors de la fête et pour être transportés dans le cortège.

1.1.2. Ateliers de construction d'objets lumineux .

Ces objets créés par les enfants captent et conservent certaines sources lumineuses, allant de la plus simple bougie à des constructions plus volumineuses ou faisant jouer par des miroirs une multitude de sources lumineuses. Différents objets lumineux ont été, soit intégrés dans une construction plus complexe, soit conçus de telle manière qu'ils pouvaient être transportés dans le cortège ou encore servir comme décoration au château.

1.1.3. Réalisation d'une fiche technique

Cette fiche technique a été envoyée aux enseignants des écoles primaires de la région autour de Larochette pour leur montrer différentes techniques de réalisation de lampions artistiques et de les sensibiliser au projet, tout en espérant les voir participer d'une manière active avec les enfants à la fête.

1.1.4. Atelier de théâtre d'ombres

La légende des seigneurs de Heringen du château de Larochette a été adaptée par Jean-Pol Roden en jeu scénique pour pouvoir être jouée à l'aide de la technique du théâtre d'ombres. La mise en scène a été réalisée conjointement par Jean-Pol Roden et Isabelle Dellisse, en collaboration avec les enfants qui ont construit eux-mêmes les figures, ont collaboré à la réalisation de la bande sonore de l'éclairage et en ont été les acteurs.

1.1.5. Atelier de théâtre parlé

Les jeunes acteurs ont travaillé dans une première phase pour écrire des sketches en relation avec la lumière. Une deuxième étape a été consacrée au jeu d'acteurs et de la mise en scène sous la direction de Jean-Pol Roden.

1.1.6. Atelier «Tapis brûlant

Ce tapis, constitué de cire teintée coulée dans des moules, orné de mèches à essence de jasmin et de rosmarin, porte la signature de Marie-Paule Feiereisen. Il est destiné à être placé sur le sol dans la salle principale de la maison de Créhange. Ici le travail artistique est lié à l'architecture. L'importance de l'espace par rapport à l'individu et la transposition d'une mémoire collective dans un travail personnel. Le tapis est aussi un élément décoratif et de style, associé à l'architecture nomade, faisant référence, par opposition, à la mosaïque (romaine par exemple) qui, en tant que décor statique, est intégrée au sol. Cet élément représente un espace de rencontre, de rassemblement, de communication, de partage, un espace théâtral ou imaginaire. Chaque forme, définie par un moule, est teintée différemment dans la masse de paraffine parfumée. La cire se transforme sous l'influence de la chaleur et devient un élément de métamorphose et de magie. L'assemblage de parties autonomes met en évidence la problématique de l'unicité et de la multiplicité.

1.1.7. Atelier «Drapeau luisant»

Ce drapeau est conçu de manière qu'il brille à la lumière artificielle et luit dans l'obscurité; il est constitué de larges tissus qui relient l'intérieur de la salle d'apparat avec la petite annexe en bois appelée «bretèche» pour passer à travers les 5 fenêtres et pendre librement comme des drapeaux.

1.1.8. Atelier «Dragon lumineux»

La tête de dragon réalisée en trois dimensions par Isabelle Dellisse, garde la porte de passage de l'obscurité à la lumière, du printemps à l'été, de l'éveil à l'épanouissement.

1.1.9. Atelier «Meuble lanterne: Ming Deng»

Le meuble lanterne réalisé en bois fin par Shuen-git Natasha Chow est éclairé par une lumière installée à l'intérieur et légèrement fermé par un rideau translucide. Ce meuble-lanterne est une version simplifiée se basant sur un lit de l'époque de Ming. Cette construction se prêtait à de multiples usages: pour dormir, se reposer, déguster du thé et des petits mets, jouer du Quin, un instrument musical à cordes, lire, jouer aux échecs, méditer ou encore l'appréciation de petits objets de collections d'antiquités.

1.2. Les contextes culturels.

De nombreuses recherches et entretiens ont été effectués pour souder des liens entre la fête de la lumière, les traditions portugaises, chinoises et luxembourgeoises et trouvant leur expression par l'intermédiaire de réalisations contemporaines.

1.2.1. La fête de St João au Portugal

La fête de St Jean a une longue tradition au Portugal et se réfère à un événement naturel, à savoir le passage d'une saison à un autre (solstice de l'été) et présente des caractères différents suivant les régions avec comme point commun le feu et la lumière. Feux individuels et collectifs possédant un pouvoir magique et bénéfique, décoration des rues avec des lampions multicolores, bénédictions de plantes, repas abondants et typiques pour ce jour.

1.2.2. La fête aux lampions en Chine

Les lampions artistiques occupent une place centrale dans le cadre des festivités du Nouvel An chinois célébré au mois de février. Ce jour-là, une centaine de lanternes de papier huilé rouge, illuminées de l'intérieur par une bougie projettent une longue onde de couleur. Selon la légende les lanternes sont censées guider vers le ciel les âmes défuntés qui ont été rappelées par les vivants le jour du Nouvel An.

1.2.3. Les fêtes de St Jean au Luxembourg

Beaucoup de similitudes existent entre les feux de St Jean du siècle dernier (plantes protectrices, roues enflammées, procession du «Gehaansbiery») et des coutumes portugaises. Il semble que toutes ces traditions ont leurs racines dans des fêtes païennes en relation avec le solstice de l'été.

1.3. Collaboration avec les sociétés locales

De nombreuses entrevues ont été réalisées avec des sociétés locales pour les sensibiliser au projet, les motiver pour participer d'une manière active à la fête, et pour intégrer différentes idées au concept. Les sociétés et/ou institutions suivantes ont participé à la fête: Les Amis du Château de Larochette, l'Association des Parents d'Élèves, les instituteurs de la commune et quelques-uns de la région, les enfants de l'école primaire, la chorale des troubadours de l'école primaire, le Syndicat d'Initiative, le groupe folklorique de Larochette, l'«Eechternoacher Poppenhaus», les services de secours, l'Administration Communale de Larochette, le «Kulturkrees Fiels».

1.4. Le déroulement de la fête de la lumière

Les percussionnistes - Al Ginter et Jérôme Goldschmit - conjointement avec des élèves du conservatoire, emmènent le défilé des quelque 600 participants, munis de lampions, vers les hauteurs du château. Le drapeau lumineux peut être déjà perçu de loin comme premier symbole de la fête. Le petit chemin menant à travers le bois vers le château est illuminé par des lampions réalisés dans les ateliers.

Arrivée au château, la ribambelle est accueillie par des accordéonistes qui jouent des airs sur le thème de la fête de St Jean du Portugal. Tout en écoutant le mini-concert offert par les accordéonistes et les percussionnistes, les participants contemplent le dragon lumineux qui tient un soleil dans sa bouche et qui ouvre la voie jusqu'aux lieux de la lumière installés de part et d'autre dans le château. À l'arrivée dans la grande salle de la maison de Créhange, les mèches sont allumées par les danseuses du choréothéâtre de Françoise Van den Broeck. Les pas des danseurs s'adaptent aux formes des moules et aux sons des percussions.

Une fois le tapis illuminé, la chorale enfantine de l'école primaire, les Troubadours, composée de 50 enfants de 10 nationalités, chante des chansons en relation avec la lumière en 3 langues différentes.

Attiré par les sons de violon et de violoncelle produits par des jeunes premiers prix du conservatoire, le groupe se dirige vers le grenier de la maison de Créhange où il est attendu impatiemment par les jeunes acteurs du C.R.A.C. pour leur présenter la version 95 du mythe du château de Larochette, sous forme de théâtre d'ombres. Les jeunes interprètes enchaînent avec une séquence de théâtre parlé consacré au leitmotiv de la lumière. Ensuite, de juvéniles danseuses du Lycée Technique d'Ettelbruck, symbolisent le lien entre le passage des enfants de Larochette vers les lycées de la région et dansent autour des objets lumineux réalisés dans les ateliers.

Dans l'ancienne cuisine du château, les visiteurs découvrent le meuble lanterne, un moment de liberté nettement démarqué par le dedans et le dehors, transmettant l'image chaleureuse d'un foyer intime et minuscule.

Avant de quitter l'espace du château, c'est le grand moment du lâcher vers le ciel d'une lanterne magique (provenant du Tâiwan), une sorte de montgolfière en papier de riz. Les statues vivantes du choréothéâtre s'incrustent dans les ruines du château et accentuent l'atmosphère mystérieuse du château.

Le parcours de la fête de la lumière prend fin par la dégringolade commune sur la place «Bleech» où attendent des spécialités portugaises et luxembourgeoises.

1.5. Le C.R.A.C. dans les médias

Par la fête de la lumière, la presse nationale a été rendue attentive au C.R.A.C. Une émission télévisée et radiophonique (chacune d'une demi-heure) ainsi que de nombreux articles de journaux ont permis de mieux faire connaître au grand public les activités et les finalités du Centre.

2. Les ateliers des vacances scolaires

Une partie de ces ateliers se sont déroulés en collaboration avec le C.E.P.A. (Cercle Européen pour la Propagation des Arts)

2.1. Pantomime et jeu de masques

Le chargé de cours, Vincent Marcotte, a fait découvrir aux enfants les éléments de base de la pantomime et du jeu de masques tout en faisant appel à la créativité des enfants, le tout se terminant par une petite représentation.

2.2. Créations dans la nature

Tout en insufflant aux enfants le respect de la nature et leur montrant les richesses et les beautés de celle-ci, André Faber a réalisé avec les enfants de petits chefs-d'oeuvre dans la forêt.

2.3. Construction de marionnettes

Des marionnettes issues de l'imagination des enfants ont vu le jour dans l'atelier dirigé par Isabelle Dellisse.

2.4. Peinture

Les enfants ont réalisé d'abord des vêtements en papier, qui par après ont été peints, le tout sous les conseils de Marie-Paule Feiereisen.

2.5. Architecture et urbanisme

Georges Zigrand a aidé les enfants à se mettre pour une semaine dans la peau d'un architecte et à créer la maquette d'une ville issue de leurs rêves.

2.6. Mosaïque

Une visite de l'exposition de mosaïques anciennes et contemporaines de Bech-Kleinmacher a été le point de départ du travail de Bert Theis qui consistait à faire donner le goût à une des techniques d'expression les plus anciennes qui existent.

2.7. Création Plastique

Georgette Schosseler a initié les enfants à différentes techniques de modelage et de sculpture.

2.8. Photographie

Carine Vasselín a initié jeunes et adultes aux mystères du développement des photos noir et blanc.

3. Les ateliers des après-midi libres

A côté des activités déjà classiques, comme les ateliers créatifs, la ludothèque, la vidéothèque, l'initiation à l'informatique, le film d'animation, le C.R.A.C. a innové en offrant aux enfants de la commune de Larochette la possibilité de faire les devoirs à domicile tout en étant conseillés par des chargés de cours.

Les activités des après-midi libres s'intègrent également dans le concept mis en pratique depuis plusieurs années, à savoir de faire découvrir aux enfants par l'intermédiaire de différentes techniques d'expression le contexte culturel dans lequel ils vivent.

4. Les visites éducatives

4.1. *Erfahrungsfeld der Sinne*

L'installation, ayant eu lieu dans le cadre de Luxembourg ville européenne de la culture, a été visitée par les enfants du C.R.A.C. et les a passionnés.

4.2. Mégabugs

Le C.R.A.C. s'est laissé émerveiller par le monde fascinant des insectes et cette expédition a motivé les enfants à continuer leurs recherches après la visite.

5. Bilan chiffré

82 enfants ont participé aux ateliers des vacances scolaires, 45 enfants ont été inscrits aux activités des après-midi libres et environ 600 personnes ont participé à la fête de la lumière.

6. Perspectives

La fête de la lumière a montré que des activités ponctuelles se basant sur des éléments de la culture portugaise et luxembourgeoise pouvaient créer des rencontres et faire vivre un sentiment d'unité. Tout en restant fidèles au concept de base, à savoir faire découvrir aux enfants le contexte culturel dans lequel ils vivent et découvrir ainsi des similitudes et les différences entre les cultures et augmenter le niveau de tolérance, les activités se focalisent sur la fête scolaire de fin d'année pour précisément créer un nouveau lieu de Rencontre ponctuel et original. Un film vidéo documentant la fête de St Jean au Portugal constituerait un complément intéressant au film de la fête de la lumière et pourrait être projeté dans différents lieux (première à la fête scolaire). Ce film pourrait également être intéressant comme moyen pédagogique (accompagné d'un dossier) destiné aux écoles primaires pour faire découvrir aux élèves de quelle manière on fête les mêmes événements au Portugal et au Luxembourg. Les enfants du C.R.A.C. pourraient agir comme acteurs dans ces films.

DEUXIÈME PARTIE:

LES SECTIONS DE L'INSTITUT GRAND-DUCAL

A) Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques

Le bureau 1994 de la Section a été réélu lors de la réunion plénière du 16.02.1995. Il se compose donc toujours de Jacques BINTZ, (géologue) président, Léopold REICHLING (botaniste) vice-président, Pierre SECK (chimiste) secrétaire, Jean-Paul PIER (mathématicien) trésorier et Robert ELTER (ingénieur-chimiste) bibliothécaire.

Le nombre des membres effectifs étant de 31, celui des membres d'honneur de 44 et celui des membres correspondants de 72, la Section totalise en 1995 un nombre de 147 membres parmi lesquels se trouvent plusieurs lauréats de Prix Nobel.

La Section a organisé en 1995 six conférences de haut niveau et a aidé à l'organisation de 15 autres. En outre, elle a commémoré le 150^e anniversaire de Gabriel LIPPMANN par une exposition et une journée scientifique.

La bibliothèque de la Section installée au N° 21 de la rue Large à Luxembourg-Ville a continué à fonctionner comme prévu depuis 1983.

Le volume 41 des publications de la Section, (ARCHIVES - Nouvelle Série) a finalement pu être sorti au courant de l'année.

1. LA SECTION EN 1995

Bureau de la Section (réélu lors de la réunion plénière du 16.02.1995)

Président:	Jacques BINTZ, géologue
Vice-Président:	Léopold REICHLING, botaniste
Secrétaire:	Pierre SECK, chimiste
Trésorier:	Jean-Paul PIER, mathématicien
Bibliothécaire:	Robert ELTER, ingénieur-chimiste

Membres effectifs:	31
Membres d'honneur:	44
Membres correspondants:	70
total:	147 membres

2. COMMUNICATIONS ET CONFÉRENCES 1995

2.1. Conférences organisées par la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal

- 24.01.95 «**Topologie des courbes dans le plan complexe**»
conférence faite par Monsieur Norbert A'CAMPO professeur à l'Université de Bâle (ensemble avec le Séminaire de Mathématiques et la Société Mathématique du Luxembourg)
- 16.02.95 «**Détection et identification de mutations des oncogènes P 53 et ras dans les cancers humains**»
conférence faite par Monsieur Marc PAULY, docteur ès sciences biologiques et chercheur au laboratoire de la Fondation pour la Recherche sur le Cancer et les Maladies du Sang (RCMS)
- 23.03.95 «**Poussières atmosphériques et désertification: Le cas du désert du Negev**»
conférence faite par Monsieur Zvi Y. OFFER Docteur ès Sciences géologiques de l'Université Ben-Gurion (ensemble avec L'association Géologique du Luxembourg et le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg)
- 04.05.95 «**Caractérisation et rôle des régions 5' non traduites des ARN messagers dans la régulation de l'expression de la Gammaglutamyltransferase humaine**»
conférence faite par Monsieur Marc DIEDERICH Docteur ès sciences biologiques (ensemble avec le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg)
- 21.11.95 «**Les premières étapes de l'histoire de la transformation de Laplace**»
conférence faite par Madame Svetlana PETROVA
Professeur à l'université Lomonossov de Moscou (ensemble avec le Séminaire de mathématique du Centre universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)
- 28.12.95 «**Les groupes quantiques**»
conférence donnée par Monsieur Dominique LAMBERT
Professeur aux Facultés Universitaires Notre-Dame-de-la-Paix de Namur (ensemble avec le Séminaire de mathématique du Centre Universitaire de Luxembourg et la Société Mathématique du Luxembourg)

2.2. Conférences co-organisées par la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal

- * dans le cadre de l'exposition «La vie et l'oeuvre de Louis Pasteur»:
(ensemble avec le Centre Universitaire de Luxembourg, le Centre Culturel Français et la Société des Sciences Médicales)

- 08.03.95 «**La Vie et l'Oeuvre de Louis Pasteur**»
par Annick PERROT de l'institut Pasteur
- 27.03.95 «**La Cancérologie: Passé, Présent et Avenir**»
par Prof. Dr. Mario DICATO
- 29.03.95 «**Les Maladies Infectueuses: Passé, Présent et Avenir**»
par le Dr Fritz SCHNEIDER, directeur du Laboratoire National de Santé
- 04.04.95 «**Les Vaccins: Passé, Présent et Avenir**»
par le Pd. Dr Claude MULLER
- * dans le cadre du cycle de conférences «Les Chercheurs luxembourgeois à l'étranger»: (ensemble avec le Ministère de la Culture, le Musée National d'Histoire Naturelle, le Centre Universitaire, la Section des Sciences Médicales et le Spektrum 87)
- 26.09.95 «**Simulation d'accidents graves de réacteurs nucléaires à eau**»
Roland ZEYEN, chercheur au Centre d'Etudes Nucléaires, Cadarache
- 03.10.95 «**Neueste Fortschritte in Elektronenoptik und Elektronenmikroskopie: Kleine Welt ganz groß!**»
Dr Jean-Paul MARTIN, Wissenschaftlicher Mitarbeiter im Produktbereich Elektronenoptische Geräte, Carl Zeiss, Oberkochen
- 10.10.95 «**Space Missions of th Millennium**»
Dr Marie-Josée DEUTSCH, JPL, California Institute of Technology
- 13.10.95 «**Petites Ouvertures et Haute Couture en Chirurgie**»
Prof. Dr Félicien STEICHEN, Director of the 'Institute for minimally invasive surgery' at St. Agnes Hospital, New York
- 17.10.95 «**Kollisionen im Sonnensystem**»
Dr Jean POHL, Institut für Allgemeine und Angewandte Geophysik der Ludwig-Maximilians Universität, München
- 19.10.95 «**Fullerene: Neue Modifikationen des Kohlenstoffs**»
Prof. Dr François DIEDERICH, Laboratorium für Organische Chemie, ETH Zürich
- 24.10.95 «**L'état liquide: du désordre à la complexité**»
Prof. Dr Jean-Pierre HANSEN, Directeur du Laboratoire de Physique de l'Ecole Normale Supérieure de Lyon
- 31.10.95 «**Brot und Getreideeiweiß, unbekannte Wunderwerke der Natur**»
Dr Rolf KIEFFER, Wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Deutschen Forschungsanstalt für Lebensmittelchemie, Garching
- 14.11.95 «**Das Verständnis der Alzheimer Krankheit auf molekularer Ebene**»
Dr Michel GOEDERT, Medical Research Council, Cambridge

- 24.11.95 «L'évolution de la réponse immunitaire innée: aspects évolutifs et développementaux»
Prof. Dr Jules HOFFMANN, Directeur de l'Institut de Biologie Moléculaire et Cellulaire, CNRS, Strasbourg
- 28.11.95 «Die Funktion des gesunden und des kranken Nerven»
Prof. Dr Robert MACKEL, Rockefeller University, New York

2.3. **Exposition et Journée Scientifique de Commémoration
du 150e anniversaire de Gabriel LIPPMANN**

* Exposition

Une exposition à caractère historique et didactique illustre la signification et la portée des travaux de Gabriel Lippmann à l'aide d'objets originaux et de réalisations modernes.

Elle bénéficie des concours suivants:

- ° Ecole polytechnique fédérale de Lausanne (Mesure et analyse des contraintes)
- ° Musée de l'Élysée de Lausanne
- ° Palais de la Découverte de Paris
- ° Ecole normale supérieure de Paris
- ° Société française de physique
- ° Société française de photographie
- ° Bibliothèque nationale du Luxembourg

* Journée Scientifique

samedi 21 octobre 1995

- 14h00 Monsieur Jacques BINTZ
Président de la section des sciences de l'Institut grand-ducal
L'oeuvre scientifique de Gabriel Lippmann
- 14h15 Monsieur Jean-Pierre HANSEN
Directeur du département de physique de l'Ecole normale supérieure de Lyon
Gabriel Lippmann, physicien et inventeur à la charnière de deux époques
- 14h30 Monsieur Jean-Marc FOURNIER
The Rowland Institute for Science, Cambridge, MA
Interférences et résonance optique: De l'oiseau bleu à la photographie en couleurs de Gabriel Lippmann
- 17h15 Monsieur Robin KAISER
Institut d'optique théorique et appliquée, Université de Paris-Orsay
Refroidissement d'atomes par laser

18h15 Monsieur Jean-Paul PIER
Centre Universitaire de Luxembourg
L'intérêt des idées de Gabriel Lippmann pour les mathématiques

3. FONCTIONNEMENT DE LA BIBLIOTHÈQUE DE LA SECTION

La bibliothèque de la Section a continué à fonctionner en 1995 comme prévu depuis 1983, à savoir avec une permanence de 14 à 18 heures les 1er et 3e lundis de chaque mois en dehors des périodes de vacances et de congés scolaires.

4. PERSPECTIVES POUR 1996

La Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal continuera aussi en 1996 à prêter sa tribune à tout chercheur débutant ou confirmé, luxembourgeois ou étranger pour qu'il/elle puisse exposer les résultats de ses recherches.

Cette activité de la Section des Sciences de l'IG se fera aussi comme par le passé avec un maximum de synergies nationales et/ou internationales.

Parallèlement à cette activité de communications orales, la Section des Sciences se propose de sortir les actes du «JACQUES-BINTZ-KOLLOQUIUM» (30.09.1994) et un fascicule sur l'exposition et la journée scientifique du 21.10.1995 de la commémoration du 150e anniversaire de Gabriel LIPPMANN.

La bibliothèque logée au N° 21 de la rue Large continuera à fonctionner comme par le passé. Le manque d'accessibilité de cette bibliothèque pourrait disparaître si elle était gérée dans le cadre d'une institution étatique telle que la bibliothèque nationale et universitaire à créer.

B) Section historique

Fin août 1845, treize membres fondateurs d'une «Société pour la recherche et la conservation des monuments historiques» six professeurs (dont un prêtre), quatre juristes (avocats et magistrats) et un commerçant - s'étaient adressés au Roi Grand-Duc Guillaume II pour lui demander l'autorisation de s'associer en «association publique». Parmi les treize, il y avait deux membres du gouvernement, dont le président, le gouverneur de la Fontaine. Par un arrêté royal grand-ducal du 2 septembre, le Souverain accorda, avec l'autorisation, sa protection à la jeune Société qu'on appelait tout simplement «Société archéologique» et qui allait devenir en 1868 la Section historique, la section doyenne de l'Institut royal grand-ducal créé pour devenir l'échine dorsale de la vie culturelle, intellectuelle et scientifique d'un pays où on se rendait compte qu'on avait un passé commun et où on commençait à se sentir comme appartenant à une nation.

En 1895, la Section historique a fêté son cinquantenaire par des manifestations limitées à une seule journée. La fête pour le centenaire, d'une seule journée également, eut lieu

en 1945, quelques mois après la renaissance de la Société après sa dissolution par l'occupant allemand. Pour garder le souvenir des deux commémorations, on avait publié chaque fois un volume des Publications.

Le cent-cinquantième de la Section historique vient de donner lieu, par une séance trimestrielle extraordinaire fixée au 28 septembre 1995, à une fête modeste. Un volume des Publications est sous presse, un second en état de préparation avancée.

Composition de la Section historique :

La Section historique se composait, à la fin de l'année 1995, de 18 membres effectifs, de 56 membres correspondants et de 44 membres honoraires. Un Conseil d'administration, dit le Bureau, s'est occupé de la gestion journalière ; il se composait de MM. Spang (président), Margue (bibliothécaire), Trausch (trésorier), Schroeder (secrétaire), Reiles (conservateur) et Goedert (ancien président). La Section historique n'occupe pas de personnel salarié.

Les locaux et les collections :

Les locaux occupés à l'Athénée ayant été reconvertis pour un usage purement scolaire, la Section historique est actuellement sans domicile fixe. Les fonds de sa bibliothèque spécialisée ont été abrités dans le local d'archives de l'Athénée et dans un dépôt du sous-sol, où il semble difficile de garantir une conservation satisfaisante. Les collections d'archives ont été confiées en dépôt aux Archives nationales où elles peuvent être consultées par les chercheurs sur autorisation de l'archiviste de la Section historique. Pour ses réunions, on a demandé l'hospitalité du Musée d'histoire et d'art où ses collections muséales sont en dépôt depuis 1927. La mise à la disposition d'un logement approprié s'impose à brève échéance si on veut garantir la conservation et la mise en valeur des collections.

Réunions :

Les membres effectifs se sont réunis à quatre reprises pour des réunions trimestrielles. Celle du 29 septembre a été plus solennelle avec les membres correspondants et honoraires pour honorer la mémoire des fondateurs à l'occasion du cent-cinquantième de la Société. Pendant ces réunions, le conservateur de la Section a informé ses collègues sur les travaux du Musée et les résultats des fouilles. Pendant ces réunions, on a pu procéder à un vaste échange d'informations sur le passé du pays et sur les travaux historiques en cours. Un hommage a été rendu à Christian Calmes, membre effectif qui avait fait toute une série de communications sur l'histoire contemporaine du pays.

Publications :

Le volume CX des Publications de la Section historique, connues sous le sigle PSH, a été publié en collaboration avec le C(entre) L(uxembourgeois) de D(ocumentation) et d'E(tudes) M(édiévales). Il contient les Actes des septièmes Journées Lotharingiennes. Le volume CXI des PSH, publié avec le Crédit Communal de Belgique, contient le travail suivant : Thewes (Guy)s Route et Administration provinciale au siècle des lumières : l'exemple des Etats du Duché de Luxembourg (1748-1795). Ce travail avait reçu le Prix d'histoire 1991 du Crédit communal de Belgique.

Le volume CXII des PSH, qui est sous presse et qui paraîtra incessamment, sera publié, tout comme le volume CXIII, à l'occasion du cent-cinquantième de la Section et il contiendra également un rapport sur la fête du 29 septembre. Les deux volumes contiendront un «Etat général des Fonds conservés aux Archives nationales du Grand-Duché de Luxembourg et aux archives de la Section historique de l'Institut grand-ducal». Le Tome premier sera consacré à une introduction «Quand les archives racontent l'histoire des Archives», les «Cadres de classement» et «Les archives de l'Ancien régime». Le Tome second sera consacré aux «archives du département des Forêts» et aux «archives du Grand-Duché de Luxembourg de 1815 à 1945». Il contiendra également des inventaires détaillés de quelques fonds d'archives.

Situation financière

La Société a reçu en 1995 une subvention du Gouvernement de 300 .000 LUF. De plus, le Ministère de la Culture payera les frais d'impression de la publication du cent-cinquantième. Un million de LUF sont prévus à cet effet pour l'exercice 1995. A la date du 19 janvier 1996, la Section dispose d'un avoir de 20 .147 LUF. Le subside attendu du Gouvernement pour 1996 est largement engagé par des publications.

Commémoration du cent-cinquantième :

Le vendredi, 29 septembre 1995, à 11 heures 30, les membres effectifs de la Section ont été reçus en audience au Palais grand-ducal de Luxembourg par S.A.R. le Grand-Duc Héritier.

A 16 heures 15, M. Paul Reiles, directeur du Musée national d'histoire et d'art et conservateur des collections de la Section historique en dépôt au Musée, reçut les membres effectifs pour une visite guidée de l'exposition «From London (Bacon, Freud, Kossoff, Andrews, Auerbach, Kitaj)» organisée dans le cadre de «Luxembourg, capitale européenne de la Culture».

A 17 heures 30, séance trimestrielle au hall du Musée avec les membres correspondants et les membres honoraires et des délégations des Sections-soeurs de l'Institut grand-ducal. Ordre du jour : Allocution du président (Paul Spang) ; La place de la Section historique dans la formation de la conscience nationale (Gilbert Trausch, trésorier) ; Les publications de la Section historique (Paul Margue, bibliothécaire) ; La collaboration scientifique de la Section historique (Jean Schroeder, secrétaire) ; Les collections de la Section historique au Musée national (Paul Reiles, conservateur) ; Les «Papiers de Vienne» aux Archives nationales du Luxembourg (Paul Spang, président et archiviste); Les possibilités de recherche sur l'histoire luxembourgeoise aux dépôts d'archives de Vienne (Dr. Lorenz Mikoletzky, Directeur général des Archives de l'Etat autrichiennes); Allocution de Madame le Ministre de la Culture.

Collaboration internationale :

Remplissant les fonctions d'un Comité national des Historiens, la Section historique a continué sa collaboration avec le Comité International des Sciences historiques (CISH). Il était représenté dans les assemblées générales du CISH organisées dans le cadre du Congrès de Montréal. Elle a aussi participé aux travaux du Comité international pour

l'Histoire de la Deuxième Guerre mondiale. Elle a continué, a l'assemblée internationale de Prague, les contacts avec l'Union Académique Internationale.

Conclusions et perspectives :

Il nous reste donc toujours à attendre que le Gouvernement veuille bien tenir ses engagements pris dans la Convention de 1927 et qu'il mette à notre disposition les locaux promis à l'Institut grand-ducal en 1868. Une lueur d'espoir a été aperçue dans l'allocution de Madame le Ministre Erna Hennicot-Schoepges à l'occasion de la séance commémorative du 29 septembre 1995.

Quelle belle occasion pour apprécier les efforts de ceux qui ont exploré le passé du pays pour donner une histoire nationale aux Luxembourgeois et pour encourager ceux qui sont en train de continuer leur oeuvre par la publication des prestigieux volumes des PSH qui sont très appréciés dans le monde international des historiens !

C) Section de linguistique, de Folklore et de Toponymie

Des membres de notre conseil d'administration ont participé à des colloques sur l'ethnologie de l'Europe à Bonn et à Louvain et ont collaboré à la « Enzyklopädie des Märchens » (art. « Luxembourg »). Nous avons publié le fascicule No 26 de notre bulletin, contenant une étude sur le Luxembourgeois et un exposé sur nos projets dictionnaires, préparé le No 27 sur l'onomastique luxembourgeoise (anthroponymes et toponymes) qui devra sortir de presse sous peu. En outre nous avons assemblé quelque 800 légendes populaires qui constitueront un supplément au recueil de Nic. Gredt (« Sagenschatz des Luxemburger Landes »). Enfin nous avons développé un canevas pour un questionnaire, qui servira à collecter les éléments nécessaires à l'établissement d'une base de données en vue de l'élaboration d'un dictionnaire du luxembourgeois tel qu'on le parle aujourd'hui.

D) Section des sciences médicales

Les activités de la section des sciences médicales de l'Institut Grand-Ducal reposent sur trois piliers:

- les réunions scientifiques;
- les séances de communication;
- l'édition d'une publication scientifique, le "Bulletin de la Société des Sciences Médicales".

La Société des Sciences Médicales est restée fidèle à ses traditions, puisque, dès 1864, année de la publication de son premier "Bulletin", ces activités sont à la base de la section médicale de l'Institut Grand-Ducal, au sein de laquelle sont représentées toutes les professions des sciences médicales.

La Société a su favoriser au fil des décennies les contacts scientifiques et intellectuels, promouvoir l'activité de recherche luxembourgeoise et publier les fruits des travaux de ses membres, les rendant ainsi accessibles à la communauté scientifique nationale et internationale.

L'activité scientifique, présente dès les tous premiers débuts de la Société, s'est augmentée d'une activité de formation, qui, par le biais des multiples contacts internationaux, a permis d'élargir l'éventail et la contexture des débats et de suivre l'impressionnante dynamique de l'évolution des connaissances dans le domaine des sciences médicales.

- Ainsi quelque trente conférences ou symposiums ont été organisés sous l'égide de la Société, souvent en collaboration avec d'autres sociétés scientifiques nationales ou internationales ainsi qu'avec différents départements cliniques du Centre Hospitalier de Luxembourg. A ces fins, plus de quarante chercheurs et médecins étrangers de renom ont été invités à présenter leurs travaux aux membres de notre Société.

- Lors de deux "séances de communication", neuf groupes de chercheurs ont su donner un aperçu de leur activité scientifique et de leurs travaux - ces séances sont une occasion unique pour présenter le large éventail de la recherche luxembourgeoise dans le domaine bio-médical.

- En 1995, la Société des Sciences Médicales a publié deux "Bulletins" qui regroupent pour l'essentiel des contributions scientifiques originales de ses membres.

- Le programme "Sciences 95" intégré dans le plus vaste cadre de "Luxembourg, Ville Européenne de la Culture" a fourni l'occasion de publier un troisième "Bulletin", numéro spécial qui constitue la réédition commentée du premier "Bulletin de la Société des Sciences Médicales" publié en 1864. Le numéro spécial a été présenté lors d'une séance académique en présence de Monsieur le Ministre de la Santé, séance qui a été clôturée par une conférence du Docteur Georges E. Muller portant sur les rapports entre l'art médical et la culture. Cette conférence a permis la publication d'un petit fascicule intitulé "Médecine et Culture" et qui accompagne le numéro spécial.

L'année 1995 a donc été très fructueuse, tant par les activités des membres de la section de l'Institut Grand-Ducal, que par les travaux qui ont été présentés - l'élan qui caractérise la Société depuis bon nombre d'années a su être stimulé par les activités culturelles et scientifiques prévues dans le cadre de "Sciences'95", les sciences médicales sachant ainsi prouver qu'elles font partie intégrante du patrimoine culturel luxembourgeois.

Relevé des REUNIONS SCIENTIFIQUES organisées par ou en collaboration avec la Société des Sciences Médicales au cours de l'année 1995

25. 1.1995 Conférence

LE PRESENT ET LE FUTUR DE L'INSULINOTHERAPIE
Dr A.SCHEEN, Endocrinologue, CHU Sart Tilman, Liège

27. 1.1995 Symposium sur la migraine en coopération avec le Dép. des

Neurosciences du CHL, la Société Luxembourgeoise de Neurologie, la Société Luxembourgeoise de Neurologie, Psychiatrie et Electroencéphalographie

LA PATHOPHYSIOLOGIE DE LA MIGRAINE, Dr M. LENAERTS, CHL
FAMILIAN HEMIPLEGIC MIGRAINE AND MIGRAINE GENETICS
Dr. Michel D. FERRARI, Academisch Ziekenhuis, Leiden
LE TRAITEMENT ET LE COUT FINANCIER DE LA MIGRAINE
Dr agr. J. SCHOENEN, CHR La Citadelle, Liège

15. 2.1995 Conférence

18 h. en collaboration avec le Dép. d'Hématologie-Cancérologie,
(LE DEPISTAGE DES MALADIES GENETIQUES
Prof. A. HANAUER, Université Louis Pasteur, Strasbourg

15. 2.1995 Conférence en association avec le Centre de Cardiologie du CHL
LE CHOLESTEROL

LA REGRESSION DE L'ATHEROSCLEROSE

Dr Ch. DELAGARDELLE, CHL

SUIVI D'UN PATIENT CORONARIEN A LONG TERME. Dr. J. BEISSEL

« ROLE DU L.D.L. OXYDE, Prof. agr. G. MICHEL, CHL

ETUDE MAAS (LANCET sept 94), Dr V. LEGRAND, CHU Sart Tilma Liège

22. 2.1995 Conférence en collaboration avec le Dép. de Néphrologie du CHL
HYPERPARATHYROIDIE SECONDAIRE

Prof. T. DRUEKE, Hôpital Necker, Enfants Malades, Paris

6. 3.1995 Conférence en collaboration avec la Société de Neurologie et de
Psychiatrie

HYSTERIE ET FEMINITE

Judith FEHERGUREWICH, Ph.D. psychanalyste à Boston, USA

8. 3.1995 Conférence en association avec la Société Luxembourgeoise d'Oto-
Rhino-Laryngologie

LES VERTIGES EN ORL: DIAGNOSTIC, EXPLORATION

ET TRAITEMENT

Prof. R. HAUSLER, Clinique Universitaire d'ORL, Berne

17. 3.1995 Conférence

en collaboration avec la Société de Neurologie et de Psychiatrie

LA CRUAUTE MELANCOLIQUE, SES EFFETS SUR LE SUJET ET LE
SOCIAL

Dr J. HASSOUN, psychiatre et psychanalyste, Paris

22. 3.1995 Conférence

en collaboration avec le Dép. d'Hématologie et de Cancérologie
du CHL CHRONOTHERAPIE ET CANCER, C. FOCAN, Liège

5. 4.1995 ASSEMBLEE GENERALE

suivie d'une Séance de communications

CONTAMINATION PARTICULAIRE ET NUTRITION PARENTERALE

M. BRUCH, A. AREND

TRISOMIE 12 DANS LA LEUCEMIE LYMPHATIQUE CHRONIQUE

C. DUHEM, L. POEKES

LA PROFILOPLASTIE DU MOLLET, A. HEBISCH

Les oto-émissions provoquées,
E.PANOSETTI, S.B.XUAN, J.P.ELOY

8. 4.1995 SYMPOSIUM

en collaboration avec le Dép.des Neurosciences du Centre
Hospitalier de Luxembourg
FORTSCHRITTE IN DIAGNOSTIK UND THERAPIE DES MORBUS
PARKINSON NEUE GESICHTSPUNKTE ZUR GENETIK UND
UMWELTEINFLUESSEN
PD Dr.P.VIERECCE,Universitätsklinik Lübeck

GENETISCHE VARIABILITAET DER P450, MONOOXYGENASE ALS
RISIKOFAKTOR ?
Dr.M.KEIPES, Ch.HILGER PH.D.,CHL

BEHANDLUNG DER MOTORISCHEN SPAETKOMPLIKATIONEN
PD Dr H.BAAS,Universitätsklinik, Frankfurt-am-Main

ZUM EINSATZ DES CLOZAPINS BEI PSYSCHIATRISCHEN
KOMPLIKATIONEN
Dr M.GRAAS, CHL

HISTORIE NEUROCHIRURGISCHERTHERAPIEVERFAHREN
Dr N.DIEDERICH,CHL MODERNE STEREOTEKTISCHE
BEHANDLUNGSVERFAHREN
Dr.F.ALESCH,Neurochirurgische Universitätsklinik,Wien

3. 5.1995 Séminaire

18 h en collaboration avec le Dép.d'Hématologie-Cancérologie du CHL
LES LYMPHOMES . ACTUALITES EPIDEMIOLOGIE , M.DICATO,CHL
MALADIE DE HODGKIN, V.DIEHL, Köln
LES LYMPHOMES NON HODGKINIENS, F.RIES, CHL
RADIOTHERAPIE, C.MARCHAL, Nancy

3. 5. 1995 Conférence

19,30 h ECHO DOPPLER.QU'EST CE QUE C'EST?
NOUVELLES EVOLUTIONS DU DOPPLER COULEUR, DOPPLER
PUISSANCE,DOPPLER MARMONIQUE.
APPLICATIONS DU DOPPLER COULEUR EN PATHOLOGIES
VASCULAIRE ET ABDOMINALE.
Dr.L.STEYAERT, A.Z.Brugge

STRATEGIE D'EXPLORATION EN PATHOLOGIE VASCULAIRE ET
PLACE DE L'ECHOGRAPHIE DOPPLER PAR RAPPORT AUX
TECHNIQUES D'INVESTIGATION ACTUELLES
Dr.A.RODDE, Clinique Ste Elisabeth, Luxembourg

10. 5.1995 Conférence

DEVELOPPEMENTS RECENTS DANS L'EPIDEMIOLOGIE,LES
FACTEURS DE RISQUE ET LA PREVENTION DE LA MALADIE
CORONARIENNE
Prof.Dr.M.KORNITZER, Directeur de l'Ecole de Santé Publique, ULB

17. 5.1995 SEANCE ACADEMIQUE PRESENTATION ET REEDITION DU PREMIER BULLETIN DE LA SOCIETE DES SCIENCES MEDICALES
Conférence
MEDECINE ET CULTURE,
DOCTEUR GEORGES E.MULLER
- 11-17.6.1995 Third international congress on new technology and advanced techniques in surgery
17. 6.1995 Journée Luxembourgeoise de Pédiatrie Mondorf
28. 6.1995 Conférence
en collaboration avec le Dép. de Néphrologie du CHL
EXPLORATIONS FONCTIONNELLES RENALES
Prof.A.HADJ-AISSA, Hôpital Edouard Herriot, Lyon
30. 6.1995 Conférence
en collaboration avec le Service de Chirurgie Plastique du CHL
TRAITEMENT DES ANGIODYSPLASIES CUTANÉES SUPERFICIELLES
PAR LASER A COLORANT PULSE.
Docteur Th.FUSADE, Paris
12. 7.1995 Symposium en collaboration avec le Service d'ORL et de Chirurgie Cervico-Faciale du CHL, le Service de Chirurgie Plastique et Reconstructrice du CHL, le Service d'Onco-Hématologie du CHL

SYMPOSIUM SUR LES CANCERS ASPECTS BIOLOGIQUES,
M.DICATO, CHL

TRAITEMENT CHIRURGICAL. E.PANOSETTI, CHL

RECONSTRUCTION, N.CALTEUX, CHL

RADIOThERAPIE F.ESCHWEGE, Villejuif

CHIMOTHERAPIE, F.RIES, CHL

REHABILITATION PAR PROTHESE VOCALE, E.PANOSETTI, CHL
22. 9.1995 Conférence
en collaboration avec la Société Luxembourgeoise de Psychiatrie et de Neurologie
LE PLUS BEL AGE DE LA VIE ? Prof.Ph.VAN MEERBEECK, UCL
27. 9.1995 Conférence
en association avec la Société Luxembourgeoise de Médecine Esthétique et de Dermatologie
MANIFESTATIONS CLINIQUES ET POSSIBILITES THERAPEUTIQUES DES TROUBLES DE LA MICROCIRCULATION: DE L'ENGELURE A L'ULCERE DE JAMBE
Pr.M. DE LA BRASSINE, Polycliniques L.Brull, Liège

30. 9.1995 Conférence
en collaboration avec l'Association Luxembourgeoise des Groupes Sportifs pour Cardiaques
DEVELOPPEMENTS DES CONCEPTS THEORIQUES ET PRATIQUES DES GROUPES SPORTIFS POUR CARDIAQUES
PROF.DR.Krönig, Trier,
Dr R.NICLOU, Esch-s-Alzette
Dr HEITKAMP, Tübingen,
Dr.Ch.DELAGARDELLE, CHL
Dr.A.URHAUSEN, Saarbrücken,
Dr.Ch.HARF, Luxembourg
M.G.THOMMES, Luxembourg,
M.Claude BOEVER, Luxembourg
Dr.B.ESSAMRI, Luxembourg
- 11.10.1995 Conférence
LES ANGIOPLASTIES PERIPHERIQUES TRAITEMENT PERCUTANE DES STENOSES ARTERIELLES DES MEMBRES INFERIEURS
Dr.L.GENGLER, Clinique Ste Elisabeth
- RECANALISATION PERCUTANEE DES OCCLUSIONS ARTERIELLES DES MEMBRES INFERIEURS
PR.R-F.DONDELINGER, Université de Liège
- INDICATIONS CHIRURGICALES COMPLEMENTAIRES DE L'ANGIOPLATIE DES MEMBRES INFERIEURS
DR.NICO BOURG, Clinique Ste Elisabeth, Luxembourg
- 25.10.1995 Conférence
en collaboration avec le Service d'Endocrino-Diabétolog du CHL
DE NOUVELLES APPROCHES PHARMACOLOGIQUES DE CORRECTION DES ANOMALIES DE LA SECRETION D'INSULINE ?
Jean-Claude HENQUIN, UCL
- 2-5.11.1995 Journées de la Société de Neuro-Pédiatrie à Mondorf
- 6.11.1995 Séminaire de Psychanalyse
en collaboration avec la Société de Neurologie et de Psychiatrie
- 8.11.1995 SCIENCE ET ECRITURE
Dr André MICHELS, Luxembourg
- 10.11.1995 Conférence-Débat
en collaboration avec la Société de Neurologie et de Psychiatrie
LA PSYCHOSE DE LOUIS II DE BAVIERE (avec projection d'un film)
Dr P.DE NEUTER, UCL
- 15.11.1995 Conférence
18 h en collaboration avec le Dep.de Néphrologie du CHL
LES NOUVEAUX AGENTS OSMOTIQUES EN DIALYSE PERITONEALE
Prof.Norbert LAMEIRE, Hôpital Universitaire Gent

- 15.11.1995 Conférence
- 20,15 h HELICOBACTER PYLORI
Mme Prof.N. ECTORS, UZ SR Rafael, Louvain
- 20.11.1995 Conférence
en collaboration avec la Société de Neurologie et de Psychiatrie
LA PSYCHANALYSE EST-ELLE UNE SCIENCE ROMANTIQUE ?
Docteur Paul RAUCHS, Luxembourg
- 4.12.1995 Conférence
en collaboration avec la Société de Neurologie et de Psychiatrie
STATUT DU SAVOIR ET THEORIE DE LA SUBLIMATION
CHEZ FREUD
Dr.Joel BIRMAN, Université d'Etat de Rio de Janeiro, Brésil
- 29.11.1995 SEANCE DE COMMUNICATIONS
ASPECTS IMMUNOLOGIQUES DES SYNDROMES DE GUILLAIN-
BARRE
R.HUMBEL, P.SCHMIT. G.GILSON, CHL
- 25 ANS DE LEUCEMIE LYMPHATIQUE CHRONIQUE NON TRAI
TEE AUPRES DU PLUS JEUNE PATIENT CONNU AVEC CETTE
PATHOLOGIE
A.BEISSEL, M.DICATO, F.RIES,
D.POUTHIER CHL
- LA PHARMACOÉCONOMIE- UNE SCIENCE NOUVELLE ET SES
APPLICATIONS EN MILIEU HOSPITALIER AU LUXEMBOURG
A.AREND, HPMA
- GLOMERULONEPHRITE EXTRAMEMBRANEUSE REVELANT UNE
RECIDIVE DE GVH CHRONIQUE CHEZ UN TRANSPLANTE DE
MOELLE POUR LMC
C.DUHEM, M.DICATO, F.RIES,
D.POUTHIER, CHL
- INTERET DE L'ANALYSE DES CHEVEUX EN TOXICOLOGIE
M.YWGLES, R.WENNIG, LNS
- 7.12.1995 Conférence
en collaboration avec Luxembourg Transplant et l'Association Luxem
bourgeoise des Malades Rénaux et Transplantés
LE DON D'ORGANES
Prof.Christan CABROL, PRESIDENT DE L'ASSOCIATION France-
Transplant
- 20.12.1995 Conférence en association avec Alformec
ROLE DE L'IMAGERIE PAR RESONANCE MAGNETIQUE DANS
L'EXPLORATION DE L'APPAREIL OSTECARTICULAIRE
Prof.J.MALGHEM, UCL

E) SECTION DES ARTS ET LETTRES

Le président annonce la démission du secrétaire Henri Blaise, démission que l'assemblée accepte avec regret. Le président propose comme successeur Loll Weber de la sous-section pour la musique. L'assemblée accepte par acclamation.

Une lettre de démission du membre Gaston Rollinger (sous-section théâtre, cinéma, radio et télévision) ne trouve pas l'approbation de l'assemblée. On décide de prendre contact (éventuellement une lettre commune) avec lui pour le faire revenir sur sa décision.

Lambert Schlechter (sous-section pour la littérature française) informe en détail l'assemblée du projet d'un «Fonds d'aide à la création littéraire» par le Ministère de la Culture sur proposition du «Lëtzebuenger Schrëftstellerverband». On discute e.a. le contenu et les modalités (surtout la composition du catalogue des auteurs) du nouvel accord ainsi que les conditions éditoriales qui en découlent. Des divergences subsistent au sein de l'assemblée - le danger d'une «littérature dirigée» ne semble pas exclu - mais on attend de la part des membres de l'Institut des suggestions en vue d'une revalorisation efficace et équitable de la création littéraire au Luxembourg.

Jeannot Heinen présente les buts et les réalisations de l'organisation «Korrespondenzen» (musique contemporaine) de Baden-Baden. Il préconise une participation de compositeurs et interprètes luxembourgeois.

La création d'un concerto pour deux violons et orchestre (une commande de l'Institut Grand-Ducal) est prévue pour le printemps 1996 évt. par l'Orchestre du Conservatoire sous Pierre Cao). Jeannot Heinen prendra contact avec M. Adrien Meisch (président du Conseil d'administration du F.I.E.L.) pour faire figurer ce concert exceptionnel dans le cadre du festival d'Echternach. Loll Weber se charge de rester en contact avec les responsables du F.I.E.L.

On aborde avec prudence les perspectives d'avenir de l'Institut.

Sous-section «Musique»:

Sujet: Concert avec la création du concerto pour 2 violons et orchestre de Jeannot Heinen (commande de l'Institut Grand-Ducal) en 1996.

La création de la nouvelle oeuvre - dont la partition, suivant le compositeur, sera disponible fin janvier 1996 - n'étant pas possible dans le cadre du Festival d'Echternach (pour des raisons de programmation), l'Institut Grand-Ducal doit revoir sa position d'organisateur (orchestre, chef, date, lieu, budget, etc.).

Orchestre:

Le calendrier de l'ensemble «Les Musiciens Luxembourg» ne permet pas un concert supplémentaire en 1996.

L'idée d'introduire le concert en question dans un des concerts du cycle «Connaissances de l'Ancien Duché de Luxembourg», organisé par «Les Musiciens Luxembourg»,

cycle qui en 1996 se donnera exclusivement à l'étranger, ne trouve pas l'approbation des membres de la sous-section «Musique». On opte pour la deuxième possibilité: orchestre du Conservatoire.

On décide que Loll Weber prenne contact avec le directeur du Conservatoire en vue d'une réunion préparatoire, de préférence en commun avec Pierre Cao, chef responsable de l'orchestre. Sur proposition de Jeannot Heinen, on se décide pour une date vers la mi-novembre ou fin-novembre 1996. A discuter avec MM. Jung et Cao.

Présentation de la partition:

Jeannot Heinen présente brièvement la partition en cours d'élaboration. Le concerto sous rubrique comportera 4 mouvements: un «Prologue en souvenir», une «Fantaisie», un «Intermezzo» et un «Final» avec stretta.

Ensemble classique: 30 à 40 instrumentistes dont l'harpe.

On discute les cachets pour le compositeur et les interprètes.

Jeannot Heinen propose une participation de l'Institut au concert «Korrespondenzen» du mois de septembre, en échange d'une réduction des cachets prévus pour le concert du mois de novembre. Approbation!

On décide que la dédicace «A la mémoire d'Anne Groben» reste limitée à la partition de Jeannot Heinen. Le concert sous rubrique ne sera donc pas placé sous ce titre.

La suite des démarches futures dépendra de l'entrevue avec les responsables du Conservatoire.

Suivant l'entretien de Jos Groben avec le président, l'ensemble «Les Musiciens Luxembourg» reste prêt, le cas échéant, à offrir en 1996 à l'Institut un concert spécial supplémentaire.

Suivant l'entretien de Pierre Cao avec le secrétaire du 09 octobre 1995, une programmation dudit concert avec l'orchestre du Conservatoire au mois de novembre 1996 ne devrait pas poser de problèmes, le plan de travail de l'orchestre n'étant pas fixé pour cette période. Reste à informer M. Jung, Directeur, après le 15 octobre. Loll Weber s'en chargera.

COMMISSION NATIONALE POUR LA COOPERATION AVEC L'UNESCO

1. Concert de la pianiste Astrid Künzer au siège de l'UNESCO à Paris, avec le soutien de la commission nationale (21.2.).
2. Exposition sur les empreintes des animaux en collaboration avec la Ligue luxembourgeoise pour la Protection de la nature et des oiseaux (13.3.).
3. Réunion plénière de la Commission Nationale pour la Coopération avec l'UNESCO, en présence de Madame le Ministre de la Culture (2.5.).
4. Conférence de Monsieur Azedine Beschaouch, directeur dans le secteur de la culture de l'UNESCO, sur « Sauver le site de Jéricho » (15.5.).
5. Activité spécifique de la commission nationale dans le cadre du 50e anniversaire de l'UNESCO, en collaboration avec le Service National de la Jeunesse et le Service des Sites et Monuments Nationaux: visite guidée pour les jeunes des quartiers inscrits au patrimoine mondial (27.4.).
6. Réunion de travail au Ministère des Affaires étrangères et de la Coopération avec M. Torben Krogh, directeur du PIDC et président de la conférence générale de l'UNESCO.
7. Visite officielle, à Luxembourg (7.7.) du directeur général de l'UNESCO dans le cadre de l'inscription des vieux quartiers et des fortifications de la Ville de Luxembourg sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.
8. Participation, dans le cadre du 50e anniversaire de l'UNESCO, d'une jeune Roumaine, au « Culture Point » de Mersch (18. - 30.7.).
9. Participation à la 28e Conférence Générale de l'UNESCO (25.10. - 16.11.) à Paris. - Intervention de Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle, Ministre de la Culture, au débat de politique générale.
10. Conférence sur « Die katastrophale ökologische Situation des Aralsees » en collaboration avec « Hëllef fir d'Natur » (8.11.).
11. Conférence de Monsieur Claude Jacques, Directeur d'études à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes sur « Angkor Thom, capitale khmère ».
12. Conférence de Madame Yolaine Escande, chargée de recherche au C.N.R.S., chargée de cours à l'Ecole nationale des Beaux-Arts, à l'Ecole d'architecture de Paris et à l'Université de Paris X, sur « Notes sur ce que j'ai vu et entendu en peinture - Mise en parallèle des arts picturaux chinois et occidentaux (4.12.).
13. Envoi d'un dossier d'information concernant le 50e anniversaire de l'UNESCO aux divers établissements d'enseignement postprimaire.

14. Publication, dans le numéro de décembre de « Le Courrier de l'UNESCO » d'un article de M. J.P. Kraemer intitulé « Luxembourg - le balcon de l'Europe ».
15. Participation du SCRIPT - éducation à la santé et à l'environnement -, en collaboration avec la Fondation contre le Cancer et le Lycée technique Michel-Lucius, à la création d'un réseau d'information, lancé conjointement par l'UNESCO et la CE, dans le domaine de la prévention de l'abus des drogues par l'éducation.
16. Transmission des documents de l'UNESCO aux principaux intéressés du pays (ministères, organisations culturelles et scientifiques, cours universitaires ...).
17. Publication d'informations diverses concernant l'UNESCO au « Courrier de l'Éducation Nationale ».
18. Centralisation des données statistiques à transmettre à l'UNESCO

- questionnaires de l'UNESCO sur

- les archives
- l'enseignement précédant le premier degré
- l'enseignement du premier et du second degré
- l'enseignement du troisième degré
- le financement et les dépenses de l'enseignement
- la production de livres
- l'édition de livres
- les bibliothèques scolaires
- la presse
- les musées
- l'Index translationum.

FONDS CULTUREL NATIONAL

a) Pendant l'année 1995, le comité-directeur du Fonds Culturel National a eu douze réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité-directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupements, d'associations et de services ou administrations publics ainsi que les manifestations auxquelles le comité était représenté. La **commission interministérielle** prévue à l'article 11 de la loi de 1982 s'est réunie une fois au cours de l'année 1995.

b) Au cours de l'exercice 1995, le budget géré comportait des dépenses de 188,9 millions et des recettes totales de 159,3 millions.

Les recettes du Fonds sont de deux ordres:

1. les recettes provenant en propre au Fonds de la participation aux recettes du Loto par le biais de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, à raison de 27,2 millions, d'intérêts et de recettes diverses de 12,5 millions.

Ces recettes sont affectées par le comité conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984 et confirmées en 1989.

2. les recettes provenant du mécénat, donc des «dons» au sens de la loi de 1982. Cet apport est passé de 40.5 millions en 1994 à 119.5 millions en 1995. Cette augmentation de 198 % est essentiellement due au fait qu'une grande partie des participations financières des partenaires officiels de «Luxembourg, Ville Européenne de la Culture 95» s'est effectuée par le biais du Fonds Culturel National.

La différence entre les recettes et les dépenses est de -29,5 millions. Au 31 décembre 1995, l'avoir réel du Fonds culturel était de 3.903.216 francs (balance des recettes, des dépenses et des engagements).

c) Pour rendre possibles des comparaisons quelque peu valables, nous répartissons les **dépenses** sur cinq catégories. Dans ces cinq catégories, il convient de distinguer, d'un côté, l'apport du **mécénat**, c'est-à-dire les fonds mis à disposition du Fonds et bénéficiant de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982 et, d'un autre côté, la promotion des diverses catégories d'activités culturelles au moyen des recettes propres du **Fonds**.

Nous obtenons une **première ventilation** des dépenses:

	Fonds	Mécénat	Total
1. Peinture, sculpture, patrim. archit., photographie etc.	4.942.175 (17,20%)	23.700.605 (82,80%)	28.624.780 (100%)
2. Musique, orgues	14.074.175 (31,66%)	30.385.340 (68,34%)	44.459.515 (100%)
3. Littérature, publications conférences etc.	5.419.309 (48,91%)	5.660.200 (51,09%)	11.079.509 (100%)
4. Animation, théâtre, folklore	14.493.050 (76,00%)	4.577.519 (24,00%)	19.070.569 (100%)
5. Sciences	405.000 (100%)		405.500 (100%)
TOTAL	39.315.709 (37,94%)	64.323.664 (62,06%)	103.639.373 (100%)

(dont contribution à des projets «95» concrets:

23.126.000 28.683.459 51.809.459)

La deuxième ventilation des dépenses, par secteurs, n'est pas moins significative:

	Fonds	Mécénat	Total
1. Peinture, sculpture, patrim. archit., photographie etc.	4.942.175 (12,52%)	23.700.605 (36,85%)	28.624.780 (27,62%)
2. Musique, orgues	14.074.175 (35,80%)	30.385.340 (47,24%)	44.459.515 (42,90%)
3. Littérature, publications conférences etc.	5.419.309 (13,78%)	5.660.200 (8,80%)	11.079.509 (10,69%)
4. Animation, théâtre, folklore	14.493.050 (36,86%)	4.577.519 (7,12%)	19.070.569 (18,40%)
5. Sciences	405.000 (1,03%)		405.500 (0,39%)
TOTAL	39.315.709 (100 %)	64.323.664 (100 %)	103.639.373 (100%)

(dont contribution à des projets «95» concrets:
23.126.000
28.683.459
51.809.459)

On y ajoutera:

- la contribution des «grands sponsors» par le biais du Focuna en faveur de l'«ASBL 95», à savoir 63.705.000 francs;
- la contribution du Focuna en faveur de l'«ASBL 95», à savoir 10.000.000 francs;
- les dépenses propres du Fonds de 1.135.437 francs pour frais de fonctionnement du secrétariat (salaire, indemnités, matériel)
- les transferts de fonds par le biais des comptes du Focuna, avances remboursables, erreurs de la banque et divers , à savoir 10.391.730 francs, ce qui donnera le total des dépenses de 188.871.540 francs.

CONCLUSIONS

Au cours de 1995, le Fonds culturel national a participé activement à la réalisation de l'Année culturelle, tout d'abord en tant que sponsor structurel par une contribution de 10 millions, ensuite en finançant jusqu'à concurrence de 20 millions une série de projets retenus par l'ASBL «Luxembourg, Ville Européenne de la Culture 1995». Le choix de ces projets s'est fait en étroite collaboration avec les responsables de l'ASBL. Le souci du comité-directeur était de choisir dans différents domaines (littérature, théâtre, musique, beaux-arts, etc.) des projets intéressants, ambitieux, pointus (comme par exemple le Edda-Projekt) dont les auteurs ne trouvaient pas ailleurs le support qui leur était nécessaire. En dehors de ces projets officiels, c'est-à-dire dont l'ASBL

était l'organisateur, le Fonds culturel a décidé d'intervenir en faveur d'autres projets dont la réalisation aurait été compromise sans cette aide.

L'action soutenue en faveur de «Luxembourg 1995» correspond tout à fait à la vocation du Fonds culturel national telle qu'elle a été définie par le législateur. Il est évident que le comité-directeur n'a pas perdu de vue l'action culturelle régulière et en profondeur, ni négligé ses «clients» habituels, comme par exemple les compagnies théâtrales qui ne souhaitent pas marquer 1995 par des manifestations plus spectaculaires que d'habitude.

Rappelons que le Fonds culturel national se distingue fondamentalement des autres sponsors et mécènes qui irriguent la vie culturelle au Luxembourg. Pour les banques par exemple, l'activité culturelle est un accessoire, pour le Fonds culturel, c'est l'essentiel, sa principale mission consiste à encourager la création artistique.

Autre particularité: contrairement à la plupart des sponsors qui ont leurs propres activités culturelles, qui organisent des concerts et des expositions de prestige, qui achètent des oeuvres d'art parfois spectaculaires, le Fonds culturel se contente d'un rôle plus effacé: serviteur des Muses plutôt que Mécène affichant ses bienfaits.

Il convient de signaler que le Fonds culturel a reçu une nouvelle et importante mission du législateur. En effet la loi budgétaire du 23 décembre 1995 prévoit à l'article 40 que le Fonds culturel national assurera «la constitution d'une collection d'art contemporain» en prévision de l'émergence du futur centre d'art contemporain. Le comité-directeur sera secondé dans cette tâche par un comité d'experts qui formulera des propositions dans l'intérêt de la constitution, de l'extension et de la mise en valeur de cette collection. Une dotation budgétaire ad hoc de 25 millions est prévue au budget de 1996.

TROISIÈME PARTIE

LES INSTITUTS CULTURELS

LES ARCHIVES NATIONALES

1. Préambule

L'année écoulée a été des plus intéressantes:

D'un côté, nous avons participé, dans la mesure de nos moyens, à l'enrichissement de l'année culturelle. D'un autre côté, nous avons commencé à réorganiser tous nos dépôts.

Le fait majeur fut évidemment l'ouverture du **Centre National de Littérature**. Les cérémonies d'inauguration et tout le programme d'accompagnement ont connu beaucoup de succès. La compétence et le dévouement de l'équipe mise en place s'avèrent d'ores et déjà comme exemplaires et prometteurs.

Les bâtiments

Tous les efforts ont été concentrés aux derniers travaux de mise en état et d'équipement du Centre National de Littérature.

La recherche

Le nombre des séances de travail a été de 2.064 (1994: 1.541) unités et celui du nombre des documents consultés de 3.346 (1994: 3.174) unités.

Une exposition scientifique a été préparée et produite, à savoir celle commémorant le Bicentenaire de la prise de Luxembourg (durée de l'exposition du 7 au 20 juin 1995).

Un colloque entre experts allemands, belges, luxembourgeois et néerlandais a été organisé par les soins des ANLux et a eu lieu à Mondorf-les-Bains les 4 et 5 juillet 1995, sur le thème «Archiv als Dienstleistungsbetrieb». (Voir: «Unsere Archive», Sept. 1995, Nr 38).

Un autre colloque a été organisé dans le cadre de l'ouverture du Centre National de Littérature, à Mersch, le 13 octobre 1995, avec la participation d'éminents spécialistes. Le thème en fut: «L'avenir des archives littéraires».

Par ailleurs, notre conservateur de la section ancienne a solidement appuyé les membres du CLUDEM qui préparent une publication pour le congrès Jean l'Aveugle (1996).

Le Centre d'histoire contemporaine a multiplié les démarches en vue de la création d'une association sans but lucratif ayant pour objet la gestion et la valorisation de nos archives industrielles.

Finalement, les travaux concernant le projet de l'édition de la Correspondance Aline Mayrisch - Jean Schlumberger ont beaucoup avancé.

Les Archives et les administrations

Nous devons constater que les différentes administrations veulent déposer, de plus en plus, des séries de dossiers vivants. Cette mauvaise habitude nous pose des problèmes de gestion qui ne sont d'abord pas de notre compétence et qui prennent beaucoup du temps dont notre équipe réduite aurait grand besoin pour remplir ses propres tâches.

En cours d'année, nous avons enregistré les versements suivants :

- au dépôt du Saint-Esprit:

Administration des Eaux et Forêts Cantonement de Diekirch	12 m
Secrétariat général du Conseil du Gouvernement	10 m
Ministère des Travaux Publics	85 m
Administration de l'Enregistrement District d'Esch-sur-Alzette	30 m
Comité des Caisses de Maladie	75 m
Ministère de l'Intérieur	75 m

- au dépôt du Centre Postal:

Ministère de la Justice	78 m
* Bureaux du Ministère	
* Parquet du Tribunal d'Arrondissement Luxembourg	
* Parquet du Tribunal d'Arrondissement Diekirch	
Ministère des Finances	8 m
* Direction de l'Administration des Finances	
Ministère de la Sécurité Sociale	29 m
* Bureaux du Ministère	
Direction des Eaux et Forêts	3 m
* Service de la conservation de la Nature	
Ministère de l'Economie	3 m
* Office Commercial du Ravitaillement	
<hr/>	
Total des versements	408 m

Les Archives et les notaires

Les Archives ont pu enregistrer l'entrée des collections de minutes des notaires suivants:

* Champagne Eugène, Grevenmacher	actes	1920-1940
	répert.	1920-1940
* Dupont Philippe, Grevenmacher	actes	1920-1923
	répert.	1920-1922
* Feltes Michel, Capellen	actes	1920-1921
	répert.	1920-1921
* Hippert Jean-Albert, Larochette	actes	1938
	répert.	1938
* Knaff Mathias-Joseph, Wormeldange	actes	1924-1932
	répert.	1924-1932
* Knepper Constant, Remich	actes	1939
	répert.	1939
* Metzler Aug.-Nicolas-Pierre, Wormeldange	actes	1940
	répert.	1940
* Michels Charles-Joseph, Wormeldange	actes	1932-1940
	répert.	1932-1940
* Poos Nicolas-Jean, Grevenmacher	actes	1931-1940
	répert.	1931 - 1940
* Putz Félix-Edmond, Grevenmacher	actes	1922-1931
	répert.	1922-1931
* Salentiny André, Capellen	actes	1921-1937
	répert.	1922-1937
* Würth François, Wormeldange	actes	1920-1924
	répert.	1920-1923

Les fonds et les collections

Pendant l'année 1995, les dons/dépôts/achats suivants ont été effectués:

- Fonds Nik. Welter (dépôt)
- Fonds Lucien Leclere (dépôt)
- Collection de livres (don)
- Registre Conscrits 1811 (don)
- Registre Rapports de réunions Délégation ouvrière Belval 1925-1934 (don)
- Typoscrits Antoine Krier et Antoine Weiss (don)
- Fonds Marcel Noppeney (ultime versement)
- Collection de films «Mémorial» - éd. Martin Gerges (dépôt)
- Lettre Thomas Mann à Marcel Simon (copie)
- Dessin Fritz Meisel: portrait René Deltgen (achat)
- Papiers POSL-secrétariat 1968-1985 (versement)
- Fonds René Kartheiser (dépôt)
- Fonds Tony Jungblut (don)
- Plans d'architecte Casino et Villa Mayrisch a Dudelange (don) (copies, prov. ARBED-Dudelange)

Les Archives et l'Education permanente

Les Archives ont présenté les expositions suivantes:

- Siège et Prise de la Forteresse de Luxembourg 1794-1795 (Théâtre Municipal Luxembourg, du 7 au 20 juin)
- Travaux originaux du dessinateur Albert Simon (Differdange, Soleuvre, Roeser, Bettembourg)

Nos services ont publié:

- la monographie «Siège et Prise de la Forteresse de Luxembourg 1794-1995»
- la «Bibliographie courante de la Littérature Luxembourgeoise 1993»
- La bibliographie de la revue «Clarté 1945»
- l'édition originale du récit «Singrün» de Nik. Welter
- la chronique des antécédents du Centre National de Littérature
- une plaquette documentant l'histoire et la restauration de la Maison Servais à Mersch

Le directeur et les collaborateurs des Archives ont publié de nombreuses études dans des revues spécialisées et ouvrages collectifs du pays et de l'étranger, tout comme ils ont fait des conférences ici et ailleurs.

Les services du Centre National de Littérature ont organisé des portes ouvertes et des soirées a l'attention d'un large public.

Finalement, des groupes d'enseignants et des classes d'élèves, ainsi que des associations privées ont visité soit le bâtiment principal des Archives, soit le nouveau Centre National de Littérature.

Les services techniques

Le service microfilm, qui a été, en raison d'une panne de la développeuse, longtemps au chômage technique, a néanmoins réalisé 146 films. Le total des microfilms s'élève au 31.12.1995 a 11.910 unités. 335 copies de microfilms ont été réalisées.

Le service photographique a également réalisé un grand nombre de copies, tant pour les besoins propres des sections que sur demande de chercheurs externes.

Les bibliothèques annexées aux dépôts

Les bibliothèques annexées aux dépôts ont augmenté comme suit:

- bibliothèque historique (à Luxembourg):+ 400 volumes et périodiques
- bibliothèque littéraire (transférée à Mersch): + 1.000 volumes et périodiques

Les inventaires

Les inventaires suivants ont pu être terminés:

a) archives historiques

- Annexe «Fonds des Affaires Etrangères»
- Fonds des Affiches (Affaires Etrangères)
- Fonds des Affiches (Travail et Prévoyance Sociale)
- Collection des dessins originaux Albert Simon (inventaire provisoire)
- Fonds Lydie Schmit (I.-II.)

b) archives littéraires

- Revue «France-Luxembourg»
- Revue «Clarté» (1945)
- Fonds Batty Weber (inventaire provisoire)
- Exposition Nik. Welter (guide)

Les témoignages oraux

Les Archives Nationales ont enregistré jusqu'à ce jour 65 témoignages oraux provenant d'anciens résistants, enrôlés de force, hommes politiques ou simples témoins de la guerre.

Les Archives et l'informatique

Les démarches nécessaires, en vue de l'équipement solide tant du Centre National de Littérature que du Centre du Saint-Esprit ont été faites. En outre, il a été fait appel au Service Informatique de l'Etat pour assister le personnel des Archives en vue de l'élaboration de nouveaux plans de saisie.

Les Archives et la protection des biens culturels

Le programme de copiage de sécurité et de complément de différents fonds et de collections de journaux a été continué.

Les Archives et le monde des archives

En raison des sollicitations de toutes parts, pendant l'année culturelle, les contacts avec les collègues étrangers ont dû être réduits.

Relevons cependant que les colloques internationaux de Mondorf-les-Bains et de Mersch ont néanmoins pu avoir lieu.

Par ailleurs, deux missions ont été confiées à deux de nos collaborateurs, à savoir:

- au «Theaterwissenschaftliches Institut und Archiv», à Cologne-Portz
- au domicile de la journaliste Carmen Ennesch, à Paris

Les archives communales

L'étude des questions relatives aux dépôts communaux n'a guère avancé pendant les douze mois que durait l'année culturelle.

Les perspectives

La réorganisation de nos différents dépôts et la mise en oeuvre d'une toute première opération d'élimination devraient nous permettre de subvenir aux besoins les plus pressants de capacité de magasins.

Le Centre National de Littérature, qui a récemment été ouvert, devra trouver son régime de croisière, être consolidé dans ses différentes structures et se préparer ainsi à devenir bientôt un institut culturel autonome.

Quant aux projets à réaliser en 1996, citons

- Présentation d'un programme d'activité pluriannuel du CNL.
- L'édition de guides de visiteurs.
- L'édition d'un répertoire des fonds du Conseil Provincial.
- L'édition d'un fascicule de la « Bibliographie de la Littérature luxembourgeoise » (1994)
- La réédition de l'« Essai sur la Poésie luxembourgeoise » de Félix Thyes.
- L'édition des répertoires relatifs à l'« Abreißkalender » de Batty Weber.

Par ailleurs, sont entamées d'ores et déjà les prospections documentaires nécessaires au bicentenaire de la contre-révolution luxembourgeoise de 1798 (« Klöppelkrich ») qui fera l'objet du troisième volet de la série « Révolution française ».

La préparation de plusieurs colloques et de plusieurs autres publications compléteront nos occupations.

Centre National de Littérature (C.N.L.)

1. Déménagement

Organisation et surveillance du transfert des fonds recueillis aux Archives Nationales vers le Centre national de littérature à Mersch.

2. Inauguration du Centre national de littérature

2.1. Développement d'un logo pour le CNL en collaboration avec une agence conseil en communication.

2.2. Préparation des festivités de la cérémonie d'inauguration et des manifestations organisées dans le cadre de l'inauguration officielle.

2.3. Organisation de la porte ouverte du 15 octobre 1995; entre 500 et 600 visiteurs ont été comptés.

2.4. Montage de l'exposition «Nik Welters literarischer Nachlaß»; accueil de nombreux visiteurs; visites guidées. L'exposition, ouverte du 13 octobre au 1er décembre 1995, a attiré environ 1.000 visiteurs.

3. Premiers équipements du Centre national de littérature.

3.1. Évaluation et finalisation des besoins en équipements techniques pour le Centre national de littérature à Mersch.

3.2. Élaboration d'un concept d'organisation interne du Centre national de littérature.

3.3. Élaboration d'un concept de sécurité (système anti-vol) pour protéger le patrimoine culturel manuscrit et imprimé déposé au Centre national de littérature.

4. Bibliothèque

4.1. Adhésion au réseau inter-bibliothèques SIBIL, afin qu'une gestion des fonds du CNL puisse se faire de manière efficace et que les catalogues du CNL puissent être consultés à partir des plus importantes bibliothèques du Grand-Duché.

4.2. Une estimation et un inventariage des fonds du CNL s'avère difficile, parce que la totalité des fonds acquis par les Archives Nationales pour le compte du CNL n'a pas encore été transférée à Mersch et un catalogue complet des livres rassemblés et versés au CNL fait défaut.

5. Archives

5.1. Une estimation et un inventariage des fonds d'archives du CNL s'avère difficile, parce que de nombreux documents destinés au CNL n'ont pas été transférés à Mersch.

5.2. 4 nouveaux fonds ont cependant pu être constitués:

- 5.2.1. inauguration du CNL
- 5.2.2. plans d'architecte:
Casino et villa Mayrisch du Kräizbiërg à Dudelange
- 5.2.3. Fonds Tony Jungblut
- 5.2.4. Fonds René Kartheiser

6. Conférences et manifestations culturelles

6.1. Deux manifestations culturelles ont eu lieu à la Maison Servais à Mersch

6.1.1. 2 décembre 1995

«Perspectives et Réalités Frontalières. Littérature des deux Luxembourg». Colloque organisé par le Cercle Européen.

La chargée de la direction du CNL y a contribué avec une communication sur la littérature luxembourgeoise de langue allemande.

6.1.2. 8 décembre 1995

Réunion des jurys du Prix européen de littérature ARISTEION.

6.2. Une conférence sur la bibliothèque d'Aline Mayrisch de SaintHubert a été faite par la chargée de direction du CNL lors de l'inauguration de la nouvelle bibliothèque scolaire du Lycée technique Nic Biever à Dudelange.

7. Echanges

7.1. Des premiers contacts ont été noués avec la commission des programmes de luxembourgeois de l'enseignement secondaire, ainsi qu'avec le groupe des instituteurs chargé d'élaborer les programmes et manuels de luxembourgeois de l'enseignement primaire.

7.2. Le CNL a servi d'institution ressource aussi bien à des stagiaires de l'enseignement secondaire en train d'écrire leur mémoire qu'à de nombreuses institutions, notamment l'Ambassade de Luxembourg aux Pays-Bas et le Convict Episcopal de Luxembourg.

8. Personnel

Vu les différentes missions confiées au CNL, à savoir une mission scientifique, pédagogique et d'animation, des besoins réels en personnel subsistent.

9. Quelques perspectives pour 1996

9.1. Exposition: Cabaret (octobre 1996) Exposition permanente sur la littérature luxembourgeoise (avril 1997)

9.2. Editions: -remise des manuscrits pour la «Lëtzebuerger Bibliothéik» fin 1996 -Publication de l'Essai sur la Poésie luxembourgeoise de Félix Thyès

9.3. Projet pluriannuel: Lexique des auteurs luxembourgeois. Responsables: Gast Manes et Frank Wilhelm

9.4. Fondation des Amis de la Maison Servais

9.5. Tavaux de catalogage: SIBIL

9.6. Inventoriage des fonds d'archives transférés en état de préarchivage

9.7. Séances de lecture: Roger Manderscheid, Guy Rewenig, Marion Michels (Janvier 96) Jhemp Hoscheit (pour enfants de l'école primaire de Mersch) (janvier 96) Herta Müller (invitation en cours)

LA BIBLIOTHEQUE NATIONALE

BILAN GENERAL 1

Les points saillants de l'activité de la BN en l'année culturelle 1995 ont sans doute été les suivants:

a) du point de vue informatique

- * la réalisation pratique du grand projet de rétroconversion catalographique de tous les Luxemburgensia antérieurs à 1985 en collaboration avec la firme Jouve
- * l'équipement en barre-codes de plus de 150.000 volumes
- * l'établissement du réseau local de nos PC en vue de la gestion informatisée des périodiques et de la consultation décentralisée des CD-Rom
- * l'accès à Internet de plusieurs postes de travail.

Ces réalisations sont le résultat de l'excellente collaboration avec le Centre Informatique de l'État.

b) du point de vue des publications

- * la publication de deux bibliographies luxembourgeoises (1993 et 1994) dont l'édition de 1994 constitue le 50e volume édité depuis la fondation de la série en 1945/1946,
- * la publication de la Bibliographie d'histoire luxembourgeoise pour l'année 1994
- * la sortie d'un nouveau guide des bibliothèques,
- * d'un catalogue des livres scolaires luxembourgeois
- * d'un catalogue illustré sur nos collections de pharmacie et de médecine du 16e au 18e siècle dans le cadre de l'exposition de Vésale à Laënnec
- * la mise à jour de différents dépliants.

Ce programme de 16 titres a pu être réalisé plus aisément grâce à la dotation budgétaire spéciale pour l'année culturelle.

c) du point de vue architectural

* la décision du Gouvernement de construire dans les prochaines années une extension de la Bibliothèque nationale en dehors de la ville et d'aménager encore quelques espaces supplémentaires dans les caves du bâtiment central en ville.

* l'ouverture dès mai 1995 de l'accès à la cour intérieure située entre la cathédrale et la Bibliothèque nationale à partir de la rue Notre-Dame, mettant fin à vingt années de démantèlement de la Salle des périodiques pendant la quinzaine de l'Octave.

d) du point de vue animation culturelle

* le grand succès de notre première 'Porte Ouverte' du 22 janvier 1995.

* l'organisation de 13 expositions d'envergure dans le cadre de l'année culturelle avec comme fleuron l'exposition sur «l'Affaire Dreyfus», présentée d'abord à Paris en novembre 1994 et de nombreuses participations à des manifestations extérieures à la BN.

* la IVe Journée des Bibliothèques luxembourgeoises qui a eu lieu à l'Institut Supérieur de Technologie, co-organisée avec l'Albad, l'Association luxembourgeoise des bibliothécaires, archivistes et documentalistes.

* la participation active aux cours de formation continue organisés par l'Albad en automne 95 au Lycée Michel Rodange à Luxembourg, cours assurés à 90 % par des collaborateurs de la BN.

RELATIONS PUBLIQUES ET CONTACTS INTERNATIONAUX 2

* Comme par le passé la Bibliothèque nationale a accueilli plusieurs stagiaires d'institutions étrangères pour des séjours professionnels de quelques jours ou semaines et une douzaine d'étudiants luxembourgeois pour des emplois de vacances.

* Une cinquantaine de groupes d'élèves ou d'adultes ont pu profiter de visites guidées du bâtiment ou de certaines expositions.

* Le personnel de la BN a fait son voyage d'études annuel à Epinal pour visiter la Bibliothèque municipale, le Musée de l'Imagerie d'Epinal et le Musée d'art de la ville.

* Le directeur a participé aux assises annuelles de LIBER (Ligue des Bibliothèques Européennes de Recherche) à Louvain et à l'assemblée annuelle du CENL (Council of European National Librarians) qui a eu lieu à Berne, dans le cadre des festivités du centenaire de la Schweizer Landesbibliothek.

* La BN a pu accueillir régulièrement le groupe de travail chargé d'organiser les travaux d'une future bibliothèque de recherches européennes destinée à créer une vaste synergie entre la Bibliothèque nationale, le Centre universitaire et les bibliothèques des Institutions européennes du Kirchberg.

* La BN continue d'assumer en outre ses responsabilités du 'National Focal Point', de l'agence ISBN (International Standard Book Number), de la trésorerie d'EAGLE (Association européenne pour l'exploitation de la littérature grise) et de la liaison Eurotechart.

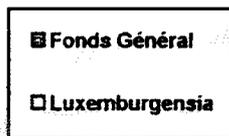
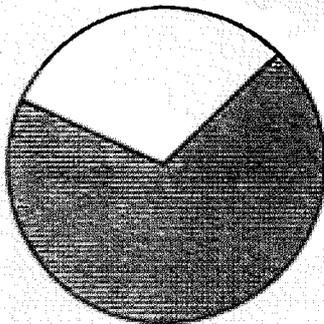
* Tout au long de l'année 1995, elle a alimenté par des dons et achats spéciaux, à titre d'échange ou bénévolement, plusieurs bibliothèques étrangères se spécialisant en Luxemburgensia, tels les centres de documentation luxembourgeoise de la Texas Christian University (Pate-Newcomer Foundation à Fort Worth), la St Thomas University du Minnesota et la bibliothèque du Department of German Studies de la Sheffield University (Dr Gerald Newton).

SERVICE DU PRET 3

1. Prêt à domicile et consultation sur place

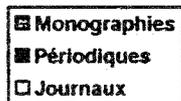
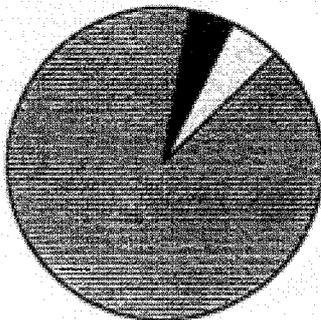
En 1995, 30.869 documents ont transité par le service du prêt.

1. FONDS GENERAL ET LUXEMBURGENSIA: Leurs parts respectives.



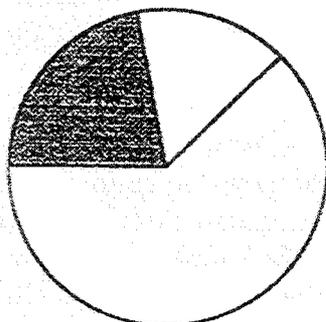
Fonds Général...: 21.208 = 68,7%
Luxemburgensia : 9.661 = 31,2%

2. FONDS GENERAL: 21.208 documents.



Monographies: 19.155 = 90,3%
Périodiques: 945 = 4,4%
Journaux: 1.108 = 5,2%

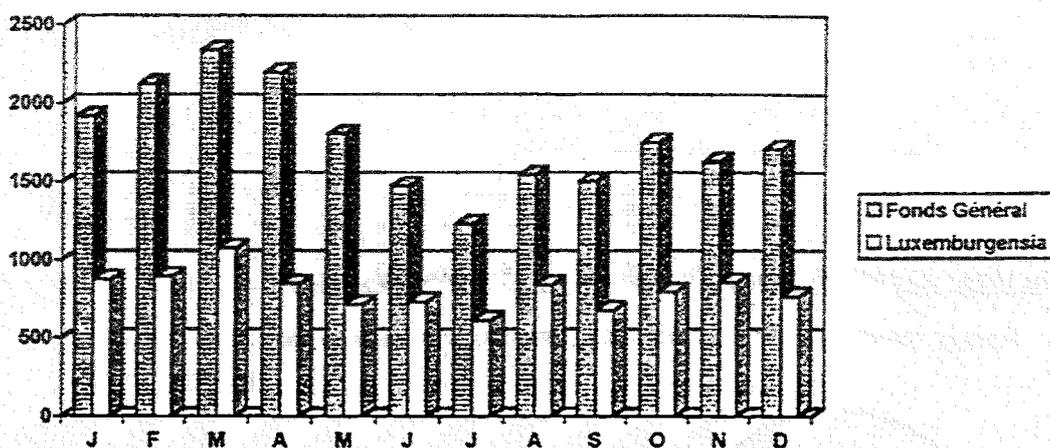
3. LUXEMBURGENSIA: 9.661 documents.



□ Monographies
 ■ Périodiques
 □ Journaux

Monographies: 6.032 = 62,4%
 Périodiques: 2.122 = 22 %
 Journaux: 1.507 = 15,5%

4. VARIATIONS MENSUELLES EN 1995:



5. DETAIL DES VARIATIONS MENSUELLES:

	FONDS GENERAL			LUXEMBURGENSIA		
	Monographies	Périodiques	Journaux	Monographies	Périodiques	Journaux
Janvier	1745	104	69	530	196	148
Fevrier	1967	86	70	608	173	112
Mars	2101	101	134	638	248	187
Avril	2015	78	102	555	162	128
Mai	1595	95	114	429	196	87
Juin	1283	94	95	469	151	111
Juillet	1097	56	75	352	160	98
Août	1365	75	102	514	173	153
Septembre	1327	75	100	422	135	118
Octobre	1574	66	110	490	181	121
Novembre	1511	50	68	536	191	127
Décembre	1575	65	69	489	156	117
12 mois	19155	945	1108	6032	2122	1507

Total: 30.869. (21.208 Fonds Général et 9.661 Luxemburgensia)

(1993: 30.582. (20.815 Fonds Général et 9.767 Luxemburgensia)

(1994: 31.227. (21.609 Fonds Général et 9.618 Luxemburgensia)

6. TOUS CES CHIFFRES NE CONCERNENT QUE LES DOCUMENTS DEMANDES EN MAGASIN. Aucun relevé n' a été établi pour la consultation des collections en accès direct dans les salles.

2. Prêt international

A) Demandes envoyées à l'étranger : 1994 demandes

1716 demandes (86,06 %) ont été satisfaites, 208 demandes (10,43 %) sont en cours, 70 demandes (3,51 %) ont reçu une réponse négative: ouvrages exclus du prêt etc.

Répartition par pays

Allemagne	1125	demandes	56,42 %
France	312		15,65 %
Grande-Bretagne	115		5,77 %
Belgique	92		4,61 %
Suisse	92		4,61 %
Pays-Bas	61		3,06 %
Italie	59		2,96 %
Autriche	34		1,71 %
Etats-Unis	22		1,10 %
Canada	15		0,75 %
Suède	14		0,70 %
Espagne	13		0,65 %

Répartition par disciplines

Zoologie	187	demandes	9,38 %
Langue et littérature latines	123		6,17 %
Médecine	116		5,82 %
Langue et littérature anglaises	99		4,96 %
Histoire moderne et contemporaine	94		4,71 %
Sciences économiques	86		4,31 %
Linguistique générale	76		3,81 %
Langue et littérature françaises	73		3,66 %
Botanique	73		3,66 %
Langue et littérature allemandes	67		3,36 %
Musique	66		3,31 %
Sciences auxiliaires de l'histoire	66		3,31 %
Pédagogie	64		3,21 %
Science de l'ingénieur	63		3,15 %
etc ...			

B) Demandes reçues de l'étranger : 129 demandes

87 demandes (67,44 %) ont été satisfaites par la BNL (parfois avec l'aide des Archives nationales).

42 demandes (35,56 %) n'ont pas été satisfaites par la BNL (les demandes relatives aux publications de la CE ont été envoyées aux bibliothèques de Kirchberg; les demandes relatives à des publications étrangères ont été transmises à des bibliothèques étrangères ou elles ont été renvoyées à l'expéditeur).

Répartition par pays

Allemagne	39 demandes	30,23 %
France	21	16,27 %
Belgique	13	10,07 %
Autriche	10	7,75 %
Italie	7	5,42 %
Suisse	6	4,65 %
Japon	6	4,65 %
Espagne	6	4,65 %
Pologne	4	3,10 %
Grande-Bretagne et autres	4	3,10 %

C) Nouvelles inscriptions janvier-décembre 1995: 2.123 lecteurs

Relevé des nouveaux lecteurs selon la profession:

Etudiants	88,0 %
Employés	2,4 %
Professeurs	2,3 %
Fonctionnaires de l'Etat	1,7 %
Fonctionnaires CE	1,7 %
Médecins	1,0 %
Divers/sans profession.	0,8 %
Professions libérales	0,8 %
Instituteurs	0,5 %
Employés de banque	0,4 %
Ouvriers	0,4 %

Le pourcentage en population non luxembourgeoise s'élève à 48,3%.

FONDS GÉNÉRAL ET REBUS LUXEMBOURG 4

Au 31 décembre 1995, le réseau luxembourgeois des bibliothèques utilisant SIBIL compte douze membres: la Bibliothèque nationale, les bibliothèques du Centre universitaire, de l'Athénée grand-ducal, du Lycée Michel-Rodange, du Lycée Hubert-Clement, du Grand Séminaire et du Musée d'histoire et d'art, la Bibliothèque municipale de Luxembourg, la Bibliothèque centrale de la magistrature, les bibliothèques des conservatoires de musique des villes de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette ainsi que l'Infothèque du Ministère de la famille. En 1995, seules les neuf premières bibliothèques ont contribué à l'accroissement du catalogue commun. Quatre autres bibliothèques ont annoncé leur intention de cataloguer leurs fonds sur SIBIL et ont introduit une demande dans ce sens auprès du Centre informatique de l'État.

En l'absence d'un organe directeur spécifique au réseau, une coordination minimum des activités catalographiques est assurée provisoirement - la situation doit évoluer en 1996 - par deux bibliothécaires de la section du fonds général. Les statistiques qui suivent portent ainsi à la fois sur les activités propres à la section et sur l'état du fichier bibliographique commun à ces douze bibliothèques. À noter que les codes attribués

d'une manière parfois approximative aux 42'349 notices anciennes du fonds luxembourgeois reconverties à l'état brut, c'est-à-dire sans livres en main et sans mise en conformité aux règles ISBD (" recatalogage Jouve "), atténuent quelque peu la valeur des statistiques portant sur les sujets, les langues et les pays d'origine des documents catalogués.

L'accroissement s'est poursuivi à un rythme légèrement inférieur à celui qui avait été atteint en 1994 (29'012 notices nouvelles [compte non tenu des notices du recatalogage Jouve] contre 29'595 notices en 1994). 47,76 % des notices nouvelles (toujours hors recatalogage Jouve) ont été créées dans les bibliothèques partenaires de la Bibliothèque nationale. La section du fonds général a catalogué 7'889 volumes nouveaux (9'205 volumes en 1994), dont 6 666 volumes achetés au moyen des crédits alloués à la section et 1'223 volumes reçus en don. Au nombre de ces derniers, il faut signaler cette année encore les publications très précieuses de la division scientifique de l'OTAN ainsi que les publications récentes de l'Organisation mondiale de la santé et de nombreuses dissertations doctorales allemandes. Une collection particulièrement riche a été offerte à la section par les autorités universitaires portugaises.

L'implantation en novembre 1995 de la version 14bis des programmes SIBIL a permis d'améliorer encore l'interrogation en ligne des catalogues publics: la création d'un arbre booléen OPAC permet désormais au lecteur de saisir les critères de sa recherche sans distinction préalable entre noms et prénoms des auteurs, mots du titre et vedettes-matière. SIBIL se présente ainsi à coup sûr comme un des plus performants logiciels d'interrogation de bases de données bibliographiques actuellement disponibles.

Plusieurs autres services publics luxembourgeois ont la possibilité d'interroger ces catalogues à distance (Archives nationales, Centre Alexandre-Wiltheim, École européenne, Institut d'études et de recherches pédagogiques, Institut supérieur de technologie, Lycée classique de Diekirch, Ministère de la sécurité sociale, Service central de la statistique et des études économiques, Service des sites et monuments nationaux). Il est regrettable que, pour des raisons de sécurité, nos lecteurs - et en particulier les nombreux lecteurs domiciliés hors des frontières du grand-duché ainsi que les bibliothèques partenaires dans le réseau du prêt inter-bibliothèques - n'aient pas la possibilité de consulter ces fichiers sur INTERNET.

Neuf listes des acquisitions nouvelles, imprimées au Centre informatique de l'État, ont été envoyées à tous les lycées qui en avaient fait la demande. Il est encourageant de constater que deux bibliothèques de la province du Luxembourg viennent de nous demander de leur faire parvenir régulièrement cette publication. En novembre 1995, une édition complète du catalogue a été publiée sur microfiches: elle comporte 60'626 pages (avec 390'192 entrées) pour la partie auteurs-titres, 45'001 pages (avec 222'581 entrées) pour la partie vedettes-matière et 23'646 pages (avec 152'252 entrées) pour la partie indexation Dewey.

Evolution du fichier

Nombre de notices au 31 décembre	1985	3986	
	1986	17729	(+ 13833)
	1987	33480	(+ 15751)
	1988	50172	(+ 16692)
	1989	71722	(+ 21550)
	1990	93432	(+ 21710)
	1991	115979	(+ 22547)
	1992	140943	(+ 24964)
	1993	167472	(+ 26529)
	1994	197067	(+ 29595)
	1995	268801	(+ 97067)

Niveau de la notice¹

monographies ²	200373 = 74.84 %
articles de périodiques ou de recueils ³	35967 = 13.43 %
périodiques	5061 = 1.89 %
collections	15998 = 5.98 %
notices d'autorité	19331 = 3.85 %

¹ Etat du fichier collectif REBUS Luxembourg au 18 décembre 1995

² Ces notices portent sur 174258 titres en 191884 volumes

³ Ces notices portent sur 35662 articles ou suites d'articles

Origine des notices¹

Bibliothèque nationale	199694 = 74.51 %
Centre universitaire	17571 = 6.56 %
Athénée grand-ducal	6546 = 2.44 %
Lycée Michel Rodange	2400 = 0.90 %
Lycée Hubert Clement	1903 = 0.71 %
Grand Séminaire	24204 = 9.03 %
Musée d'histoire et d'art	871 = 0.33 %
Conservatoire de Luxembourg	86 = 0.03 %
Conservatoire d'Esch-sur-Alzette	944 = 0.35 %
Bibliothèque municipale de Luxembourg	13014 = 4.85 %
Infothèque du Ministère de la famille	37 = 0.01 %
Bibliothèque centrale de la Magistrature	729 = 0.27 %

¹ Etat du fichier collectif de REBUS Luxembourg au 18 décembre 1995

Nombre des documents incorporés¹

Bibliothèque nationale	202873 = 74.51 %
Centre universitaire	17613 = 6.47 %
Athénée grand-ducal	6915 = 2.54 %
Lycée Michel Rodange	2809 = 1.03 %
Lycée Hubert Clement	2160 = 0.79 %
Grand Séminaire	24991 = 9.18 %
Musée d'histoire et d'art	976 = 0.36 %
Conservatoire de Luxembourg	114 = 0.04 %
Conservatoire d'Esch-sur-Alzette	909 = 0.33 %
Bibliothèque municipale de Luxembourg	12069 = 4.43 %
Infothèque du Ministère de la famille	53 = 0.02 %
Bibliothèque centrale de la Magistrature	800 = 0.29 %

¹ Etat du fichier collectif REBUS Luxembourg au 18 décembre 1995

Ventilation des notices par sujets

Généralités	4129 = 1,59 %	53 = 0,67 %
Bibliothéconomie. Histoire du livre	1509 = 0,58 %	183 = 2,31 %
Philosophie	6460 = 2,49 %	284 = 3,58 %
Esotérisme	163 = 0,06 %	
Psychologie	2309 = 0,89 %	98 = 1,24 %
Théologie	19371 = 7,47 %	77 = 0,97 %
Sciences sociales. Sociologie	8056 = 3,11 %	311 = 3,92 %
Sciences politiques	6803 = 2,62 %	389 = 4,91 %
Sciences économiques	14258 = 5,50 %	451 = 5,69 %
Droit	8771 = 3,38 %	168 = 2,12 %
Pédagogie	3856 = 1,49 %	83 = 1,04 %
Ethnographie. Folklore	1277 = 0,49 %	37 = 0,46 %
Sciences. Généralités	395 = 0,15 %	26 = 0,33 %
Mathématiques	1734 = 0,67 %	36 = 0,45 %
Astronomie	303 = 0,12 %	18 = 0,23 %
Physique	1511 = 0,58 %	38 = 0,48 %
Chimie	1040 = 0,40 %	24 = 0,30 %
Sciences de la Terre	1419 = 0,55 %	30 = 0,38 %
Biologie	907 = 0,35 %	32 = 0,40 %
Botanique	678 = 0,26 %	21 = 0,26 %
Zoologie	1349 = 0,52 %	21 = 0,26 %
Médecine	7280 = 2,81 %	163 = 2,05 %
Agriculture. Viticulture	968 = 0,37 %	9 = 0,11 %
Ecologie	699 = 0,27 %	27 = 0,34 %
Sciences techniques (y.c. Informatique)	6231 = 2,40 %	237 = 2,99 %
Beaux-arts	8642 = 3,33 %	426 = 5,37 %
Arts et métiers	972 = 0,37 %	56 = 0,71 %
Architecture	1395 = 0,54 %	83 = 1,05 %
Urbanisme	365 = 0,14 %	15 = 0,19 %
Musique	10845 = 4,18 %	300 = 3,78 %
Théâtre. Danse	786 = 0,30 %	65 = 0,82 %
Cinéma. Télévision. Photographie	1684 = 0,65 %	175 = 2,21 %
Jeux. Sports	1518 = 0,59 %	26 = 0,33 %
Langues et littératures		
Total	64206 = 24,77 %	3232 = 40,76 %
* Linguistique générale	2343 = 0,90 %	110 = 1,39 %
* Littérature comparée	2480 = 0,96 %	87 = 1,10 %
* Anglais	10554 = 4,07 %	471 = 5,94 %
* Allemand (y.c. yiddish)	15189 = 5,86 %	856 = 10,79 %
* Luxembourgeois (dialecte)	606 = 0,23 %	-
* Néerlandais	409 = 0,16 %	138 = 1,74 %
* Langues et littératures nordiques	566 = 0,22 %	98 = 1,24 %
* Français (y.c. wallon et provençal)	19022 = 7,34 %	936 = 11,80 %
* Italien (y.c. rhéto-roman)	1610 = 0,62 %	71 = 0,89 %
* Espagnol (y.c. catalan et galicien)	1932 = 0,75 %	33 = 0,41 %
* Portugais	443 = 0,17 %	17 = 0,21 %
* Roumain	80 = 0,03 %	15 = 0,19 %
* Latin	2922 = 1,13 %	102 = 1,29 %
* Grec (ancien et moderne)	2032 = 0,78 %	69 = 0,87 %
* Langues et littératures slaves	2370 = 0,92 %	115 = 1,45 %
* Langues et littératures sémitiques	500 = 0,19 %	19 = 0,24 %
* Langues et littératures orientales	566 = 0,22 %	43 = 0,54 %
* Langues et littératures diverses	582 = 0,23 %	52 = 0,66 %
Géographie. Tourisme	3829 = 1,48 %	111 = 1,40 %
Histoire		
* Total	29567 = 11,41 %	585 = 7,38 %
* Histoire générale	5489 = 2,12 %	56 = 0,71 %
* Sciences auxiliaires	2410 = 0,93 %	16 = 0,20 %
* Archéologie	2387 = 0,92 %	54 = 0,68 %
* Antiquité	1939 = 0,75 %	52 = 0,65 %
* Moyen âge	2115 = 0,82 %	52 = 0,65 %
* Temps modernes	15227 = 5,87 %	355 = 4,48 %
Total	225276 =	7929

Notices sans code-sujet adéquat 43090 =

Notes

* La colonne 1 porte sur l'ensemble du fichier Rebus Luxembourg (1985-1995)

* La colonne 2 porte sur les seules acquisitions du fonds général de la Bibliothèque nationale en 1995

***Ventilation par pays d'origine**

Luxembourg	69400 = 28.48 %
Allemagne	64776 = 26.59 %
France	56477 = 23.18 %
Grande-Bretagne	11117 = 4.56 %
Belgique	8991 = 3.69 %
Etats-Unis	7990 = 3.28 %
Suisse	7942 = 3.26 %
Autriche	2902 = 1.19 %
Italie	2854 = 1.17 %
Pays-Bas	2292 < 1 %
Espagne	1592
Allemagne (République démocratique)	1426
URSS	1233
Canada	874
Portugal	614
Bulgarie	409
Danemark	248
Japon	204
Monaco	198
Inde	161
Suède	151
Vatican	139
Irlande	133
Tchécoslovaquie	108
Hongrie	88
Roumanie	86
Grèce	80
Liechtenstein	80
Russie	71
Pologne	62
Norvège	54
Australie	52
Mexique	50
Argentine	48
Brésil	45
Colombie	42
Albanie	41
Corée, République	32
Israël	30
Turquie	29
Venezuela	25
Chili	23
Yougoslavie	23
Finlande	21
Cuba	20
Chine	19
Uruguay	19
Bolivie	17
Pérou	15
Egypte	14
Paraguay	14
Afrique du Sud	13
Liban	12

Nouvelle Zélande	11
Sénégal	11
61 pays divers (*)	226
Notices sans code-pays	24762
Total	268366

* 10 volumes en provenance de: Singapour;

9 volumes en provenance de: Kenya, Cambodge;

8 volumes en provenance de: Chypre, Cote d'Ivoire, Hong-Kong, Nicaragua, Porto Rico, Taiwan;

7 volumes en provenance de: Corée (République démocratique populaire), Iran, Islande, El Salvador, Somalie, Tunisie;

6 volumes en provenance de: Costa Rica, Zaïre;

5 volumes en provenance de: Cameroun, Estonie, Fidji, Népal, Thaïlande, Viêt-nam;

4 volumes en provenance de: Bermudes, Équateur, Jamaïque, Rwanda;

3 volumes en provenance de: Andorre, Philippines;

2 volumes en provenance de: Algérie, Antilles néerlandaises, Guatemala, Haute-Volta, Lituanie, Maroc, Ile Maurice, Namibie, Pakistan, Syrie, Trinité et Tobago, Ukraine;

1 volume en provenance de: Angola, Belize, Burundi, Cap-Vert, Djibouti, Dominicaine (République), Gabon, Haïti, Indonésie, Koweït, Macao, Madagascar, Malte, Nigéria, Oman, Qatar, Saint-Marin, Sainte-Hélène, Togo, Zimbabwe.

Ventilation des notices par langues

Allemand	96744 = 40.24 %	2611 = 33.10 %
Français	92233 = 38.37 %	3022 = 38.31 %
Anglais	23740 = 9.87 %	1267 = 16.06 %
Luxembourgeois	3984 = 1.66 %	-
Latin	2782 = 1.16 %	36 = 0.46 %
Italien	2170 < 1 %	108 = 1.37 %
Espagnol	1827	50 = 0.63 %
Russe	1061	43 = 0.54 %
Néerlandais	798	136 = 1.72 %
Portugais	582	134 = 1.70 %
Grec ancien	423	13
Bulgare	269	-
Danois	88	13
Tchèque	63	2
Catalan	61	2
Grec moderne	46	-
Norvégien	28	8
Polonais	28	-
Suédois	27	3
Roumain	21	3
Hongrois	18	3
Arabe	13	2
Croate	6	4
Sumérien	5	-
Islandais	5	-
Japonais	5	-
Albanais	4	-
Egyptien ancien	4	-
Hébreu	4	-
Algonqui-wakash	3	-
Coréen	3	-
Espéranto	3	-
Finois	3	-
Sanscrit	3	-
Serbo-croate	3	-
Afrikaans	2	1
Basque	2	-
Turc	2	-
Wallon	2	-
Chinois	1	-
Estonien	1	1
Gaélique	1	1
Galicien	1	-
Interlingue	1	-
Irlandais	1	-
Letton	1	-
Macédonien	1	-
Provençal	1	-
Sorabe	1	-
Tibétain	1	-
Tsigane	1	1
Ukrainien	1	-
Urdu	1	1
Langue philippine non précisée	1	-
Ouvrages multilingues	13312 = 5.54 %	421 = 5.34 %
Notices sans code-langue	27782	2
Total (54 langues)	268174	7889

Notes

La colonne 1 porte sur l'ensemble du fichier REBUS Luxembourg (1985-1995)

La colonne 2 porte sur les acquisitions nouvelles du fonds général de la Bibliothèque nationale en 1995

REMARQUES LIMINAIRES

C'est avec beaucoup de satisfaction, et non sans fierté, que notre Département se penche sur l'exercice écoulé. En effet, un certain nombre de projets ont abouti, d'autres ont fait des progrès sensibles et attendent leur parachèvement dans les mois à venir. Même si nous n'avons pas tiré des feux d'artifice tous azimuts en cette année de toutes les cultures, le travail accompli était de nature à préparer les «Luxemburgensia» au 21e siècle, en commençant à mettre en place les structures nécessaires et indispensables à une valorisation optimale de notre patrimoine littéraire et historique. Dans ce contexte nous voudrions rendre hommage à toutes les instances, qui par leur compréhension, leur intérêt et leur soutien nous ont accompagné dans nos démarches quotidiennes parfois fastidieuses, mais jamais routinières. Que toutes soient assurées de notre gratitude et de notre respect.

LES PUBLICATIONS**Les bibliographies luxembourgeoises**

Au courant de l'exercice sous rubrique, nous avons réussi à absorber le retard accumulé dans la publication de la bibliographie luxembourgeoise. A partir de l'édition 1995, nous osons espérer retrouver notre rythme de croisière avec l'édition d'une bibliographie par an. Comme par le passé, ces bibliographies ont été envoyés à nos bibliothèques partenaires

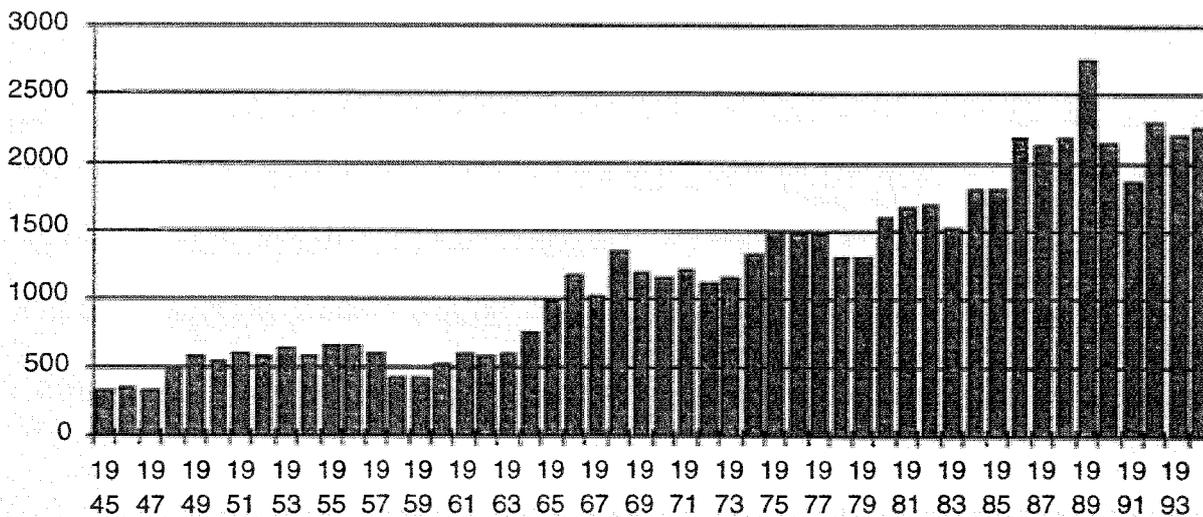
Bibliographie pour l'année 1993

Ce 49e volume de la Bibliographie luxembourgeoise a fait état de 2193 notices bibliographiques sur 372 pages.

Bibliographie pour l'année 1994 : la 50e

Avec la publication de la Bibliographie luxembourgeoise pour l'année 1994 avec 2'267 notices sur 380 pages, sortie des presses en novembre 1995, nous étions en mesure de présenter le 50e volume de la Bibliographie luxembourgeoise encore au courant de l'Année culturelle. A cet endroit précis, il nous tient à coeur de rappeler brièvement le long chemin parcouru par cette publication depuis sa première parution en 1946, sous l'égide de Monsieur Pierre Frieden, avec la collaboration de Max Goergen. Le premier volume, couvrant la période de référence allant du 10 septembre 1944 au 31 décembre 1945 faisait état de 325 notices. La moyenne annuelle des notices publiées s'établit entre 1944 et 1964 à 543 notices. Il fallait attendre l'édition de 1966 pour dépasser pour la première fois le chiffre magique de 1'000 notices. Entre 1964 et 1974, le total des notices s'élevait à 11'666, soit une moyenne annuelle de 1'167 notices. C'est à partir de 1975, que la bibliographie prit un véritable envol: jusqu'en 1984, furent énumérées 15'303 notices, tandis que pour la décennie de 1985 à 1994, ce chiffre s'établit à 21'785. Grosso modo on peut dire que presque les trois quarts des notices signalées par la Bibliographie luxembourgeoise ont été rédigées entre 1974 et 1994 (61,6 % pour être exact).

BIBLIOGRAPHIE LUXEMBOURGEOISE 1945-1994

**Bibliographie d'histoire 1994**

Comme par le passé cette bibliographie a paru d'abord au numéro 2 de la revue d'histoire luxembourgeoise «Hémécht». Elle fait état de 640 notices bibliographiques sur 82 pages. Le tiré-à-part est envoyé à des instituts spécialisés au Luxembourg et à l'étranger.

Catalogue des livres scolaires luxembourgeois

Après l'édition d'un premier catalogue des manuels conservés dans le fonds luxembourgeois de la Bibliothèque nationale en 1980, nous avons décidé de compiler une nouvelle édition pour illustrer l'essor considérable de ce secteur de l'édition indigène pendant les dernières années, mais aussi pour marquer la fin d'une vaste opération de recatalogage de cette collection, entreprise par nos services. 1'523 titres sur 204 pages, agréablement illustrées, sont le fruit de ces travaux.

CATALOGAGE**Catalogage courant**

Rien de spécial à signaler au sujet du catalogage des nouvelles rentrées. Comme par le passé, et grâce à la diligence de l'agent en charge de ce catalogage, nos lecteurs peuvent disposer des nouvelles publications dans des délais raisonnables, qui en moyenne ne dépassent pas les 48 heures après leur réception par le Service du dépôt légal.

Catalogage rétrospectif

Dans notre rapport de l'exercice 1994, nous avons fait état du projet de catalogage rétrospectif des Luxemburgensia (livres, brochures et articles). L'année 1994 a été celle de l'analyse et de la mise en place des structures qui devraient nous permettre la réalisation de ce projet sur le terrain. 1995 a été celui de la réalisation du projet. En effet, une fois les travaux préparatoires terminés, une firme française spécialisée dans ce genre d'opérations, s'est mise à l'oeuvre pour recataloguer le «fonds ancien luxembourgeois» (= toutes les publications antérieures à 1985). Pendant la durée de l'opération, les responsables du projet, d'un côté comme de l'autre, restaient en contact permanent (par téléphone, par fax, par courrier) afin de donner toutes les garanties pour sa réussite dans les délais fixés. En effet, il ne suffisait guère d'envoyer des bibliographies et des centaines de photocopies de fiches dans les ateliers de production en France pour avoir toutes les garanties. Encore fallait-il revoir les listages de codification, les listages des notices mises en anomalie pour une raison ou pour une autre. Si notre service s'est occupé de la partie «bibliographique» de cette opération, nos collègues de Rebus à Lausanne assumaient la lourde tâche des test techniques, destinés à préparer et à garantir le transfert des notices dans le fichier luxembourgeois. Une fois tous ces travaux préparatoires terminés, la firme Jouve nous a fait parvenir 6 bandes magnétiques contenant le résultat des travaux. Entre le 9 et le 11 octobre, 42349 «nouvelles» notices ont été transférées dans le catalogue Sibil-Luxembourg, par les soins du Centre Informatique de l'État assisté en cela par une collègue de Rebus-Lausanne. La partie la plus importante et la plus délicate était couronnée de succès. Mais l'opération ne s'arrêtait pas là.

Les notices versées au catalogue étaient des notices «brutes», ne contenant ni la cote des ouvrages recatalogués, ni le nombre d'exemplaires présents dans nos fonds, puisque ces indications ne sortaient d'aucun document soumis à Jouve pour le recatalogage. Il fallait donc organiser la «liaison des exemplaires», opération qui consiste à attribuer à la notice la cote et le nombre d'exemplaires disponibles. La firme Jouve a été chargée de réaliser aussi cette partie du travail. Ainsi, du 20 novembre au 20 décembre, 4 personnes engagées par la firme française ont fait la liaison de 16'298 cotes, manipulant 32'398 livres. Ces chiffres représentent à peu près la moitié du travail à fournir. Par conséquent cette opération se poursuivra encore durant le mois de janvier 96. Une fois ces travaux terminés, la majeure partie des livres luxembourgeois pourront être traités par le prêt informatisé. Mais des travaux bien précis devront être encore exécutés par notre personnel, si nous voulons être opérationnels à cent pour cent. Ce n'est qu'à ce moment que nous pourrions penser à la publication de catalogues sectoriels, de bibliographies rétrospectives et, pourquoi pas, de CD-Rom. Une mise à disposition du catalogue luxembourgeois, comprenant aussi bien les notices des Luxemburgensia, que celles du Fonds général, sur Internet devra faire l'objet d'une étude de faisabilité rapide et concluante. Nous sommes bien conscient du fait, que le chemin sera encore long et sinueux.

PRÊT AUTOMATISÉ ET ÉTIQUETAGE

Dans notre précédent rapport, nous avons fait état d'une vaste opération d'étiquetage du fonds luxembourgeois, en même temps que du fonds général. En effet, introduction du prêt automatisé, recatalogage et étiquetage, sont des opérations parallèles intimement liées les unes aux autres. Depuis novembre 1994, le service a équipé environ

150'000 volumes d'étiquettes de codes-à-barres, de façon que tous les volumes puissent être traités par le système de lecture optique, en train d'être mis en place en vue de l'installation du prêt automatisé. A noter que toutes les étiquettes ont été imprimées par nos propres soins, ce qui représente un gain de temps et d'argent non négligeables, et ce qui en même temps nous a laissé une certaine flexibilité dans l'organisation de nos travaux. Ont été équipés jusqu'à ce jour: tout les fonds ancien luxembourgeois (livres et brochures antérieures à 1985), tous les nouveaux livres (entrés à la bibliothèque depuis 1985), tous les rapports ainsi que le fonds des livres scolaires luxembourgeois. Dans les mois qui viennent il nous reste encore à équiper les fonds des périodiques luxembourgeois, ainsi que quelques fonds spéciaux. Ces fonds attirent toute notre attention à cause de la complexité des problèmes à résoudre, problèmes dus surtout à la manière dont sont reliés ces volumes. En tout cas, cette partie de l'opération sera encore entamée dans les semaines à venir.

PÉRIODIQUES LUXEMBOURGEOIS

Les travaux d'inventaire sont terminés à 80 %, et malgré les difficultés rencontrées, la plupart des notices du catalogue sur ordinateur des périodiques luxembourgeois ont été complétées. Travaux projetés pour 1996: le bulletinage sur ordinateur des périodiques luxembourgeois commencera vers le début de l'année et même s'il crée d'abord un surplus de travail, il facilitera plus tard la gestion des périodiques luxembourgeois. Il faudra également chercher à trouver dans un proche avenir des solutions pour conserver de manière optimale les exemplaires qui ne sont pas destinés à la reliure et prévoir suffisamment d'espace pour y placer le deuxième exemplaire relié des périodiques luxembourgeois car les compactus prévus se révéleront insuffisants.

EXPOSITIONS ET ANIMATION CULTURELLE

Par souci de mettre en valeur ses collections, le Département des Luxemburgensia a participé au courant de l'exercice à trois expositions d'envergure.

Les livres d'enfants au Centre Topaze à Mersch

Donnant suite à l'invitation de la direction du Centre commercial Topaze à Mersch, nous avons montré du 12 juin au 3 juillet une sélection de livres pour enfants et adolescents luxembourgeois publiés entre 1944 et 1994.

Week-end culturel Limpertsberg

Lors du week-end culturel du Limpertsberg les 1er et 2 juillet, nous avons présenté des ouvrages écrits et édités par des habitants du Limpertsberg.

"2e Salon International du Livre de l'Enfance et de la Jeunesse"

Comme lors de la 1ere édition de ce Salon, la Bibliothèque était présente pour la deuxième avec une exposition portant sur les livres scolaires luxembourgeois pendant la période 1850 à 1950. Cette exposition, organisée au Centre City Concorde a connu un grand

succès auprès du public et auprès des spécialistes. A noter que la Bibliothèque nationale est représentée au sein du comité d'organisation du Salon international du Livre de l'Enfance et de la Jeunesse par deux membres, et qu'elle a assumé la présidence du jury appelé à choisir les lauréats d'un concours intitulé «Schreif mer eng Geschicht», organisé dans le cadre du Salon. Dès à présent, une troisième participation au Salon est envisagée.

CEDOM 6

- L'exposition «Ecritures musicales: deux siècles de manuscrits de musiciens luxembourgeois» fut l'occasion de présenter à la Salle Mansfeld du 21 juillet au 26 août une centaine de manuscrits issus de nos fonds et de diffuser des enregistrements provenant de nos archives sonores. La Musique Militaire Grand-Ducale venait tout juste de nous léguer un important lot de partitions manuscrites, qui comprenait des pièces de Zinnen, Philippe Decker, Mertens e.a. Une version réduite de cette même exposition a pu être montrée du 18 au 30 novembre à l'église Saint-Laurent de Diekirch.
- Le responsable du Cedom a contribué à la rédaction d'une monographie consacrée au compositeur Jos Kinzé et éditée par la ville de Diekirch.
- Relevons encore que des particuliers nous ont généreusement offert l'autographe de la «Heemecht» de Zinnen. Il s'agit d'une version pour chœur d'hommes accompagné d'orchestre d'harmonie.
- Les oeuvres du compositeur Alfred Kowalsky transférées à titre de dépôt à la Bibliothèque nationale en 1970, ont enfin été acquises auprès des héritiers. Ces derniers nous ont cédé également le manuscrit de l'opéra «Bordun».

RESERVE PRECIEUSE 7

Le problème majeur reste le même: le manque de place. Déjà la Réserve a éclaté. Une partie de ses collections a été transférée dans l'annexe au Boulevard Prince Henri (par exemple les affiches, et une partie de la Bibliothèque de documentation etc.).

CONSULTATION DES COLLECTIONS

En tête des consultations se trouvent les manuscrits avec 42 demandes. La plupart des chercheurs dans ce domaine étaient des étrangers. Nous avons fait réaliser 7 microfilms (ou copies de microfilms) à partir de nos manuscrits. Au printemps 1995 la Bibliothèque avait organisé une grande exposition avec les plus beaux manuscrits de nos collections. Deux manuscrits ont été restaurés à la Bibliothèque nationale à Paris et un manuscrit se trouve actuellement à Paris en cours de restauration. Les manuscrits sont suivis par les cartes & plans en ce qui concerne le nombre de consultations avec 38, en plus un certain nombre de plans et cartes anciens ont été sélectionnés pour une opération de microfilmage. Ont été consultés également une dizaine d'atlas anciens. Plusieurs cartes et plans se trouvent actuellement à Paris en cours de restauration. De nombreuses cartes nécessitent encore une intervention de restauration.

Ont été consultés en outre en 1995:

- une douzaine de livres anciens luxembourgeois (Luxemburgensia) et 15 livres rares et anciens, en particulier du XVIIe siècle
- la collection de portraits
- 6 éditions fac-similées, notamment les anciens manuscrits d'Echternach (Codex Aureus, Codex Escorialiensis etc.)
- 2 chercheurs ont effectué des recherches de plusieurs jours dans les archives du LAV
- plusieurs chercheurs ont effectué des recherches parmi notre collection de cartes postales anciennes, en vue d'illustrations pour des publications, ou pour des expositions.
- Notre collection de plus de 20000 affiches a été consultée à plusieurs reprises et nous avons prêté des affiches à maintes occasions.

Le nombre de demandes de renseignements par correspondance s'élève à 50 (demandes émanant de l'étranger). De nombreuses demandes ont pu être satisfaites par téléphone (Luxembourg et étranger).

ACQUISITIONS MAJEURES DE LA RÉSERVE PRÉCIEUSE

a) Editions bibliophiles ou éditions originales:

- Otto Rohse: Provence 47. Druck der Otto-Rohse-Presse.
- Textes inédits de Philippe Delaveau. Paris, André Biren
- La nuit demain, illustr. orig. de Roger Bertemes. Paris. André Biren
- Chaman par Cozette de Charmoy Mayence: F. Despalles, 1993
- Ulrike Stolze: Das Hohe Lied, grav. orig. par U. Stolze. Bitburg, 1995
- Pierre Lecuire: La femme est. Paris: éditions Lecuire, 1967

b) Editions fac-similées:

- Le Roman de la Rose
- Codex Escorialiensis

c) Affiches luxembourgeoises:

- ca. 350 affiches anciennes des années 1920-1930

d) Estampes d'artistes luxembourgeois:

- une lithographie de Joseph Probst
- une gravure de Fernand Roda
- 5 sérigraphies de Brandy, Biwer, Michels, Lippert etc.
- 5 gravures de Foni Tissen
- une sérigraphie d'Yvon Reinard

e) Reliures anciennes et modernes:

- une reliure en argent, XVIIe siècle
- une reliure moderne par Pierre-Louis Martin
- une reliure moderne sur «Textes et Images» par Nadine Auffret, Saint-Malo

- une reliure décorée sur «Textes et Images» par Stephanus Holdermann, Schopfheim
- une reliure moderne en polycarbonate par Edgard Claes OSC, Diest

f) Cartes postales anciennes luxembourgeoises:

- un lot de quelque 600 cartes-vues anciennes a pu être acquis.

FONDS DES IMPRIMES ANCIENS 8

L'exposition De Vésale à Laënnec

L'année 1995 a entièrement été consacrée à la préparation de l'exposition De Vésale à Laënnec. Médecine et pharmacie dans les collections de la Bibliothèque nationale, XVIe-XIXe s. En collaboration avec un médecin allemand et un pharmacien français, deux collaborateurs de la Bibliothèque nationale ont rédigé un catalogue de 250 pages comprenant outre la description des ouvrages exposés plusieurs articles de fond ainsi que des contributions de spécialistes allemands, français et néerlandais. L'exposition a connu un grand succès auprès du public et a reçu les éloges de la presse.

Les problèmes de conservation et de restauration

Les problèmes de conservation des ouvrages antérieurs à 1900 sont ceux de toute bibliothèque possédant des fonds similaires. Un certain nombre de volumes reliés en cuir nécessiteraient un cirage régulier rendant vie et souplesse au matériau de couverture. Il est devenu difficile d'ouvrir ces livres sans les endommager, en particulier sans en casser le dos, tant le cuir en est sec. Les brochures (surtout du XIXe siècle) souffrent actuellement des frottements occasionnés par les déplacements des compactus (armoires mobiles) et devraient être maintenues dans des cartons protecteurs. Enfin certains ouvrages de la fin du XIXe s. sont voués à une destruction lente en raison de l'acidité du support «papier».

Toute bibliothèque disposant d'un fonds ancien aussi important que la Bibliothèque nationale devrait être en mesure de faire restaurer les volumes abîmés. Après quelques expériences malheureuses, il a été décidé de ne plus confier de travaux de restauration à des artisans locaux, insuffisamment préparés à ce genre de travail. Il serait souhaitable que la Bibliothèque nationale fût dotée dans un délai raisonnable d'un atelier de reliure et de restauration.

Les magasins

Le fonds des imprimés anciens est logé dans les combles de la Bibliothèque et soumis à des variations de température et d'hygrométrie qui nuisent à la conservation de nos objets. A long terme il faudra prévoir un transfert du fonds des imprimés anciens dans des magasins plus adaptés.

SERVICE DES PERIODIQUES ETRANGERS

Le problème majeur du service reste la dispersion des fonds sur 3 lieux, le manque de place ainsi que le manque de personnel permanent. Une tâche complète pour un DAT ne constituerait certainement pas un luxe pour le service. Les tâches courantes incombant au service (bulletinage, rangement des journaux et autres périodiques, mise à jour de l'état de collection, reliure (590 volumes en 1995), réclamations, recherches pour lecteurs etc.) nous laissent pas de temps du tout pour ranger et revoir nos collections, c'est à dire les journaux officiels ainsi que les nombreux dons conservés provisoirement dans des caisses de carton.

Rappelons encore qu'une partie de nos 3080 titres attend toujours son entrée au catalogue informatisé de SIBIL. L'utilisation du logiciel DATATREK en réseau interne facilitera probablement la collaboration entre les différents services (périodiques étrangers, acquisitions comptabilité) pour assurer une meilleure gestion des abonnements.

ISBN

L'agence a enregistré une dizaine de nouveaux membres pour 1995.
Une réimpression de notre plaquette ISBN est prévue pour 1996

RELIURE

Répartition des commandes sur différents services:

- Réserve Précieuse :	139
- Périodiques Etrangers :	590
- Fonds Général :	82
- Luxemburgensia Périodiques :	414
- Luxemburgensia Journaux :	120
- Luxemburgensia Monographies:	359
- Salle de Lecture :	9
Total des reliures :	1713

Statistiques comparatives des années précédentes concernant la reliure:

1990	1.373 ouvrages
1991	1.145
1992	1.972
1993	1.265
1994	1.307
1995	1.713

MEDIATHEQUE

Notre médiathèque poursuit son essor foudroyant. Surtout les multimédia d'apprentissage des langues connaissent un succès inespéré. Le nombre des vidéo-cassettes disponibles en décembre 1995 dépasse les 2200, celui des audio-cassettes est de 700. Un cruel manque de place pour le stockage de toutes ces copies se fait jour à peine 4 ans après l'ouverture de ce nouveau département.

MICROFILMAGE ET REPROGRAPHIE

Pour 11.200 prises de vue notre atelier de microfilmage a consommé 419 m de film de 35 mm

Nos deux lecteurs-reproducteurs de microfilm ont tiré environ 25.000 copies tandis que le nombre de photocopies fait sur nos quatre photocopieurs se stabilise autour de 250.000 copies.

AMÉNAGEMENT ET ENTRETIEN

La dispersion des fonds entre quatre locaux différents a nécessité d'interminables navettes et transferts et a triplé les petits travaux de serrurerie, de menuiserie et d'électricité. Treize expositions ont été montées et démontées en 1995.

Plusieurs voyages en voiture de service à Paris, Bruxelles, Francfort etc. ont dû être faits pour des raisons d'exposition et de restauration.

EXPOSITIONS A LA BN EN 1995 10

SALLE MANSFELD

La Franc-Maçonnerie à Luxembourg (du 9 janvier au 4 février)

L'Affaire DREYFUS (du 14 février au 26 mars)

La littérature portugaise en traduction - Voyages portugais et Rencontre des Civilisations en 50 tableaux (du 3 avril au 29 avril)

Les plus beaux manuscrits de la BN (du 4 mai au 27 mai)

Illustrierte Bücher der 1sten Hälfte des 16ten Jahrhunderts aus der Stadtbibliothek Trier (du 14 juin au 15 juillet)

Écritures musicales - Musikalesch Handschrëften aus zwee Jorhonnerten (du 21 juillet au 26 août)

8 siècles de littérature catalane (du 9 septembre au 30 septembre)

Charles GIMPEL: «A Photographer among the Inuit» (du 10 octobre au 28 octobre)

Peintures, sculptures et hologrammes de Virgile Ghinéa (du 8 novembre au 25 novembre)

De Vésale à Laënnec - Médecine et pharmacie du 16e siècle au 19e siècle à la BN (du 9 décembre au 14 janvier 96)

HALL

Ex-Libris Joris MOMMEN (du 4 mai au 27 mai)

Les réfractaires se souviennent (du 2 juin au 24 juin)

Mersch pendant la 2e Guerre Mondiale (du 5 octobre au 28 octobre)

LE CENTRE NATIONAL DE L'AUDIOVISUEL

Alors que les préparatifs conceptuels, financiers, logistiques et autres en perspective de l'année de toutes les cultures ont occupé l'équipe du CNA en novembre et en décembre 1994, les premiers projets ont été immédiatement mis en pratique dès janvier 1995. Ils ont été focalisés autour de l'histoire et de la contemporanéité du cinéma et de la photographie.

Si la plupart des projets annoncés depuis longue date ont vu le jour dans le cadre de l'année culturelle elle-même, d'autres travaux ont été continuellement développés au fil des mois et seront présentés ultérieurement: il en est ainsi du second programme de courts-métrages qui sera projeté seulement en mars 1996, de la filmographie luxembourgeoise, des éditions de vidéocassettes sur le patrimoine audiovisuel luxembourgeois et du nouveau projet de soutien à la création, à la diffusion et à la recherche en photographie en Europe, Mosaïque.

L'accueil des manifestations du CNA par le public a été tantôt enthousiaste, tantôt satisfaisant: si *The Family of Man* a continué à attirer les foules et si la plupart des expositions photographiques ou l'appel pour le dépôt des films de famille auprès du CNA ont été très appréciés, d'autres projets ont connu un succès plus atténué: *Lee Miller's War, Paysages, lieux et non-lieux'* ou encore le premier programme de court-métrages auraient mérité plus d'intérêt en raison de leurs qualités artistiques exceptionnelles.

L'année 1995 a finalement permis au Centre d'acquérir de nouvelles expériences, tant dans les travaux d'organisation et de relations publiques que dans la mise en oeuvre de futurs projets. Elle a surtout permis de dynamiser fortement la réflexion autour de la construction à Dudelange d'un nouveau bâtiment, ouvert à tous les publics et sachant relever les futurs grands défis culturels nationaux et régionaux dans le domaine de l'audiovisuel.

A.) Projets et missions en cours

The Family of Man

Il convient de revenir en cette occasion au nouveau musée consacré à l'exposition 'The Family of Man'. Réalisé par l'Etat sous l'égide du Service des Sites et Monuments nationaux, ouvert le 3 juin 1994 et géré depuis par l'asbl 'Les amis de l'exposition 'The Family of Man'* liée par convention au Ministère de la Culture, les entrées en 1995 ont suffi à couvrir les dépenses du musée: 28.820 visiteurs dont 16.901 adultes, 4955 enfants, 4691 visiteurs dans le cadre de groupes, 1616 étudiants, journalistes et 657 visiteurs munis d'un EXPO-PASS ont vu et apprécié, comme le témoignent les milliers inscriptions dans les livres d'or, le grand canyon de l'humanité créée en 1955 par Edward Steichen.

Les nouveaux investissements n'ont pas été négligés: en dehors des frais de personnel, l'asbl a investi dans la réalisation d'un nouveau guide qui permet dorénavant au visiteur de se retrouver facilement dans les grands thèmes de l'exposition tout en lui offrant une visite à l'aide des citations originales traduites en langue française. Etant

donné le succès, ce guide sous forme de petit catalogue, sera également offert en d'autres langues au cours de l'année 1996.

Le minuscule shop du musée a pratiquement réussi à équilibrer ses propres comptes: là encore, l'offre actuelle sera élargie par un très grand choix en cartes postales photographiques de qualité.

L'asbl a donc géré le site de ce monument dans l'histoire de la photographie avec prudence tout en développant des perspectives pour améliorer tant la promotion que la qualité culturelle du lieu. La création d'une nouvelle galerie consacrée aux dimensions humanistes dans la photographie contemporaine saurait avantageusement compléter l'offre en place.

* asbl 'Les amis de l'exposition The Family of Man', composition: Jean Back, Président, Claudine Stoffels, secrétaire, trésorier, Guy Dockendorf, représentant du Ministère de la Culture, Aloyse Nosbusch, Arsène Knauf, représentants de la commune de Clervaux. Publication au Mémorial C ^no 361 du 27 septembre 1994

Le dépôt légal pour oeuvres audiovisuelles

Comme au cours des années précédentes, la rentrée des CD, des vidéo-et musicassettes disponibles sur le marché, a donné une excellente idée de la variété de la production audiovisuelle luxembourgeoise en 1995. Ci-après un extrait non-exhaustif des principaux titres:

CD:

Deierchen a Gefor	ESDL 00219	VA Productions
Monica	ESDL 00222	Jang Linster Ab van Goor
Gutt Nuechtgeschichten fir eis Kleng	ESDL 00226	VA Productions
Prague 1993	ESDL 00231	Solistes Européens dir J. M. Haendler
Beyond the realms of Sanity	ESDL 00235	Paul Pinch / Rony Willems
The Luke Haas story 1969-1995	ESDL 00236	Luke Haas

Video:

Queesch vun ennen	ESDL 00079	Jemp Schuster
Willi Fladder	ESDL 00082	Jang Linster
Irma mat de grouse Feiss	ESDL 00083	Paul Thiltges
E Mann planzt Beem	ESDL 00085	Frédéric Back/Paul Thiltges

Le studio-son

L'équipement du studio-son avait été installé dans la perspective d'une utilisation multidisciplinaire c.à d. pour contribuer à la réalisation des productions audiovisuelles tout en étant suffisamment performant pour être employé dans le cadre d'autres projets à caractère exclusivement sonore comme p.ex. dans le cadre de coproductions avec des stations de radio, en cas de productions internes ou encore dans des stages spécialisés.

L'emploi du studio a été de 756 heures en 1995 soit env. 95 jours ouvrables ce qui représente un peu plus d'un tiers de sa capacité maximale. Son emploi a été d'un quart de sa capacité en 1994. On constate donc une nette amélioration par rapport à sa première année de fonctionnement après l'installation fin 1993.

Ci-après le relevé exhaustif de l'emploi de l'équipement sonore dans le cadre de divers projets:

Jan-Fév: « *De Bicherbus* »

Enregistrements: bruitage+commentaires +musique (mixage)
Enregistrement du son sur image video

Mar-Avr.: *Film sur « le scoutisme à Luxembourg »*

Enregistrement des commentaires de Marc Gerger + musique (mixage)
Enregistrement du son sur image video + copies

Avr-Mai: « *La Tour Jacob* »

Enregistrement des commentaires
Mixage et enregistrement du son sur image video
Programmation du show pour 3 projecteurs DIA
Installation de l'ensemble à la Tour Jacob

« *Gloires internationales du Sport luxembourgeois* »

Enregistrement des commentaires de Pilo Fonck
Mixage et enregistrement du son sur image video
Installation de l'ensemble à l'exposition « *L'évolution du Sport au Luxembourg* » au Cercle Municipal.

Juin: « *D'Wonner vun Speisbech* » coproduction avec la commune de Bettembourg

Postproduction du son sur image video

Juin-Dec: « *Portombola* », coproduction avec la Radio Socio-Culturelle

Enregistrement des acteurs
Bruitage et musique
Production de 8 émissions pour le 100,7 de ± 20 min
Production de 1 émission pour le 100,7 de ± 1 h 17 min

Jul-Nov: « *Musée de la Déportation* »

Production de 6 CD avec commentaires, musique, bruitage de guerre etc.
Installation au musée à la gare de Hollerich

Nov: « *Film Edward J. Steichen* »

Enregistrement du commentaire
Production de 10 CD pour Samsa Films de la musique de J. Sanavia du film Steichen (orchestre symphonique RTL)

Déc: Réception définitive du studio son par SONY Belgique

Recâblage partiel, mise à niveau, etc

La bibliothèque

Première installation 'publique' en 1988, ce petit service a été constamment agrandi au fil des années pour compter aujourd'hui un volume total d'environ 5.000 livres ainsi que des centaines de magazines, d'hebdomadaires, de vidéocassettes etc. portant à la fois sur l'histoire et l'actualité de l'audiovisuel: des premières images en mouvement ou sorties de la lanterne magique aux systèmes de communication audiovisuelle et multimédia les plus performants, la documentation rend compte des nombreuses expressions culturelles et artistiques qui ont façonné le domaine de l'audiovisuel depuis

son apparition. Réservee pour le moment aux besoins internes et à la limite aux recherches universitaires, cette grande documentation, unique en son genre au Luxembourg et en région Saar-Lor-Lux sera évidemment valorisée au maximum pour le public lors de la construction du nouveau Centre national de l'audiovisuel. En attendant, le CNA acquiert régulièrement un certain nombre d'ouvrages significatifs et est abonné à une douzaine de revues de cinéma et de photographie. Citons Positif (revue française) Telerama, EPD Film (revue allemande), Film-bulletin (revue suisse), Film Comment (revue américaine), Cineaste (revue américaine qui propose une approche plus directement politique des films), Kinder/Jugendfilm ensuite en photographie: Photographie-Magazine (France), Perspektief (Pays Bas), European Photography (Allemagne), Fotografiegeschichte (Allemagne), Du (Suisse), Portfolio (Ecosse)....

Ci-après, la liste des ouvrages les plus importants acquis en 1995:

Livres de cinéma

FISCHER FILMGESCHICHTE IN 5 BÄNDEN 1895-1995 de Faulstrich/Korte (Hrg.) (Fischer Verlag 1994)

Le CNA s'efforce de mettre à la disposition du public les plus importantes encyclopédies de cinéma actuellement sur le marché, dont cette «Fischer Filmgeschichte».

CINEGRAPH Lexikon zum deutschsprachigen Film (édition text + kritik)

Cet ouvrage compte actuellement plus de 6000 pages, contenant des biographies, des filmographies très complètes et des appréciations de cinéastes, acteurs et techniciens allemands. Présenté en classeur, «Cinegraph» est constamment complété et actualisé par des feuillets qui paraissent deux fois par an et constitue sans aucun doute l'ouvrage de référence par excellence du cinéma allemand.

POUR UNE CONTRE-HISTOIRE DU CINEMA de Francis Lacassin (Institut Lumière/Actes Sud, 1994)

Le livre de Lacassin comporte des articles sur des cinéastes peu connus de l'époque du muet et constitue le complément indispensable aux encyclopédies usuelles.

VEREHRT, VERFOLGT, VERGESSEN. Schauspieler als Naziopfer (Beltz Quadriag, 1992)

L'acquisition, il y a de cela déjà plusieurs années, de la collection de livres de Evy Friedrich a permis au CNA de constituer un fonds important de livres sur le cinéma allemand entre 1933 et 1945, que complète ce livre sur les acteurs victimes des nazis parce qu'ils étaient juifs ou opposants politiques.

DIE UFA-STORY. Geschichte eines Filmkonzerns de Klaus Kreimeier (Carl Hanser Verlag, 1992)

Livre-somme sur l'histoire de l'un des plus importants studios européens.

TREFFPUNKT KINO. DATEN UND MATERIALIEN ZUM VERHÄLTNIS VUN JUGEND UND KINO de D. Baacke, H. Schäfer, R. Vollbrecht (Jugendforschung Juventa 1994)

Une des priorités du CNA est la réflexion sur l'influence des médias sur la jeunesse. Le CNA s'efforce de refléter cette préoccupation par l'acquisition de livres traitant plus particulièrement de ce sujet.

GESELLSCHAFTSBILDER DER NACHKRIEGSZEIT. Deutsche Spielfilme 1945-1949 de Bettina Greffrath (Centauros 1995).

Livre sur l'interaction entre le cinéma et la société allemande après la période nazie.

Monographies:

WOODY ÜBER ALLEN de Stig Björkman (Kiepenhauer & Witsch, 1993)

CHEN KAIGE. UNE JEUNESSE CHINOISE (Philippe Picquier, 1995)

BUSTER KEATON de Helga Belach, Wolfgang Jacobsen (Argon 1995)

KARLHEINZ BÖHM. MEIN WEG (Scherz Verlag 1991)

Bill Brandt, *photographs 1928 - 1983*

Cet artiste anglais renommé rencontra Man Ray à Paris et en devint l'apprenti au début des années 20. Engagement social, paysages, portraits, nus sont les thèmes principaux d'une oeuvre étonnante et riche tournée à la fois vers le surréalisme et le mystérieux.

Joël Peter Witkin, *Harms Way*.

Ouvrage insolite sur l'oeuvre récente de ce grand artiste américain. Les documents montrant la mort violente comme simple constat, les portraits de personnes atteintes de maladies incurables poussent la représentation de la réalité à travers l'appareil photographique parfois aux limites du soutenable. Le livre soulève en général la question sur l'atrocité de l'existence.

Lee Friedlander *Letters from the people*

Friedlander montrait son travail sur les lettres-graffiti au Luxembourg devant un public nombreux et attentif. Le livre montre maintenant des phrases, des mots, des poèmes d'amour griffés hâtivement par des anonymes sur les murs, les pallissades de chantier, les poteaux électriques Autant de traces d'un passage rapide que témoins d'une expression culturelle vivante qui n'est jamais à court de supports.

Nouvelle histoire de la photographie par Michel Frizot, éd. Bordas

Ouvrage monumental de référence de 1200 pages sur l'histoire de la photographie dans le monde, montrant toutes les tendances et tous les auteurs ayant exercé une influence significative sur l'évolution de l'image fixe depuis son invention par Nièpce jusqu'à ses multiples expressions contemporaines.

Dictionnaire de la photographie, Larousse

Ouvrage de recherche classant par ordre alphabétique tous les genres, photographes, événements, techniques....

Albert Renger-Patzsch: *'Die Welt ist schön'*, important ouvrage historique marquant le début de la tendance 'nouvelle objectivité' (Neue Sachlichkeit) en Allemagne et l'apparition d'un nouveau style visuel dans la représentation des objets utilitaires qui est repris plus tard par la propagande nazie.

La sauvegarde du patrimoine cinématographique

Parmi les documents majeurs découverts, restaurés et/ou sonorisés et archivés en 1995, citons les films de Monsieur René Kauthen dont deux ont déjà pu être présentés au grand public dans le cadre du programme «90 Joër lëtzebuurger Kino» (cf. «Luxembourg, ville européenne de la culture 1995»).

Le CNA a également reconstitué, restauré et sonorisé le film documentaire «La journée des orphelins», réalisé en 1930. Il sera présenté au public en 1996.

Fonds Bertogne

Pierre Bertogne se passionna très jeune pour la photographie et le cinéma. Dans les années 30, il se mit à réaliser des petits films en 16mm et dès 1938, il commença à tourner en couleur! Il réalisa notamment des films sur les fêtes du Centenaire dans douze villes du pays, dont bien évidemment la capitale. Quand les Allemands envahirent le pays peu après, certains de ces films furent enterrés en attendant la Libération.

Dès que les Allemands quittèrent le pays en 1945, Bertogne filma l'arrivée des premiers Américains et le retour de la Grande-Duchesse Charlotte. Il traversa également le pays pour fixer sur pellicule les dégâts causés par la guerre. Jusque dans les années 60, il continua à filmer les grands et les petits événements de la vie luxembourgeoise. Aujourd'hui, les films documentaires et les petits reportages de Bertogne constituent

un témoignage inestimable sur ce que fut la vie au Luxembourg entre les années 30 et 60.

Le CNA a acquis en 1995 l'ensemble des archives cinématographiques de Monsieur Pierre Bertogne. La collection complète comprend des dizaines de films réalisés par l'auteur entre les années 30 et 60. L'ayant-droit des films de Monsieur Bertogne, Monsieur Pierre Faber, a cédé la collection au CNA.

Deux de ces films («Régions dévastées: Echternach» et «D'Louschläissen») ont déjà été sonorisés par le CNA et présentés dans le cadre du programme «90 Joër lëtzebuurger Kino» en automne 1995. La restauration du film sur la célébration du Centenaire en 1939 à Luxembourg-Ville (film en couleur) est en cours. Le CNA projette de restaurer les autres documents au fur et à mesure afin de les présenter au public.

Films de famille

Au cours des années passées, le CNA a restauré la quasi-totalité de la production professionnelle et semi-professionnelle qu'il détient dans ses archives.

Une deuxième étape a pu être entamée en 1995: le film de famille. Ce genre, souvent méprisé ou ignoré par les cinémathèques et les archives, mérite en effet une grande attention, surtout au Luxembourg où la production professionnelle a longtemps été extrêmement réduite et où un grand nombre d'événements ont été fixés sur pellicule par les seuls cinéastes amateurs.

Les films de famille proprement dits, relatant des fêtes familiales, constituent par ailleurs un témoignage inestimable sur la vie quotidienne au Luxembourg au 20^e siècle. Or, ces films sont souvent mal conservés par leurs propriétaires qui sont de plus, pour la plus grande part, dans l'impossibilité de les regarder, ne possédant plus les appareils de projection adéquats.

Le CNA a donc lancé une grande campagne appelant les Luxembourgeois à déposer leurs films de famille et films amateurs au CNA. En contrepartie, ils reçoivent un transfert sur vidéocassette. Le CNA garde et archive les copies de film (dont les gens restent propriétaires), voire les restaure quand il s'agit de documents présentant un intérêt particulier, ou utilise les images les plus intéressantes dans des documentations diverses.

La campagne lancée par voie de presse, de radio et de télévision (avec des spots quotidiens sur R.T.L. Télé Lëtzebuerg) et à la Foire, a eu un énorme retentissement. Plus de 150 personnes ont déposé des films de tous formats (8mm, 9,5mm, S8, 16mm, 35mm) qui sont en cours de transfert. Ces films couvrent pratiquement tout le 20^e siècle, du début des années 20 à la fin des années 80. D'ores et déjà, et alors que seule une partie des films ont été transférés et visionnés, il s'avère qu'il y a là un grand nombre de documents exceptionnels sur des sujets tels que les chemins de fer, certaines fêtes familiales, la guerre et la Libération, la vie dans les villages, etc.

Är Filmer a Biller...

Eis lëtzebuenger Geschicht!

Hëlleft mat, eisen nationalen
Bild- an Tounpatrimoine ze erhalen.
Vertraut dofir är Familiefilmer dem CNA un!

Confiez vos films de famille au CNA
Aidez-nous à conserver notre patrimoine audiovisuel



Centre national de l'audiovisuel

UCH ÄR FILMER KÉNNEN AM CNA VERSUERGT A RESTAURÉIERT GIN

Hëlleft mat, eisen nationalen Bild- an Toun-Patrimoine ze erhalen

Jorzéngtelaang goufen zu Lëtzebuerg Filmer an alle méigleche Formaten (35mm, 16mm, 9,5mm, 8mm, 58) gedréint iwver national a lokal Evenementer, iwver d'Liewen a Stad a Land, oder och iwver Zenen aus dem Alldag, aus dem Familien- a Berufsliewen.

Als oft eenzeg Zeien vun vergaangenen Zäiten sin dës Filmer e wertvolle Bestanddeel vun eisem nationale kollektiven Bewosstsäin.

ALL FILMER, OCH MÉI REZENTER, OCH EINFACH FAMILJEFILMER, SIN ERHALENSWERT WELL SI SOEN EPPES AUS IWWER D'LIEWEN ZU LETZEBUERG AN ENGER GANZ BESTEMMTER ZÄIT!

Wat haut vläicht oninteressant schéngt, ka muer vu grousssem historesche Wert sin!

Zum Beispill:

- Wéi waren d'Leit ugedoen, 1930 bei enger Hochzäit oder 1940 beim Schwammegoen?
- Wéi as an de 50^{er} Joren de Kleeschen an de Familien gefeiert gin, wat fir Spillsaachen haten d'Kanner deemools?
- Wéi as viru 60 Joer gebaut oder geplout gin?
- Wéi huet dat deeglecht Liewen virum Krich ausgesin?
- Wéi as de Bau vun der «Rouder Bréck» oder vum Esch-Saurer Staudamm verlaf?
- Wéi huet et beim Amarsch vun den amerikaneschen Truppen ausgesin?
- Wéi huet e Klassesall 1960 ausgesin?



Oft kënnt Dir Är al Filmer nët méi kucken, well Dir nët méi de richtigen Apparat dofir huet oder well se schon uerg matgeholl sin.

- MIR BERODEN IECH
- MIR RESTAURÉIREN AN ZÉIEN SÉCHERHÉTSKOPIEN
- MIR SUERGEN DOFIR, DATT ÄR FILMER OCH FIR SPEIDER GENERATIOUNEN ERHALE BLEIWEN

Déposéiert Är Filmer am CNA

- Dir kënnt eis se schenken.
- Oder Dir vertraut dem CNA se un, a kënnt trotzdem nach Propriétaire vun Äre Filmer bleiwen.

A BÉIDE FÄLL ZÉIE MER IECH ENG VIDEOKASSETT.



All Filmer gi bei konstanter Fiichtegkeet an niddregen Temperaturen am Staatsarchiv konservéiert.

D'Aufgab vum CNA besteet dran:

1. en Inventar ze maachen vun alle Filmer, an Dokumenter iwver Kino (och Filmzeitungen, Artiklen iwver lëtzebuerg Filmer asw.), déi et dorëmmer am Land gët
2. se ze sammeln, ze restauréieren a fachgerecht ze konservéieren
3. se schliesslech der Öffentlechkeet zougänglech, ze maachen z.B. als Videokassetten oder Televisiounsémissiounen.

Sentimental Journey

En 1995, le CNA a produit un film documentaire de 43 minutes intitulé «Sentimental Journey». Au départ, il s'agissait de réaliser une documentation sur le village de Hosingen dans le nord du Luxembourg. Ce village avait été entièrement détruit pendant la bataille des Ardennes en 1945. Après de longues recherches et beaucoup de discussions avec les habitants, la réalisatrice Geneviève Mersch a cependant choisi de se concentrer sur les résonances que la guerre continue d'avoir dans la vie des gens de la région. Elle a surtout été frappée par l'apparition régulière dans ces lieux de vétérans américains et allemands de la deuxième guerre mondiale qui viennent revoir les champs de bataille, les lieux où ils ont été blessés ou encore les gens qu'ils ont connus à l'époque.

Les habitants de la région sont ainsi incessamment confrontés aux blessures de jadis mais aussi et surtout à ces visiteurs dont certains se sont battus du côté des Alliés alors que d'autres faisaient partie de l'armée allemande. Geneviève Mersch a filmé ces rencontres pleines de non-dits où l'on devine la détresse, la souffrance et des sentiments mitigés.

«Sentimental Journey» a été présenté en avant-première au Filmfestival Max Ophüls à Luxembourg et à Saarbrücken. Il a ensuite été projeté dans le programme régulier du ciné Utopia avec deux autres courts métrages.

Le film «Sentimental Journey» sera suivi en 1996 d'un deuxième film de Geneviève Mersch produit par le CNA. Le titre provisoire en est «Iwwer an eriwwer». Le film traite des relations entre Allemands et Luxembourgeois dans le village-frontière Ober- et Untereisenbach.

Programme de courts métrages «Courts-circuits»

A l'occasion de «Luxembourg, ville européenne de la culture 1995», le CNA a pris l'initiative de faire produire une série de courts métrages. Tous les cinéastes luxembourgeois ont été contactés. Un programme de 8 courts métrages, représentatif de la production actuelle, a ainsi été élaboré, qui sera présenté en avant-première au Filmfestival Max Ophüls à Saarbrücken en janvier 1996, avant d'être projeté au ciné Utopia en mars 1996.

Il s'agit des films:

- 1) «Mëlludram» de Roger Leiner (film d'animation); prod. AFO
- 2) «Letters Unsent» de Andy Bausch (fiction); prod. Lynx Production
- 3) «Mécanomagie» de Bady Minck (film expérimental); prod. Samsa
- 4) «Roger» de Geneviève Mersch (documentaire); prod. Samsa
- 5) «Sniper» de Pol Cruchten (fiction); prod. Samsa
- 6) «Biouel» de Sophie Langevin/Jacques Raybaut (fiction), prod. Samsa
- 7) «Crucy-Fiction» de Daniel Wiroth (animation), prod. «Ecole Nationale Supérieure des Arts Visuels de la Cambre»
- 8) «A Walk in the Park» de Paola Piozzi (animation), prod. Monipoly

D'Wonner vu Speisbech

L'opérette de Batty Weber et Fernand Mertens a été montée à Bettembourg dans une mise en scène de Fons Kontz. Le spectacle a été enregistré le 8 et 9 juillet 1995 par Marty Hoffmann. Coproduit par le CNA (direction générale Fernand Devas) en collaboration avec la Commune de Bettembourg, ce document est sorti sur vidéocassette VHS.

Symposium de sculptures

En collaboration avec l'Animation culturelle régionale Sud, le CNA a organisé un stage aboutissant à la réalisation de 7 clips de deux minutes, ayant chacun pour sujet un artiste/sculpteur et son oeuvre. Les clips ont été présentés à la télévision luxembourgeoise pendant une semaine. Le symposium a également donné lieu à la réalisation d'un vidéogramme d'une vingtaine de minutes sur le travail des sculpteurs. Ce document a été présenté lors du vernissage.

B.) Manifestations particulières dans le cadre de «Luxembourg, Ville européenne de la Culture»

Le cinéma

Filmfestival Max Ophüls Preis

A l'occasion de «Luxembourg, ville européenne de la culture 1995», le festival de film «Max Ophüls Preis» (patronné par M. Jacques Santer et M. Oscar Lafontaine) a été décentralisé à Luxembourg pendant trois jours. La cérémonie d'ouverture du festival, organisée conjointement par le CNA et le Filmfestival Max Ophüls Preis, en collaboration avec l'asbl «Luxembourg, ville européenne de la culture, 1995», a eu lieu au ciné Marivaux le dimanche, 15 janvier, avec le film «Sunny Point» de Wolf Vogel, et fut une des trois manifestations officielles faisant partie du week-end d'ouverture de l'année culturelle 1995.

Le 16 et 17 janvier, plusieurs films faisant partie du programme officiel du festival Max Ophüls ont été présentés au ciné Utopia, dont deux programmes de courts métrages luxembourgeois (voir «Production cinématographique») et un hommage à Germaine Damar (voir ci-dessous). Le 17 janvier, un «train média» a ramené les festivaliers à Saarbrücken où le festival a continué du 18 janvier au 22 janvier.

Hommage à Germaine Damar

Dans le cadre du festival Max Ophüls, le CNA a publié un livre sur la vie et la carrière de l'actrice luxembourgeoise Germaine Damar. Parallèlement, le CNA a réalisé un film de montage rassemblant les meilleurs moments de la carrière de l'actrice au cinéma. Le film et le livre ont été présentés, en présence de l'actrice, à Luxembourg et à Saarbrücken.

Restauration de «La Belle et la Bête»

A l'occasion du Centenaire du Cinéma, célébré en 1995, le CNA a voulu répondre à l'appel du Conseil de l'Europe concernant la préservation du patrimoine cinématogra-

phique européen. Le CNA a donc décidé de collaborer avec la CLT qui détenait depuis peu les droits du film «La Belle et la Bête», et de restaurer le chef-d'oeuvre de Cocteau, fortement détérioré au niveau de l'image, mais surtout du son.

Sous la direction de Monsieur Patrick Feuerstein du CNA, les travaux de restauration de l'image ont commencé en mars 1993 à Paris au laboratoire Cinarchives pour l'image, et au studio S.I.S. pour le son qui a été traité numériquement. Le résultat est surprenant! «La Belle et la Bête» peut de nouveau être admiré dans toute sa splendeur, comme l'avait vu le public de l'époque.

Le film restauré a été présenté au Luxembourg en avant-première en mars 1995, en présence du chef-opérateur Henri Alekan. Il a ensuite connu une sortie à Luxembourg, à Paris et en Belgique avant d'être programmé sur Canal+.

90 Joër lëtzebuurger Kino

Depuis trois ans, le gouvernement luxembourgeois soutient activement un plan de restauration du patrimoine cinématographique national. Ce travail a été mené à bien par le CNA en 1994, du moins en ce qui concerne les films en format 35mm. Une sélection des films restaurés les plus intéressants et les plus représentatifs a été présentée, en deux programmes et accompagnés d'un dépliant explicatif, au ciné Utopia du 22 septembre au 5 octobre, ainsi qu'à la Foire Internationale de Luxembourg. Le succès de ces séances (surtout à la FIL) et l'écho positif du public ont été tels que le CNA envisage de sortir certains de ces films sur vidéocassette en 1996.

Foire Internationale de Luxembourg

Pour célébrer l'année culturelle et le Centenaire du cinéma, le CNA avait décidé de marquer une présence à la Foire Internationale de Luxembourg. Cette manifestation permet en effet de toucher un grand nombre de gens qui normalement ne se déplacent pas au cinéma. Le CNA a donc supervisé la construction d'un grand stand (600 m²) en collaboration avec l'ULPA (Union luxembourgeoise des producteurs de l'audiovisuel) et les exploitants luxembourgeois.

Le stand comprenait une salle de cinéma (où passaient les deux programmes du CNA «90 Joër lëtzebuurger Kino»), la présentation des différents producteurs et une exposition sur 90 ans de cinéma luxembourgeois entièrement élaborée par le CNA. Pendant la durée de la Foire, un concours, organisé avec R.T.L. Radio Lëtzebuerg sur le thème de la connaissance du cinéma, a permis à un visiteur de gagner un voyage à Hollywood.

Le stand a été un franc succès, autant en ce qui concerne la visite de la salle de cinéma que celle de l'exposition. (Une partie de l'exposition a ultérieurement été installée au Lycée technique Nic. Biever de fin décembre 1995 à mi-février 1996).

La photographie

Les projets en photographie avaient été élaborés depuis longue date. Déjà en 1992, le CNA proposait un regard contemporain sur le paysage luxembourgeois, la restauration de l'exposition 'The Bitter Years' était en cours après 'The Family of Man', le travail sur l'aspect des frontières en Europe intéressait déjà le Centre au moment où le Minis-

tère de l'Economie demanda conseil au Ministère de la Culture pour équiper visuellement le Pavillon luxembourgeois à l'Exposition Universelle de Séville.

L'année 1995 fut donc l'occasion pour réaliser tous ces projets en gestation et de présenter le Luxembourg comme pays très ouvert à la création et à la diffusion de l'image fixe.

Le travail sur les frontières en Europe - exposition d'Yvon Lambert

Première manifestation du Centre dans le cadre de l'année de la culture, ce travail commandité à l'auteur était présenté au Pavillon de la source Kind à Mondorf les Bains au moment des Journées Internationales de la littérature. Bien accueillie par plus de 3000 visiteurs, l'exposition se référait à des écrivains comme Kafka, Benjamin et autres en rappelant leurs passages, parfois dramatiques, en des lieux de frontière comme France/Espagne, Tchécoslovaquie/Autriche, Espagne/Afrique etc.

Visage extérieur - The face outside - exposition de Marianne Majerus

Photographier le portrait des personnalités luxembourgeoises qui ont choisi un pays étranger pour construire leur avenir, aller à leur rencontre pour retrouver les liens, tantôt éphémères, tantôt solides les unissant encore avec le pays natal, tel fut le défi que le CNA lançait à Marianne Majerus, photographe professionnelle, travaillant elle-même à Londres.

Le résultat de cette recherche qui la menait en Europe et aux Etats-Unis fut présenté à la Galerie municipale à Esch/Alzette en avril et publié dans un catalogue édité par l'auteur lui-même. Relevons que la presse a particulièrement bien remarqué cette manifestation.

Lee Miller's War

L'institut pour l'échange culturel de Tübingen proposait cette exposition de la célèbre femme-photographe londonienne qui participait en tant que chroniqueuse à la libération par l'armée américaine du territoire européen en 1944. Elle passait également par le Luxembourg et nous lui devons des images et des textes émouvants sur cet épisode douloureux de notre histoire.

Présentée par le CNA et la Ville de Dudelange à la Salle des Fêtes, l'exposition était vue par 600 visiteurs. Le film sur Lee Miller était présenté en vidéo à l'entrée de la salle.

The Bitter Years

L'année 'Edward Steichen' commençait avec un coup de tonnerre dans la presse internationale: Madame Joanna Steichen s'y plaignait de deux projets luxembourgeois, quoique bien intentionnés, semblaient ternir l'image artistique de feu son mari. C'était la raison pour laquelle elle refusait d'accorder son soutien à la Fondation Internationale Edward Steichen que le Centre s'appropriait à créer.

Malgré cet incident de parcours, la présentation au Casino de la collection restaurée The Bitter Years fut préparée avec enthousiasme. La mise en scène rappelait par endroits le layout de The Family of Man et elle fut complétée par des stèles reproduisant des citations originales de l'époque des années trente afin de recréer le contexte historique de la FSA. Le Centre publiait un nouveau catalogue avec des textes inédits sur la dernière entreprise de Steichen.

'Face à face' montrait donc un double portrait de notre compatriote: l'organisateur d'expositions à thème humaniste face au photographe des célébrités hollywoodiennes et des superbes natures mortes. L'exposition organisée par trois institutions (le Musée d'Histoire et d'Art, la Photothèque de la Ville de Luxembourg, le CNA fut apprécié: plus 6.200 visiteurs du 15 juillet à la fin du mois d'août 1995.

Paysages: lieux et non-lieux

Le lieu du Tutesall présentait à la même époque des réflexions contemporaines d'auteurs luxembourgeois et étrangers autour du thème du paysage: paysages urbains, parcs et vues à partir de chambres d'hôtel, paysage industriel ou dans la nature, le thème inspirait des auteurs célèbres dans le monde de la photographie comme par exemple Joan Fontcuberta ou Lewis Baltz et des auteurs luxembourgeois: Gast Bouchet, Yvan Klein, Roger Wagner.

Organisée par Café Crème Magazine à la demande du CNA, l'exposition étonna les visiteurs étrangers par son accrochage et la qualité des oeuvres. Malgré le nombre restreint de visiteurs, le catalogue, édité par CCmagazine continue à se vendre et regroupe d'excellents textes d'auteurs renommés autour du thème posé.

En complément de ce projet, le CNA prévoyait dans ses propositions budgétaires pour l'année culturelle un certain nombre de manifestations à Dudelange.

Organisées conjointement par la **Ville de Dudelange**, qui s'était associée spontanément au projet en prenant en charge la moitié des frais et **Café Crème Magazine**, les manifestations touchaient un public nettement plus averti et l'on peut dire que l'initiative '24 heures dans la vie d'une ville' a réussi à réaliser un nouveau portrait photographique original de cette ancienne ville industrielle et de ses habitants.

Les expositions sur le paysage (collections particulières en provenance de Paris et de Barcelone) à la Galerie Dom. Lang et à la Galerie Nei Licht ont réussi à intéresser un public plus nombreux et la qualité des cimaises a étonné beaucoup de visiteurs étrangers.

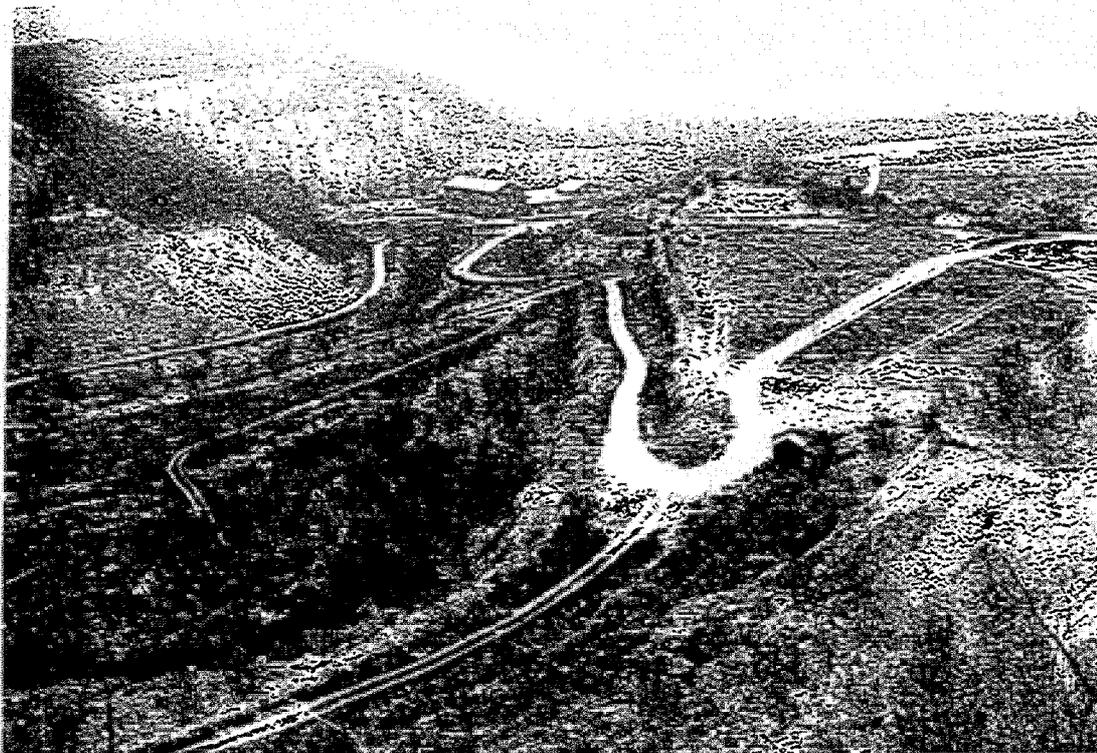
Finalement l'activité photographique à Dudelange avait prévu un concours photographique pour enfants (Butze knipsen), une séance avec la caméra Polaroid 50x60 ainsi qu'un stage auquel le CNA s'associait avec son équipement.

Traces et mutations au Bassin minier

Le CNA proposait d'intégrer le lieu du Bassin Minier dans le travail sur le paysage en général.

Quatre photographes amateurs se sont intéressés de près aux traces et aux mutations présentes dans la région industrielle du Sud du Luxembourg. A l'instar de leur travail commun précédent 'Liewen an der Gemeng Käerjheng' couronné de succès, ils ont exploré systématiquement les nouvelles industries, la construction de nouvelles routes, les transformations urbaines, les anciennes cités ouvrières.

Le résultat de cette quête visuelle fut présenté dans les Foyers du Théâtre d'Esch/Alzette et publié dans un livre par l'asbl 'De Minettsdapp', alors que le Centre subventionnait la réalisation des prises de vue sur le terrain.



Magnum - Cinéma

Rencontre entre les photographes de la célèbre agence Magnum, fondée en 1947 et le monde du cinéma, cette manifestation clôturait la ronde des nombreux projets réalisés par l'institut dans le cadre de l'année culturelle.

Ces histoires racontées par des auteurs célèbres embrassaient l'ensemble du devenir d'un film: depuis son écriture à la diffusion en passant par les préparatifs du tournage, le jeu des acteurs, le montage, la synchronisation.....

Le public appréciait: 1600 personnes défilaient au Tutesall en décembre 1995, mois du centenaire de la première présentation cinématographique à Paris.

C.) L'exploitation cinématographique en 1995

Grâce au soutien financier du Ministère de la Culture, toutes les salles régionales ont été équipées en son digital DTS, ce qui fait du réseau CDAC (Ariston, Le Paris, Klänge Kino, Kursaal, Scala, Sura) un des plus performants en équipement sur le plan régional en Europe.

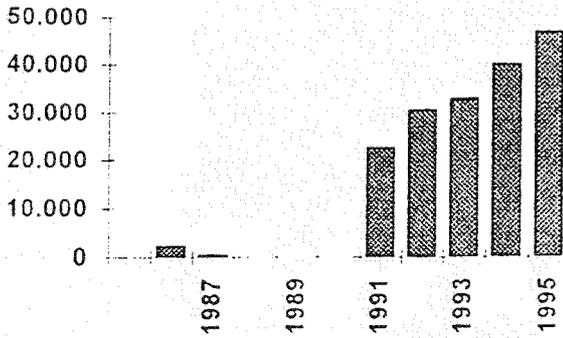
La fréquentation de ces salles a encore augmentée de 9% par rapport à 1994. Elle est due essentiellement à la forte progression du Ciné Ariston, les autres salles étant restées plus ou moins stables.

La Ville de Luxembourg a par contre connu pour la première fois depuis trois ans une chute de la fréquentation de près de 10%, due à une baisse de fréquentation de plus de 30% du complexe Ciné Cité.

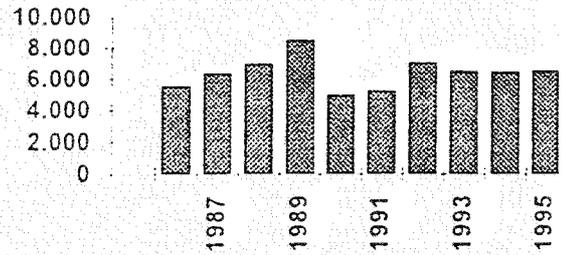
Le manque de salles performantes se fait ressentir de plus en plus cruellement, ce dont pâtit essentiellement la diffusion de films non américains.

Au box-office, seuls 4 films européens se classent parmi les 50 meilleures recettes: Der bewegte Mann (29), Les anges gardiens (33), Elisa (45), Gazon maudit (46).

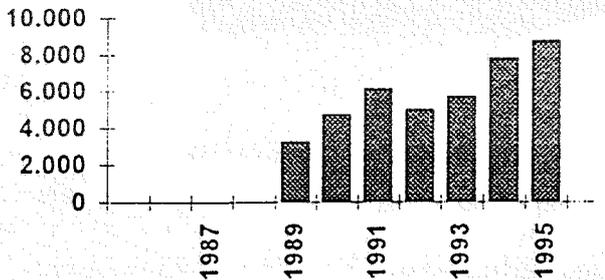
Évolution spectateurs ESCH/ALZETTE



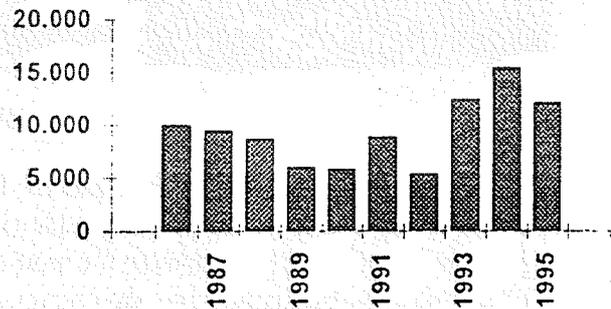
Évolution spectateurs KLENGE KINO



Évolution spectateurs Ciné LE PARIS



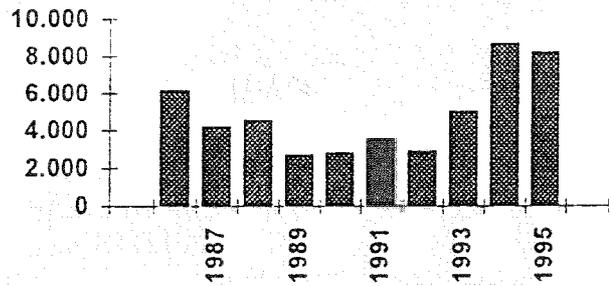
Évolution spectateurs Ciné SCALA - Diekirch



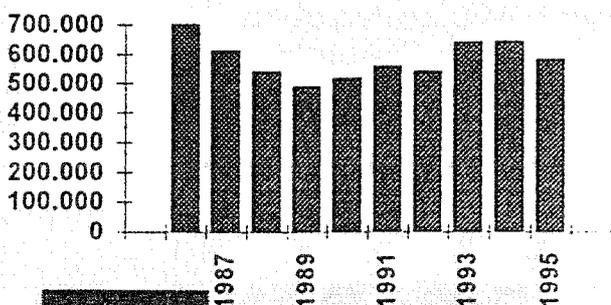
Évolution spectateurs Ciné SURA



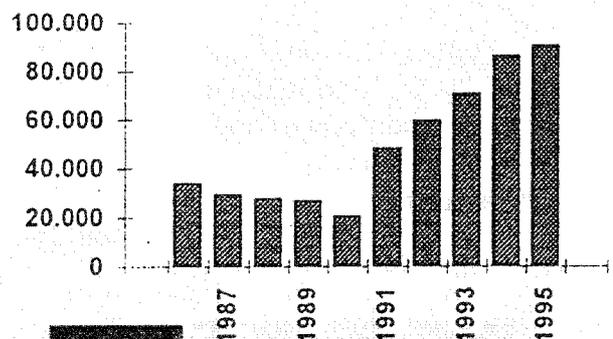
Évolution spectateurs KURSAAL - Rumelange



Évolution spectateurs à Luxembourg-Ville (estimation)



Évolution spectateurs en Province:



D.) Fonds national de soutien à la production audiovisuelle

En cinq années seulement, le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle a permis au cinéma luxembourgeois de se créer une existence propre, indispensable pour se forger une identité artistique et culturelle.

L'aide publique luxembourgeoise au bénéfice du cinéma n'a pas tradition. Ce n'est qu'au cours des dernières années, plus précisément de 1989 à 1995 que de grands efforts publics soutiennent la création cinématographique au Luxembourg parallèlement aux encouragements et aux investissements en faveur des salles de spectacle en région et au bénéfice de la sauvegarde du patrimoine.

A cela s'est ajoutée une sage solidarité entre professionnels, producteurs et distributeurs, artistes, techniciens, public et finalement la presse qui a abouti à des résultats appréciables, non seulement au niveau des visites dans les salles, mais également au niveau de la qualité des films produits depuis la création du double système de soutien, à savoir les avantages fiscaux dans le cadre de la loi des certificats et les aides du Fonds de soutien.

Cet établissement public, doté d'une subvention annuelle de 70,0 Mio en provenance du budget de l'Etat a fortement encouragé la nouvelle production et le comité-directeur a vu passer nombre d'excellents projets créés par des auteurs luxembourgeois.

Préalablement aux informations concernant les aides financières accordées par le comité-directeur en 1995, il est indiqué de rappeler d'abord les sorties de films, essentiellement des courts métrages ou des documentaires qui ont marqué l'année révolue et qui ont tous été subventionnés par le Fonds de soutien:

Les films suivants, essentiellement des courts métrages et des documentaires ont été présentés en 1995:

Le bolide rouge

«Le bolide rouge» est le premier court métrage de la réalisatrice Anne Diederich. Le film a été produit par NI Film et présenté au Filmfestival Max Ophüls à Saarbrücken et Luxembourg en janvier 1995 avant d'être projeté à l'Utopia.

John (coproduction)

Réalisé par Geneviève Mersch et coproduit par Samsa (Luxembourg) et Artémis (Belgique), le film a été présenté en avant-première au Filmfestival Max Ophüls, puis présenté au ciné Utopia et dans de nombreux festivals, dont Göteborg, Hamburg, Melbourne. Au festival de Bruxelles, il a reçu l'Iris d'Or pour le meilleur court métrage belge et le prix SACD. La comédienne Dominique Baeyens a reçu une mention spéciale et le scénariste Philippe Blasband a eu le prix du meilleur scénario pour sa collaboration à «John» et «Bob, le déplorable».

Luc et Marie (coproduction)

Réalisé par Philippe Boon et le Luxembourgeois Laurent Brandenbourger, «Luc et Marie» a été coproduit par Samsa (Luxembourg), Artémis (Belgique) et Les Films de Mai (France). Il a été présenté en avant-première au Filmfestival Max Ophüls, puis présenté

au ciné Utopia et dans de nombreux festivals. Il a reçu le prix de la presse et celui du public au festival de courts métrages de Clermont-Ferrant (l'un des principaux festivals de courts métrages en Europe). Fin 1995, «Luc et Marie» a été présélectionné pour les nominations aux Césars français dans la catégorie «meilleur court métrage».

Bob le déplorable (coproduction)

Réalisé par Frédéric Fonteyne et coproduit par Artémis (Belgique) et NI Film (Luxembourg), le film a été présenté en avant-première au Filmfestival Max Ophüls, puis présenté au ciné Utopia et dans de nombreux festivals.

2 programmes de courts métrages au Filmfestival Max Ophüls

Les films «Bob, le déplorable», «Le bolide rouge», «Sentimental Journey» et 3 petits films d'animation réalisés par le Lycée technique des Arts et Métiers, ainsi que «Luc et Marie», «John», un film d'animation du LTAM («The Law of the Jungle») et le film «Err» de Armand Strainchamps (réalisé en 1993) ont été rassemblés dans deux programmes de courts métrages présentés au Filmfestival Max Ophüls à Saarbrücken et Luxembourg en janvier 1995, puis au ciné Utopia au cours de l'année.

Edward J. Steichen

En 1995 est sorti le film «Edward J. Steichen», un documentaire réalisé, avec le soutien du CNA, par Claude Waringo (prod. Samsa) sur le photographe d'origine luxembourgeoise Edward Steichen. Bien reçu par la critique et le public, le film est sorti au ciné Utopia et sur vidéocassettes. Il a été présenté sur R.T.L. Télé Lëtzebuerg le 13 janvier 1996, ainsi qu'à la télévision belge.

On aura remarqué que l'année de toutes les cultures, n'était pas forcément l'année de tous les films. Elle n'a pas vu le nombre des sorties nouvelles luxembourgeoises se multiplier de façon spectaculaire. Par contre, les producteurs et les réalisateurs ont continué à déployer des efforts considérables pour finaliser le programme des courts-métrages initiés par le CNA, pour mettre une dernière main à la présentation du nouveau long-métrage 'Black Dju' et pour continuer systématiquement le développement et la réalisation des projets en cours dont notamment celui du documentaire sur l'année culturelle.

Le comité-directeur a tenu compte de cette situation et n'a pas voulu forcer la production pour respecter des dates souvent inconciliables avec la pratique sur le terrain. C'est néanmoins avec satisfaction que les membres ont salué la sortie en salle et en vidéo de l'excellent documentaire de Claude Waringo sur Edward J. Steichen en cette année qui n'a pas toujours été très propice à l'image du Luxembourg comme terre natale du grand artiste américain.

Les aides financières accordées en 1995

La collaboration entre le comité-directeur et les comités de lecture s'est passée comme d'habitude dans d'excellents termes. Les avis des six membres du lectorat, dont deux experts étrangers, sur la qualité des scénarios soumis et sur les valeurs artistiques et culturelles des projets de réalisations ont été largement suivis par le comité-directeur.

Les membres ont néanmoins souhaité créer un troisième groupe d'experts, à caractère exclusivement technique, pour le conseiller sur les budgets de production et les plans de financement des dossiers. La liaison que le législateur a voulu renforcer entre les

deux systèmes d'aide (tax shelter et Fonds) nécessitait des contrôles et des analyses supplémentaires notamment au niveau des coproductions. La présence d'un expert étranger s'imposait à un moment donné et le choix du comité-directeur portait finalement sur M. Tom Coene, personnalité reconnue au niveau international pour l'analyse des budgets et pour sa connaissance approfondie des pratiques audiovisuelles en Europe et aux Etats-Unis. Le nouveau comité technique a été nommé par arrêté ministériel et il a commencé ses travaux début décembre. Il est de composition mixte c.-à-d. qu'il comprend des membres de la commission des certificats et des membres du comité-directeur et du secrétariat du Fonds. Une première réunion en janvier avec les producteurs a déjà donné des résultats concluants.

Comme dans le passé, les aides en 95 ont revêtu trois formes: l'aide à l'écriture et au développement, à la production et à la distribution. Les aides accordées définitivement par le comité-directeur font l'objet de contrats et de convention signés qui règlent les détails pratiques de la coopération entre la société de production luxembourgeoise, seule recevable auprès du Fonds et le comité-directeur.

Aides au développement

Himmel über Paris	court-métrage	Ni-Film	500.000.-
La mémoire de la Baleine	long-métrage	Lynx Prod.	2.500.000.-
Les Toc	fiction/animation	Monipoly	500.000.-
The ViolinMaker	film documentaire	Lynx Prod.	1.200.000.-

Aides à la production

Fiesta	documentaire	Samsa Film	3.000.000.-
30 artistes	documentaire	Samsa Film	6.600.000.-
Globi	film d'animation	Monipoly	1.750.000.-
Quid Pro Quo	documentaire	Lynx Prod.	3.500.000.-

Stol aus Letzebuerg	documentaire	Samsa Film	8.000.000.-
A Walk in the Park	film d'animation	Monipoly	1.200.000.-
Erennerung 44/45	documentaire	Nordlicht sàrl	500.000.-
Lorenz im Land der Lügner	long-métrage	Videopress	13.000.000.-
Institutions culturelles	CD-Rom	Anacor Studios	4.361.950.-

Aides à la distribution

Films luxbg Marché Int.	long-métrage	P. Thiltges Distr.	700.000.-
La Freccia Azzura	film d'animation	Monipoly	600.000.-

LE MUSEE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

1. ACQUISITIONS

1.1 BEAUX-ARIS

N.B. Sauf mention contraire, il s'agit d'achats

- BECKIUSJ.-P.: Meule, 1931 1995-159
Huile sur toile
Don Banque Paribas, Luxembourg
- CAULFIELD, P.: Bend in the Road 3/67, 1967 1995-154/1
Huile sur toile
Don Amis du Musée national d'histoire et d'art
- COMBAS, R.: Supplique pour que Sète ne soit pas enterré par les promoteurs immobiliers, 1992 1995-026
Acrylique sur toile
- FABRE, J.: Wandelnde Bladeren (Walking leaves), 1992 1995-019
Bic sur papier
- HOFFMANN, M.: Portrait d'homme, 1947 1995-111
Huile sur carton
Don Mme Marie-Anne Pitz-Palmatier
- JOHANNIS, T.: Accept (ensemble de 6 compositions racontant une histoire), 1994 1995-143/1-6
Technique mixte
- KOSSOFF, L.: Study for copy of « Cephalus and Aurora » by Poussin, No 3 1995-154/2
Huile sur carton
Don Amis du Musée national d'histoire et d'art
- RABINGER, H.: Vue de Luxembourg prise depuis Fetschenhof, vers 1937 1995-161
Huile sur toile
- SERRANO, A.: The Church, Soeur Jeanne Myriam, 1991 1995-105/1
photographie (cibachrome)
- SERRANO, A.: The Church, Soeur Yvette 11, 1991 1995-105/2
photographie (cibachrome)
- SERRANO, A.: The Church, Soeur Clotilde 11, 1991 1995-105/3
photographie (cibachrome)
- SERRANO, A.: Budapest, me Marriage Ceremony, 1994 1995-105/4
photographie (cibachrome)
- SZIEL, U.: Sans titre, 1994 1995-035
Huile sur toile
Don Philippe Morris

- THEIS, B.: Du point de vue du tableau 1995-123
(Sélavy à Knokke), 1993
Photo jaune sur papier baryte
- THEYS, K.: Speaker (hautparleur), 1995 1995-155/1
Polyuréthane K9N et pigments
- VEENEMAN, P.: Pod I, 1994 1995-166/1
Matière synthétique
- VEENEMAN, P.: Pod II, 1994 1995-166/2
Matière synthétique
- VIALLAT, C.: Sans titre, 1980 1995-160
Acrylique sur toile de bâche

1.2 ARCHEOLOGIE

Produit des fouilles, sondages et prospections du Service archéologique et de ses collaborateurs bénévoles, dons, achats.

1.2.1 Pré- et protohistoire

Contern- Weihergewann » (Inv. 1995-78): artefacts lithiques.

Dalheim- »Petzel » (temples) (Inv. 1995-101): artefacts lithiques, fragments de poteries protohistoriques, notamment de l'époque de la Civilisation des Champs d'Urnes.

Remerschen- »Klosbaam » (Inv. 1995-30): Fouille de sauvetage d'une partie d'une nécropole protohistorique mise au jour lors de l'aménagement du chemin d'accès d'une nouvelle sablière. Poteries, ossements, artefacts lithiques et métalliques.

Titelberg (Oppidum trévire) (Inv. 1994-70): dépôt de monnaies romaines, fibules, poteries.

1.2.3 Époque gallo-romaine

Bertrange-»Burmicht» (Inv.: 1995-9): La fouille dans le voisinage immédiat de l'importante villa gallo-romaine située à cet endroit a livré une fibule, un rivet, deux monnaies, des fragments de revêtements en marbre, un fragment architectural, des tessons de céramique gallo-romains et protohistoriques.

Contern- »Weihergewann » (Inv. 1995-78): 3 monnaies romaines, fragments de tuiles, de poteries et de verres romains, différents petits objets en bronze, en plomb, en fer et en os, nombreuses scories de fer.

Dalheim- « Petzel » (temples) (Inv. 1995-101): 301 monnaies romaines, une bague en argent avec intaille, des fibules en bronze, plusieurs fragments de sculptures en pierre, notamment une petite tête de la déesse Minerva ainsi qu'un mascarón, plusieurs poteries complètes ainsi que de nombreux fragments de poteries, différents petits objets en bronze, en fer et en os, de nombreux ossements d'animaux.

Goeblange- »Miécher » (villa romaine) (Inv. 1992-327): 6 monnaies romaines, nombreux fragments de poteries et de verres, 2 fibules en bronze et en fer, une lampe à huile en

terre cuite en forme d'oiseau, différents ustensiles et autres petits objets en bronze, en fer et en plomb.

Kehlen- »Rennpaad » (nécropole romaine) (Inv. 1994-81): mobilier de plus de 80 tombes à incinération, 220 poteries plus ou moins complètes, 11 monnaies romaines, 24 fibules en bronze et 3 fibules en fer, 2 figurines en terre cuite, 2 forces, deux bracelets et un anneau en fer.

Mamer- »Bierg » (vicus romain): bague en or avec intaille en calcédoine (Inv. 1995-6; achat); fibule discoïde germanique du bas-empire romain (Inv. 1995-118; don).

Remich-»Hospice Civil » (Inv. 1995-136): 1 monnaie romaine, fragments de tuiles et de poteries romaines.

1.2.3 Moyen Age et Temps modernes

Bettembourg-»Place de la Paix» (Inv. 1995 ~ des monnaies et de nombreux tessons de poterie du Haut Moyen Age, du Moyen Age tardif et des Temps modernes (10e au 19e siècle), des éléments d'architecture, des fragments de croix en pierre des 18e et 19e siècles, de nombreuses médailles et des croix de chapelets des 19e et 20e siècles, des décorations et des éléments d'uniformes du 19e siècle.

Luxembourg-»Marché-aux-Poissons » (Inv. 1995-62): Fouille à l'ancien bâtiment du Conseil provincial datant du 16e siècle. Structures des caves provenant dudit bâtiment: céramiques, verres, bois, ossements, objets en métal, monnaies etc.

Luxembourg -Jardin du Palais de Justice» (Inv. 1995-110): Fouilles des murs d'enceinte datant du Haut Moyen Age et du 16e siècle: céramiques, ossements, verres, objets en métaux, etc.

Luxembourg-»14, rue Wiltheim» (Inv. 1995-117): Suite de la fouille de plusieurs structures de maisons et du mur d'enceinte: céramiques, ossements, verres, etc.

Luxembourg - »Bâtiment annexe du Palais grand-ducal» (Inv. 1995-139): Fouilles d'un sol de carreaux et d'un foyer du 16e siècle: céramiques, ossements, verres, monnaies, etc.

Luxembourg-»rue Sigefroi» (Inv. 1995-45): Fouille d'une structure taillée dans le rocher (cave médiévale ou fossé de la première enceinte fortifiée de la ville): céramiques, ossements.

Luxembourg-»rue de l'Eau (Inv. 1995-44) Fouille d'un système de caves appartenant à l'ancien llot du Rost: céramiques, ossements, verres, monnaies, etc.

Remich- »Hospice Civil » (Inv. 1995-136): fibule carolingienne, nombreux fragments de poteries mérovingiennes et carolingiennes, 1 monnaie médiévale.

1.3 NUMISMATIQUE

1.3.1. Médailler

	Monnaies			Méd.	Billets	Dist. hon.	Div.
	ant.	méd.	mod.				
Achats	21	5	24	109	-	-	5
Dons	3	-	29	165	1	3	2
Fouilles							
- Bettembourg, ancienne église paroissiale	-	2	7	8	-	2	31
- Contern- "Weihergewann"	3	-	-	-	-	-	-
- Dalheim- "Pétzel", temples	301	-	1	-	-	-	1
- Kehlen- "Rennpaad"	11	-	-	-	-	-	-
- Larochette, château fort	-	2	-	-	-	-	-
- Luxembourg, maison "Oenner de Steiler"	-	-	1	-	-	-	-
- Luxembourg, Marché-aux-Poissons	-	1	6	-	-	-	-
- Luxembourg, Maréchalat de la Cour	-	1	-	-	-	-	-
- Luxembourg, Grund	1	13	10	7	-	-	1
- Remich, hospice civil	1	1	-	-	-	-	-
- Tételberg, fouilles MNHA	101	-	-	-	-	-	1
- Tételberg, fouilles MNHA, trésor	615	-	-	-	-	-	-
- Tételberg, fouilles AHM, Esch/Alz.	18	-	-	-	-	-	-
Total par rubrique:	1075	25	78	289	1	5	41
GRAND TOTAL:	1514						

1.3.2 Acquisitions à relever:

- Treveri, quart de statère d'argent (Inv. 1995-7/1).
- Double sesterce de l'empereur Trajanus Decius (249-251), frappé à Rome (Inv. 1995-52).
- Antoninien de l'empereur Saloninus, Auguste, frappé à Cologne en 260 (Inv. 1995-80).
- Antoninien de l'empereur Tetricus 1, au revers NOBILITAS AVGG, frappé à Trèves en 273 (Inv. 1995-79).
- Demi-argenteus de l'empereur Constantinus 1, frappé à Trèves en 309-313 (Inv. 1995-38/1).
- Miliarensis de l'empereur Gratianus, frappé à Trèves en 375-378 (Inv. 1995-38/3).
- Siliqua de l'empereur Flavius Victor (387-388), frappée à Trèves (Inv. 1995-39).
- Florin d'or de Wenceslas 1er, duc de Luxembourg (1353-1383), frappé à Luxembourg (Inv. 1995-112).
- Gros de Raoul de Coucy, évêque de Metz (1388-1415), frappé à Marsal (Inv. 1995-163).

- Médaille en argent d'Ernest, archiduc d'Autriche, gouverneur général des Pays-Bas (1594-1595) datée de 1594, par Conrad Bloc (Inv. 1995-23).
- Médaille ovale en plomb du maréchal Ottavio Piccolomini (1599-1656), datée de 1650, par Georg Pfründt (Inv. 1995-27).
- Patagon de Philippe IV, duc de Luxembourg (1621-1665), frappé à Luxembourg en 1637 (Inv. 1995-51/1).
- Médaille d'argent (fonte) de Philippe IV sur la Paix des Pyrénées [1660], par Adriaan Waterloos (Inv. 1995-51/2).
- Bague romaine en or ornée d'une intaille présentant une tête d'aigle. Provenance: Mamer<~Bierg,. (Inv. 1995-6).
- Bague en argent garnie d'une intaille montrant une corne d'abondance. Provenance: Dalheim-<Pétzel», temples, fouilles MNHA, R. Wagner (Inv. 1995-101/322).

1.4 ARTS INDUSTRIELS ET POPULAIRES

1.4.1 Céramiques

- Un ensemble de 20 faiences (assiettes, plats, coupe à fruits) ornées d'oiseaux et d'insectes par Zens Frères, Echternach, 1874 - 1885. Don de Esso S.A. Luxembourg (Inv. 1995-34/1-20)

1.4.2 Argenterie

- Deux cafetières de style rocaille, argent, vers 1775, au poinçon de Jean-Christophe Walch, orfèvre à Luxembourg (Inv. 1995-49 et 1995-50) La dernière: Don des Amis du Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg.
- Petit compotier, argent, Jean-Christophe Walch, 2e moitié du XVIIIe siècle (Inv. 1995-1 8/3)
- Bassin d'aiguière et grand compotier, argent, Jean Michel Kutzer, 1729 - 1766 (Inv. 1995-1 8/1 + 2)

1.4.3. Meubles

- Horloge à gaine en chêne sculpté, vers 1750; mécanisme signé: Straus 1799. Don de la famille Charles Mathieu, Wiltz (Inv. 1995-24)
- Horloge à gaine en chêne sculpté datée 1773; mécanisme signé J. Lameng (Inv. 1995-43)

1.4.4 Divers

- Bannières de procession, draps mortuaires et autres draps de catafalque provenant de l'église paroissiale de NospeltM~e moitié du XIXe siècle. Don de la Fabrique d'église Nospelt (Inv. 1995-74/1-15)
- Equipement de l'atelier UCorderie et filerie Michel May-Erpelding» à Ettelbruck, fin XIXe siècle - années 1950 - 60. Don de Monsieur Raymond May (Inv. 1995-75)

1.5 DIVERS

- Environ 180 livres et catalogues ainsi que les fascicules d'une trentaine de revues scientifiques.
- 4200 prises de vues photographiques, 350 diapositives et env. 120 ectachromes ont été réalisés e.a. par notre photographe.

2. EXPOSITIONS, CONTACTS AVEC LE PUBLIC

2.1 EXPOSITIONS ORGANISÉES AU MUSÉE

Rétrospective Kutter (1894-1941)
13 décembre 1994 - 15 janvier 1995

Placée sous le haut patronage du Grand-Duc et de la Grande-Duchesse, cette exposition a fait partie des manifestations de ULuxembourg 1995, Ville européenne de la Culture» (cf. rapport de l'année 1994)

Cette exposition a été montrée à Berlin, à la Grande Orangerie du château de Charlottenbourg, du 5 février au 19 mars 1995. Commissaires: Paul Reiles, Jean Luc Koltz.

J.M.W. Turner
The Luxembourg watercolours
Collections de la Tate Gallery, Londres
et du Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg
14 janvier - 26 février 1995 (prolongation jusqu'au 5 mars 1995)

Cette exposition était placée sous le haut patronage du Grand-Duc et de la Grande-Duchesse. Elle était organisée dans le cadre de l'accord culturel entre le Royaume-Uni et le Grand-Duché et faisant partie des manifestations de ULuxembourg 1995, Ville européenne de la Culture».

C'est avec le soutien de la Banque Degroof Luxembourg que le catalogue de l'exposition a été réalisé. Commissaires: Paul Reiles, Jean Luc Koltz

Collections privées au Luxembourg
1^{er} avril - 30 avril 1995

Cette exposition a fait partie des manifestations de 1995 qui étaient placées sous le haut patronage du Grand-Duc et de la Grande-Duchesse. Elle souhaitait rendre hommage à l'engagement et au goût de quelques amateurs et collectionneurs habitant le Luxembourg. Par un souci de cohérence et dans le but de ne pas répéter des expositions antérieures, elle se limitait à quelques brillantes exceptions près (porcelaines et poires à poudre), à la peinture et à la sculpture, essentiellement de ce siècle, sans pour autant négliger des oeuvres d'art plus anciennes. Commissaires: Paul Reiles, Jean Luc Koltz, Jean-Luc Mousset, assistés d'Edmond Thill et de Claude Lanners.

Fleurons du Van Abbemuseum Eindhoven
13 mai - 25 juin 1995

Le Stedelijk Van Abbemuseum d'Eindhoven, ouvert en 1936, a pris son essor à partir de 1950-1951, avec l'acquisition de tableaux dus non seulement à Mondrian, Chagall, Kandinsky, Delaunay, Braque, Beckmann, Kokoschka et Picasso, mais encore à Bœaine, Poliakov, Appel, Dubuffet, Tàpies et Saura. Au cours des années soixante, notamment Yves Klein, Manzoni, Mack, Uecker et Piene sont venus s'ajouter, suivis de Théo van

Doesburg, Laszlo Moholy-Nagy et El Lissitzky. La même décennie a vu encore l'achat d'oeuvres de Morris Louis, de Stella, de Flavin, de Poons, de Kelly. Pendant les vingt dernières années, le Van Abbemuseum n'a cessé de s'enrichir de créations d'artistes contemporains aujourd'hui illustres parmi lesquels on peut citer pelemêle: Joseph Beuys, Laurence Weiner, Daniel Buren, Joseph Kosuth, Richard Long, Ulrich Ruckriem, Barry Flanagan, Bruce Nauman, Donald Judd, Carl Andre, Sol Lewitt, Robert Ryman, A.R. Penck, Gerhard Richter, Georg Baselitz, Anselm Kieffer, Markus Lupertz et Jorg Immendorf.

L'exposition « Fleurons du Van Abbemuseum Eindhoven » qui bénéficiait du support de Coopers & Lybrand illustre l'exemplarité d'une politique d'acquisitions. Aussi un de ses propos était-il de démontrer qu'avec des budgets raisonnables il est possible de constituer en assez peu de temps une excellente collection d'art contemporain. Commissaires: Jan Debbaut, Jaap Guldemon, Paul Reiles, Jean Luc Koltz, Enrico Lunghi.

Collections du Prince de Liechtenstein
8 juillet - 3 septembre 1995

Cette exposition a fait partie des manifestations de 1995 qui étaient placées sous le haut patronage du Grand-Duc et de la Grande-Duchesse. Elle a bénéficié du support de la Kredietbank Luxembourg et de la Bank in Liechtenstein A.G. Vaduz.

Non seulement des tableaux de peintres illustres comme Bernardo Bellotto, Jan Breughel l'Ancien, Adrian Brouwer, Lucas Cranach le Vieux, Antonis van Dyck, Marc Antonio Franceschini, Pieter Paul Rubens, Jan Steen et Philips Wouwerman, mais encore des sculptures dues notamment à Adriaen de Fries, Giuseppe Mazza, Massimiliano Soldani et Giovanni Francesco Susini comptent parmi les chefs-d'oeuvre des collections princières. On y trouve également des peintures du Biedermeier viennois, des armes anciennes, des émaux et des ivoires ainsi que des porcelaines d'une qualité exceptionnelle.

Signalons que l'intercession de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse auprès du Prince régnant en faveur de l'exposition des collections princières au Musée national d'histoire et d'art de Luxembourg fut déterminante. Au vernissage assistèrent le Prince régnant et la Princesse de Liechtenstein, le Grand-Duc et la Grande-Duchesse, ainsi que M. Federico Mayor, secrétaire général de l'Unesco. Commissaires: Uwe Wiczorek, Paul Reiles, Jean Luc Koltz.

From London
Bacon Freud Kossoff
Andrews Auerbach Kitaj
23 septembre - 5 novembre 1995

Cette exposition du British Council réalisée en collaboration avec la Scottish National Gallery of Modern Art a fait partie des manifestations de 1995. Organisée dans le cadre de l'accord culturel entre le Royaume-Uni et le Grand-Duché, l'exposition a eu lieu avec le concours de l'Ambassade britannique à Luxembourg.

L'influence de courants artistiques du continent européen et des Etats-Unis n'en a pas moins permis à l'évolution de l'art britannique depuis la deuxième guerre mondiale une remarquable spécificité qui est due en grande partie à la singularité d'artistes ayant

de puissantes personnalités. Parmi eux se trouvent au premier rang Francis Bacon (1909-1992), Lucian Freud (*1922), Leon Kossoff (*1926), Michael Andrews (1928-1995), Frank Auerbach (*1931) et R.B. Kitaj (*1932). Tous n'ont cessé de partager la foi en la peinture et l'attachement à la figuration. Indifférents aux modes et se référant aux maîtres anciens, ils ont persisté dans la représentation de l'homme et de son environnement.

*L'âge d'or du meuble luxembourgeois (XVIIIe - début du XIXe siècle)
4 février - 19 mars 1995*

L'exposition qui présenta un sujet inédit regroupa soixante-deux meubles provenant de particuliers et de collections publiques. Visitée par quelques 24.000 personnes, elle ne manqua pas d'influencer des manifestations analogues à l'étranger (expositions de meubles lorrains à Nancy et de meubles namurois à Namur).

*Autriche, Suède, Finlande, les nouvelles frontières du verre européen
13 octobre - 23 décembre 1995*

Exposition organisée en collaboration avec le Cercle Culturel des Institutions Européennes

Organisée à l'occasion de l'entrée de l'Autriche, de la Finlande et de la Suède dans l'Union Européenne, l'exposition retraça l'art verrier de ces trois pays depuis la 'Wiener Werkstatte' aux plus récentes créations actuelles. Le cadre des caves aux taques conféra un attrait supplémentaire à cette manifestation.

*Empreintes du passé
Acquis et défs de l'archéologie luxembourgeoise
16 décembre 1995 - 17 juin 1996*

Le but de cette exposition est de présenter les résultats de près de vingt années de recherches archéologiques effectuées au Grand-Duché de Luxembourg. A partir des résultats des fouilles recueillies sur le terrain les principales périodes de l'occupation humaine, de la préhistoire au Moyen Age, y sont évoquées en quatre sections.

Dans la section consacrée à la préhistoire, l'accent a été mis sur l'évolution de l'habitat et des outils. Les reconstructions dans les différentes salles illustrent le passage du mode de vie seminomade des groupes de chasseurs-cueilleurs du mésolithique à celui, sédentaire, des premières communautés d'agriculteurs-éleveurs du néolithique. (Altwies, Berdorf, Remerschen).

Dans la section protohistoire, on a davantage insisté sur les rites funéraires (reconstitution d'une partie d'une nécropole du dernier âge du fer, celle de Lamadeleine au pied de l'Oppidum du Titelberg). Ces sépultures de gens modestes contrastent vivement avec les chambres funéraires (dont celle de Clemency) de l'aristocratie, imposantes et richement meublées.

L'ensemble de la section gallo-romaine au rez-de-chaussée du Musée entièrement réaménagée reflète l'importance de la région au sein des provinces du nord-ouest de l'Empire romain après la conquête de César à travers une présentation du vicus de Dalheim avec ses quartiers d'artisans, sa grande aire sacrée et son théâtre de 3500 places, ainsi que des nombreuses villas établies sur le territoire luxembourgeois (en particulier la

villa de Vichten, mise au jour au printemps dernier et dont le hall d'entrée s'ornait d'une mosaïque exceptionnelle représentant Homère et les neuf muses).

La section médiévale présente des salles consacrées aux fouilles récentes au centre historique de la vieille ville de Luxembourg (p.ex. l'ancien siège du Conseil provincial au « Marché-aux-Poissons ») Les fouilles du cimetière de l'abbaye de Neumunster ainsi que des maquettes, photos et plans de châteaux forts (p. ex. Vianden) complètent cette exposition exceptionnelle.

2.2 EXPOSITIONS ORGANISÉES HORS DU MUSÉE

A Berlin, à la Grande Orangerie du château de Charlottenbourg, du 5 février au 19 mars 1995, a été présentée la **Rétrospective Kutter** montrée au Musée national d'histoire et d'art du 13 décembre 1994 au 15 janvier 1995.

Elle a eu lieu dans le cadre de l'Accord culturel entre la République Fédérale d'Allemagne et le Grand-Duché de Luxembourg avec le concours de l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg en République fédérale d'Allemagne. Elle a été réalisée avec le soutien de la Bankgesellschaft Berlin A.G., l'aide de la Senatsverwaltung für Kulturelle Angelegenheiten et de la Verwaltung der Staatlichen Schlosser und Garten et le concours de la Stiftung Preußischer Kulturbesitz. Au vernissage assistèrent la Grande-Duchesse et un représentant du Sénat de Berlin. Commissaires: Paul Reiles, Jean Luc Koltz.

Exposition « **Edward Steichen, photographe** » au Casino de Luxembourg (juillet-août 95).

Dans le cadre de l'exposition « **Vin, Vignes, Mosaïques, de l'Antiquité aux Temps modernes** », organisée du 1er avril au 5 novembre 1995 par la société coopérative « Vinsmoselle » aux Caves de Wellenstein et visitée par plus de 18.000 visiteurs, le Service archéologique a présenté « Les origines romaines de la viticulture mosellane » (en collaboration avec le Rheinisches Landesmuseum Trier).

Organisation d'une «Porte ouverte» et d'une petite exposition sur la fouille du Marché-aux-Poissons.

2.3 PARTICIPATION PAR DES PRETS AUX EXPOSITIONS SUIVANTES:

Exposition «**Des Francs-Maçons engagés**» à la Bibliothèque nationale, Luxembourg, janvier février 1995

Buste de la Grande-Duchesse Charlotte par Auguste Trémont prêté à l'Oeuvre nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte pour la **célébration du 50e anniversaire de la création de l'Oeuvre.**

Exposition «**Jean Jacoby**» à l'Hôtel de Ville de Schifflange, Schifflange, 21-28 avril 1995.

Exposition « **Weekend culturel de Limpertsberg** » (documents sur les rosiéristes Soupert & Notting), Halles Victor Hugo, Limpertsberg, 1-2 juillet 1995.

Par contrat du 18 juillet 1995 engagement de prêter des oeuvres d'art à la **Ville de Luxembourg** pour les besoins de son futur Musée d'Histoire.

Exposition «**Jean Noerdinger**» au Centre Culturel de Nagem, Nagem, 22-24 septembre 1995.

Exposition «**Aufbruch zur Moderne / Wien und Europa**» à la Schirn Kunsthalle, Francfort, septembre-décembre 1995.

Mise à la disposition de Villeroy & Boch du plâtre original d'Auguste Trémont «**Pan-thère tournant**» pour des reproductions en porcelaine à l'occasion de l'Année culturelle.

Réaménagement d'une vitrine consacrée aux **découvertes récentes** de l'époque gallo-romaine de **Budersberg**, au Musée municipal de la Ville de Dudelange.

Contribution à l'aménagement du circuit «**Bock**» (Service des Sites et Monuments nationaux).

Contribution à l'exposition «**Piété baroque en Luxembourg**», Musée en Piconrue, Bastogne, 18 juin - 15 octobre 1995.

Contribution à l'atelier «**Cabinet des Médailles**,- de «**Sciences '95**», Halle Victor Hugo, 3 - 12 novembre 1995.

Collaboration à l'exposition sur «**Le monde celtique**» au nouveau Musée d'Archéologie celtique au Mont Beuvray (Morvan) (chambres funéraires de Lamadelaine, de Clemency et de Goebange-Nospelt).

Stand du Ministère des Travaux Publics à la Foire de Printemps (FIL): Présentation des recherches archéologiques effectuées au service des Ponts & Chaussées dans les années 1990 à 1995: Matériel photographique, textes explicatifs.

Contribution à l'exposition «**Das Brot der Europäer**» au Tutesall.

2.4 COLLABORATION SCIENTIFIQUE NATIONALE ET INTERNATIONALE

Participation à la Conférence-débat ayant pour thème «**Le berceau de l'Humanité**» avec Messieurs Y. Coppens, J.-M. Cordy et F. Schrenk, manifestation organisée le 1er juin 1995 par le Musée national d'histoire naturelle dans le cadre de «**Sciences '95**». (Le Brun-Ricalens)

Participation aux «**7èmes Journées archéologiques de Luxembourg**» du 20 au 22 juillet 1995 à Esch-sur-Alzette et à Luxembourg. (Le Brun-Ricalens)

Participation au Ve Congrès international de l'Union Internationale des Sciences Pré- et Protohistoriques, (Commission XII) portant sur «**l'Épipaléolithique et Mésolithique en Europe: paléoenvironnement, peuplements et systèmes culturels**», qui s'est déroulé à Grenoble (France) du 18 au 23 septembre 1995. (Le Brun-Ricalens)

Participation au Colloque sur «**Le Paléolithique supérieur entre Seine et Rhin**» à Dijon (France) les 7 et 8 octobre 1995. (Le Brun-Ricalens)

Participation au XXI^e Colloque Interrégional sur le Néolithique portant sur « le Néolithique danubien » qui s'est déroulé à Strasbourg (France) du 27 au 29 octobre 1995. (Le Brun-Ricalens)

Collaboration scientifique avec diverses institutions étrangères, en particulier avec la section

Anthropologie et Préhistoire de l'Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique (Fouilles de Remerschen- »Schengerwis » et étude du Néolithique ancien luxembourgeois), les Universités de Leiden, Bruxelles, Gand, Liège, Louvain-la-Neuve, Paris I et X, I'E.R.A. 28 du C.N.R.S. à Meudon, le C.R.A.V.O. à Compiègne. (Le Brun-Ricalens)

Collaboration avec l'U.M.R.N 9967 (Université Lumière-Lyon 2/C.N.R.S~Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales), qui regroupe une cinquantaine de chercheurs français en histoire et archéologie médiévale. (J. De Meulemeester)

Collaboration avec le GDR 94 du C.N.R.S. français se concentrant autour de trois thèmes de recherche : 1) les travaux sur le vocabulaire palatial et les résidences princières, 2) le développement des bourgs castraux et 3) le développement des agglomérations urbaines dans l'Europe occidentale. (J. De Meulemeester)

Du 31 juillet au 12 août collaboration au « Projet Tournesol » avec le Centre interuniversitaire d'Histoire et d'Archéologie médiévale qui regroupe l'Université de Lyon 11 et l'E.H.E.S.S., le UMR 9967 et le ministère de la Région wallonne (Division des Monuments, Sites et Fouilles). (J. De Meulemeester)

Cet été, les premiers contacts ont été établis entre les ministres de la Culture de la région wallonne et du Grand-Duché autour d'un projet de recherche sur l'abbaye de Clairefontaine, haut lieu de l'histoire luxembourgeoise fondée par la comtesse Ermesinde dans le cadre de la commémoration du 650^e anniversaire de cette fondation en 1997. (J. De Meulemeester)

Analyses chimiques de céramiques du Moyen Age avec l'université de Gand: matériel d'Autelbas (étude C. Bis). (J. De Meulemeester)

Etude des mortiers de bâtiments médiévaux luxembourgeois en collaboration étroite avec le

Service géologique luxembourgeois; datations faites par le Patrimoine artistique à Bruxelles et la V.U.B. (l'université flamande de Bruxelles) et l'université d'Utrecht (NL): mortiers du château de Vianden et de Larochette (étude J. Zimmer). (J. De Meulemeester)

Etude des premières majoliques du Luxembourg par les Musées royaux d'Art et d'Histoire à

Bruxelles; analyse de carreaux de pavement de l'abbaye de Neumunster. (J. De Meulemeester)

Etude et analyse archéozoologique des déchets de cuisine des châteaux luxembourgeois (Bourscheid et Luxembourg) avec A. Erynck (Institut du Patrimoine Archeologique de la Communauté flamande de Belgique). (J. De Meulemeester)

Analyse géologique de la vallée de l'Alzette avec le Service géologique luxembourgeois et l'Université de Liège dans le cadre des fouilles du Grund. (J. De Meulemeester)

Les responsables du Service de Protohistoire ont participé à des congrès, colloques et tables rondes à Saint-Hubert, Porrentruy, Bonn, Francfort, Otzenhausen, Saint-Germain-en-Laye et Troyes et présenté des exposés scientifiques, dont:

- « Les sépultures gauloises de Lamadelaine » à Otzenhausen (J. Metzler).
- « Das Oppidum auf dem Titelberg und die Gräber der Umgebung » à Bonn (J. Metzler).
- « Aspects de la romanisation en Gaule Belgique » à Porrentruy (Suisse) (J. Metzler).
- L'image de l'aristocratie à La Tène finale: permanence de la tradition ou apport extérieur? à Troyes (J. Metzler).
- « Neues zu spätkeltischen Grabriten im westlichen Treverergebiet » à Francfort (J. Metzler).
- « La nécropole de Goebange-Nospelt » à Saint-Hubert (R. Bis).

Dans le cadre de l'étude des oppida celtiques, la collaboration avec les équipes du C.N.R.S. français et de différentes universités européennes travaillant sur l'oppidum du Mont-Beuvray en Bourgogne s'est intensifiée. Collaboration au sein du Conseil scientifique (J. Metzler).

Collaboration au sein du Comité scientifique de la fouille de l'important sanctuaire gaulois et galloromain de Ribemont-sur-Ancre dans la Somme (J. Metzler).

Collaboration au sein de l'équipe de recherches archéologiques de l'U.M.R. 126-6 du C.N.R.S. Laboratoire d'Archéologie de l'École Normale Supérieure (J. Metzler).

Collaboration à un programme de recherche sur la romanisation des régions entre Moselle et Wetterau proposé à la « Deutsche Forschungsgemeinschaft » (J. Metzler, R. Bis, C. Gaeng).

Préparation des Actes du colloque organisé avec les Universités d'Amsterdam et de Durham sur « l'idéologie de la romanisation » à Fond-de-Gras (J. Metzler, R. Bis).

Visites commentées sur des sites archéologiques luxembourgeois pour les séminaires archéologiques des Universités de Francfort et de Kiel, pour les experts de la « Deutsche Forschungsgemeinschaft », ainsi que pour les nAltertumsfreunde im Rheinland».

Dans le cadre d'un programme de prospections archéologiques dans l'Oesling et dans les Ardennes belges (avec les responsables du Ministère de la région wallonne) des prospections systématiques en surface ont été effectuées à Basbellain, Binsfeld, Goesdorf, Troisvierges et Vianden (R. Waringo).

Participation au groupe de travail « Musée de la Forteresse » au Fort Thüngen (R. Wagner).

Participation au « Schwerpunktprojekt » de la « Deutsche Forschungsgemeinschaft » sur « Kelten, Germanen, Römer im Mittelgebirgsraum zwischen Luxemburg und Thüringen. Archäologische und naturwissenschaftliche Forschungen zum Kulturwandel unter der Einwirkung Roms in den Jahrhunderten um Christi Geburt » (E. Goddard, J. Krier, F. Reinert, R. Wagner, R. Weiller).

Dans le cadre du colloque international « Römische Gräber des 1. Jhs. n.Chr. in Italien und in den Nordwestprovinzen » à Xanten (D), a été présenté le 17 février 1995 un exposé scientifique sur « Spätkeltische und fruhkaiserzeitliche Gräber im Treverergebiet » (F. Reinert).

Dans le cadre du colloque interdisciplinaire « Der römische Westen » à l'Université de Trèves (RFA), présentation le 14 juin 1995 d'un exposé scientifique sur « Die spätrömische Grabkammer von Bech-Kleinmacher und der Hof Remich im frühen Mittelalter » (J. Krier).

Dans le cadre du 38e colloque de la « Arbeitsgemeinschaft Frühgeschichtliche Archäologie » au Reiss-Museum de Mannheim (D), présentation le 30 novembre 1995 d'un exposé scientifique sur « Die römische Palastvilla in Vichten (Luxemburg) und ihr Musenmosaik » (J. Krier).

Participation au sein du conseil scientifique du groupe de recherche « Inscriptions Latines des Gaules » à l'édition des « Inscriptiones Latinae Galliae Belgicae (I.L.G.B.) » (Jean Krier).

Collaboration à la réalisation du projet « VIA ANTIQUA MOSELLANA » du « Kuratorium Wein-Kultur » de Trèves (Jean Krier).

Rencontres de travail avec les responsables de la « Archäologische Denkmalpflege - Amt Trier des Landesamtes für Denkmalpflege, Rheinland-Pfalz » à Trèves (E. Goddard, J. Krier, F. Reinert).

«La céramique de type Autelbas - l'état de la recherche archéométrique de la céramique carolingienne du Grand-Duché de Luxembourg, colloque « Archaeologia Medievalis » à Namur. (Bis-Worch)

«Les résultats de la fouille de Diekirch», table ronde organisée par le CLUDEM au centre universitaire à Luxembourg. (Bis-Worch)

«L'évolution de Diekirch à l'époque carolingienne » colloque international « RURALIA » à Prague.
(Bis-Worch)

Participation à la « Troisième Journée d'Archéologie Luxembourgeoise » en janvier à Saint-Hubert (B). (Bis-Worch)

Participation au colloque international «Probleme der Produktion und Distribution rheinischer Keramik im Mittelalter und der frühen Neuzeit» à Cologne (D). (Bis-Worch)

Coopération aux travaux de la Commission Internationale de Numismatique, comme viceprésident. Contribution à sa publication semestrielle International Numismatic Newsletter (R. Weiller).

2.5 CONTACTS AVEC LE PUBLIC

2.5.1 Généralités

Conception et réalisation des diverses salles aménagées à l'occasion de l'exposition « Empreintes du Passé, acquis et défis de l'archéologie luxembourgeoise », manifestation organisée dans le cadre de « Luxembourg 1995, Ville européenne de la Culture » inaugurée le 16 décembre 1995 au Musée national d'histoire et d'art.

Sous la direction du « Groupe Histoire, Enseignement primaire » du Ministère de l'Education nationale et avec le concours du Centre de Technologie de l'Education, conception et réalisation de deux films vidéo (sur le feu et la taille du silex) à destination des nouveaux programmes scolaires concernant la Préhistoire.

Par des communiqués de presse, des exposés sur les chantiers et des émissions de télévision le public a été informé de façon systématique sur les travaux de fouille. Participation à plusieurs reportages réalisés par des chaînes de radio et de télévision luxembourgeoises (RTL, DNR, Eldorado, Radio Ara, Sozio-kulturelle Sender) et étrangères (RTBF, SWF, SR, ARTE) ainsi que par la presse nationale et internationale sur la mosaïque de Vichten.

Accueil au Musée de nombreux chercheurs luxembourgeois et étrangers, notamment d'étudiants en archéologie préparant des thèses universitaires (doctorat, maîtrise) sur des objets des collections archéologiques du Musée.

Le total des visiteurs s'est élevé à environ 94.500 personnes.

2.5.2 Conférences

Foni Le Brun-Ricalens, «Le Berceau de l'Humanité», Conférence-débat animé avec Messieurs Y. Coppens, J.-M. Cordy et F. Schrenk et Madame Ulrix-Closset, manifestation organisée le 1^{er} juin 1995 à l'Athénée de Luxembourg par le Musée national d'histoire naturelle dans le cadre de « Sciences '95 ».

Foni Le Brun-Ricalens, «Le Néolithique aux environs de Luxembourg» dans le cadre des 7^{èmes} Journées archéologiques de Luxembourg, 20-22 juillet 1995, Lycée Hubert Clément à Esch-sur-Alzette et Centre Universitaire de Luxembourg.

Des conférences publiques sur des sujets archéologiques ont été présentées à Bech-Kleinmacher et à Remich (Jean Krier), à Dalheim et à Luxembourg (Robert Wagner) ainsi qu'à Nospelt (François Reinert).

Raymond Waringo, participation à Archaeologia Mediaevalis (= Archéologie médiévale aux PaysBas méridionaux et régions limitrophes) à Namur (17 - 18 mars 1995).

Raymond Weiller, «La monnaie liégeoise dans la circulation monétaire au pays de Luxembourg», Colloque du Cinquantenaire, organisé par le Cercle NumismaUque Liégeois à la Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège (13 - 14 octobre 1995).

De Meulemeester, 3^e journées d'archéologie luxembourgeoise: Colloque à Saint-Hubert le samedi 28 janvier 1995 avec un exposé sur les fouilles du mur de Wenceslas.

De Meulemeester, Organisation et participation à Archaeologia Mediaevalis (= archéologie médiévale aux Pays-Bas méridionaux et régions limitrophes) à Namur (17 - 18 mars 1995).

De Meulemeester, Organisation et participation du 1^{er} colloque d'archéologie rurale médiévale (RURALIA I) à Prague avec une conférence «L'archéologie rurale dans l'espace belgo-luxembourgeois. Un état de la question» (08 - 14 septembre 1995).

De Meulemeester, Participation à une table ronde organisée par le Deutsche Burgenverein au Marksburg (Rhénanie) le 14 mai 1995.

De Meulemeester, Participation au colloque «Châteaux et Guerre» avec une conférence sur l'évolution des châteaux dans l'espace belgo-luxembourgeois à Valenciennes (02 - 04 juin 1995).

De Meulemeester, Participation aux «Journées de Commarque» à Périgueux avec une conférence sur «Châteaux et villages dans l'espace belgo-luxembourgeois» (22 - 23 septembre 1995).

De Meulemeester, Organisation de la réunion du Comité permanent de Château Gaillard (=Etudes de castellologie européenne) dans lequel nous représentons le Grand-Duché le 2 octobre 1995 à Bruxelles.

De Meulemeester, Préparation d'un voyage archéologique au Luxembourg pour la VTB (organisation flamande) le 04 avril 1995 et accompagnement du groupe les 13 - 15 juillet 1995.

De Meulemeester, Organisation et présentation du stand «Archéologie» sur le circuit Wenceslas lors de l'ouverture de la promenade archéologique le 20 mai 1995.

De Meulemeester, Présentation du site de Neumunster et de l'enceinte de Wenceslas au collègue du Service d'archéologie urbaine de la ville de Bâle le 25 - 26 août 1995.

2.5.3 Aménagements des sites archéologiques

Collaboration active au «Projet interdisciplinaire de mise en valeur des sites de Fond-de-Gras, Titelberg, Prenzeberg et Lasauvage.»

Aménagement définitif et inauguration de la chambre funéraire reconstruite de Bech-Kleinmacher dans le cadre du «Sentier viti-culturel» réalisé par l'Administration Communale de Wellenstein (8 avril 1995). En général il faut souligner qu'en ce qui concerne l'aménagement d'une grande partie de nos sites archéologiques, de gros efforts restent à faire notamment à Dalheim- »Pétzel» et au Titelberg.

2.5.4 Visites guidées

De nombreuses visites guidées pour groupes luxembourgeois et étrangers ont été faites au Musée ainsi que sur les chantiers de fouille et sites de Bech-Kleinmacher, de

Bettembourg-«Place de la Paix», de Dalheim, de Goebblange- «Miécher », d'Echternach, dans les différents forts de la forteresse de Luxembourg (en collaboration avec l'a.s.b.l. « Frenn vun der Festungsgeschicht Letzebuerg »), au Titelberg et à Vichten; à relever trois après-midis de la « porte ouverte » à Vichten qui ont attiré plus de 4400 visiteurs; parmi les hôtes de marque qui ont visité la mosaïque de Vichten, il y a lieu de mentionner le Grand-Duc et la Grande-Duchesse ainsi que plusieurs autres membres de la famille grand-ducale, le Roi et la Reine des Belges, plusieurs ministres, la Chambre de Députés, le Corps diplomatique etc.

En étroite collaboration avec l'association « Ricciacus-Frënn » de Dalheim, le Service archéologique a organisé le 27 août 1995 une « Journée Porte ouverte » sur le site du vicus de Dalheim.

2.5.5. INTERNET

Depuis le milieu de l'année 1995, le Musée national d'histoire et d'art est présent par une « Home Page » sur le réseau Internet» et ceci grâce à la bienveillance du responsable du serveur du Ministère de l'Education nationale. Une amélioration de l'information disponible du musée sur «Internet» est à l'étude.

2.6 Le service éducatif

2.6.1 Visites commentées

Du 1er janvier au 31 décembre 1995, le Service éducatif du Musée national d'histoire et d'art a organisé 542 visites guidées dans les collections permanentes et dans les expositions temporaires du musée. Parmi celles-ci, on compte 373 classes avec un total de 5902 élèves et 119 groupes d'adultes. Il faut néanmoins rappeler que ce chiffre ne comprend que les groupes d'adultes qui ont pris directement rendez-vous au musée ainsi que les groupes scolaires qui ont visité les collections permanentes (l'archéologie, les arts et traditions populaires et les beaux-arts) et dont la réservation s'est faite au moyen des formulaires d'inscription envoyés dans les écoles de tous les ordres d'enseignement au début de l'année scolaire 1994-95. En raison des nombreuses expositions organisées dans le cadre de « Luxembourg 1995, Ville Européenne de la Culture », pour lesquelles les visites guidées étaient le plus souvent payantes, de nombreux groupes ont dû faire leur réservation au « Casino » qui s'est occupé de la gestion de ces visites. Les visites guidées payantes ne sont de ce fait pas comptabilisées dans le total des visites guidées organisées par le Service éducatif.

Les sujets traités au cours des années scolaires 1994-95 et 1995-96 sont les suivants: Les hommes de la préhistoire; La vie quotidienne dans une villa romaine; La forteresse de Luxembourg à l'époque de Vauban; La vie quotidienne aux XVIIe et XIXe siècles; Maladies et traitements d'antan; Les armes à feu et leur décor; Les métiers anciens; La sidéurgie au Luxembourg.

Il est regrettable que pour la première fois depuis sa création en 1982, le nombre de décharges accordées à des professeurs de l'enseignement secondaire a été diminué par rapport aux années précédentes (3 x 4 heures hebdomadaires au lieu de 5 x 4 heures), et ce au moment même où le nombre de demandes de visites guidées est en progression. Le tableau suivant montre le détail du nombre de demandes pendant ces deux dernières années scolaires:

Sujet:	Nombre de demandes en 1994-95:	Nombre de demandes en 1995-96:
Les hommes de la préhistoire	58	36
La vie quotidienne dans une villa romaine	37	31
La forteresse de Luxembourg à l'époque de Vauban	6	17
La vie quotidienne aux XVIIIe et XIXe siècles	17	29
Maladies et traitements d'antan	5	12
Les armes à feu et leur décor	3	5
Les métiers anciens	35	52
La sidérurgie au Luxembourg	8	13
Total:	169	195

2.6.2 Atelier des enfants

Par rapport aux années précédentes, l'Atelier des enfants du Musée national d'histoire et d'art a continué d'attirer de nombreux enseignants. Du 1er janvier au 31 décembre 1995, 182 groupes scolaires ont ainsi été pris en charge par nos animateurs/trices. Signalons une fois de plus que ce chiffre est sans rapport avec une demande toujours croissante pour ces activités et que de plus en plus d'enseignants se plaignent de ne pas obtenir un rendez-vous. Une comparaison des trois dernières années montre de façon évidente cette progression: pour l'année scolaire 1993-94, le Service éducatif a enregistré 277 demandes pour son Atelier des enfants; en 1994-95, le total des demandes est de 459 (!) et pour l'année scolaire en cours 1995-96 il est déjà de 425.

Nous nous trouvons de ce fait dans la situation peu enviable de devoir refuser plus de la moitié des demandes pour notre Atelier. L'une des priorités pour le Service éducatif avant le début de l'année scolaire 1996-97 devrait être l'installation d'un second Atelier pour enfants dans l'un des anciens locaux du Musée national d'histoire naturelle.

En 1995, les enfants des écoles préscolaires et primaires ont travaillé pour l'essentiel sur les exposibons suivantes: J.M. W. Turner (en janvier-février); Collections pffvées au Luxembourg (avril); Art moderne et contemporain du Van Abbe Museum d'Eindhoven (mai-juin); From London (septembre-octobre-novembre); Autriche-Suède-Fnlnde (octobre-novembre); Camille Claudel (novembre-décembre); Main Stations (décembre).

Signalons que comme les années précédentes, cet Atelier accueille deux fois par semaine (le mardi et le jeudi matin) de jeunes handicapés physiques et/ou mentaux. Monsieur Antoine Prum, artiste indépendant, a encadré ces jeunes adolescents qui viennent de différents Instituts de l'Éducation différenciée. Du 1er janvier au 31 décembre 1995, une cinquantaine de visites guidées suivies de travaux pratiques ont ainsi été faites à l'intention de ces jeunes handicapés. Chaque groupe compte 6 personnes et a droit à une demi-douzaine de visites. Les sujets abordés depuis la rentrée scolaire 1995-96 ont été la représentation du corps humain en tant qu'être isolé evou membre d'un groupe. Ce sujet avait été choisi dans le contexte de l'exposition de peintres anglais au musée, et plus spécialement de Francis Bacon et Lucian Freud.

2.6.3 Publicité:

Outre l'envoi dans les écoles de son programme de visites guidées, le Service éducatif envoie chaque semaine des communiqués de presse aux journaux luxembourgeois ainsi

qu'aux radios locales, notamment pour annoncer les visites guidées dans les expositions temporaires.

2.7 RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Collaboration scientifique avec l'Institut de Pré- et Protohistoire de l'Université de Leiden (NL) dans le domaine de l'archéo-botanique médiévale (R. Waringo).

Etude historique et typologique de la céramique médiévale au Grand-Duché de Luxembourg (provenant entre autres de Diekirch, Luxembourg, Bourscheid, Beaufort, Larochette et Vianden) et ceci dans le cadre d'un projet international de recherche portant sur la céramique médiévale dans la grande région du Luxembourg, Belgique, France et Allemagne. L'étude archéométrique se fait en collaboration avec le « Laboratorium voor Aardkunde » de l'Université de Gand. (C. BisWorch)

3. FOUILLES, DECOUVERTES ET PROSPECTIONS ARCHÉOLOGIQUES

3.1 PRÉ- ET PROTOHISTOIRE

Bertrange- »Burmich »: Les recherches archéologiques sur le tracé de la nouvelle route de liaison avec la zone industrielle de Bertrange (cf. époque gallo-romaine) a permis la découverte d'une petite construction carrée (grenier sur poteaux) ainsi que d'un petit lot de céramique protohistorique (Premier Age du Fer?). (Resp.: Schoellen)

Dalheim- »Pétzel »: De nouvelles traces de l'habitat de l'époque de la Civilisation des Champs d'Urnes, découvert dès 1986, ont pu être analysées lors des fouilles de l'aire des temples. (Resp.: Wagner)

Remerschen- »Klosbaam »: Dans le cadre des contrôles archéologiques préventifs des grands travaux entrepris en fond de vallée, en particulier les exploitations de granulats situées dans la vallée de la Moselle, des sondages diagnostiques et des fouilles de sauvetage ont été réalisés à Remerschen- »Klosbaam » de février à mai 1995. A l'occasion de ces travaux, une quinzaine de tombes protohistoriques appartenant aux âges du Bronze final (civilisation des Champs d'urnes) et du Fer (Culture Hunsrück-Eifel) ont été mises au jour, ainsi que quelques traces de parcelles et fossés, correspondant peut-être à des enclos funéraires (Resp.: Le Brun-Ricalens, Waringo).

Titelberg: Oppidum trévire. Dans le cadre d'un projet de recherche en collaboration avec la «Deutsche Forschungsgemeinschaft», une première saison de fouille a été menée à l'emplacement d'un important sanctuaire gaulois et gallo-romain dans l'oppidum du Titelberg. Une longue séquence de bâtiments culturels d'époque gallo-romaine ont pu être étudiés sur cet important site. D'importants résultats ont été obtenus grâce à la collaboration de l'Institut de Géophysique de l'Université de Kiel sur l'oppidum du Titelberg (prospections géomagnétiques, géoélectrique et géoradar (Resp. Metzler, Bis).

3.2 ÉPOQUE GALLO-ROMAINE

Bertrange- »Burmich »: La présence d'une très importante villa gallo-romaine inscrite à l'inventaire supplémentaire des monuments historiques nationaux a nécessité une fouille archéologique préventive par le service archéologique des Ponts & Chaussées. Le décapage de la couche arable sur les emprises d'une route de liaison permit la saisie d'une soixantaine de structures, essentiellement des trous de poteaux appartenant à des constructions en bois accolées à la façade de la villa, ainsi que des fossés et plusieurs murs d'enceinte. (Resp.: Schoellen)

Contern- »Weihergewann »: Une fouille d'urgence de plusieurs semaines en août et septembre 1995 a permis de dégager les fondations d'un grand édifice de l'époque romaine (longueur: près de 40 m). En raison du mauvais état de conservation des vestiges de l'édifice, transformé à plusieurs reprises, sa fonction initiale n'a pas pu être déterminée. A la fin du 3^e siècle ap. J.-C., une forge avait été installée dans une partie du bâtiment (Resp.: Biver, Krier).

Dalheim- »Pétzel » (temple): La fouille systématique des deux grands temples situés dans l'aire sacrée du vicus de Dalheim, a été poursuivie pendant plusieurs semaines de juillet à septembre 1995. La campagne de 1995 a notamment eu pour but d'analyser systématiquement la surface située à l'ouest du temple mis au jour depuis 1986. Les nouvelles recherches ont e.a. permis d'atteindre le portique du deuxième temple et d'en préciser le plan. Plusieurs grandes fosses à offrandes en rapport avec les édifices de culte construits vers 130/140 ap. J.-C. ont été mises au jour dans cet espace. Ainsi, le plan d'ensemble de l'aire des temples a pu être complété. Le matériel trouvé dans les fosses à offrandes permettra d'élucider certaines pratiques cultuelles du 2^e et du 3^e siècle ap. J.-C. (Resp.: Wagner).

Emerange- »Weissaerd »: Un survol de prospection par le service archéologique des Ponts & Chaussées a révélé dans le blé mûrissant l'empreinte de quatorze puits appartenant à une conduite d'eau souterraine de type Qanat. Il s'agit du même genre de conduite que les Raschpetzer de Walferdange et la conduite souterraine découverte en 1990/1991 à Noertzange-Stiwelbiert. Deux bras de captage ainsi que le bras principal se dirigeant en ligne droite vers une villa gallo-romaine au lieu-dit »Schwaarzaerd » ont pu être observés. (Resp.: Schoellen)

Goeblange- »Miécher » (ferme romaine): A l'occasion d'un camp archéologique organisé par les « Georges Kayser Altertumsfuerscher » de Nospelt à l'intention d'archéologues étrangers ainsi que pour les jeunes du groupe, les travaux de fouilles du bâtiment IV de la ferme ont été repris pendant deux semaines en août 1994. Le plan de l'édifice, qui comporte au moins trois phases de construction successives, a pu être complété. Les recherches ont montré que la fonction du bâtiment a changé au moins une fois au cours de son utilisation. Grâce à l'aide financière du Service des Sites et Monuments Nationaux, des travaux de restauration ont été entrepris (Resp.: Krier, Reinert).

Kehlen- »Rennpaad » (cimetière gallo-romain): Sur le site d'une nécropole romaine menacée par les labours profonds et les effets de l'érosion, l'association « D'Georges Kayser Altertumsfuerscher » de Nospelt a poursuivi les travaux de recherche commencés en 1994. Plus de 80 tombes à incinération du 1^{er} et du 2^e siècle ap. J.-C. ont pu être fouillées méthodiquement, sans que les limites de la nécropole aient été atteintes (Resp.: Reinert).

Vichten- »an der Lae » (grande villa romaine): Du 13 mars au 27 juillet 1995, le Service archéologique du Musée a fouillé une minime partie des vestiges d'une grande villa romaine découverte lors de travaux de terrassement pour la construction d'une étable. Dans la salle de réception principale, une mosaïque polychrome de 60 m² de surface avec la représentation de Homère et des neuf muses a été dégagée. Deux pièces contigües à la salle de la mosaïque ainsi qu'un corridor long de dix mètres ont pu être fouillés méthodiquement. Un aqueduc souterrain de 0,97 m de hauteur, conservé sur une quarantaine de mètres, traversait l'édifice dans toute sa profondeur (Resp.: Krier, Reinert, Biver).

3.3 MOYEN AGE ET TEMPS MODERNES

Bettembourg-»Place de la Paix»: Poursuite des fouilles dans le vieux quartier de Bettembourg, à l'emplacement de l'ancienne église et de son cimetière. Trois fossés de clôture supplémentaires, des trous de poteaux et des fondations de constructions appartenant au haut Moyen Age ont pu être relevés. Il s'agit d'éléments d'une ferme fossoyée du premier âge féodal (11^e et 12^e siècle) ayant en grande partie disparu dès le Moyen Age tardif, au moment de la construction, à moins de 250 m de distance, d'un nouveau château (reconstruit au 18^e siècle). (Resp.: Waringo)

Boevange-Wincrange: Découverte d'une galerie souterraine lors de travaux de la voirie à Boevange/Wincrange effectués par les Ponts & Chaussées et la commune de Wincrange: la pose d'une nouvelle conduite sous la route principale de Boevange coupa un tunnel (hauteur: 1,70 m; largeur: 1,00 m) dont la voûte taillée dans le schiste se trouve à une profondeur qui varie entre 0,50 m et 3,50 m. Dans cette galerie longue d'une bonne trentaine de mètres se trouvent deux anciennes (50-80 ans?) conduites d'eau en fonte. Il n'est pas exclu que le tunnel servit de canal à la fontaine publique ancienne, aujourd'hui disparue, qui se trouvait jadis quelques mètres en amont du puits d'accès. L'aménagement d'un regard de révision est prévu pour accéder aux 23 mètres de tunnel encore conservés. (Resp.: Schoellen, Waringo).

Luxembourg- »Marché-aux-Poissons »: Suite de la fouille de l'ancien bâtiment du Conseil provincial. Dans le cadre du projet de la revalorisation de la vieille ville de Luxembourg, le Fonds pour la rénovation de la Vieille Ville a décidé d'exécuter des fouilles systématiques sous la tutelle scientifique du MNHA. Ces fouilles ont commencé en 1994 et se sont poursuivies jusqu'en été 1995. Les recherches archéologiques ont permis de préciser le plan du bâtiment du Conseil provincial et de mieux comprendre l'histoire architecturale de cet ancien édifice. (Resp.: BisWorch)

Luxembourg- »Jardin du Palais de Justice »: Le Fonds pour la rénovation de la vieille ville a entamé une fouille systématique au jardin du Palais de Justice ainsi qu'une analyse fine du bâtiment comportant entre autres l'étude dendrochronologique de la charpente. Les recherches ont pu préciser l'histoire du bâtiment qui remonte jusqu'en 1545 et dont l'état original persiste encore en grande partie. Les fouilles ont produit deux murs d'enceinte aux datations respectives du Haut Moyen Age et du 16^e siècle. (Resp.: Bis-Worch)

Luxembourg- »14, rue Wiltheim »: Les travaux d'aménagement derrière les maisons dite « Esser » et la Taverne du « Wëlle Mann » ont rendu nécessaire une fouille archéologique dont les résultats ont livré des informations précieuses pour l'étude de l'his-

toire de la vieille ville et notamment du mur d'enceinte qui reste sans datation précise jusqu'à ce jour. Les fouilles entamées par le Fonds ont commencé en 1994 et se sont poursuivies jusqu'en 1995. (Resp.: Bis-Worch)

Luxembourg- »Bâtiment annexe du Palais grand-ducal «: Les travaux de transformation ont dégagé un carrelage ainsi qu'un foyer datant du XV^e siècle. Les résultats de la fouille indiquent que l'histoire de ce bâtiment remonte jusqu'au XI^e siècle. (Resp.: Bis-Worch)

Luxembourg- »rue Sigefroi/clinique St.François «: Lors des travaux de terrassement pour la construction d'une nouvelle guérite les ouvriers ont touché une structure taillée dans le rocher qui peut être interprétée soit comme fossé de la première enceinte fortifiée de la ville, soit comme cave médiévale. Cette structure, qui fut comblée vers la fin du 12^e siècle, nous a livré de nouvelles informations concernant le noyau primitif de la ville et l'emplacement du vieux marché. (Resp.: Bis-Worch)

Luxembourg- »rue de l'Eau/îlot du Rost «: Des sondages exécutés lors des travaux de terrassement pour la construction d'une nouvelle guérite ont dégagé des caves et citernes appartenant à d'anciens bâtiments de îlot du Rost qui furent détruits pendant les années trente. Pour des raisons techniques l'étude archéologique a dû se limiter à un strict minimum. Elle a cependant permis de mieux comparer la situation actuelle avec les données des anciens plans cadastraux de la ville. (Resp.: Bis-Worch)

Luxembourg- »Bastion Louis (Chantier: La Bâloise): Dès le début des travaux de terrassement ce chantier a été visité à intervalles réguliers. Les restes du grand mur d'enceinte constituent les vestiges les plus anciens du site, tandis qu'une casemate appartenant aux ouvrages défensifs du plateau du St. Esprit mise et en place par Vauban a été retrouvée. Les embrasures de cette casemate défendaient la contre-escarpe du fossé qui séparait le plateau de la ville. Le côté arrière du mur d'escarpe du bastion Louis avec ses contreforts (construit également sous Vauban) a donné de précieux renseignements. (Resp.: Wagner)

Luxembourg- »Bld. Royal « (Chantier: Bankgesellschaft Berlin): Suite à un renseignement reçu de la part du bureau d'études les restes du côté droit de la contrescarpe de la contre-garde Jost ont pu être dégagés et photographiés. A cet endroit se trouvait également une rampe sous voûte pour amener les canons depuis le fossé sur le terre-plein de la contre-garde. Au cours des travaux de terrassement, certains renseignements concernant le niveau du fossé et l'emplacement exact du mur d'escarpe du bastion Jost ont été notés. (Resp.: Wagner)

Luxembourg-Grund- »Mur de Wenceslas «: Les fouilles du mur de Wenceslas sur la rive droite de l'Alzette ont permis de corriger la datation traditionnelle (fin du XIV^e siècle) du mur de Wenceslas et des ruines de la Kruedelspforte, qui, d'après des monnaies identifiées par R.Weiller, datent de la deuxième moitié du XV^e siècle.

Sur la rive gauche, la recherche dans le fossé et les contrescarpes continue. La première contrescarpe, fondée sur des pieux verticaux enfoncés dans un envasement du fossé, pourra être datée par dendrochronologie.

Luxembourg-Grund- »Abbaye de Neumunster «: Les fouilles couvrent différentes zones, à savoir:

a. La cour devant le Criminel/Tutesal: Les fouilles dans cette cour se répartissent sur trois zones archéologiques différentes: au centre, la route de Trèves; au nord de cette route, une zone avec des bâtiments civils et un cimetière du XVII^e siècle; au sud de la route, des bâtiments civils et une ruelle transversale.

b. Les fouilles dans le bâtiment du Neumunster: L'équipe de l'Université d'Amsterdam et du Centre interuniversitaire d'Histoire et d'Archeologie médiévale de l'Université de Lyon 11 a repris les fouilles du cimetière paroissial de Saint-Jean. Environ 380 tombes ont été examinées, ce qui amène le nombre des tombes fouillées à un total de 880. En laboratoire, à Amsterdam, l'étude d'une deuxième série de 100 tombes continue.

c. La «Cour 1720» du Neumunster: Dans cet espace quelques recherches complémentaires furent exécutées en vue des travaux de canalisation dans la cour. A partir du mois d'octobre jusqu'au 14 décembre, nous avons suivi les travaux de canalisation exécutés par la ville de Luxembourg dans le site du Neumunster ce qui a apporté quelques constatations sur l'extension des bâtiments fouillés devant le Criminel, la «Cour 1720» et la Cour du Musée national d'histoire naturelle (MNHN).

Remich- »Hospice Civil«: des sondages effectués en novembre 1995 sur le chantier des nouveaux bâtiments de l'Hospice Civil ont révélé les vestiges d'un habitat du Haut Moyen Age, sans doute en rapport avec les substructions de l'importante villa du « Sellwengert », en contrebas de l'église de Remich (Resp.: Krier).

3.4 PROSPECTIONS ET SIGNALEMENTS

Quelques prospections systématiques de surface ont été effectuées par la section Préhistoire en divers points du pays notamment lors du contrôle de différents travaux d'aménagement importants du territoire (lotissements, parkings, sablières, terrains de golf, routes, etc...), en particulier sur les tracés envisagés pour la route du Nord et entre Luxembourg et Sarrebruck (en coordination avec l'archéologue de l'Administration des Ponts et Chaussées). Plusieurs collaborateurs scientifiques de la Société préhistorique luxembourgeoise et des Amis de l'Histoire et du Musée d'Esch-sur-Alzette, ont contribué à ces opérations qui visent à compléter l'inventaire général national des sites préhistoriques luxembourgeois.

Comme en 1994 quelques prospections archéologiques limitées ont pu être menées surtout dans les alentours des sites fouillés. Des collaborateurs scientifiques ont également effectué des prospections de surface systématiques. Plusieurs sites pré-évou protohistoriques ont ainsi pu être localisés. Au printemps 1995 le ban de Dudelange-Budersberg et les alentours du 'Mont Saint Jean' ont une nouvelle fois fait l'objet de prospections de surface systématiques et poussées, aux fins de compléter la carte archéologique de la région. De nombreux signalements de nouveaux sites préhistoriques, protohistoriques, gallo-romains, médiévaux et modernes ainsi que des trouvailles fortuites ont été enregistrés aux archives du service archéologique.

4. PUBLICATIONS

4.1 OUVRAGES COLLECTIFS

Christiane Bis-Worch, Albert Biwer (photographe), Anne De Ruijter, Jean Luc Koltz, Jean Krier, Foni Le Brun, Anne Hauzeur, Yvan Jadin, Jean-Luc Mousset, Paul Reiles, Edmond Thill, Robert Wagner, Raymond Waringo, Raymond Weiller, MUSÉE-INFO, Bulletin d'information du Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg, numéro 9 (juin 95), Luxembourg 1995.

4.2 ARCHEOLOGIE

C. Bis-Worch, **Anmerkungen zur karolingischen Keramik Luxemburgs**, dans: «Beitrage zur Regionalitat der Keramik des Mittelalters und der Neuzeit - 27. IHS Soest 1993», Munster 1995.

C. Bis-Worch, **Beginn eines Forschungsprojektes «Altstadt»**, dans: Musée Info, Bulletin du Musée National d'Histoire et d'Art, Nr.9, Luxembourg 1995.

C. Bis-Worch, **L'habitat rural carolingien de Diekirch**, dans: **Luxembourg de la Préhistoire au Moyen Age**, Dossiers d'Archéologie Hors série no 5, Dijon 1995.

C. Bis-Worch, P.De Paepe, L.Moens, P.Van den Haute, F. De Corte, «**La céramique carolingienne de type «Autelbas»**», dans: **Luxembourg de la Préhistoire au Moyen Age**, Dossiers d'Archéologie Hors série no 5, Dijon 1995.

C. Bis-Worch, **L'état des recherches récentes sur la céramique du type Autelbas**, dans: **Autelbas et son prestigieux passé médiéval**, Arlon 1995.

C. Gaeng, **Vin méditerranéen et rituel funéraire celte**, dans: **Luxembourg de la Préhistoire au Moyen Age**, Dossier d'Archéologie Hors série no 5, Dijon 1995.

Jean Krier, **La chambre funéraire romaine de Bech-Kleinmacher**, dans: «**De Gemeenebuet ». Neiegeketen a Wessenswertes aus der Gemeen Welleschten**, No 1, 1995, 32-33 (Nachdruck aus Musée Info no 8, Juin 1994,14-15).

Jean Krier/François Reinert, **Homer und die neun Musen bei den Treverern**, dans: **Antike Welt** 26, 1 995, (3), 237-238.

Jean Krier/ François Reinert, **Homère et les neuf muses à Vichten**, dans: **Luxembourg de la Préhistoire au Moyen Age**, Dossiers d'Archéologie Hors-Série no. 5, Dijon 1995, 71-73.

Jean Krier/Robert Wagner, **Ricciacum-Dalheim, ville romaine sur la Voie d'Agrippa**. dans: **Luxembourg de la Préhistoire au Moyen Age**, Dossiers d'Archéologie Hors-Série no. 5, Dijon 1995, 65-70.

Foni Le Brun-Ricalens, **Le territoire luxembourgeois**, dans: **Luxembourg, de la Préhistoire au Moyen-Age**, Dossier d'Archéologie Hors série no 5, Dijon 1995, 4-7.

Foni Le Brun-Ricalens, **Les chasseurs paléolithiques du bassin mosellan**, dans: **Luxembourg, de la Préhistoire au Moyen-Age**, Dossier d'Archéologie Hors série no 5, Dijon 1995, 8-15.

Foni Le Brun-Ricalens, **De la chasse à l'agriculture...**, dans: **Luxembourg, De la Préhistoire au Moyen-Age**, Dossier d'Archéologie Hors série no 5, Dijon 1995, 2433.

Foni Le Brun-Ricalens, **La grotte-diaclasse de Waldbillig-»Karelslé»**, dans: **Luxembourg, De la Préhistoire au Moyen-Age**, Dossier d'Archéologie Hors série no 5, Dijon 1995, 30-31.

Foni Le Brun-Ricalens, **Routes et vestiges romains à Remerschen-Schengenrwis**, dans: **Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise**, vol. 15 - 1993,1995, 93-97.

Foni Le Brun-Ricalens et Anne de Ruijter, **Les tombes de l'âge du Bronze final de Remerschen-Schengenrwis**, dans: **Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise**, vol. 15 - 1993, 1995, 73-76.

Foni Le Brun-Ricalens, Anne de Ruijter A. et Raymond Waringo, **Découverte d'une importante nécropole protohistorique dans la sablière de Remerschen-Klosbaam**, dans: **Musée-Info** no 9, 1995, 28-30.

Foni Le Brun-Ricalens, Anne Hauzeur, Anne de Ruijter et Ivan Jadin, **Achèvement des fouilles dans la sablière de Remerschen-Schengenrwis**, dans: **Musée-Info** no 9,1995, 27-28.

Foni Le Brun-Ricalens, Anne Hauzeur, Ivan Jadin et Anne de Ruijter, **Fouilles de sauvetage à Remerschen-Schengenrwis. Premier bilan à l'issue des campagnes 1993-1994**, dans: **Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise**, vol. 15-1993,1995, 21-113.

Anne de Ruijter et Foni Le Brun-Ricalens, **L'occupation rurale de l'âge du Fer à Remerschen-Schengenrwis**, dans: **Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise**, vol. 15 - 1993,1995, 77-91 .

Anne de Ruijter, Foni Le Brun-Ricalens, Anne Hauzeur et Ivan Jadin, **Poursuite des fouilles de sauvetage a Remerschen-Schengenrwis (G.-D. de Luxembourg)**, Résultats préliminaires de la campagne 1994: structures protohistoriques. dans: **Lunula** 111,1995, 3439.

Anne Hauzeur, Foni Le Brun-Ricalens, Ivan Jadin et Anne de Ruijter, **Présentation du site archéologique de Remerschen-Schengenrwis**, dans: **Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise**, vol. 15 - 1993, 1995, 23-28.

Fernand Spier et Foni Le Brun-Ricalens, **Eléments épipaléolithique et mésolithique du site de Remerschen-Schengenrwis**, dans: **Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise**, vol. 15 - 1993, 1995, 29-35.

Fernand Spier et Foni Le Brun-Ricalens, **Les chasseurs à l'arc mésolithiques**, dans: **Luxembourg, de la Préhistoire au Moyen-Age**, Dossier d'Archeologie Hors-série no 5, Dijon 1995, 16-23.

J. De Meulemeester, **L'archéologie médiévale et ses grands thèmes**, dans: **Luxembourg de la Préhistoire au Moyen Age**, Dossiers d'Archéologie Hors-Série no. 5, Dijon 1995, 7477 .

J. De Meulemeester, **Le développement topographique de la ville de Luxembourg**, dans: **Luxembourg de la Préhistoire au Moyen Age**, Dossiers d'Archéologie Hors-Série no. 5, Dijon 1995, 86-88.

J. De Meulemeester, **Les fouilles dans le complexe du Neumunster**, dans: **Luxembourg de la Préhistoire au Moyen Age**, Dossiers d'Archéologie Hors-Série no. 5, Dijon 1995, 89.

M. d'Hollosy & J. De Meulemeester, **Les fouilles du cimetière de Saint-Jean**, dans: **Luxembourg de la Préhistoire au Moyen Age**, Dossiers d'Archéologie Hors-Série no. 5, Dijon 1995, 90-91.

François Reinert, Bastendorf. Ein keltischer und galloromischer Kultplatz an der Pforte zu den Ardennen, dans: Voilà Luxembourg 7, 1995, 58-63.

François Reinert, Les nécropoles romaines à l'aube de la romanisation, dans: Luxembourg de la Préhistoire au Moyen Age, Dossiers d'Archéologie Hors-Série no. 5, Dijon 1995, 57-62.

François Reinert, Bastendorf et les traditions de culte indigènes, dans: Luxembourg de la Préhistoire au Moyen Age, Dossiers d'Archéologie Hors-Série no. 5, Dijon 1995, 63-64.

J. Metzler, Le Titelberg, centre politique économique et religieux gaulois, dans: Luxembourg de la Préhistoire au Moyen Age, Dossier d'Archéologie Hors série no 5, Dijon 1995.

N. Metzler-Zens, J. Metzler, R. Bis, Les sépultures du deuxième âge du fer, dans: Luxembourg de la Préhistoire au Moyen Age, Dossier d'Archéologie Hors série no 5, Dijon 1995.

R. Waringo, Un centre de pouvoir du haut Moyen Age à Bettembourg, dans: Archaeologia Mediaevalis 18, 1995, Namur 1995, 92-95.

R. Waringo, Bettembourg, un habitat fossoyé comme centre de pouvoir au premier âge féodal, dans: Luxembourg de la Préhistoire au Moyen-Age, Dossier d'Archéologie Hors série no 5, Dijon 1995, 79-80.

R. Waringo, Au coeur du 'Vieux Bettembourg': Un centre de pouvoir du haut Moyen Age, dans: Musée Info 9, Luxembourg 1995, 30-32.

R. Waringo, Archäologische Ausgrabungen in Bettembourg, in: Bettembourg etc., édité par l'Administration communale de Bettembourg, 1995, 30-33.

R. Waringo, Das rekonstruierte 'Lebensbild' einer Dame aus der Eisenzeit, dans: Musée Info 9, Luxembourg 1995, 17-19.

R. Waringo, De l'Age du Bronze Ancien à la Civilisation des Champs d'Urnes, dans: Luxembourg, de la Préhistoire au Moyen-Age, Dossier d'Archéologie Hors série no 5, Dijon 1995, 34-39.

R. Waringo, Le premier Age du Fer, dans: Luxembourg de la Préhistoire au Moyen-Age, Dossier d'Archéologie Hors série no 5, Dijon 1995, 40-41.

4.3 BEAUX-ARTS

Réalisation (avec textes du conservateur de la section des Beaux-Arts) du catalogue de l'exposition «J.M.W. Turner, The Luxembourg watercolours».

Réalisation (avec textes du conservateur de la section des Beaux-Arts) du catalogue de l'exposition « Collections privées au Luxembourg », avec le concours de Jean-Luc Mousset et d'Edmond Thill.

Réalisation (avec traductions du conservateur de la section des Beaux-Arts) du catalogue de l'exposition « Collections du Prince de Liechtenstein », avec le concours d'Edmond Thill.

Réalisation du catalogue «Sammlungen des Fursten von Liechtenstein» par Edmond Thill, avec les traductions en langue allemande de Mme Myriam Welschbillig.

Texte du conservateur de la section des Beaux Arts accompagnant les reproductions en porcelaine de la «Panthère tournant» d'Auguste Trémont réalisées par Villeroy & Boch à l'occasion de l'Année culturelle.

Catalogue de l'exposition «Edward Steichen, photographe» (trad. William A. Ewing, Paul Reiles)

4.4 NUMISMATIQUE

Raymond Weiller, *Commentaires sur l'aviissement de l'esterlin sous le règne de Jean l'Aveugle*, dans *Hémecht* (4/1994), pp. 757-762.

Raymond Weiller, *Le monnayage imaginaire de l'éphémère usurpateur Silvanus*, dans *Hémecht* (3/1995), pp. 427-433.

Raymond Weiller, *Les prototypes des bronzes trévires ARDA «au profil allongé» et ARDA «au taureau»*, dans *Hémecht* (2/1995), pp. 231-238.

4.5 VIE LUXEMBOURGEOISE

Jean Luc Mousset, *L'âge d'or du meuble luxembourgeois, XVIIIe - début du XIXe siècle*, livre accompagnant l'exposition de même nom édité par les Amis du Musée et la Fondation Alphonse Weicker, Luxembourg 1995

5. TRAVAUX DE RESTAURATION, D'ATELIER ET DE LABORATOIRE

5.1 Généralités

En 1995, les ateliers (poterie-céramique et métaux) se sont consacrés essentiellement à la restauration des objets devant faire partie de la grande exposition archéologique « Empreintes du passé » (Goebange, Lamadelaine, Nospelt, Remerschen-Klosbaam, Bech-Kleinmacher, Bastendorf, Diekirch, Ilôt du Rost, Vichten). Comme d'habitude, l'atelier de restauration des poteries et céramiques a bénéficié de la collaboration d'étudiants durant les vacances scolaires et universitaires.

Les responsables de l'atelier de restauration ont apporté leurs soins aux oeuvres figurant dans les différentes expositions temporaires, particulièrement nombreuses au cours de l'Année de la Culture; ils ont collaboré au montage et au démontage des expositions, tant au Musée qu'au Casino-Luxembourg, rédigé les rapports de conservation relatifs aux oeuvres et assuré la surveillance technique des expositions. Il va sans dire que les peintures et objets des collections permanentes ont également reçu les soins que leur état exigeait. Signalons que les responsables de l'atelier de menuiserie avaient une année particulièrement chargée: montage et démontage de dix expositions temporaires, montage et confection de socles et de cadres, montage et garnissage de vitrines, etc.

Le photographe du Musée a fait de son mieux pour venir à bout des nombreuses tâches qui lui incombait. L'abondance des expositions temporaires en relation avec « Luxembourg 1995 » a eu des répercussions évidentes sur son travail (collaboration aux catalogues, documentation des expositions, etc.).

5.2 Présentation, inventaire et étude des collections

En vue de l'exposition « Empreintes du passé, Acquis et défis de l'archéologie luxembourgeoise », l'ensemble de la section gallo-romaine au rez-de-chaussée du Musée a été réaménagé.

Par ailleurs il y a lieu de relever l'inventaire des acquisitions nouvelles et du produit des fouilles archéologiques de l'année 1995 et de l'étude de la céramique médiévale en provenance de Diekirch-»Dechensgaartn, des tombes mérovingiennes, l'analyse des ossements, les datations dendrochronologiques et l'évolution de la technique de la construction des habitats carolingiens.

6. CONCLUSIONS ET DESIDERATA

- « L'Année de la Culture » a été marquée par une série exceptionnellement importante d'expositions temporaires, tant au Musée qu'au Casino-Luxembourg. L'abondance et la diversité des expositions, consacrées non seulement aux beaux-arts comme d'habitude, mais aussi aux arts décoratifs et à l'archéologie, ont mis à rude épreuve le personnel du musée qui a fait preuve d'un engagement exceptionnel. Les différentes expositions dont certaines ont demandé la mise en place de décors spéciaux se sont succédé sans accroc, à des intervalles fort brefs. Il y a lieu de relever que l'équipe artisanale du Musée a également participé au montage et au démontage des expositions du Casino.

- Espace d'exposition aménagé pour 1995, le Casino a fait brillamment ses preuves. Les expositions qui s'y sont déroulées ont démontré l'étonnante versatilité de ce lieu. La décision du Gouvernement de faire fonctionner le Casino au-delà de 1995 pour accueillir les expositions d'art contemporain, en attendant l'émergence du futur Musée d'art moderne, permettra de réserver les salles du musée national à la présentation des collections permanentes et d'expositions plus traditionnelles.

- L'année 1995 a vu le retrait, suivi de la vente aux enchères, de la collection Bentinck-Thyssen qui était exposée au musée à titre de prêt depuis 1987. Un achat en bloc par l'Etat n'a pas pu se faire vu que l'estimation faite par la propriétaire et celle des experts étrangers consultés par le Gouvernement étaient par trop divergentes.

- Le déménagement prochain du Musée national d'histoire naturelle permettra une certaine extension du Musée national d'histoire et d'art étant entendu que d'importants travaux d'aménagement et de mise en état devront être entrepris.

- La nouvelle et spectaculaire présentation de la collection gallo-romaine dans les salles du rez-de-chaussée constituera un souvenir durable de l'exposition « Empreintes du passé ». Il convient de remercier les services de l'Administration des bâtiments publics qui sont intervenus avec beaucoup d'efficacité pour améliorer la présentation des salles en question qui n'avaient guère changé depuis 30 ans.

- Il y a lieu de rendre hommage à la générosité des Amis du Musée auxquels nous devons entre autres une cafetière en argent de Jean-Christophe Walch et deux oeuvres d'artistes anglais, à savoir un paysage de Patrick Caulfield et un tableau de la série « After Poussin » de Leon Kossoff.

Par ailleurs, les Amis du Musée sont intervenus, comme à l'accoutumée, avec beaucoup d'engagement et de rapidité, pour pallier certaines difficultés et lenteurs administratives. Leur préfinancement du numéro hors série de « Dossiers d'Archéologie », qui sert de catalogue à l'exposition « Empreintes du passé » a été particulièrement apprécié. Par ailleurs un tableau de J.P.Beckius a été offert au Musée par la Banque Paribas suite à une initiative des Amis du Musée.

- La « réapparition » d'une vue de Luxembourg, peinte par Harry Rabinger pour l'exposition universelle de New York de 1939, est une des surprises de l'année 1995. Ce tableau qui faisait partie d'une vente aux enchères à New York, a pu être acquis grâce à l'aimable intervention d'un ami new-yorkais du Musée national d'histoire et d'art.

- La découverte à Vichten d'une mosaïque romaine représentant Homère et les neuf muses fut sans doute la surprise la plus considérable de l'année 1995. L'affectation définitive de cette mosaïque n'est pas encore connue, mais il est évident qu'elle pourrait devenir un des fleurons les plus impressionnants du Musée national d'histoire et d'art.

LE MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

1. ACTIVITES ÉDUCATIVES

1.1. LE SERVICE EDUCATIF

Le Service Educatif du Musée national d'histoire naturelle participe activement aux efforts de revalorisation de l'éducation relative à l'environnement dans notre pays.

En 1995 le Service Educatif disposait du personnel pédagogique suivant:

11 professeurs avec un total de 34 leçons hebdomadaires de transfert de tâche accordées par le Ministre de l'Education Nationale et de la Formation professionnelle:

Mme Christiane Brauch
M. Robert Dondelinger
M. Jean-Claude Felten
Mme Josiane Kinn
M. Camille Peping
M. Jean-Marie Mangen
Mme Cecile Majerus
M. Fernand Schroeder
Mme Denise Schweitzer
M. Jeannot Thomé
M. Gilbert Zangerlé

1 enseignant détaché au Musée national d'histoire naturelle: M. Marc Bley. Une partie des visites guidées fut exécutée par 12 collaboratrices bénévoles: Mmes Monique Arendt, Martina Becker, Maggy Bleser, Muriel Klein, Renée Noesen, Alix Reusch, Georgette Reuter, Solange Thillen, Denise Weimerskirch, Tonie Wennig, Lucienne Weydert et Martine Wilmes.

1.1.1. VISITES GUIDEES POUR CLASSES SCOLAIRES

Pendant la période du 26 septembre 94 jusqu'au 15 juillet 1995 1107 classes préscolaires, primaires, spéciales et complémentaires du pays entier avec un total de 17.774 élèves, ainsi qu'un certain nombre de classes postprimaires ont participé à des visites guidées au Musée. Le Service éducatif a proposé au personnel enseignant 17 sujets différents (ainsi que le sujet "Megabugs-le monde fascinant des insectes" et le Festival des Sciences au Hall Victor Hugo; voir sous la rubrique spéciale Sciences '95), s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés:

- | | |
|---|----------------------------|
| 1) «E Besuch am Musée» | préscolaire |
| 2) "Krabbeldéieren" | préscolaire et 1ère année |
| 3) «Mir gin an de Musée» | 1ère année scolaire |
| 4) «Vullen am Wanter» | 2e année scolaire |
| 5) «Ons Fliedermais» | 2e et 3e année scolaire |
| 6) «Ons Päiperlécken» | 3e et 4e année scolaire |
| 7) «Ons Lurchen» | 4e année scolaire |
| 8) "Vu Schléifer a Schlofmais" | 3 et 4e année scolaire |
| 9) «Déieren am Bësch I» | 4e année scolaire |
| 10) «Astronomi» | à partir de 4e année scol. |
| 11) «Afen a Leit» | 4e et 5e année scolaire |
| 12) «Kleng Déieren a Planzen ënnert der Lupp» | 4e et 5e année scolaire |

- | | |
|---|----------------------------|
| 13) «Déieren am Bësch II» | 5e année scolaire |
| 14) «Steng vun Lëtzebuerg an hire Notzen» | 5e année scolaire |
| 15) «Paleontologi» | à partir de 5e année scol. |
| 16) «Gräifvullen an Eilen» | à partir de 5e année scol. |
| 17) «Mir schaffe mam Mikroskop» | 6e année scol. et compl. |

Malgré le nombre important de visites guidées effectuées, nous n'avons pas pu satisfaire toutes les demandes pendant l'année scolaire 1994/95 vu le manque de salles équipées.

Comme les demandes pour visites guidées provenaient de 935 enseignants différents (de 92 communes ainsi que de 8 écoles non-communales), il va sans dire que bon nombre de classes ont assisté à deux, voire même plusieurs visites différentes.

NOMBRE DE VISITES PAR SUJET

Tableau récapitulatif des visites guidées au Musée national d'histoire naturelle en 1994/95 (sans les classes qui ont visité l'expo Megabugs et le Festival des sciences au Hal Victor Hugo)

«E Besuch am Musée»	106	1817
2) "Krabbeldéieren"	91	1442
3) «Mir gin an de Musée»	130	2113
4) «Vullen am Wanter»	80	1233
5) «Ons Fliedermais»	66	1103
6) «Ons Päiperlécken»	40	683
7) «Ons Lurchen»	69	1106
8) " Vu Schléifer a Schlofmais"	53	879
9) «Déieren am Bësch I»	53	857
10) «Astronomi»	109	1741
11) «Afen a Leit»	23	337
12) «Kleng Déieren a Planzen ënnert der Lupp»	22	346
13) «Déieren am Bësch II»	31	501
14) «Steng vun Lëtzebuerg an hire Notzen»	40	594
15) «Paleontologi»	97	1524
16) «Gräifvullen an Eilen»	40	597
17) «Mir schaffe mam Mikroskop»	59	901
TOTAL:	1091	17774

1.1.2. LE SERVICE "MUSEE-BUS 2000 Fir d'Leit an d'Natur"

Ce service fonctionne avec un espace mobile, véritable salle d'exposition et d'animation ambulante, qui permet de porter la culture et la sensibilisation à notre patrimoine national au coeur même de nos communes et villages. Ce projet d'espace mobile fut préparé par l'a.s.b.l. Les Amis du Musée d'Histoire Naturelle en étroite collaboration avec le service éducatif du Musée National d'Histoire Naturelle. Il permet de lancer une vaste gamme d'activités décentralisées, s'étendant des expositions sur notre patrimoine aux programmes éducatifs et aux conférences - démonstrations sur la science et la culture. Il s'adresse à toutes les couches de la population y compris celles des régions les plus défavorisées et apporte ainsi au travail culturel de nos associations ainsi qu'aux instituts culturels de l'Etat, une dimension nouvelle.

Le service " Musée-Bus 2000 " travaille avec le personnel suivant:

M. Stéphane Risch: responsable pour l'organisation et l'animation
 M. Jean Clemens: chauffeur-animateur, responsable technique
 Mme Myriam Simon: organisation, information et réservation

1.1.2.1. ACTIVITES SCOLAIRES

L'équipe du muséobus a proposé au personnel enseignant 8 sujets différents, comprenant des visites sur le terrain ainsi que des séances à l'intérieur de l'espace mobile, s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés:

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1) Bësch | préscolaire - 6e année scolaire |
| 2) Fiichtgebitt | préscolaire - 6e année scolaire |
| 3) Géologie vu Lëtzebuerg | 5e et 6e année scolaire |
| 4) Paléontologie
vu Lëtzebuerg | 5e et 6e année scolaire |
| 5) Hecken | 4e, 5e et 6e année scolaire |
| 6) Mikroskopie | 6e année scolaire et complémentaire |
| 7) Kleng Déieren am Buedem | 5e et 6e année scolaire |
| 8) Kleng Déieren a Planzen
ënnert der Lupp | 4e et 5e année scolaire |

JANVIER 1995

10/01 - 16/01	Commune de HEIDERSCHEID	8 classes	124 élèves
19/01 - 31/01	Commune de CLERVAUX	14 classes	253 élèves

FEVRIER 1995

01/02 - 03/02	Commune de CLERVAUX	9 classes	66 élèves
08/02 - 10/02	Commune de HOSINGEN	5 classes	73 élèves
16/02 - 18/02	Comm. de RECKANGE/MESS	8 classes	151 élèves
21/02 - 24/02	Commune de WINCRANGE	5 classes	93 élèves

MARS 1995

07/03 - 17/03	Commune de WINCRANGE	9 classes	66 élèves
---------------	----------------------	-----------	-----------

AVRIL 1995

24/04 - 28/04	Commune d'ETTELBRUCK	6 classes	110 élèves
---------------	----------------------	-----------	------------

MAI 1995

01/05 - 26/05	Commune d'ETTELBRUCK	26 classes	432 élèves
---------------	----------------------	------------	------------

JUIN 1995

07/06 - 09/06	Commune de WARKEN	4 classes	37 élèves
16/06 - 22/06	Commune de BISSEN	8 classes	143 élèves
26/06 - 30/06	Commune d'ERPELDANGE	7 classes	128 élèves

JUILLET 1995

03/07 - 07/07	Commune d'ERPELDANGE	6 classes	110 élèves
---------------	----------------------	-----------	------------

OCTOBRE 1995

20/10 - 27/10 Commune de WILTZ 8 classes 152 élèves

NOVEMBRE 1995

07/11 - 23/11 Commune de WILTZ 20 classes 369 élèves

29/11 - 30/11 Commune de SCHIEREN 4 classes 66 élèves

DECEMBRE 1995

01/12 - 07/12 Commune de SCHIEREN 8 classes 115 élèves

11/12 - 15/12 Commune de BETTBORN 8 classes 111 élèves

TOTAL'95: 171 classes 2484 élèves

1.1.2.2. ACTIVITES EXTRA-SCOLAIRES

Le muséobus propose des échanges sur le plan national, régional et européen avec les musées et institutions scientifiques, éducatives publiques et privées (p.ex.: l'échange avec le "Edinburgh International Science Festival" en mars/avril'95)

Il manifeste sa présence aussi bien lors des foires et festivals au Grand-Duché qu'à l'étranger et présente des expositions sur le patrimoine naturel du Luxembourg, des cours de formation pour adultes (conférences, ateliers, démonstrations sur la culture et la science , promenades guidées), des campagnes de sensibilisation (p.ex: dans le cadre de l'exposition "Megabugs" en septembre/octobre'95), des activités de vacances et de loisir ainsi que de l'animation touristique en collaboration avec le Ministère du Tourisme.

JANVIER 1995

08/01 * Familienmeeting FIL Ministère de la Famille et de la Solidarité

24/01 * Loftverschmötzung CLERVAUX PANDA-CLUB

26/01 * Fossilien CLERVAUX PANDA-CLUB

30/01 * Owescours: Mikroskopie CLERVAUX MNHN

FEVRIER 1995

17/02 * Porte-Ouverte RECKANGE/MESS LNVL

MARS 1995

12/03 * Porte-Ouverte / Tréppeltour WINCRANGE MNHN/PANDA-CLUB

25/03 - 31/03 * Science Festival EDINBURGH Edinburgh International Science Festival

AVRIL 1995

01/04 - 09/04 * Science Festival EDINBURGH Edinburgh International Science Festival

29/04 * Mir léieren e Baam kennen ETTTELBRUCK LNVL/MNHN

30/04 * Porte-Ouverte ETTTELBRUCK LNVL/MNHN

MAI 1995

04/05 * Mir léieren Planzen kennen ETTTELBRUCK LNVL/MNHN

11/05 * Waasseranalysen ETTTELBRUCK PANDA-CLUB

13/05 * Mir maachen Nistkëschten- kontroll ETTELBRUCK LNVL/MNHN
16/05 * Mikroskopie ETTELBRUCK PANDA-CLUB
22/05 * Classe Verte INSENBORN LYCEE MICHEL RODANGE

JUIN 1995

10/06 * Porte-Ouverte ETTELBRUCK LYC. TECHN. STE. ANNE
12/06 * Porte-Ouverte ETTELBRUCK LYC. TECHN. STE. ANNE
14/06 * Emweldtag / Naturrelle SANDWEILER SYNDICAT D'INITIATIVE
22/06 * Liewensraum Weiher BISSEN PANDA-CLUB

JUILLET 1995

04/07 * Mikroskopie ERPELDANGE PANDA-CLUB
06/07 * Waasseranalysen ERPELDANGE PANDA-CLUB
07/07 * Liewensraum: Waasser ECHTERNACH FËSCHERCLUB ALBES
13/07 * Waasseranalysen BOEVANGE/ATTERT PANDA-CLUB
19/07 - 20/07 * Bësch HEIDERSCHIED MIN. TOURISME / MNHN
24/07 * Waasseranalysen ESCH/SÛRE MIN. TOURISME / MNHN
27/07 - 28/07 * Waasseranalysen REMICH MIN. TOURISME / MNHN

AOÛT 1995

01/08 - 02/08 * Activités pour jeunes MONDERCANGE PANDA-CLUB / ASS. DES PARENTS
08/08 - 09/08 * Activités touristiques BERDORF MIN. TOURISME / MNHN
11/08 * Activités touristiques BEAUFORT MIN. TOURISME / MNHN

SEPTEMBRE 1995

14/09 - 15/09 * Megabugs-Tour TREVES MNHN
21/09 * Megabugs-Tour LONGWY-HAUT MNHN
24/09 * Journée de détermination des Champignons KOCKELSCHEUR GROUPE MYCOLOGIQUE DE LA SNL
27/09 * Megabugs-Tour ARLON MNHN
29/09 - 30/09 * Megabugs-Tour METZ MNHN

OCTOBRE 1995

04/10 * Megabugs-Tour BITBURG MNHN
06/10 - 07/10 * Megabugs-Tour THIONVILLE MNHN
24/10 * Expériences WILTZ PANDA-CLUB
26/10 * Flechten a Loft- verschmottzung WILTZ PANDA-CLUB

NOVEMBRE 1995

03/11 * Festival des Sciences HALL VICTOR HUGO MNHN / PANDA-CLUB

DECEMBRE 1995

07/12 * Expériences SCHIEREN PANDA-CLUB
14/12 * Microbugs BETTBORN PANDA-CLUB

1.1.2.3. Projets

Le muséobus, un espace culturel ambulant, qui se déplace dans les campagnes, qui s'arrête dans les villes et villages, sur une place publique, devant l'église, se déploie et, après quelques minutes, est au service de la population, le temps d'une journée, d'une semaine, selon les besoins. Environnement familier sécurisant, visite commune motivante, accessibilité aisée, traitement de sujets d'intérêt local; les avantages semblent innombrables. En résumé, la culture à portée de main. Sous ce point de vue se poursuit le programme futur du Musée-Bus 2000.

COMMUNES EN ATTENTE ANNEE SCOLAIRE 95/96: ^

FLAXWEILER / WORMELDANGE	17 cl.
MEDERNACH	9 cl.
WALDBILLIG	6 cl.
BECH	4 cl.
GREVENMACHER	13 cl.
REMICH	14cl
MONDORF	16 cl.
NOMMERN	7 cl.
BOULAÏDE / LAC DE LA HTE SURE	10 cl.

COMMUNES EN ATTENTE ANNEE SCOLAIRE 96/97:

TROISVIERGES	15 cl.
REMERSCHEM	4 cl.
KOPSTAL	8 cl.
DIPPACH	5 cl.
TUNTANGE	5 cl.
CONTERN/MOUTFORT	7 cl.
SCHUTTRANGE/MUNSBACH	15 cl.
ECHTERNACH	20 cl.
HEINERSCHIED	8 cl.
SANEM	8 cl.
JUNGLINSTER	7 cl.
MERTZIG	8 cl.
CLERVAUX	18 cl.
FEULEN	8 cl.
BOURSCHEID	12 cl.
HOBSCHIED	8 cl.

PROGRAMME PROVISoire

DATE

Lieu Manifestation

Organisateur

JANVIER 1996

11/01 - 17/01	JE - ME	NOMMERN CLASSES SCOLAIRES	COMMUNE
16/01	MA	NOMMERN CHAMPIGNONËN + ALGEN	PANDA-CLUB
23/01 - 30/01	MA - MA	MEDERNACH CLASSES SCOLAIRES	COMMUNE
29/01	LU	MEDERNACH CHEM. WAASSERANALYSEN	PANDA-CLUB
30/01	MA	MEDERNACH MIKROSHOW	PANDA-CLUB

FEVRIER 1996

05/02 - 08/02	LU - JE	WALDBILLIG CLASSES SCOLAIRES	COMMUNE
13/02 - 15/02	MA - JE	BECH CLASSES SCOLAIRES	COMMUNE

MAI 1996

17/05 - 19/05	VE - DI	WILWERWILTZ (KIISCHPELT) 2. LOUFEST + CLASSES SCOLAIRES	MNHN SYNDICAT
---------------	---------	--	---------------

JUIN 1996

21/06 - 23/06	VE - DI	COLMAR-BERG ËMWELTDAG: Sujet Waasser + CLASSES SCOLAIRES	COM.DE L'ENVIRONNEMENT
---------------	---------	---	------------------------

AOÛT 1996

26/08 - 30/08	LU - VE	OPACH (FRANCE) CAMP NATURE	PANDA-CLUB
---------------	---------	----------------------------	------------

1.1.3. ACTIONS DECENTRALISEES

* Expositions itinérantes :

1. "Rettet den Regenwald"

- printemps 95 au cinéma de Bettembourg dans le cadre de la présentation du film "Fergully"
- 15 au 22 mai au Lycée technique agricole Ettelbrück

2. "Vu Fräschen a Mouken"

- avril 95 Commune de Hobscheid

3. "Vu Schléifer a Schlofmais"

- avril 95 Commune de Hobscheid

4. "Vu Schlangen an Eidechsen"

- 7 au 14 juin Commune de Roeser
- 16 au 30 juin au Lycée Michel Rodange
- 3 au 14 juillet Commune de Rumelange
- 22 septembre au 2 octobre Commune de Hobscheid
- 3 au 20 octobre au Lycée technique d'Ettelbrück
- 4 au 13 novembre Commune de Junglinster

1.1.4. SENSIBILISATION ET FORMATION CONTINUE DES ENSEIGNANTS

L'action entreprise par le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle vise non seulement les élèves, mais par l'intermédiaire des programmes pédagogiques (réunions préparatoires, dossiers pédagogiques, journées de formation ...) également et au même titre les enseignants et le personnel pédagogique du musée.

1.1.4.1. DOSSIERS D'INFORMATION PÉDAGOGIQUE

Afin de permettre aux enseignants, soit de préparer ou de compléter les sujets entamés lors des visites guidées, soit de traiter eux-mêmes ces sujets en classe, le Service Educatif du Musée national d'histoire naturelle met à la disposition des intéressés 210 dossiers pédagogiques comprenant informations, curriculum avec aspects pédagogiques, fiches de contrôle). Ces dossiers font l'objet d'une mise à jour périodique. Un nouveau dossier "Krabbeldéieren" (les insectes/ niveau inf.) destiné aux enseignants du préscolaire et de la 1ère année d'étude vient de sortir en février 1995.

1.1.6.2. FORMATION CONTINUE DU PERSONNEL ENSEIGNANT

Pour certains sujets proposés, les enseignants ont été convoqués à une réunion préparatoire au cours de laquelle des informations scientifiques et pédagogiques furent transmises. Ces réunions ont amené bon nombre d'enseignants à collaborer de façon active lors des visites avec leurs classes, voire même à animer eux-mêmes ces visites. (17% des visites guidées)

1.1.6.3. FORMATION DES AGENTS ÉDUCATIFS FREELANCE

La formation a pour but de transmettre aux futurs agents éducatifs du MNHN des connaissances approfondies sur la nature et spécialement sur les sujets figurant au programme officiel du service éducatif du MNHN. Les professeurs responsables de la formation présentent en outre les méthodes et technique relatives à l'éducation dans un musée d'histoire naturelle. En 1995, cette formation entamée en 1994 (pour 8 personnes) a été poursuivie.

1.2. ACTIVITES ÉDUCATIVES DES SECTIONS SCIENTIFIQUES

1.2.1. VISITES GUIDEES

Le personnel scientifique du Musée national d'histoire naturelle a guidé plusieurs groupes et classes à travers les galeries d'exposition, les collections et les laboratoires : 1 groupe (section Botanique), 3 groupes (section Ecologie), 5 groupes (sect. Paleo. & Geol./Min.).

La section Botanique a organisé ou participé à différentes activités éducatives du Panda-Club à l'intérieur du pays et à l'étranger, notamment une excursion en Normandie (30 participants).

La section **Anthropologie/Biologie Humaine** a organisé ou participé à différentes activités éducatives du Panda-Club.

Zoologie: Le conservateur a donné un cours de base sur la connaissance des invertébrés dans le cadre de la formation guide-nature (20 mars).

1.2.2. CONFERENCES, COURS ET EXCURSIONS

Conférences:

- "Vu Schléifer a Schlofmais" par E. Engel le 6 et le 9 mars 1995 à Eischen
- " Vu Schlangen an Eidechsen" par E. Engel le 07.06.1995 à Bivange
- Le conservateur de la section Zoologie a présenté une conférence sous le titre "Ecosystèmes prairiaux et entomofaune: présentation de cas spéciaux concernant des espèces menacées" à l'occasion du colloque international "Biodiversité & gestion des écosystèmes prairiaux" les 8, 9 et 10 juin 1995 à Metz.
- Le conservateur de la section Zoologie a présenté une conférence sous le titre "How to Prevent that Arthropods of Xerophylic Habitats Get too Isolated" à l'occasion du colloque international "The Importance of Chorology for Conservation" les 6 et 7 juillet 1995 à Sarrebruck.

Cours:

- organisation d'un cours sur le thème "Cites: La Convention de Washington" dans le cadre de la formation professionnelle continue à Ettelbruck le 13.12.1995 (section Anthropologie/Biologie Humaine)
- cours d'écologie dans le cadre de la préparation au permis de chasse (2 séances; section écologie)
- cours de phytosociologie à l'école forestière à Lintgen (6 séances; section écologie)
- cours de phytosociologie à l'école forestière à Lintgen (6 séances; section écologie)
- cours d'écologie dans le cadre de la préparation au permis de chasse (2 séances; section écologie)

1.2.3. SEMINAIRES, JOURNEES D'ETUDES, COLLOQUES ET ATELIERS

Organisation du 13e Congrès Benelux d'Histoire des Sciences qui s'est déroulé du 5 au 7 octobre 1995 à Echternach, en collaboration avec le MNHN, le Séminaire d'Histoire des Sciences et de la Médecine du Centre Universitaire de Luxembourg, la SNL et la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal. (MASSARD Jos.A. & MASSARD-GEIMER Gaby)

* La réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du MNHN

La 11e réunion annuelle des collaborateurs du Centre de Recherche Scientifique du Musée national d'histoire naturelle a eu lieu le 11 mars 1995 au Domaine Thermal de Mondorf-les-Bains en présence de Mme le Ministre de la Culture Erna Hennicot-Schoepges.

Un séminaire-conférence ornithologique ayant comme sujet: "Herkunft und Migrationswege des Steinwälzlers und des Meeresstrandläufers im Niederländischen

Wattenmeer", s'adressant exclusivement aux collaborateurs spécialisés dans ce domaine, avait été faite le matin par le Professeur G. Th. De Roos de l'Université de Wageningen (NL).

Lors du colloque "Aspects de la Recherche sur notre Patrimoine naturel" les collaborateurs ont présenté, devant un public de plus de 120 personnes, leurs recherches et études récentes dans le cadre du centre de recherche:

* *Die ökologische Bedeutung von Feldwegen, dargestellt anhand ausgewählter Tiergruppen* par Madame Eva Hermann

* *Les mesures du Radon dans la galerie de Walferdange* par Monsieur Antoine Kies

Les thèmes du National Heathland Congress par Monsieur Jan Schotel

* *Un Arthrodire Brachythoraci (Poisson Placoderme) du Dévonien inférieur (Emsien) de Wilwerwiltz: le plus ancien vertébré du Grand-Duché de Luxembourg?* par Monsieur Dominique Delsate

* *Globorilusopsis, nouveau genre: preuve fossile de la survivance de Calyptoptomatidae au Jurassique?* par Messieurs Pierre Louis Maubeuge et Jean Simon

* *Les thèmes du Symposium on Community Ecology and Conservation Biology* par Monsieur Guy Colling

Lors de cet évènement des distinctions honorifiques avaient été remises à des collaborateurs scientifiques étrangers, notamment à Monsieur Robert SCHMIDT (ornithologue), à Monsieur Karl JAKOBY (section géologie) et au Dr. Hubert ROER (Directeur honoraire du Geologisches Museum der Saarberkwerke) par Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture et de l'Education Nationale.

Le musée avait également tenu à présenter quelques grands projets à ses collaborateurs:

Création d'une fondation Faune - Flore

"De Natur-Musée"

"Sciences '95"

1.3. CAMPAGNES DE SENSIBILISATION

1.3.1. «OP DER ROUDER LËSCHT»

En 1992, le Musée National d'Histoire Naturelle a démarré une nouvelle campagne de sensibilisation «Op der roudер Lëscht». Cette campagne est destinée à sensibiliser le grand public à la disparition des espèces de la flore et la faune dans notre patrimoine naturel. La dégradation progressive des biotopes naturels provoque un déclin rapide des populations.

L'exposition sur la biologie et l'écologie des reptiles « Vun Schlaangen an Eidechsen », l'affiche «Op der roudер Lëscht: " Ringelnatter» et la brochure «Vun Schlaangen an Eidechsen» ont été présentés au public pendant la foire du printemps (20.-28.05.1995).

1.3.2. PRAÏS HËLLEF FIR D'NATUR

Après évocation de la situation actuelle en matière de protection de la nature au Luxembourg lors de la remise des prix pour 1994 et suite à la démission de son président, le jury du Prix national du patrimoine naturel, créé en 1985 par le Musée national d'histoire naturelle et la Fondation "Hëllef fir d'Natur", avait décidé de ne pas attribuer de

prix pour l'année 1995.

Les membres du jury ont constaté que, malgré quelques actions ponctuelles positives dans le passé, il n'existe pas de politique concertée et volontariste du Gouvernement afin de protéger efficacement le patrimoine naturel de notre pays. Ils se sont montrés préoccupés par la dégradation continue de l'environnement naturel. Par ailleurs le jury a constaté un manque flagrant en ressources financières et personnelles mises à la disposition des structures publiques et privées de conservation de la nature.

Le jury a demandé au Gouvernement de lancer dans les meilleurs délais une étude approfondie, à établir par un expert neutre et reconnu, décrivant la situation actuelle de l'environnement naturel et d'en dégager un programme cohérent et interdisciplinaire en matière de conservation de la nature.

1.3.3. EXTENSIFICATION AGRICOLE («Naturschutz mat der Landwirtschaft»)

Depuis 1985 le MNHN avait mené une campagne de sensibilisation "Aktioun Karblumm" pour sensibiliser les agriculteurs et le grand public au sort de la flore ségétale. Cette campagne comprenait également un projet-pilote pluriannuel d'extensification agricole (prés, pâturages, labours). En 1995 cette campagne resp. le volet des contrats conclus dans le contexte a été repris par le Ministère de l'Agriculture (Administration des services techniques de l'agriculture). Les contrats conclus pendant cette année totalisent quelques 17 km de bords de champs (Ackerrandstreifen), 3 km de berges de ruisseaux et 10 ha de prés et pâturages. La somme totale des contrats atteint les 700.000,- flux. Le suivi scientifique du projet a été fourni par les soins de MNHN.

1.3.4. AKTIOUN FIR SUPPEN, DEMPELEN A WEIEREN (Kleingewässerschutzprogramm)

Cette campagne se poursuit en collaboration avec le Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts.

1.3.5. EARTHDAY 1995

Dans le cadre de l'Earthday (21 avril) le MNHN, par un concours ouvert au grand public et portant sur la distribution du Populage des marais (*Caltha palustris*), a rendu attentif au sort de plantes jadis communes, mais en voie de régression aujourd'hui.

1.3.6. Emissions pour RTL 92,5

En 1995 le service éducatif a poursuivi sa collaboration avec RTL 92,5 dans le cadre de l'émission pour jeunes "Sandmeedchen". Onze sujets différents ont été présentés sur l'antenne dans le but de sensibiliser les jeunes à leur environnement naturel. (tout en utilisant des enregistrements sonores pris dans le règne animal.)

1.4. ACTIVITES DE LOISIR

1.4.1. PANDA-CLUB

Dans le cadre du Panda-Club «Vakanz- a Fräizäitaktivitéiten fir jong Leit an hir Umwelt» des activités de sensibilisation à l'environnement sont organisées et animées pendant les temps de loisirs. Ce sont des journées et après-midis éducatifs, des visites guidées, des vacances-natures, etc., où les jeunes de 6 à 18 ans se familiarisent avec les sciences de la Vie et de la Terre. Toutes les activités comprennent des travaux pratiques (observations de formes vivantes sous loupes ou microscopes, travaux sur le terrain,

notamment la LNVL. Cette année 4417 jeunes ont participé aux 190 activités. Très nombreuses étaient les demandes de participation qui n'ont pu être satisfaites faute de personnel permanent. Une réunion de réflexion sur les activités passées et futures a été organisée afin de pouvoir déterminer la situation actuelle et le rôle futur de l'association.

1.4.2. LE JOURNAL POUR JEUNES «De Panewippchen»

Ce journal, qui paraît actuellement quatre fois par an à 13.000 exemplaires, informe ses lecteurs sur les activités du Panda-Club, présente des faits actuels des domaines de l'environnement et offre des jeux éducatifs et amusants. Les numéros issus en 1995 totalisent soixante-huit pages (format DIN A3). Plus de 600 classes scolaires y sont abonnées gratuitement.

Les activités de sensibilisation et le journal sont réalisés par le personnel de l'a.s.b.l. Panda-Club, en collaboration avec le MNHN (auxiliaires temporaires, bénévoles, sections scientifiques, Service muséologique technique), le Service National de la Jeunesse, l'Administration des Eaux et Forêts et l'Administration de l'Environnement.

Les activités du Panda-Club sont placées sous le patronage des ministères suivants: Ministère de la Culture, Ministère de la Jeunesse, Ministère de l'Environnement, Ministère de l'Education Nationale.

1.4.3. RALLYES NATURE et VACANCES NATURE

Le service éducatif et la section Ecologie ont contribué à un rallye-nature pour les classes scolaires de Sandweiler et à un rallye-nature organisé par la Fondation IMC/Kraizbiërg, Dudelange.

PANDA - CLUB Aktivitätenen 1995

Januar

Di / 3. Jan. Eng Welt voller Déieren	7 - 8 Joër	28
Mi / 4. Jan. id.	7 - 8 Joër	27
Do / 5. Jan. Vu Steng a Fossilien	9 - 12 Joër	9
Fr / 6. Jan. id.	9 - 12 Joër	6
So / 8. Jan. Musée-Bus: Familje - Meeting		
Do / 12. Jan. Vun der Arktis bis zur Antarktis	9 - 12 Joër	12
Di / 17. Jan. id.	9 - 12 Joër	16
Do / 19. Jan. Do wou de Schokla wiisst ?	6 Joër	16
Di / 24. Jan. id.	7 - 8 Joër	28
Di / 24. Jan. Musée-Bus: Flechten a Loftverschmutzung (Reiler bei Klierf)	9 - 12 Joër	19

Do / 26. Jan. Musée-Bus: Fossilien a Steng (Reiler bei Klierf)	9 - 12 Joër	23
Do / 26. Jan. Do wou de Schokla wiisst ?	7 - 8 Joër	20
Sa / 28. Jan. LNVL/Panda-Club: Mir bastelen en "Natur-Bild"	10 - 15 Joër	3
Di / 31. Jan. Do wou de Schokla wiisst ?	7 - 8 Joër	25

Februar

Do / 2. Feb. Chimie a Physik: Mir maache selwer Experimenter	9 - 12 Joër	14
Di / 7. Feb. id.	9 - 12 Joër	22
Do / 9. Feb. id.	9 - 12 Joër	25
Di / 14. Feb. Vu Wöllef, wëll Kazen a bronge Biren	9 - 12 Joër	15
Do / 16. Feb. id.	9 - 12 Joër	22
Sa / 18. Feb. LNVL/Panda-Club: E Minette's Tripp duurch d'Natur am Wanter	10 - 15 Joër	19
So / 19. Feb. Grousse Familje-Rallye am Natur-Musée	6 - 16 Joër	76
Di / 21. Feb. Firwat hun d'Giraffen e laangen Hals ?	6 Joër	22
Do / 23. Feb. id.	7 - 8 Joër	23

Mäerz

Mi / 1. Mäerz	De Mënsch, eng schemesch Fabrik	vun 13 Joër un	*
Do / 2. Mäerz	id.	9 - 12 Joër	11
Do / 2. Mäerz	Firwat hun d'Giraffen e laangen Hals ?	7 - 8 Joër	17
Fr / 3. Mäerz	id.	7 - 8 Joër	20
Fr / 3. Mäerz	De Mënsch eng schemesch Fabrik	9 - 12 Joër	13
Di / 7. Mäerz	id.	9 - 12 Joër	13
Do / 9. Mäerz	id.	9 - 12 Joër	10
Do / 9. Mäerz	Pabeier wiisst nët op de Beem	7 - 8 Joër	11
Di / 14. Mäerz	De Mënsch eng schemesch Fabrik	9 - 12 Joër	8
Di / 21. Mäerz	Pabeier wiisst nët op de Beem	7 - 8 Joër	19
Do / 23. Mäerz	id.	7 - 8 Joër	12
Do / 23. Mäerz	Grouss Aktioun: Mir hëllef en de Bommelen I	10 - 16 Joër	15
Sa / 25. Mäerz	LNVL/Panda-Club: Bastele mat Holz	10 - 15 Joër	10

Di / 28. Mäerz	Pabeier wiisst nët op de Beem	7 - 8 Joër	26
Do / 30. Mäerz	id.	9 - 12 Joër	18

Abrëll

Di / 4. Abrëll	Pabeier wiisst nët op de Beem	9 - 12 Joër	15
Do / 6. Abrëll	id.	vun 13 Joër un	*

Do / 6. Abrëll	Grouss Aktioun: Mir hëllef de Bommelen II	10 - 16 Joër	15
----------------	--	--------------	----

Mo / 10. Abrëll- Do / 13. Abrëll	Panda-Club goes to London	14 - 18 Joër	18
-------------------------------------	---------------------------	--------------	----

Mo / 10. Abrëll	Vu Vigel an Näschter	6 Joër	20
Di / 11. Abrëll	id.	7 - 8 Joër	16
Mi / 12. Abrëll	id. (moies)	7 - 8 Joër	6
Mi / 12. Abrëll	id.	7 - 8 Joër	13
Do / 13. Abrëll	id.	7 - 8 Joër	13

Mo / 17. Abrëll	Mouvement écologique Éislek/Panda-Club: Mam Zuch bis op Wëlwerwolz	vun 12 Joër un	7
-----------------	---	----------------	---

Do / 20. Abrëll- Fr / 21. Abrëll	Entdeckungsrees "DE ZWIN" an der Belscht	9- 12 Joër vun 13 Joër un	39
-------------------------------------	---	------------------------------	----

Di / 25. Abrëll Do / 27. Abrëll	Old Macdonald hat eng Farm id.	6 Joër 7 - 8 Joër	18
------------------------------------	-----------------------------------	----------------------	----

Do / 27. Abrëll	Vu Fräschen, Mouken a Co	9 - 12 Joër	7
-----------------	--------------------------	-------------	---

Sa / 29. Abrëll	LNVL/Panda-Club: Mir entdecken de Bësch am Fréijor	6 - 10 Joër	7
-----------------	---	-------------	---

Mee

Di / 2. Mee	Vu Fräschen, Mouken a Co	9 - 12 Joër	12
-------------	--------------------------	-------------	----

Di / 2. Mee Do / 4. Mee	Old Macdonald hat eng Farm id.	7 - 8 Joër 7 - 8 Joër	17 10
----------------------------	-----------------------------------	--------------------------	----------

Do / 4. Mee	Vu Fräschen, Mouken a Co	vun 13 Joër un	*
-------------	--------------------------	----------------	---

Di / 9. Mee	Old Macdonald hat eng Farm	7 - 8 Joër	19
-------------	----------------------------	------------	----

Do / 11. Mee	Musée-Bus: Waasseranalysen (Ettelbréck)	9 - 12 Joër	14
--------------	--	-------------	----

Di / 16. Mee	Musée-Bus: Mikroskopie (Ettelbréck)	9 - 12 Joër	8
--------------	--	-------------	---

Do / 18. Mee	Grouss Aktioun: Mir hëllef de Bommelen III	10 - 16 Joër	8
--------------	---	--------------	---

Do / 18. Mee	Fréijorsspiller dobaussen	6 Joër	12
--------------	---------------------------	--------	----

Musée d'Histoire naturelle

Di / 23. Mee	id.	7 - 8 Joër	29
Sa / 20. Mee	LNVL/Panda-Club: Entdeckungs-Tripp	6 - 10 Joër	15
Fr / 26. Mee- Mo / 4. Juni	Segelen um Mëttelmier	vun 15 Joër un	17
Sa / 27. Mee	Konschtkamellen	6 - 16 Joër	151
So / 27. Mee- Mo / 4. Juni	Mam Catamaran duurch d'Normandie	vun 13 Joër	32
Di / 30. Mee	Fréijorsspiller dobaussen	7 - 8 Joër	19
Mi / 31. Mee	id.	7 - 8 Joër	15

Juni

Do / 1. Juni	Groussen Trëppeltour op der Kockelscheier	6 Joër	13
Fr / 2. Juni	D'Mouer vun den Hautes Fagnes	9 - 12 Joër 13 - 16 Joër	32
Di / 6. Juni	Groussen Trëppeltour op der Kockelscheier	7 - 8 Joër	19
Sa / 10. Juni	LNVL/Panda-Club: Mir fuere mam Train 1900	6 - 12 Joër	21
So / 11. Juni	Mam Zeecheblock duurch d'Land	9 - 12 Joër 13 - 16 Joër	4
So / 11. Juni	Natura/Panda-Club: vun 9 Joër un Mam Gréngen Zuch an d'Eislek		13
Di / 13. Juni	Groussen Trëppeltour op der Kockelscheier	7 - 8 Joër	21
Do / 15. Juni	id.	7 - 8 Joër	33
So / 18. Juni	Mam Zeecheblock duurch d'Land	9 - 12 Joër 13 - 16 Joër	10
Di / 20. Juni	Vum Feiersalamander a Gehaangene Männchen	9 - 12 Joër 13 - 16 Joër	11
Do / 22. Juni	Musée-Bus: Expeditioun Weier (Biissen)	9 - 12 Joër	23
Fr / 23. Juni	Mouvement Eislek/Panda-Club: En Trëppeltour duurch den Ourdall	vun 11 Joër	7
So / 25. Juni	Vu Wolz bis op Kautebaach	12 - 16 Joër	9
Di / 27. Juni	Cyclo-Cross mam Mountain-Bike	9 - 16 Joër	6
Do / 29. Juni	id.		13

Juli

Di / 4. Juli	Wie sin ech ?	6 Joër	17
--------------	---------------	--------	----

Di / 4. Juli	Musée-Bus: Fossilien (Ierpeldéng)	9 - 12 Joër	2
Di / 4. Juli	Grouss Fliedermaus - Aktioun I	10 - 16 Joër	16
Do / 6. Juli	Grouss Fliedermaus - Aktioun II	10 - 16 Joër	15
Do / 6. Juli	Musée-Bus: Waasseranalysen (Ierpeldéng)	9 - 12 Joër	9
Do / 6. Juli	Wie sin ech ?	7 - 8 Joër	27
Fr / 7. Juli	Rallye Baaschtenduerf	6 - 13 Joër	
Sa / 8. Juli	Grouss Fliedermaus - Aktioun III	10 - 16 Joër	18
Di / 11. Juli	Wie sin ech?	7 - 8 Joër	23
Do / 13. Juli	Musée-Bus: Waasseranalysen (Béiwen/Atert)	9 - 12 Joër	16
Mo / 17. Juli	Mat der Lupp duurch de Bësch	9 - 12 Joër	19
Mo / 17. Juli	Vun der Mëllech bis zum Kéis: Mir maache Ricotta a Mozzarella	6 - 8 Joër	34
Di / 18. Juli	id.	6 - 8 Joër	37
Di / 18. Juli	Mat der Lupp duurch de Bësch	9 - 12 Joër	8
Mi / 19. Juli	Den Erliednes-Zoo vu Basel	9 - 12 Joër 13 - 16 Joër	35
Mi / 19. Juli	Vun der Mëllech bis zum Kéis: Mir maache Ricotta a Mozzarella	6 - 8 Joër	21
Do / 20. Juli	Erfahrungsfeld der Sinne	6 - 8 Joër	41
Di / 18. Juli	Mat der Lupp duurch de Bësch	9 - 12 Joër	8
Do / 20. Juli	Mam Boot iwwert de	13 - 16 Joër	13
Do / 27. Juli	Rhein-Marne Kanal		
Fr / 21. Juli	Mir gin den Aquazoo vun Düsseldorf kucken	9 - 12 Joër	74
So / 23. Juli	Camp nature zu Mirwart an de	9 - 12 Joër	28
Do / 27. Juli	belschen Ardennen		
Mo / 24. Juli	Vun der Urzäit bis an d'Mëttelalter	9 - 12 Joër 13 - 16 Joër	30
Mo / 24. Juli	-Hike: Vum Éislek bis an d'Gutland	14 - 18 Joër	6
Mi / 26. Juli			
Mo / 24. Juli	Natur-Spillvakanz I op der Buurg	7 - 9 Joër	36
Fr / 28. Juli			
Di / 25. Juli	Den Offall-Léierpad vun Dikrech stellt sech vir	9 - 12 Joër 13 - 16 Joër	12

Di / 25. Juli	Erfahrungsfeld der Sinne	6 - 8 Joër	23
Mi / 26. Juli	id.	9 - 12 Joër	27
Mi / 26. Juli	Vu Geméis a Friichten	6 - 8 Joër	19
Do / 27. Juli	id.	6 - 8 Joër	17
Do / 27. Juli	1000 Joër an engem Nomëtteg	9 - 12 Joër	24
	13 - 16 Joër		
Fr / 28. Juli	id.	9 - 12 Joër	18
		13 - 16 Joër	
Fr / 28. Juli	Vu Geméis a Friichten	6 - 8 Joër	16
Mo / 31. Juli - Fr / 4. Aug.	Natur-Spillvakanz II op der Buurg	7 - 9 Joër	30
Mo / 31. Juli	Vu Geméis a Friichten	9 - 12 Joër	5*
Mo / 31. Juli	E Rubbelporrait vu Bamschuelen	6 - 8 Joër	38

August

Di / 1. Aug.	E Rubbelporrait vu Bamschuelen	6 - 8 Joër	20
Di / 1. Aug.	De Réimerweepark um Kiirchbiereg	9 - 12 Joër	8
	13 - 16 Joër		
Mi / 2. Aug. id.	9 - 12 Joër		5
Mi / 2. Aug.	Vu Geméis a Friichten	9 - 12 Joër	5
Mi / 2. Aug. - Fr / 4. Aug.	Mam Panda-Club op Paräis	9 - 12 Joër	33
		13 - 16 Joër	
Do / 3. Aug.	De Réimerweepark um Kiirchbiereg	6 - 8 Joër	31
Do / 3. Aug.	Mam Mountain-Bike vu Manternach	bis 9 - 12 Joër	32
	op Gréivemaacher	13 - 16 Joër	
Fr / 4. Aug.	Brout baken am Bauerenhaff zu Wahl	9 - 12 Joër	20
		13 - 16 Joër	
Mo / 7. Aug.	D'Natur an der Péitruess	6 - 8 Joër	31
Mo / 7. Aug. - So / 13. Aug.	Entdeckungsrees an d'Vogesen	vun 13 Joër un	7
Di / 8. Aug.	Mir gin den Zoo vu Saarbrécke kucken	9 - 12 Joër	44
	13 - 16 Joër		
Mi / 9. Aug.	D'Natur an der Péitrusse	6 - 8 Joër	17
Do / 10. Aug.	Grousse Kanner-Naturspillrallye	6 - 8 Joër	119
		9 - 12 Joër	
Fr / 11. Aug.	Brout baken am Bauerenhaff zu Wahl	9 - 12 Joër	35
		13 - 16 Joër	

Mi / 16. Aug.	Eng Welt voller Rätselen 6 - 8 Joër	27
Do / 17. Aug.	id. 6 - 8 Joër	20
Fr / 18. Aug.	id. 9 - 12 Joër	23
Mo / 21. Aug.- So / 27. Aug.	Mam Panda-Club op der Héicht vun 12 Joër un (Riederalp)	10
Mo / 21. Aug.	En Dag op der Musel 6 - 8 Joër	19
Mo / 21. Aug.	Op der Sich no Donnerkeilen an Däiwelskrallen 9 - 12 Joër 13 - 16 Joër	23
Di / 22. Aug.	id. 9 - 12 Joër 13 - 16 Joër	24
Mi / 23. Aug.	Exkursioun Saarbrécker Zoo 6 - 8 Joër	49
Do / 24. Aug.	LNVL/Panda-Club: 6 - 10 Joër Vu Fräschen, Schmuewelen, Libellen a Co	6
Do / 24. Aug.	Exkursioun Vulkaneifel 9 - 12 Joër 13 - 16 Joër	36
Fr / 25. Aug.	En Dag op der Musel 9 - 12 Joër 13 - 16 Joër	8
Mo / 28. Aug.- Fr / 1. Sept.	Camp écologique zu Bech 9 - 12 Joër	32
Mo / 28. Aug. Di / 29. Aug.	En Naturbild selwer gebastelt 6 - 8 Joër id. 6 - 8 Joër 17	19
Di / 29. Aug.- So / 3. Sept.	Mam Mountain-Bike vun der Minette 15 - 18 Joër bis op de Stauséi	10
Mi / 30. Aug. Do / 31. Aug.	Exkursioun Mamerlayen 9 - 12 Joër id. 9 - 12 Joër	16 7*
September		
Fr / 1. Sept.	En Dschungel am Glas 9 - 12 Joër 13 - 16 Joër	33
Sa / 2. Sept.	LNVL/Panda-Club: 6 - 10 Joër * D'Schéinheeten an d'Awunner vum Äppelbësch	
Sa / 2. Sept.- Sa / 9. Sept.	Mam Panda-Club op Vlieland 13 - 16 Joër	29
Di / 5. Sept.	En Dschungel am Glas 9 - 12 Joër 13 - 16 Joër	29
Mi / 6. Sept.	De Wenzels Tour 6 - 8 Joër	23
Mi / 6. Sept.	Wéi gesont as de Bësch? vun 12 Joër un	10
Do / 7. Sept.	Mir maache Waasseranalysen vun 12 Joër un vun der Syr	9

Mo / 11. Sept.	De Wenzels Tour	6 - 8 Joër	26
Di / 12. Sept.	id.	6 - 8 Joër	25
Fr / 8. Sept.	E Velo's Tour vu Waasserbëlleg bis op Gréiwemaacher	vun 12 Joër un	*
Di / 26. Sept.	MEGA-BUGS: Hopsy-Club		16
Do / 28. Sept.	id.		16

Oktober

So / 1. Okt	Fotosession am Hierscht	vun 13 Joër un	13
Di / 3. Okt.	Mir gin d'MEGA-BUGS Ausstellung kucken	6 - 8 Joër	36
Do / 5. Okt. id.		6 - 8 Joër	43
Sa / 7. Okt.- So / 8. Okt.	Natur a Kayak zu Lëlz	13 - 16 Joër	6
Di / 10. Okt.	Mir gin d'MEGA-BUGS Ausstellung kucken	6 - 8 Joër	32
Do / 12 Okt.	De Plogeschter op der Spur	9 - 12 Joër	19
So / 15. Okt .	Jugend-Kulturzuch	vun 9 Joër un	21
Di / 17. Okt.	De Plogeschter op der Spur	9 - 12 Joër	16
Do / 19. Okt.	Vu Stären a Planéiten	9 - 12 Joër 13 - 16 Joër	27
Sa / 21. Okt.	LNVL/Panda-Club: Hierschtspadséiergank	6 - 10 Joër	24
Di / 24. Okt.	Vu Stären a Planéiten	9 - 12 Joër 13 - 16 Joër	25
Di / 24. Okt.	Musée-Bus: Experimentier (Wolz)	9 - 12 Joër	8
Do / 26. Okt.	Musée-Bus: Flechten (Wolz)	9 - 12 Joër	5
Do / 26. Okt.	Glas, en duursiichtegt Geheimnis	6 - 8 Joër	31
Mo / 30. Okt.	id.	6 - 8 Joër	25
Mo / 30. Okt.	id.	6 - 8 Joër	23
Mo / 30. Okt.	De Plogeschter op der Spur	vun 13 Joër un	9
Di / 31. Okt.	Glas, en duursiichtegt Geheimnis	6 - 8 Joër	27

November

Fr / 3. Nov.	Grouss Première um Science-Festival	vun 6 Joër un	301
--------------	-------------------------------------	---------------	-----

Sa / 4. Nov.	Grouss Première um Science-Festival	vun 6 Joër un	144
Sa / 4. Nov.- So / 12 Nov.	Science-Festival: 27 Schouklassen Sherlock Holmes		
Do / 16. Nov.	Glas, en duursiichtegt Geheimnis	9 - 12 Joër	18
Di / 21. Nov.	Mir bauen Nistkästercher fir Insekten	9 - 12 Joër	20
Do / 23. Nov.	id.	9 - 12 Joër	18
Sa / 25. Nov.	LNVL/Panda-Club: Mir bastelen en Draach	10 - 15 Joër	15
Di / 28. Nov.	Mir maache Gipsmasken	6 Joër	28
Do / 30. Nov.	id.	7 - 8 Joër	24

Dezember

Di / 5. Dez.	Mir maache Gipsmasken	7 - 8 Joër	19
Do / 7. Dez. id.		7 - 8 Joër	22
Do / 14. Dez.	Mir maache Gipsmasken	7 - 8 Joër	19
Do / 7. Dez.	Musée-Bus: Experimentier (Schieren)	9 - 12 Joër	30
Do / 14. Dez.	Mir maache Gipsmasken	7 - 8 Joër	27
Do / 14. Dez.	Musée-Bus: Mikroskopie (Bettborn)	9 - 12 Joër	15
Di / 19. Dez.	Mir bastele Krëschtdekoratioune mat Naturmaterialien	6 - 8 Joër	22
Sa / 16. Dez.	LNVL/Panda-Club: E Minette's Tripp duurch d'Natur am Winter	10 - 15 Joër	*
Do / 21. Dez.	Mir bastele Krëschtdekoratioune mat Naturmaterialien	6 - 8 Joër	20
Mi / 27. Dez.	Mir bastelen e Casse-Tête	9 - 12 Joër	21
Do / 28. Dez.	id.	9 - 12 Joër	17
Do / 28. Dez.	id.	9 - 12 Joër	21
Fr / 29. Dez.	Flechten a knaschteg Loft	13 - 16 Joër	5

Total des participants

4417

2. ACTIVITES MUSEALES

2.1.SERVICE MUSEOLOGIQUE TECHNIQUE

Le service muséologique technique, qui est installé dans l'annexe de l'Hospice St. Jean, comprend:

A) un atelier graphique, fonctionnant avec 1 graphiste (deux demi-tâches) et 1 auxiliaire temporaire.

L'atelier graphique accompagne la présentation médiatique des campagnes de sensibilisation, des données scientifiques et éducatives.

B) un atelier artisanal, fonctionnant avec un menuisier.

L'atelier artisanal (menuiserie) joue un rôle important dans la production des supports pour les expositions, comme des panneaux, des murs amovibles, des cadres et des piliers en bois etc... Entre autres, il s'occupe des divers travaux de réparation et d'aménagement dans les locaux du musée, de la fabrication de matériel pour la recherche scientifique et de meubles spécialisés pour les différentes sections.

C) un atelier technique, fonctionnant avec un commis technique.

L'atelier technique joue un rôle important en tant que conseiller technique de la section. Spécialisé dans les programmes informatisés de dessin technique (CAD), il conçoit les plans d'aménagement pour les expositions temporaires du Musée.

Il réalise entre autres, des conceptions de stands d'exposition, des maquettes, différents modèles scientifiques, des cartes topographiques etc. De plus l'atelier technique assure la surveillance technique dans les locaux du musée, la réparation du matériel électronique et la production d'installations audio-visuelles accompagnant les expositions et les conférences.

D) une équipe de montage d'expositions, fonctionnant avec deux auxiliaires temporaires.

L'équipe de montage assure le transport, le montage et le démontage des expositions temporaires et itinérantes. La même équipe surveille et entretient les différents dépôts du musée (collections scientifiques, matériel d'exposition et atelier de sérigraphie) à Howald, Belair et Mersch.

2.1.2. EXPOSITIONS: RÉALISATION, MONTAGE ET DIFFUSION

1. « Vu Schlaangen an Eidechsen »

Le service muséologique a réalisé cette nouvelle exposition en collaboration avec la section Anthropologie dans le cadre de la campagne de sensibilisation «Op der rouden Lëscht». La campagne a été lancée en mai 95 dans le cadre de la Foire Internationale de Luxembourg. Dans le même contexte le service muséologique a réalisé une affiche, une brochure, un set de fiches didactiques et un décor spécial pour le stand à la FIL. Actuellement un set de fiches de travail didactiques est en production.

2. Circuit Wenzel

Le circuit a été réalisé en collaboration avec le Service des Sites et Monuments dans le cadre de Luxembourg, ville européenne de la culture 95:

concept et lay-out des 7 panneaux du circuit Wenzel décrivant la faune et la flore du site et son importance en tant que patrimoine naturel.

logo et badges

brochure/guide du circuit nature Wenzel, concept et réalisation.

participation au "Grand Prix Européen 1995 Tourisme et Environnement;

réalisation du dossier de candidature en collaboration avec le Service des Sites et Monuments et le Syndicat d'Initiative et de Tourisme de la Ville de Luxembourg.

3. Mega Bugs

Cette exposition a été conçue par le service muséologique technique en collaboration avec la section Zoologie pour le contenu scientifique et avec le service éducatif pour le contenu didactique.

Le service muséologique technique a assuré la conception de l'exposition, la coordination des travaux, la réalisation des panneaux, des décors, des jeux didactiques, la conception et la réalisation du Bug Shop et du labyrinthe, le montage, l'assistance technique pendant l'exposition, le démontage ainsi que la surveillance de la campagne publicitaire.

4. Festival des sciences

Montage, installation électrique, signalisation, assistance technique pendant le festival, démontage.

5. Musée-Bus

Production d'une série de panneaux Mega Bugs servant à la promotion de l'exposition.

2.1.3. DE PANEWIPPCHEN

En étroite collaboration avec le rédacteur en chef (Panda-Club a.s.b.l.), l'atelier graphique réalise chaque année 4 numéros du journal pour jeunes «Panewippchen». Ce travail comprend la mise en page, les illustrations, la rédaction et la composition du texte. De plus le service muséologique assure la distribution du journal.

2.1.4. Divers

Réalisation d'une affiche pour " l'Aktioun Karblumm 96" s'intitulant " De Feldwee, wéi laang nach?"

La campagne sera lancée en mai 96.

Idée et réalisation des invitations pour les manifestations de "Sciences'95".

2.3. SERVICE DE DÉTERMINATION

Les demandes de renseignement ou de détermination (fossiles, minéraux, espèces animales et végétales) et des conseils pratiques (aménagement d'étangs, prés naturels...) de la part de particuliers, de collectionneurs, d'étudiants, etc. sont toujours nombreux.

La section Zoologie a dû satisfaire à une forte demande de déterminations d'animaux trouvés dans les habitations (surtout des invertébrés): au cours de l'année 1995 plus de 120 cas ont été traités.

La section Zoologie a été sollicitée plusieurs fois par des spécialistes luxembourgeois et étrangers pour effectuer ou confirmer des identifications dans son domaine.

Section Anthropologie/Biologie humaine :

En raison de la campagne de sensibilisation «Op der rouden Lëcht d'Fliedermaus» et «Vu Schléifer a Schlofmais» et « Vun Schlaangen an Eidechsen » au cours de l'année 1995 , 430 cas (amphibiens, serpents, chauves-souris, loirs, martres etc) ont été traités.

Le conservateur de la section Antrophologie/Biologie humaine a été sollicité de nombreuses fois par l'administration des Douanes pour des expertises concernant des animaux ou produits d'animaux protégés par CITES (Convention on International Trade in endangered species of Wild Fauna and Flora).

Section botanique(mycologie):

- Déterminations de champignons dans le Musée-bus au parking de la patinoire de Kockelscheuer 24.09.95

- Journées de détermination des champignons au Haus vun der Natur à Kockelscheuer (tous les lundis, jeudis et samedis du mois d'octobre)

2.4. AMENAGEMENT ET ENTRETIEN DES COLLECTIONS

2.4.1. L'HERBIER NATIONAL

2.4.1.1. Personnel

Les personnes suivantes s'occupent à temps partiel du travail dans l'herbier: Guy Colling, ing. agronome; Jan Schotel, écologue.

Le groupe d'accompagnement comprend les personnes suivantes: Paul Diederich, Jean-Marie Mangen, Jim Meisch, Leopold Reichling, Guy Colling, Thierry Helminger, Jan Schotel.

2.4.1.2. Détermination et contrôle des specimens herborisés

Un certain nombre de spécimens d'herbier collectés par des collaborateurs scientifiques du Musée ont été déterminés. En outre, des spécimens collectés dans le cadre de projets du Musée, tels le projet des bordures de champs non traités et l'étude floristique des rochers de l'Oesling, ont été examinés et déterminés.

Contrôle d'exsiccata de l'herbier LUX

Dans le cadre de l'analyse de l'herbier, une première analyse de deux groupes taxonomiques critiques, c'est-à-dire *Centaurea* groupe *jacea* et *Alchimilla* sp. a été effectuée. Une liste des espèces ainsi qu'une caractérisation (dessin et caractères taxonomiques importants) du matériel existant ont été dressées.

2.4.1.3. Informatisation du fichier de l'herbier

2.4.1.3.1. Travail taxonomique

En vue de l'informatisation de l'herbier, l'actualisation de la table des espèces standardisée de LUXNAT a été poursuivie. Actuellement, cette table contient environs 2600 taxons. Cette liste va être complétée par l'analyse de l'herbier Koltz actuellement en cours. Le but ultime sera la publication, dans un proche avenir, d'une check-list annotée des phanérogames et ptéridophytes du G.-D. de Luxembourg.

2.4.1.3.2 Informatisation du fichier de l'herbier LUX

Toutes les fiches des exsiccata luxembourgeois ont été saisies à l'aide du programme SPECIES. La correction des données n'a pas pu être réalisée en 1995 puisque le programme de saisie n'a pas encore été adapté aux besoins de la tâche. Toutes ces données seront transférées dans LUXNAT dans un avenir proche.

2.4.1.4. Analyse de l'herbier LUX

L'analyse de l'herbier LUX a été poursuivie en 1995 notamment au niveau des espèces de la catégorie 'disparu' de la liste rouge. En attendant la correction des informations contenues dans le fichier central l'impression de cartes de répartition a été rapportée.

2.4.1.5. Bibliothèque botanique

L'amorce de la bibliothèque botanique commencée en 1995 a été complétée par l'intégration des ouvrages botaniques reçus en échange.

2.4.1.6. Herbier Koltz

La liste des espèces contenues dans l'herbier Koltz, selon la nomenclature actuelle, est en train d'être achevée. L'analyse des exsiccatas a été entamée pour ce qui est des taxons douteux de la catégorie '0' de la liste rouge. En effet pour un certain nombre d'espèces, l'herbier Koltz contient les seuls exsiccatas luxembourgeois. Ceux-ci seront examinés au fur et à mesure de la validation de l'actuelle version de la liste rouge, qui vient d'être achevée en octobre 1995.

2.4.1.7. Liste rouge des phanérogames et ptéridophytes

Dans le cadre de l'actualisation de la liste rouge provisoire des phanérogames et ptéridophytes dressées par L. Reichling, tous les taxons de cette liste sont vérifiés à l'aide de la check-list provisoire établie à partir de l'herbier LUX. Outre les herbiers LUX et Koltz, les flores de Tinant et Koltz, ainsi que l'atlas de Reichling sont consultés. Le cas échéant, de nouveaux taxons sont repris dans la liste rouge, si des exsiccata luxembourgeois prouvent leur indigénat. Les critères établis par Reichling sont traduits dans les catégories de l'IUCN (Union internationale pour la conservation de la nature). D'ici fin décembre les données luxembourgeoises des taxons menacés au niveau mondial doivent être validées en vue de la publication d'une liste rouge mondiale prévue par le WCMC (World Conservation Monitoring Centre, responsable pour le groupe des phanérogames et ptéridophytes, Mme Harette Gillett). En outre il est prévu de communiquer les données validées de la liste rouge nationale au WCMC dès que possible.

Europlant (European Plant Specialists Group; Species Survival Commission of the IUCN):

Lors de la participation au 1er congrès européen pour la conservation de la flore sauvage (Planta Europa) qui s'est tenu du 2 au 8 septembre à Hyères (France), Monsieur Guy COLLING, collaborateur scientifique, a été sollicité en vue d'une éventuelle participation au groupe des spécialistes de la flore européenne au niveau de l'IUCN. Le but de ce groupe est de réunir dans un réseau international toute personne concernée par la conservation de la flore sauvage au niveau européen. Monsieur Guy Colling se propose d'être le représentant luxembourgeois au niveau de ce groupe. Un premier but, fixé lors de deux réunions à Hyères a été de soutenir la publication d'une liste rouge mondiale des phanérogames et ptéridophytes du WCMC par l'apport de données nationales récentes

2.4.1.8. Herbar Feltgen

Les travaux de restauration de l'herbier Feltgen touchent à leur fin. A l'heure actuelle, quasiment tous les spécimens ont été restaurés et classifiés. Il reste à préparer quelques spécimens non publiés et non annotés. La saisie des spécimens dans la banque de données LUXNAT n'a pas été entamée par manque de personnel.

2.4.1.9. Groupe d'accompagnement *ad hoc* de l'arboretum du Kirchberg

En vue de l'encadrement scientifique par le Musée national d'histoire naturelle des travaux de M. Thierry Helminger dans le cadre de l'implantation d'un arboretum au Kirchberg, un groupe d'accompagnement a été instauré. Le groupe comprend actuellement les personnes suivantes: MM. Georges Bechet, Jim Meisch et Guy Colling pour le MNHN ainsi que M. Thierry Helminger.

2.4.1.10. <http://www.mnhn.etat.lu>

Au cours de l'année, un serveur WWW (PC sous WINDOWS NT) utilisant les ressources du réseau INTERNET est entré en service dans les locaux du Centre de recherche auprès du MNHN. Relié au serveur RESTENA par le biais d'une ligne louée 64 kbits via le CIE, le serveur consiste en un PC sous WINDOWS NT communicant avec le LAN du Musée en utilisant le protocole TCP-IP. Sous l'adresse <http://www.mnhn.etat.lu>, il met à la disposition des utilisateurs des informations sur les activités du Musée, les expositions disponibles, les publications, les numéros de téléphone des services,... L'évolution des listes rouges et des lois et réglementations concernant l'environnement est documentée. Des informations supplémentaires sur les sentiers et parcours de découverte sont accessibles aux utilisateurs du réseau et peuvent être utilisées à des fins pédagogiques. En outre les programmes, itinéraires et dates des activités du Musée-Bus et du Panda-Club sont actualisés en permanence.

À l'avenir le serveur mettra à disposition une partie des informations contenues dans LUXNAT, et deviendra ainsi l'instrument de consultation offline de la banque de données.

2.4.1.11. Travaux prévus pour l'année 1996:

Continuation de l'inventaire de tous les herbiers de l'ancien bâtiment du musée situé Marché-aux-Poissons et déménagement vers l'annexe scientifique.

poursuite des travaux d'analyse de l'herbier Koltz.

Correction des travaux d'informatisation du fichier de l'herbier LUX.

Etablissement d'une check-list des phanérogame et ptéridophytes du Grand-Duché de Luxembourg. Définition du statut (indigène, néophytes sporadiques et naturalisés).

Finalisation de la liste rouge des phanérogame et ptéridophytes sur la base de l'analyse des herbiers LUX et Koltz.

Etudes comparative de la flore luxembourgeoise au temps de J.P. Koltz et de la flore actuelle à partir de la check-list luxembourgeoise.

Collecte de nouveau matériel d'herbier sur le terrain pour les groupes mal représentés.

2.4.2. LES COLLECTIONS ZOOLOGIQUES

L'entretien des collections entomologiques se poursuit par l'encodage des données entomologiques, la révision taxonomique de la collection des *Scoparia* spp. (Lepidoptera, Pyralidae), la mise en forme d'une collection nationale de la famille des Staphylinidae (coléoptères) et le contrôle et la mise à jour de l'encodage des collections entomologiques.

Dans le cadre d'une étude-pilote en vue d'un projet de recherche limnologique une collection de référence des ordres d'insectes Ephemeroptera, Plecoptera, Trichoptera et Coleoptera (aquatiques) des cours d'eau luxembourgeois a été constituée.

La collection entomologique du naturaliste luxembourgeois Alfred KUNTGEN, composée de 32 boîtes contenant de nombreux spécimens luxembourgeois, a été acquise par notre musée.

La collection zoologique des vertébrés est en plein déménagement du Marché-aux-Poisson vers le dépôt Howald. A cette occasion les déterminations et l'inventaire sont actualisés (nettoyage et classification).

Tous les animaux ou produits d'animaux saisis par la douane sont entreposés au musée national d'histoire naturelle, jusqu'à ce que le Parquet Général décide de leur destination

2.4.3. LES COLLECTIONS PALÉONTOLOGIQUES, MINÉRALOGIQUES ET PÉTROGRAPHIQUES

Le MNHN a reçu en don l'importante collection R. Müller qui par ses nombreux fossiles dévoniens enrichit la collection pauvre en spécimens de cette période géologique. L'inventaire très vaste de cette collection est en cours.

- En minéralogie le MNHN a procédé à l'acquisition de 5 minéraux pour les besoins des expositions. Ce furent: une aigue marine, une fluorine, une atacamite, un topaze sur granite et une autunite.

- Une brochure sur la collection minéralogique est parue. Elle présente 23 minéraux choisis dans nos collections pour expliquer les fondements de la minéralogie (M. Nikolova, G. Heinen, Z. Gabelica).

2.5. DOCUMENTATION

- En 1994 le programme de bibliographie sur ordinateur devenait opérationnel. Comme LUXNAT, ce programme est basé sur le logiciel ORACLE et l'interface utilisateur tourne sous MS-WINDOWS 3.1.11. Il permet la gestion générale des bibliothèques de l'ensemble des sections et services du musée, la mise à jour et la production de listes de références bibliographiques à l'aide de mots-clefs et le lien direct vers la banque de données biogéographiques (LUXNAT).

- En 1995 le programme de bibliographie informatisé a subi la migration d'ORACLE6 vers ORACLE7 ce qui a nécessité une certaine période d'adaptation et retardé l'encodage de routine commencé en 1994.

Dès 1996, l'ensemble du système d'information muséologique (LUXNAT, bibliographie, collections scientifiques, expositions, mailing) deviendra définitivement opérationnel sous une version décentralisée fonctionnant sur le réseau local du bâtiment annexe à Luxembourg-Grund

3. ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES

3.1. COLLABORATION INTERNATIONALE

Le Musée National d'Histoire Naturelle collabore à certains programmes de recherche internationaux et coopère au sein de plusieurs organismes internationaux en vue de contribuer à la promotion des sciences naturelles et à l'étude du patrimoine naturel au Grand-Duché et dans les régions limitrophes.

Section Zoologie:

* Le conservateur de la section Zoologie assume la fonction de secrétaire général de l'organisation "Cartographie des Invertébrés Européens (CIE)". Dans ce contexte, le nouveau Centre Thématique Européen / Conservation de la Nature, situé au Muséum National d'Histoire Naturelle à Paris, avait invité les organisations internationales capables de fournir des données biogéographiques validées à une réunion de concertation pour les 29 et 30 juin 1995.

* Le conservateur de la section Zoologie participe à un projet interrégional dans le Nord et le Nord-est de la France: "Pelouses pâturées - pelouses sauvegardées", coordonné par le Conservatoire des Sites Lorrains. Dans ce contexte, il a participé à plusieurs réunions de travail et effectué plusieurs recensements quantitatifs des lépidoptères et orthoptères des sites étudiés.

* Suite à une demande de l'Office National des Forêts de Verdun-Damvillers, le conservateur de la section Zoologie a été autorisé à réaliser des inventaires entomologiques dans la zone rouge des forêts de Verdun-Fluery-Douaumont en vue d'une gestion écologique de ces forêts. En 1995, 4 voyages d'études ont été effectués dans ce contexte.

* Dans le cadre de la convention de notre Musée avec l'Institut Royal des Sciences naturelles de Bruxelles la collection nationale des Staphylinidae (Coleoptera) a été reconstituée et complétée en 1995 par un spécialiste de l'IRSNB (D. DRUGMAND); en plus, les Staphylinidae capturés lors d'une campagne de piégeage dans certaines zones humides grand-ducales ont été identifiés par ce même spécialiste.

* Le conservateur de la section Zoologie, était co-correcteur d'un mémoire de fin d'études universitaires des Facultés Universitaires N.-D. de la Paix Namur, mémoire réalisé par Alexandra ARENDT sous le titre: "Étude zoocénétique qualitative et quantitative du crénal de part et d'autre de la ligne de partage des eaux des bassins Meuse / Moselle"

Section Anthropologie/Biologie humaine:

* Le conservateur de la section Anthropologie/Biologie humaine participe aux réunions de travail de l'Association pour la protection transfrontalière des Chauves-souris a.s.b.l., avec siège à Luxembourg au Musée National d'Histoire Naturelle. Des chiroptérologues belges, allemands, français, hollandais et luxembourgeois se regroupent dans cette association pour mieux coordonner leurs recherches et les mesures de protection dans cette région.

* La section Anthropologie/Biologie humaine participe aux rencontres de la commission Reptiles/Amphibiens du Conservatoire des Sites Lorrains.

* La section Anthropologie/Biologie humaine participe au groupe d'experts sur la conservation des Amphibiens et des Reptiles dans le cadre de la Convention de Bern et travaille en étroite collaboration avec les herpétologues européens (Societa Europaea herpetologica) qui ont fait leur réunion annuelle à Luxembourg (18 et 19.03.1995). Une visite des biotopes de *Lacerta agilis* au Luxembourg par les mêmes experts s'est faite le 13 et 14.05.1995. A la même occasion un reportage sur les reptiles du Luxembourg et une interview avec M. Keith Corbett, spécialiste de lézard a été fait par RTL-Télévision.

Section Ecologie:

- La section Ecologie participe à un programme international (B-D-L), soumis également à la UE, concernant l'étude et la protection de la Gélinotte des bois (*Bonasa bonasia*) dans ces pays.

- La section Ecologie participe à Corine-biotopes, programme de la UE visant la protection des sites remarquables au niveau européen.

- Le conservateur de la section Ecologie collabore à un programme international sur l'étude et la protection des *Lanidae* (pies-grièche).

-En outre il représente le Luxembourg au groupe scientifique ORNIS accompagnant la mise en oeuvre de la directive "oiseaux" de la CE.

Le personnel du MNHN et les collaborateurs scientifiques auprès du MNHN ont participé aux congrès et réunions internationaux suivantes:

Participation au 10e congrès de l'International Bryozoology Association (IBA) qui s'est déroulé du 29 janvier au 3 février 1995 à Wellington (Nouvelle-Zélande). Nous y avons présenté trois posters Participation à la journée d'étude annuelle du "Comité national de Logique, d'Histoire et de Philosophie des Sciences" (Belgique) qui a eu lieu le 9 novembre 1995 au Palais des Académies à Bruxelles. (J.A. MASSARD & G. GEIMER-MASSARD)

Participation aux Journées mycologiques belges à Gillenfeld (Eifel) organisées par le Groupe de de recherche mycologique d'Anvers du 20.08.95 - 27.08.95.(B.SCHULTHEIS, M.-J. DUPREZ)

Participation aux 8èmes Rencontres Francophones Aphyllophoromycetidae et Heterobasidiomycetes à Vernet les Bains (Pyrénées Orientales) du 27.10.95 - 01.11.95 (B.SCHULTHEIS)

Participation au XIIe CONGRESS OF EUROPEAN MYCOLOGISTS du 02.09.95 au 07.09.95 Wageningen, Pays-Bas.(G. MARSON)

Participation au "Third International FLORA MALESIANA Symposium '95" du 10 au 14 juillet 1995 à Kew (Herbarium of the Royal Botanic Gardens), U.K. (J.-M. MANGEN)

Participation en tant que représentant du musée à la première conférence européenne pour la protection de la flore sauvage qui s'est tenue à Hyères (France) du 2 au 8 septembre 1995

Thèmes: Rôle des instruments juridiques nationaux et internationaux pour la protection de la flore sauvage

Gestion des habitats et des espèces

Usage et commerce des plantes

Implication du public (G. COLLING)

Participation au congrès de la Société Herpétologique de France à Nancy en tant que président d'honneur. Participation à un voyage à Ténérife du 9 au 13 avril (avec le professeur Condé de Nancy) avec la Société Linnéenne de Lyon . (R.THORN)

Participation au congrès annuel de la Société Mycologique de France, qui a eu lieu du 5 au 11 octobre 1995 à St.Pierre-de-Nemours (Seine-et-Marne) ainsi qu'aux Journées mycologiques de la Société Mycologique de Strasbourg, du 11 au 15 octobre 1995 à Lucelle (Haut-Rhin) (J.TURK)

Séjour pendant une semaine dans la nouvelle station ornithologique "Greifswalder Oie", située au nord de l'île d'Usedom dans le Greifswalder Bodden; collaboration au programme européen ESF (oiseaux migrateurs) (J.DIEDERICH)

Participation au symposium "Zur Situation der Hufeisennasen in Europa - Grundlagen für ein Artenschutzprogramm" du 26.05 au 28.05 à Nebra (Saxe-Anhalt, Allemagne) (J. PIR)

3.2. COLLABORATION NATIONALE

Le Musée national d'histoire naturelle participe régulièrement aux sessions et travaux des organismes suivants:

- Conseil supérieur pour la protection de la nature et des ressources naturelles (conservateurs des sections Ecologie et Botanique),
- commission chargée de l'implémentation du règlement CE 2078 (conservateur de la section Ecologie),
- conseil scientifique de la fondation «Hëllef fir d'Natur» (directeur, conservateurs des sections Zoologie et Ecologie)
- conseil technique du syndicat intercommunal pour la protection de la nature SICONA (section Ecologie),
- groupe de travail pour la protection du Mullerthal (directeur, section Ecologie),
- comité luxembourgeois pour le programme MAB de l'Unesco (directeur, conservateur de la section Ecologie),

- Le MNHN a collaboré au groupe de travail luxembourgeois pour la préparation de l'année européenne '95 du Conseil de l'Europe pour la conservation de la nature (section écologie)

- Dans le contexte de l'Année Culturelle'95 le MHNH a conjointement avec le Service des Sites et Monuments élaboré un **circuit culture-nature "Wenzel"**. Le MNHN était responsable du volet nature. Présenté au public en juin '95 le circuit a attiré depuis un nombre impressionnant de visiteurs étrangers et luxembourgeois..

Le MNHN a cofinancé ensemble avec le SYCOPAN, l'Administration des Eaux et Forêts, le Syndicat d'Initiative de la Commune de Boulaide la réalisation du sentier thématique "WISS, BACH A BËSCH" à Baschleiden, élaboré dans le cadre du programme LEADER I (1991-1993).

- La section Ecologie participe aux travaux du groupe de travail du Ministère de l'Environnement sur les directives UE «habitats» et «oiseaux» et a contribué dans ce contexte à la délimitation des zones de protection des oiseaux et à la définition et à la délimitation des habitats luxembourgeois à protéger.

- Le conservateur de la section Ecologie participe régulièrement aux travaux du groupe ornithologique de la LNVL.
- La section Ecologie a été saisie en 1995 de plusieurs demandes de communes, administrations et organisations concernant des projets concrets d'aménagement resp. d'entretien de haies, étangs, prés, vergers et circuits-nature.

* Le conservateur de la section Zoologie a organisé 8 réunions des membres du Groupe de Travail Entomologique de la Société des Naturalistes Luxembourgeois, dont certaines avaient un caractère plus spécialisé, notamment les réunions séparées des coléoptéristes et de lépidoptéristes.

* Le conservateur de la section Zoologie représente le Musée national d'histoire naturelle au sein du Groupe de Travail interministériel concernant le projet "Life - Plan de Gestion Globale des Eaux au Luxembourg".

* Le MNHN participe aux travaux du groupe Loutre, qui fait la coordination des recherches et de la protection de ce mammifère (section Anthropologie/Biologie humaine).

* La section Anthropologie/Biologie humaine participe au Conseil consultatif de la Ligue National pour la Protection des Animaux.

3.3. RECHERCHE APPLIQUÉE

- Réserves naturelles.

Les sections du MNHN et ses collaborateurs scientifiques participent régulièrement aux inventaires floristiques et faunistiques des réserves naturelles resp. des zones prévues comme telles contribuant ainsi aux plans d'aménagement et de gestion des réserves.

- Taillis de chêne

Le MNHN, par la section écologie, collabore, conjointement avec l'Administration des Eaux et Forêts et le Syndicat d'initiative de Wilwerwiltz, à un projet local de revitalisation du «Louschleissen», qui d'une part doit profiter aux espèces menacées (gélinotte des bois, chat sauvage etc.) et qui d'autre part fera revivre une tradition culturelle centenaire. En 1995 cette action culminait dans un "Loufest" le 11 juin qui attirait de nombreux visiteurs.

* Dans le cadre des applications de la banque de données LUXNAT la section Zoologie collabore étroitement avec les administrations publiques en vue de la mise en forme d'informations floristiques / faunistiques / écologiques concernant les biotopes luxembourgeois.

3.4. CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE

(règl. grand-ducal du 10 novembre 1982)

3.4.1. BANQUE DE DONNEES LUXNAT

En 1995 la version décentralisée et actualisée de LUXNAT au sein du Centre de Recherche sera installée en phase de développement sous ORACLE7 ce qui implique une migration double: du système d'exploitation VM/CMS du Centre Informatique de l'Etat vers le serveur NETWARE du réseau local de notre bâtiment annexe (= Centre de Recherche).

Par l'intermédiaire d'un conseiller informatique la banque de données a été restructurée (en gardant une pleine compatibilité avec les versions antérieures!) pour augmenter les performances ainsi que pour permettre une migration aisée vers un GIS. L'objectif principal, c.-à-d. une banque de données universelle aussi bien au niveau des organismes qu'au niveau de l'espace géographique, reste inchangé. Ceci permet l'extension de la banque de données biogéographiques vers la gestion de la bibliographie et des collections scientifiques. Il est prévu de développer une version publique disponible sur Internet.

3.4.2. PROJETS DE RECHERCHE NATIONAUX

Dans le cadre du Centre de Recherche Scientifique les recherches suivantes sont actuellement poursuivies:

ZOOLOGIE

* Projet de recherche "Life - Directive Habitats" du Ministère de l'Environnement et du CRP-Henri Tudor: La section Zoologie (en collaboration avec les autres sections concernées) participe à ce projet pluriannuel par le développement d'interfaces entre LUXNAT et les banques de données cartographiques du projet en cause ainsi que d'une méthodologie d'évaluation des sites sur la base des espèces recensées. Ceci implique des applications dans le cadre d'un GIS-Environnement national (Claudio Walzberg et Sylvie Aelbrecht).

* Projet de recherche "Etude biocénotique de la partie rhithrale des ruisseaux luxembourgeois", en collaboration avec le CRP-Centre Universitaire. Ce projet pluriannuel consiste dans la réalisation d'inventaires faunistiques et floristiques semi-quantitatifs dans la partie supérieure des cours d'eau luxembourgeois pour définir les flore (diatomées) et faune (macro-invertébrés) actuellement présentes dans les sites non ou peu pollués. Une évaluation de la qualité d'eau est également envisagée. Par ses résultats régionaux, le projet servira à améliorer la méthode d'évaluation de la qualité biologique des cours d'eau. Les premiers résultats ont déjà fourni une multitude de données intéressantes et démontré la présence d'un grand nombre d'espèces inconnues de notre territoire. (Danielle DOLISY, Luc ECTOR, Alain DOHET)

* Etude de la faune des collemboles et des protoures (insectes, aptérygotes) de Grand-Duché de Luxembourg (Wanda WEINER, Norbert STOMP, Andrej SZEPTICKY)

ANTHROPOLOGIE /BIOLOGIE HUMAINE

Inventaire des petits mammifères et des chauves-souris du Luxembourg:

Dans le cadre de ce projet de recherche, démarré en 1991, les travaux ont continué dans d'autres communes. Cette étude aura une durée proposée d'au moins 5 ans et permettra d'approfondir les connaissances sur les groupes de mammifères dont nos connaissances sont insuffisantes, en vue de protéger les espèces en cause et établir une liste rouge des mammifères du Luxembourg.

- Inventaire des petits mammifères (Claudine Junck)

Dans cette partie du projet de recherche il s'agit de réaliser un inventaire des Soricidae et des Muridae. Pendant l'année 1995 l'inventaire fut réalisé dans les communes de l'est du pays.

- Inventaire des chauves-souris (Christine Harbusch)

Dans cette partie du projet de recherche il s'agit de réaliser un inventaire des espèces de chiroptera et des sites de reproduction. Pendant l'année 1995 l'inventaire fut réalisé dans les communes du nord du pays.

ÉCOLOGIE

- Extensification agricole (Roger Barthelmy)

Cette étude d'accompagnement scientifique du programme d'extensification agricole (cf. 1.2.4.2) a vérifié par des relevés floristiques l'efficacité des méthodes de gestion proposées et fourni un apport précieux à la zonation des associations végétales

- La structuration des habitats de la pie-grièche grise (*Lanius excubitor*) (Georges Bechet).

Cette étude pluriannuelle s'inscrit dans le cadre d'une coopération internationale (cf. 3.1) pour la protection de cette espèce gravement menacée.

- Monitoring des populations de Laniidae (pies-grièche) au Luxembourg (Marc Moes)

Cette étude fait partie intégrante de la mise en oeuvre du monitoring global du genre *Lanius*, dont les espèces sont pratiquement toutes menacées par les changements d'utilisation du sol, et vise l'organisation de ce monitoring au Luxembourg

GÉOLOGIE/MINÉRALOGIE

- Analyse minéralogique et micromorphologique du loess du Luxembourg (M. Alexandrova, T. Postolatche, Service Géologique)

- Étude et mise en valeur de la collection minéralogique du Mnhn (M. Alexandrova)

RECHERCHES DES COLLABORATEURS SCIENTIFIQUES:

ANTHROPOLOGIE / BIOLOGIE HUMAINE

Recherche sur le thème : Lebensraumansprüche und Jagdgebiete der Großen Hufeisennase (*Rhinolophus ferrumequinum*, Schreber 1774) als Ergebnis einer radioelemetrischen Studie in Luxemburg. (J. PIR)

BOTANIQUE

Continuation de l'exploration floristique du Luxembourg. Collaboration (en co-auteur avec Guy COLLING) aux Notes floristiques 1994-1995 à paraître dans le Bulletin 97 (1996) de la Soc. Des Naturalistes Luxembourgeois. (L. REICHLING)

Recherche sur la flore et végétation des Monts Jayawijaya de Nouvelle-Guinée occidentale (Irian Jaya/Indonésie). Identification de spécimens récoltés lors d'une mission de terrain dans les 'Valentijn Mts.' et des alentours de Angguruk. Environ 650 spécimens d'herbier ont été examinés et préidentifiés. 35% des identifications sont incomplètes dont certaines s'avèrent très difficiles. Préparation d'un rapport concernant la végétation de la région mentionnée. (J.-M. MANGEN)

Cartographie des bryophytes (Mooskartierung) de l'Oesling sur base de 110 carrés de 1 km (mailles élémentaires du réseau IFBL). Ce travail fut achevé au printemps après quelques visites complémentaires, produisant encore quelques espèces nouvelles ou rares. Le manuscrit est allé à l'imprimerie (à paraître vers le mois de février 1996), grâce ausoutien du conservateur de la section Zoologie.

Excursions bryologique dans le Gutland, notamment Moersdorf, Diekirch, Steinsel

(floristique générale). Fourniture de données pour LUXNAT. Excursions à l'étranger: Gérolstein(Eifel), Pagny-la-Blanche-Côte (Lorraine), exploration bryologique au Portugal, diverses explorations de cartographie dans les régions frontalières. (J.WERNER)

Collaboration à la mise au point du projet "Actualisation de l'atlas des Ptéridophytes et des Phanérogames du Grand-Duché de Luxembourg" et premières prospections sur le terrain dans la région de la rive Nord du Lac de la Haute-Sûre.(A.WELTER)

Groupe de recherche mycologique:

- Participation à une exposition mycologique à Kopstal les 14. & 15.10.95. Prospection régulière (bi-mensuelle) des terrains à Steinsel, Mersch, Gonderange et Luxembourg. Participation aux excursions des différents clubs mycologiques belges et visite régulière à l'Université de Gand. Participation à l'élaboration d'une liste des espèces rares, trouvées les 10 dernières années (M.-J. DUPREZ)
- Recherches sur les Aphyllphoromycetidae, Heterobasidiomycetes et Gasteromycetes du Grand-Duché de Luxembourg (B.SCHULTHEIS)
- Organisation et participation aux Journées luxembourgeoises de mycologie vernale à Larochette du 22.04.95 - 29.04.95 (B.SCHULTHEIS, G. MARSON)
- Révision du genre *Claussenomyces* Kirschstein; Leotiales; Ascomycotina. Etudes des Orbiliaceae (Ascomycetes) de l'Europe et des USA (3e expédition). Etudes des ascomycètes en culture pure. Etudes de la cytologie des ascomycètes (G. MARSON)

ZOOLOGIE

Continuation de l'inventaire de la faune hétéroptérologique du Luxembourg, confection de cartes de répartition (pour 340 espèces elles sont terminées) en vue de la réalisation d'un atlas des punaises luxembourgeoises.(L.REICHLING)

Revision der Gattung *Amara* (Col., Caranidae), in Zusammenarbeit mit Herrn Fritz Hieke, Berlin; Aufbau einer systematischen Laufkäfersammlung sowie Anlegen einer EDV-Datenbank; zahlreiche Feldexkursionen (C. BRAUNERT)

Inventar der Rindenläuse des hessischen Naturwaldreservats Goldbach- und Ziebachsrück (N.SCHNEIDER)

Poursuite de l'inventaire des Coléoptères du Grand-Duché et déterminations (A.MOUSSET)

Überprüfung von Libellenvorkommen an stehenden und fließenden Gewässern in Luxemburg (1995 insgesamt 40 Kontrollgänge an 16 stehenden Gewässern und an 6 Fließgewässern) (R..PROESS)

Überwachung eines ökologisch interessanten Gebietes im Eischtal (UTM: 31UGR1207). Inventar der Blütenpflanzen, Libellen, Heuschrecken, Tagfalter, Nachtfalter (teilweise), Amphibien, Reptilien und Vögel (R.PROESS)

ÉCOLOGIE

Erstellung und Betreiben der Software zur Verwaltung und Auswertung der Fernfunde und lokalen Kontrollfänge beringter Vögel. Die benutzte Kodifizierung ist kompatibel mit dem europäischen Standard von EURING. (R. PELTZER)

Etude de l'avifaune et de la végétation des roselières situées dans la vallée de la Syre . IWRB National Goose Coordinator. Inventaire floristique de la pelouse calcaire Beidweiler Groebierg (C. HEIDT)

Détermination et baguage d'oiseaux :

- recensement d'oiseaux migrateurs dans les zones humides "Langhëlz" à Ehlerange et "am Brill" à Schifflange Contrôle de *Phylloscopus collybita* en passage automnal. Une vingtaine d'actions de capture ont mené au bagage de 2000 oiseaux, dont une nouvelle espèce baguée au Luxembourg: le Pouillot à grands sourcils (*Phylloscopus inornatus*) d'origine asiatique (A.WEIS, J. DIEDERICH, E.MELCHIOR, P.FELTEN, J.DIEDERICH, P.LOGÉ, G.MIRGAIN)
- dressage d'une carte de répartition de rapaces attrapés (faucons et buses) au courant des différents saisons de l'année (A.WEIS ensemble avec d'autres collab.)
- Actualisation de la banque de données concernant *Falco Tinnunculus*, *Buteo buteo*. Assurance de la liaison entre les bagueurs luxembourgeois et la centrale de baguage à Bruxelles; le groupe REGULUS a bagué un total de plus de 6000 oiseaux en 1995. Collaboration à la rédaction du texte concernant *REMIZ pendulinus* pour le nouvel atlas européen des oiseaux nicheurs (J.DIEDERICH)

PALÉONTOLOGIE:

Contributions à l'étude des Vertébrés et de la Stratigraphie du Trias et du Lias de Lorraine. Inventaire et détermination des Actinoptérygiens du Toarcien du Grand Duché de Luxembourg (Collection du musée et collections privées).(D.DELSATE)

Découverte de survivants des *Calyptoptomatidae* au Jurassique du Grand-Duché de Luxembourg. Etude sur le genre *GLOBORILUSOPSIS* dans le Toarcien du Grand-Duché de Luxembourg. Etude des ammonites du Jurassique moyen du Jura suisse septentrional. Etude du problème de terrain du Permo-Trias dans le Grand-Duché.(P.L. MAUBEUGE)

3.5. LE CENTRE EUROPEEN DE GEODYNAMIQUE ET DE SEISMOLOGIE (ECGS)

3.5.1. OBJECTIFS

Les objectifs généraux du Centre sont le développement de la coopération européenne au niveau de la recherche scientifique en géodynamique et en séismologie, appliquée à la prévention des catastrophes naturelles. Les deux risques naturels majeurs explicitement visés sont les tremblements de terre et les éruptions volcaniques. Le Centre veut être une charnière entre la démarche scientifique et son application à la prévention des risques. En amont de techniques novatrices de gestion des risques il faut une recherche scientifique capable d'en étudier les causes afin d'en mieux cerner l'extension et si possible d'en déterminer les précurseurs. Le Centre cherche à établir des synergies entre instituts scientifiques européens. Il cherche aussi à diffuser des techniques peu coûteuses permettant de multiplier les points de surveillances en zones à risque.

Pour exploiter au mieux la complémentarité des centres européens créés dans l'Accord Partiel, nous recherchons des activités en commun. Des projets ont été développés avec les centres de Strasbourg et de Moscou.

Concrètement le Centre poursuit tout d'abord un but éducatif: permettre aux chercheurs européens de concerter leurs projets et de partager leur expérience de façon rapide et informelle. C'est la motivation des Journées Luxembourgeoises de Géodynamique, réunions multidisciplinaires, qui existent depuis 25 ans. A côté de cela le Centre organise chaque année deux workshops sur des sujets d'actualité dans le domaine de la Géodynamique et de la Séismologie.

Le Centre développe également des programmes de recherche étroitement liés à l'aspect éducatif. Par l'intermédiaire du Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange (Musée National d'Histoire Naturelle) il a accès à un grand potentiel scientifique et technique dans le domaine de l'étude des déformations dues aux forces de marée peuvent être adaptés à une utilisation dans les zones actives de la croûte. C'est dans ce but, qu'une collaboration étroite s'est développée avec l'Instituto de Astronomia y Geodesia (Université de Madrid) pour le développement d'un Laboratoire de Géodynamique à Lanzarote aux îles Canaries. Deux workshops ont été spécialement consacrés à ce problème. Des contacts ont été noués avec d'autres instituts européens intéressés aux mesures de déformation en zone volcanique, ce qui a amené une collaboration avec le Nordic Volcanological Institute (Reykjavik, Islande), l'Osservatorio Vesuviano (Napoli) et l'Institut de Pysique du Globe de Paris.

De même, l'expérience acquise au Laboratoire de Walferdange dans l'étude des variations de la pesanteur dans le temps (marées gravimétriques) est à l'origine de projets concrets d'observations des variations de pesanteur en zone volcanique (Timanfaya sur Lanzarote, Piton de la Fournaise (Réunion), Etna). Deux workshops ont été consacrés à l'étude des variations de la pesanteur dont la cause est extérieure aux forces de marée.

En séismologie, le Centre cherche à diffuser les techniques modernes d'acquisition de transmission et d'exploitation de données mises au point dans divers laboratoires européens. Deux workshops ont été organisés à ce sujet. Le Centre à également organisé trois workshops sur l'application de la technologie dite d'"Intelligence Artificielle" au traitement des données séismiques et géophysiques, ainsi qu'une réunion de séismométrie historique. Il encourage la coopération européenne dans l'installation de réseaux régionaux pour l'étude de problèmes spécifiques. Tel fut la cas après le séisme de Roermond.

Des projets sont en cours entre la Belgique, la France, la Grèce, le Luxembourg, la Macédoine et la Russie

3.5.2. PERSPECTIVES GENERALES

Depuis le premier janvier 1995 la convention établie entre le Gouvernement et le Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie (ECGS) est entrée en vigueur. Comme il avait été décidé par le conseil d'administration ces nouvelles ressources ont été affectées à l'engagement de personnel sous contrat et à l'informatisation du laboratoire souterrain à Walferdange et à son insertion dans le réseau INTERNET. Un subside est également prévu pour l'organisation des Journées Luxembourgeoises de Géodynamique (JLG).

La section de Géophysique du Musée national d'histoire naturelle à laquelle est rattaché M. Nicolas d'Oreye, assistant sous contrat ECGS, est définitivement installée dans ses locaux à Walferdange, où l'ECGS dispose d'un bureau. Malheureusement Mme. Sonja Faber a démissionné de ses fonctions de conservateur-stagiaire, ce qui constitue une perte scientifique pour la géophysique au Grand-Duché et pour le laboratoire de Walferdange en particulier.

Le président, le secrétaire et le trésorier de l'ECGS ont participé à la réunion des directeurs des Centres Européens de l'APO qui s'est tenue à Strasbourg du 20 au 21 février

1995. Le président a assisté à la réunion des représentants permanents organisée à Paris.

3.5.3. ACTIVITES D'EDUCATION

Le deuxième workshop "Application of Artificial Intelligence to Seismology and Engineering Seismology" s'est déroulé du 4 au 6 octobre. Il a réuni 35 participants. Pour la première fois nous avons eu le plaisir d'accueillir des collègues ukrainiens. Le workshop "Short Term Thermal and Hydrogeological Signatures Related to Tectonic Activity" a réuni 33 chercheurs du 15 au 17 novembre.

Les 78e JLG se sont tenues du 27 au 29 mars et ont été orientées principalement vers la sismologie à large bande et l'altimétrie par satellites. Le groupe de travail sur la sismologie à large bande s'est réuni parallèlement. Les 79e JLG ont eu lieu du 13 au 15 novembre avec pour thème principal la rotation de la terre et les marées océaniques. Elle a réuni près de cinquante participants.

Nous avons pu publier quatre Cahiers, les volumes 8 et 11, et comble ainsi le retard accumulé les années précédentes.

Le Centre a accordé une bourse d'études à Mlle N. Grammatika de nationalité grecque pour lui permettre d'achever un DEA en Instrumentation géodynamique. Il a accordé une bourse à G. Roudeau (France) pour la mise au point d'un marégraphe digital et à Y. Yamabe (Brésil) pour un stage en hydrologie.

L'ECGS a donné deux bourses de voyage (N. d'Oreye et M. Delcourt) pour l'assemblée générale de l'Union Géodésique Internationale qui s'est tenue à Boulder (USA) du 3 au 15 juillet. De même M. E.J. Vélez de nationalité espagnole a reçu la bourse que l'ECGS accorde annuellement pour assister aux cours internationaux de volcanologie organisés aux Iles Canaries.

3.5.4. ACTIVITES DE RECHERCHE

Grâce aux travaux menés avec diligence par les autorités luxembourgeoises, l'entrée du Laboratoire Souterrain de Géodynamique a pu être consolidée et un accès normal rétabli dès le mois de septembre. Bien que les enregistrements de routine aient pu se poursuivre sans interruption, plusieurs projets ont été retardés. M. N. D'Oreye a remis à jour la banque de données qui reprend tous les enregistrements effectués au laboratoire depuis 1968. Avec l'aide d'un informaticien sous contrat temporaire il a pu installer le réseau INTERNET. La mise en place du réseau à l'intérieur du laboratoire est en cours.

Dans le cadre de notre coopération avec l'"Institute of Seismology and Engineering Seismology" de l'Université Saints Cyrille et Méthode à Skopje le professeur Mihailov a effectué deux séjours de travail à l'Observatoire Royal de Belgique pendant lesquels il a appliqué des logiciels de calcul de l'aléa sismique dans le cas de la Belgique et des régions avoisinantes. Soulignons également qu'un accord de principe a été signé entre l'ECGS, l'Institut de Séismologie de Skopje et l'Observatoire Royal de Belgique pour l'étude séismotectonique des failles actives et du risque sismique dans la région du fleuve Vardar.

Le programme d'évaluation des gravimètres SODIN transformés par l'Institut d'Astronomie Sternberg de l'Université d'Etat de Moscou a débuté par l'installation à l'Observatoire Royal de Belgique (ORB) d'un appareil qui enregistrera la marée pendant six mois. Par la même occasion on essayera de l'étalonner sur la plate-forme inertielle de l'ORB.

Malheureusement aucun progrès n'a été enregistré en ce qui concerne la collaboration avec l' "International Institute for Earthquake Prediction" de Moscou. L'équipement sismologique dont l'achat était prévu n'a pu être fourni, ce qui retarde d'autant les activités prévues. Nous envisageons pour 1996 de tester un équipement "broadband" construit par le Bureau d'Etat de Séismologie en Chine.

Faute de propositions concrètes aucune activité ne s'est déroulée dans le cadre du projet "Baie de Naples". Nous espérons que la priorité accordée au niveau européen par les volcanologues à cette région permettra de relancer le projet.

Afin de pouvoir développer une activité avec les Instituts grecs l'ECGS s'est associé au projet "A European Test for Earthquake Precursors and Crustal Activity: the Gulf of Corinth, Greece" (GAIA). Il s'agit d'appliquer toutes les techniques géophysiques disponibles sur la partie centrale du golfe de Corinthe, entre le site du tremblement de terre d'Egion (1995) à l'est et celui du séisme de 1981 à l'Ouest. Le projet associe autour de l'Institut de Physique du Globe de Paris le Laboratoire d'Instrumentation Géophysique de l'Université de Savoie. Le Commissariat à l'Energie Atomique, le département de Géophysique et de Géothermie de l'Université Nationale d'Athènes, l'Observatoire Dyonisos de l'Université Technique d'Athènes, l'Institut de Géodynamique de l'Observatoire National à Athènes, l'Institut für Allgemeine und Angewandte Geophysik (Ludwig Maximilians Universität München) et l'ECGS. Le projet a été accepté au niveau de l'Union Européenne et doit commencer au début 1996 pour une période de deux ans. L'ECGS s'est engagé à installer une dizaine d'instruments incluant des clinomètres, marégraphes ou capteurs de niveau d'eau. De plus le Laboratoire permettra de tester différents types d'appareils et accueillera des stagiaires qui se formeront à ces techniques. Il est prévu d'organiser des colloques. Une estimation de la contribution financière est donnée par ailleurs. Elle pourra être couverte par les fonds prévus pour la coopération avec le Centre d'Athènes.

L'ECGS est aussi associé au projet "Automatic Monitoring of Volcanoes" dont le coordinateur est le Nordic Volcanologic Institute.

3.6. PUBLICATIONS DU CENTRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUES

3.6.1. PUBLICATIONS DU MUSEE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE

Les TRAVAUX SCIENTIFIQUES DU MUSEE NATIONAL D'HISTOIRE NATURELLE (ISSN 0251-2424) paraissent à intervalles irréguliers.

Liste des volumes achevés en 1995:

- 23 Ostracoda. Claude MEISCH, Roland FUHRMANN, Karel WOUTERS, Gabriele BEYER and Trajan PETKOVSKI, 1996
- 24 Die Moosflora des Luxemburger Oeslings, Jean WERNER, 1996

3.6.2. AUTRES PUBLICATIONS

APTROOT A., DIEDERICH P., SERUSIAUX E. & Sipman H. (1995) : Lichens and lichenicolous fungi of Laing Island (Papua New Guinea) . *Bibl. Lichenol.* 57 : 19-48.

APTROOT A., VAN DEN BOOM P., BRAND M., DIEDERICH P. & SERUSIAUX E. (1995): De lichenen van de excursie naar Luxembourg in 1992. *Buxbaumiella* 36: 21-33

BARAL, Hans Otto & MARSON Guy: *Orbilina* (Leotiales) in the Southwest of the United States of America. Poster au XII CONGRESS OF EUROPEAN MYCOLOGISTS du 03.09.95 au 07.09.95; Wageningen, Pays-Bas

BECHET, Georges, 1995. Status and habitat structure of the Great grey shrike in Luxembourg. *Proceed. West. Foundation Vertebrate Zoology* 6:49-54, 1995

BOULVAIN, F., D. DELSATE & P.L. MAUBEUGE, 1995. - Description et interprétation stratigraphique de quatre sondages dans le Secondaire de la Gaume (Neulimont, Aubange, Saint-Mard et Toernich) - Service Géologique de Belgique. Professional Paper.

BRAUNERT, Carlo (1995): Contribution à la Connaissance des Col. Carabiques de la RN La Truchère-Ratenelle (Dép. Saône-et-Loire, en collaboration avec Jacques Coulon, St.Foy-les-Lyon(F), *Bull. Soc. Lin. Lyon* (1996)

BRAUNERT, Carlo (1995): Faunistik, Ökologie und Gefährdung der Sandlaufkäfer (Col., Cicindelidae) Luxemburgs, *Bull. Soc. Natur. Luxemb.* 96

DELSATE, D. & P. GODEFROIT, 1995: Chondrichthyens du Toarcien inférieur d'Aubange (Lorraine belge). *Belgian Geological Survey. Professional Paper*, 278: Elasmobranches et Stratigraphie (1994) . 23-44

DELSATE, D., 1995: Chondrichthyens mésozoïques du Grand-Duché de Luxembourg. *Belgian Geological Survey. Professional Paper*, 278: Elasmobranches et Stratigraphie (1994) P.11 -22

DELSATE, D. & D. THIES, 1995: Teeth of the fossil shark *Annea* THIES 1983 (Elasmobranchii-Neoselachii) from the Toarcian of Belgium. *Belgian Geological Survey. Professional Paper*, 278: Elasmobranches et Stratigraphie (1994). 45-64

DIEDERICH P. & SCHOLZ P. (1995): New or interesting Lichenicolous Fungi. 5. *Sclerococcum leuckertii* spec. Nov. (Deuteromycotina). *Bibl. Lichenol.* 57:- 113-116

DIEDERICH P. (1995): New or interesting Lichenicolous Fungi: 6. *Arthonia follmanniana*, a new species from the Galápagos Islands. In: *Flechten Follmann. Contributions to Lichenology in Honour of Gerhard Follmann* (ed. F.J.A. Daniëls, M. Schulz & J. Peine), Geobotanical and Phytotaxonomical Study Group, Botanical Institute, University of Cologne: 179-182

DIEDERICH P. & PUNTILLO D. (1995): New or interesting Lichenicolous Fungi: 7. *Nectria brutia* sp. Nov. (Ascomycotina, Hypocreales). *Bull. Soc. Nat. Luxemb.* 96: 95-98

DHUR, Guy & MASSARD, Jos A. (1995): Etude historique et faunistique des Invertébrés immigrés ou introduits dans la Moselle luxembourgeoise et ses affluents, *Bull. Soc. Natural. Luxemb.* 96: 127-156.

DUFFIN, C.J. & D. DELSATE, 1995: New record of the Early Jurassic Myriacanthid Holocephalan *Myriacanthus paradoxus* AGASSIZ 1836 from Belgium. *Belgian Geological Survey. Professional Paper*, 278: Elasmobranches et Stratigraphie (1994). . 1 - 10

ETAYO J., DIEDERICH P. & SERUSIAUX E. (1995): *Dictyonema interruptum*, new for the Pyrenees. *Graphis Scripta* 7: 5-6

ETAYO J. & DIEDERICH P.: Lichenicolous fungi from the western Pyrenees, France and Spain. 1. New species of Deuteronomycetes. In: Flechten Follmann. Contributions to Lichenology in Honour of Gerhard Follmann (ed. F.J.A. Daniels, M.Schulz & J. Peine), Geobotanical and Phytotaxonomical Study Group, Botanical Institute, University of Cologne: 205-221

GODEFROIT, P., 1994. - *Simolestes keileni* sp. nov., un Pliosaure (Plesiosauria, Reptilia) du Bojocien supérieur de Lorraine (France). - *Bull. Acad. Soc. Lor. Sci.* 33,2

GODEFROIT, P., 1995. - Plesiosauria sinémuriens de Lorraine belge. - *Bull. Inst. Roy. Sc. Nat. Belgique, Sc. Terre*, 65

GOFFINET B., SERUSIAUX E. & DIEDERICH P. (1995): Le genre *Peltigera* (Lichenes) en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg. *Belg. Journ. Bot* 127 (1994): 184-206

HARY A., FRANIATTE S., & MULLER A. 1995. Paléoenvironnements et facteur temps : observations dans le Lias inférieur du Nord-Est du Bassin parisien (Palaeoenvironments and time factor : observations in the Lower Liassic of the North-Eastern of the Paris Basin) *GEOBIOS, M.S.* 18: 207-219

HASTERT, Marc (1995): Inventaire des lépidoptères rhopalocères et hétérocères au lieu-dit Mühlenberg à Hobscheid, vallée supérieure de l'Eisch (Luxembourg), *Bull. Soc. Natural. Luxemb.* 96: 99-114

HARBUSCH, C. - Erfassung der Fledermäuse in ausgewählten Gemeinden im Norden Luxemburgs (unveröff. Studie im Auftrag des MNHN)

JUNCK, C. - Kleinsäugerkartierung Luxemburgs. Teil 5: Osten (unveröff. Studie im Auftrag des MNHN)

MASSARD, Jos A. & GEIMER, Gaby (1995): On the distribution of *Plumatella casmiana* in the European and Mediterranean parts of the Palearctic region (Bryozoa, Phylactolaemata), *Bull. Soc. Natural. Luxemb.* 96: 157-166.

MEISCH C., MALMQVIST B., & NILSSON A.N. (1995): Fresh water Ostracoda (Crustacea) collected in Tenerife Canary Islands, *Mitt. hamb. zool. Mus. Inst.* 92, Ergbd.: 281 - 293.

MERSCH J. & CLAVERI B. (1995): limnische Probearten: Wassermuschel. In: Umweltproben für die Schadstoffanalytik im Biomonitoring : Standards zur Qualitätssicherung bis zum Laboreingang, Klein R. & Paulus M. P. 170-183

MERSCH J. & KLEIN R. (1995). Limnische Probearten : Dreikant- oder Wandermuschel (*Dreissena polymorpha*). In: Umweltproben für die Schadstoffanalytik im Biomonitoring : Standards zur Qualitätssicherung bis zum Laboreingang, Klein R. & Paulus M. (Hsg.), Gustav Fischer-Verlag, Jena, pp. 121-142

MISCHO, Pit WEISS J. (1995): Wenn die Natur rote Zahlen schreibt.. Die Rote Liste der Brutvögel Luxemburgs. (32 s. Hsg. LNVL, 1995)

PETKOVSKI, Trajan K. & MEISCH, Claude (1995): Interesting freshwater Ostracoda (Crustacea) from Macedonia, *Bull. Soc. Natural. Luxemb.* 96: 167-184.

REIFFERS, Jacqueline & ARENDT Alexandra (1995): Contribution à la connaissance de la faune des Collemboles du genre *Orchesella* au Luxembourg (Insecta, Collembola), Bull. Soc. Natural. Luxemb. 96: 117-120.

SCHNEIDER, Nico (1995): A propos des roches du Grès de Luxembourg minées par *Colletes daviesanus* (Hymenoptera, Aculeata), Bull. Soc. Natural. Luxemb. 96: 115-116.

STEICHEN, J.(1995): Zur Ausbreitung von *Pucinellia distans* (L.) Parl. An Strassenrändern in Luxemburg. - Bull. Soc. Nat. Lux. 96(1995): 3-8

THOLL, M.-Th. & B. SCHULTHEIS & G.MARSON : Rapport sur les Journées luxembourgeoises de mycologie vernale 1994. Article publié dans le Bull. Soc. Nat. Luxemb. 96 (1995) 83-93

WEINER, Wanda & STOMP, Norbert (1995): Redescription of *Prothaphorura eichhorni* (GISIN, 1954) (Collembola, Onychiurinae), Bull. Soc. Natural. Luxemb. 96: 121-126.

WEISS, Jean (1995): Zum Wiederauftreten des Graureihers (*Ardea cinera*) als Brutvogel in Luxemburg, in : Regulus Wissenschaftliche Bericht Nr.15

WEISS, Jean (1995) : Rote Liste der Brutvögel Luxemburgs (6.Fassung ; Stand Herbst 1994) in : Regulus Wissenschaftliche Berichte Nr 15

WEISS, Jean (1995): Hinweise auf Dauerehe beim Gimpel (*Pyrrhula pyrrhula*) in Regulus: Wissenschaftliche Berichte Nr 15

WERNER, Jean (1995): Some bryological records from Mallorca (Balears, Spain), Bull. Soc.Nat. Lux. 96: 77-81

WERNER, Jean (1995): Observations bryologiques au Grand-Duché de Luxembourg. 11e série: 1994.Bull. Soc.Nat.Lux. 96: 67-76

WERNER, Jean (1995): Bryophytes observées dans les Causses Cévenols, le massif de l'Aigoul et le Haut-Languedoc (été 1994). Bull.Soc.Bot. Centre-Ouest 26: 375-380.

4. SCIENCES 95 La culture scientifique au Luxembourg

Dans le cadre de "Luxembourg Ville Européenne de la Culture" un comité SCIENCES'95, a été créé au début de l'année 1994 et qui se composait du:

Ministère de la Culture,
Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg,
Centre Universitaire de Luxembourg,
Centre de Recherche Public Henri Tudor,
Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie,
Service Géologique de l'Etat,
Fédération des Industriels Luxembourgeois,
Association des Ingénieurs Luxembourgeois,
Association des Biologistes Luxembourgeois,
Association des Physiciens Luxembourgeois,
Association "Haus vun der Natur",
Association des Géologues Luxembourgeois,
Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie, ainsi que des professeurs de mathématiques, physique, chimie et de biologie de différents établissements scolaires,

4.1. Exposition "MEGABUGS"

Dans le cadre de l' "Luxembourg- Ville européenne de la Culture 1995", et notamment de Sciences '95, l'exposition "MEGABUGS - Le monde fascinant des insectes" occupe une place privilégiée et extraordinaire. En effet, organiser au cours d'un événement culturel de renommée internationale (Luxembourg comme 'capitale de toutes les cultures') une exposition naturaliste mettant en évidence les insectes, un groupe d'animaux méconnus et plutôt rejetés par le grand public, représentait un risque certain. Le Musée a accepté de courir ce risque par l'engagement d'un contrat de location avec la firme KOKORO-Insectes, constructeur de modèles mobiles géants d'insectes, et par la décision d'entourer ces robots d'une exposition pédagogique sous le thème "les insectes".

Etant donné qu'une exposition de ce genre n'existait pas encore, pratiquement tout le personnel du Musée, et un grand nombre de personnes externes, ont contribué au développement et à la réalisation d'une exposition unique en son genre pour le Grand-Duché, sous le nom de "MEGABUGS". Ce nom anglais a été retenu parcequ'il est simple et significatif, les modèles d'insectes sous forme de robots géants étant l'attraction principale. Pendant presque un an, après la définition d'un concept global, une collaboration étroite entre la section Zoologie et les services Éducatif et Muséologique/Tech- nique conduisait à la production d'une exposition-cadre sous le titre "le monde fascinant des insectes". L'objectif principal était de présenter ce monde méconnu au grand public, et surtout aux enfants et adolescents, d'une façon attrayante et éducative, les jeux interactifs jouant un rôle primordial.

Dans le hall d'entrée, ceci a déjà été mis en évidence par un labyrinthe où le visiteur choisissait un insecte dans une boîte, qu'il devait ensuite observer de près pour répondre correctement aux questions et pouvoir trouver ainsi la bonne sortie, où sa boîte servait de clef pour ouvrir la porte. Une excellente occasion pour tester ses connaissances entomologiques!

La firme KOKORO-Insectes, représentée en Europe par le British Natural History Museum à Londres, fournissait les robots mobiles géants suivants: chenille de porte-queue, phasme, coléoptères rhinocéros, criquet pélerin, têtes d'abeille, de moustique et de libellule, mante religieuse, ainsi qu'un mannequin mobile (taille 1:1) représentant Charles Darwin. Tous ces robots sont des copies agrandies, conformes aux modèles existant réellement et leurs mouvements, animés par l'air comprimé fourni par des compresseurs, paraissent parfaitement naturels.

Les modèles géants étaient un cadre idéal pour tenter une grande exposition sur le sujet "Le monde fascinant des insectes", servant de complément informatif aux robots jouant plutôt un rôle d'attraction et d'émerveillement. Cette exposition, par son envergure, la diversité des éléments à produire et le nombre de visiteurs attendus représentait un défi pour notre Musée et, en même temps, elle constituait une sorte de "répétition générale" avant l'ouverture des nouvelles expositions permanentes du Musée au Bâtiment Neumünster à Luxembourg-Grund.

La distribution des tâches peut être consultée dans le tableau ci-dessous. A part certains travaux de menuiserie et de production publicitaire, pratiquement toutes les tâches reposaient sur les épaules du personnel du Musée. Dès les premiers débuts de l'organisation, des discussions concernant le concept général, l'exposition "MEGABUGS" devait répondre à un double but: être à la fois une source d'information sur les insectes pour le grand public (en même temps une sorte de réhabilitation) et une plateforme éducative permettant aux classes scolaires de passer un temps agréa-

ble dans des ateliers interactifs. Les résultats obtenus au niveau du nombre de visiteurs individuels et de classes scolaires (un total de plus de 41.000) démontrent le succès de l'idée initiale.

Tableau: Distribution des tâches dans la cadre de l'exposition "MEGABUGS"

Tâche	MNHN	firmes et fournisseurs externes
Gestion du budget	Direction, Administration	
Idée et conception	Section Zoologie, Service Technique	
Plans et maquettes	Service Technique	
Réalisation coulisses et éclairages		Format, Majoie
Installation électronique du labyrinthe	Service Technique	
Textes panneaux et vitrines	Section Zoologie, Service Educatif	
Modèles et jeux interactifs	Service Technique, Section Zoologie, Section Botanique	
Mise en page panneaux et vitrines	Service Technique	
Spécimens de collection	Section Zoologie, Service Educatif	Collaborateurs scientifiques
Animaux vivants	Service Educatif	Jardin des papillons à Grevenmacher; Université de Sarrebruck Kokoro-Insects, The Natural History Museum London Jardin des papillons, Grevenmacher Les Amis du Musée d'Histoire Naturelle, asbl
Robots, Diashow en 3-d		
Aménagement de la volière à papillons		
Gestion du 'Bug-Shop'		
Coordination des travaux	Service Technique	
Assistance techn. pd. l'exposition	Service Technique et éducatif; surveillants	
Organisation des visites guidées	Service Educatif	
Animation des visites guidées	Service Educatif, Sections Scientifiques Panda Club asbl, Fentange	
Service accueil et vestiaire	Service Educatif, Service Technique	
Caisse d'entrée		Luxembourg '95 asbl
Promotion itinérante		Musée Bus asbl
Campagne publicitaire	Service Technique, Service Educatif,	Prime Communication Factory
Pages spéciales promotion	Section Zoologie, Service Educatif	Luxemburger Wort

A côté des modèles mobiles géants, le personnel du Musée a développé et/ou réalisé des points d'attraction majeurs, comme le labyrinthe d'entrée, la "maison de poupée", un jeu interactif au sujet des insectes domestiques, le cirque des poux, les deux jeux interactifs au sujet des voix d'insectes, les terrariums avec les insectes vivants. Ces éléments particulièrement recherchés par les visiteurs s'ajoutaient aux panneaux et vitrines qui présentaient et illustraient les thèmes suivants: Qu'est-ce qu'un insecte?, évolution des insectes, les papillons, la métamorphose, les insectes aquatiques, les coléoptères, les insectes dans la mythologie et la littérature, chauves-souris et insectes, camouflage et mimétisme, insectes parasites de l'homme et domestiques, les sauterelles et criquets, les insectes sociaux, les insectes et les fleurs, les traces d'insectes.

Visites guidées "Megabugs"

Les visites guidées organisées par le service éducatif s'adressaient au grand public, scolaire et non scolaire, enfants et adultes. Ces visites guidées étaient pris en charge par le personnel du musée, par les membres du service éducatif ainsi que par une nouvelle équipe de 31 personnes recrutées pour la période de l'exposition Megabugs. Ces nouveaux guides ont pu suivre une formation de 3 séances sur les insectes par des biologistes spécialisés en entomologie et en pédagogie.

Groupes ayant participé à une visite guidée "Megabugs":

<u>Groupe</u>	<u>Nombre de groupes</u>
classes primaire:	725
classes secondaire:	124
éducation différenciée:	26
garderies et foyers:	54
classes internationales:	87
groupes jeunes:	36
groupes adultes:	27
Panda-Club (et Hopsi, Knax):	60
visite publique (adultes, familles):	30
Total:	1169

Des ateliers d'observation, de travaux pratiques et artistiques faisaient partie intégrante de l'exposition et des des visites guidées et ont amené les visiteurs à devenir eux mêmes actifs. Ces ateliers accueillait préférentiellement les niveaux d'études suivants:

Atelier **niveau d'enseignement**

Travaux pratiques "Mir bastelen Insekten" à partir du préscolaire

"Plogeeschter": Parasites et insectes "nuisibles" qui nous entourent (observation sous loupes et microscopes) à partir de la 2^{ème} année primaire

"fleurs et insectes" (D'Bléien an hir "Bestäuber"): observations microscopiques des appareils buccaux de différents insectes à partir de la 3^{ème} année primaire

* L'exposition "Megabugs" présentait un point d'attraction supplémentaire et attirait encore plus de visiteurs grâce à la démonstration de l'artiste du pliage **Ty Sovann**. Cet événement extraordinaire qui eut lieu le 19 novembre 1995 faisait appel à la participation active des visiteurs et comprenait une exposition d'insectes en papier.

4.2. Le Festival International des Sciences

Ce comité a créé pour la première fois au Grand-Duché de Luxembourg un espace d'exploration et de rencontre entre les sciences naturelles, les technologies et le grand public.

Le but était de rendre les sciences et la technologie plus accessible a tout le monde en laissant le visiteur découvrir à travers 26 ateliers thématiques les sciences par le plaisir d'observer, de sentir, de toucher et de manipuler. Au lieu de présentations passives chaque atelier offrait à ses visiteurs la participation active pour montrer que des phénomènes complexes pouvait être expliquer à l'aide de simples démonstrations et pour donner le goût de l'expérimentation a tout le monde. In n'y avait pas que des institutions luxembourgeois qui ont assisté a ce festival, mais aussi des institutions internationales comme:

- le Quai des Sciences de Thionville avec l'atelier: *la fascinante lumière*,
- ABRET (Association Bretonne de Recherche et Technologie) de Pleumeur- Bodou en France avec l'atelier: *la prévision du temps* présenté dans un bus spécialement équipé pour ce sujet,
- des collaborateurs du International Science Festival venus d'Edinburgh en Ecosse pour l'atelier: *MadLab- l'électronique à la portée de tous* et des spécialistes du

- Numismatische Gesellschaft Zschopau pour l'atelier: *Cabinet des médailles*.

571 classes et groupes avec 10 162 participants et environ 6 000 visiteurs adultes ont participé au festival pendant dix jours.

-primaire:	6169 participants
-secondaire:	2735 participants
-adultes:	628 participants
-association des parents:	105 participants
-scouts:	75 participants
-Panda Club:	450 participants

107 classes avec 2046 élèves, dont 16 classes du secondaire avec 231 élèves et 95 classes du primaire avec 1815 élèves, ont dû être refusées pour manque de temps et de place.

Les 26 ateliers thématiques étaient:

B1 Zoom sur les microbes

Le rôle des microbes dans l'auto-épuration de l'eau, dans les processus de fermentation etc. Domaines d'application: épuration biologique des eaux, fabrication du vin et de la bière, du pain et du fromage,... Observations au microscope et dans le bio-réacteur.
réalisation: Jean-Marie Mangen, Lycée Michel Rodange Luxembourg

B2 Empreintes génétiques

Explications des techniques courantes de la biologie moléculaire et de la génétique d'aujourd'hui. Les participants ont l'occasion de faire des essais (extraction d'ADN etc). Résolution d'un problème criminologue à l'aide d'empreintes digitales génétiques.
réalisation: John Watson, European School Luxembourg et The National Center for Biotechnology Education, Reading University (GB)

B3 Biomédecine

Atelier à deux volets: accès et recherche «online» dans des banques de données mondiales de la recherche bio-médicale ainsi que présentation multimédia de différents problèmes de la biologie et de la médecine (biotechnologie, manipulation génétique, thérapie génétique).
réalisation: Eric Tschirhart du Centre de Recherche Public Santé

B4 C'est quoi le cancer?

Nous identifions des cellules cancéreuses et nous apprenons les mécanismes du cancer. Évaluez vos habitudes à l'aide de panneaux interactifs et d'ordinateurs. Apprenez à estimer vos risques cancérologiques. Conseils pratiques.
réalisation: Marie-Paule Prost de la Fondation contre le cancer

B5 Icarus - Bionique

Différentes techniques de vol des animaux et des fruits de plantes en tant que prédécesseurs des avions modernes. Illustration à l'aide de modèles d'avions et modèles de dinosaures volants. Avec un hall de montage, un champ d'aviation et une piste d'atterrissage pour avions en papier spéciaux que les participants peuvent construire eux-mêmes.
réalisation: Jean-Claude Felten, Lycée classique de Diekirch

B6 Les couleurs dans la nature

L'importance des couleurs pour l'homme, les animaux et les plantes (exposition de photos); les visiteurs ont l'occasion de séparer eux-mêmes des substances colorantes à base de plantes (chromatographie sur couche mince). Vitrines interactives pour la physiologie de la télévision en couleur.

réalisation: Jeannot Thomé et Fernand Schroeder, Service éducatif du Musée national d'histoire naturelle

P1 Acoustique

Les visiteurs ont l'occasion de vivre eux-mêmes différents aspects de l'acoustique tels que création et propagation du son, réception et analyse, effet Doppler, radar,...

Grâce à des expériences et des simulations, vous entrez dans le royaume de l'acoustique.

réalisation: Pascal Daman, Association des Physiciens Luxembourgeois

P2 La physique au quotidien

Démonstration de quelques simples, mais surprenants principes de base de la physique telles que la thermodynamique, l'électrostatique etc. à l'aide d'appareils quotidiens (four à micro-ondes, réfrigérateur, eau savonneuse, machine à copier). Démonstrations régulières.

réalisation: Marianne Bausch-König et Nico Harpes, Association des Physiciens Luxembourgeois

P3 Fascinante lumière

Avec des exemples d'applications telles que la technique laser, la fibre optique etc... Des expériences et manipulations vous dévoileront les couleurs, la nature et les propriétés de la lumière.

réalisation: Philippe de Pachtère, Quai des Sciences à Thionville

P4 Réflexions

Le monde fascinant des miroirs: les visiteurs peuvent construire eux-mêmes des kaléidoscopes, périscope et anagrammes. Les miroirs à la portée de tous grâce à des expériences faciles.

réalisation: Carol Eicher, Lycée Technique Pétange

P5 Electromagnétisme

Comment réussit-on à faire danser les électrons? A l'aide d'expériences que les participants peuvent réaliser eux-mêmes, ils apprendront à mieux comprendre les phénomènes électromagnétiques. Venez découvrir avec nous les lois naturelles qui régissent à l'intérieur de la matière!

réalisation: André Mousset, Athénée de Luxembourg

P6 Le monde tridimensionnel

Démonstration et explication de différentes techniques tridimensionnelles. Faites vous-même des images stéréoscopiques sur place. Démonstration de différents exemples d'applications (cartographie, géomorphologie, sciences naturelles).

réalisation: Guy Marson, collaborateur scientifique du Musée national d'histoire naturelle

T1 Mad-Lab: l'électronique à la portée de tous

Il ne faut pas avoir peur de l'électronique: grâce à la construction et au soudage d'un petit appareil électronique (p.ex. un détecteur de mensonges) les participants apprendront quelques principes élémentaires de l'électronique.

réalisation: Reding Ernest, Lycée Technique Ettelbrück ;Simon Gage, Edinburgh International Science Festival

T2 Initiation théorique et pratique à la transmission radio

Une station de radiotélégraphie en fonction fait des démonstrations «live» sur différentes longueurs d'ondes, à l'aide de satellite etc. Des télégraphistes du monde entier envoient leurs messages au Hall Victor Hugo.

réalisation: Jean Schmalen, Réseau luxembourgeois des amateurs d'ondes courtes a.s.b.l

T3 Cabinet des médailles

Frapper votre propre monnaie! Nous vous montrerons comment couler un lingot, vous verrez le graveur au travail, vous assisterez à la frappe de la médaille commémorative du festival international des sciences.

réalisation: Numismatische Gesellschaft Zschopau (D)

T4 La prévision du temps

Qu'est-ce que c'est que le climat? Comment naît une prévision météorologique? Des images Météosat «live»!

réalisation: Marc Remond, Association Bretonne de la Recherche et Technologie

T5 L'énergie solaire

L'énergie solaire comme source d'énergie alternative. Différentes techniques solaires et leurs domaines d'applications. Pour tout le monde bricolage d'un mobile solaire.

réalisation: Egon Moris, Lycée Michel Rodange Luxembourg

T6 Automatisation

Les appareils «automatiques» et leur réglage. Programmation sur place des feux rouges sur un carrefour. Réglage de robots à l'aide de simples systèmes spécialement conçus pour apprendre les techniques.

réalisation: Patrick Kohn, Lycée technique des Arts et Métiers et Marc Krier

C1 Sherlock Holmes

Résolution d'une affaire criminologique avec intuition logique, et en appliquant des tests colorimétriques.

réalisation: Maria Ursone et Claude Heidt, Panda-Club a.s.b.l.

C2 La science des basses températures

Expériences avec l'azote liquide. Comment vitrifier des fleurs, former des nuages de brouillard, laisser des aimants planer dans la pièce, construire des marteaux de mercure, congeler du dioxyde de carbone etc. Les supraconducteurs: technologie du futur? réalisation: Emile Gérard, Athénée de Luxembourg

C3 Chimie moderne: méthodes analytiques assistées par ordinateur

Enregistrement direct de mesure et visualisation sur écran d'ordinateur. La méthode qui se distingue par une flexibilité extraordinaire, permet de multiples applications. On proposera au public une acidimétrie évaluant l'acidité totale d'un vin blanc luxembourgeois.

réalisation: Carlo Schmartz, Athénée de Luxembourg

E1 Les fossiles

La faune et la flore luxembourgeoise fossilisée. Recherche de fossiles à un lieu de découverte spécial ! Nettoyage, préparation et identification des trouvailles fossilisées.

réalisation: Faber Alain, MNHN et Nico Schroeder, Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie (AGMP)

E2 Géologie

La géologie du Luxembourg: identification de pierres et de minéraux à l'aide de leurs propriétés chimiques et physiques; structures des couches géologiques du Luxembourg; mesure de différentes perméabilités des couches géologiques.

réalisation: Robert Maquil, Service Géologique de l'Etat

E3 Le monde fabuleux des étoiles

La visite du planétarium montre le système solaire, les étoiles et leur mouvement. Le principe du cadran solaire est expliqué à l'aide d'un exemplaire que les participants peuvent construire eux-mêmes.

réalisation: Guy Heinen, Amateurs-Astronomes Luxembourgeois

M1 Chaos et géométrie fractale

Les principes de base de la théorie du chaos; faites vous-même vos expériences avec le chaos simulé par ordinateur. Venez faire un tour dans le monde fantastique de la géométrie fractale et faites connaissance avec le bon-homme de Mandelbrot

réalisation: Robert Dondelinger, Lycée Technique Ettelbrück

M2 Casse-têtes

Les visiteurs peuvent résoudre eux-mêmes des jeux casse-têtes ainsi que des jeux de patience présentés sur des tables spéciales. Construisez et emportez votre propre exemplaire de casse-tête. Assistez aux démonstrations de modèles et vous allez comprendre leurs principes physiques ou mathématiques. Admirez enfin l'exposition de casse-têtes choisis parmi des milliers.

réalisation: Marcel Gillen, Carlo Gitt

4.3. Cycles de conférences

En collaboration avec d'autres organismes publics ou privés (Centre Universitaire de Luxembourg, Société des Naturalistes Luxembourgeois) le Musée national d'histoire naturelle avait organisé dans le cadre de Sciences'95 deux cycles de conférences:

Cycle de conférences I :

Chercheurs luxembourgeois à l'étranger
(environ 1260 participants)

Des chercheurs luxembourgeois de haute renommée vivant à l'étranger nous ont

raconté leur cheminement jusqu' à leur situation actuelle. Ils ont présenté leurs domaines de recherche ainsi que leurs travaux de recherche les plus actuels. Une centaine d'auditeurs ont assisté en moyen à ces conférences, ce qui montre l'intérêt évident que porte le public envers ces chercheurs qui ont quitté le Luxembourg pour effectuer leur recherches auprès d'institutions étrangères

26.9.95 Simulation d'accidents graves de réacteurs nucléaires à eau

Dr. Roland Zeyen, chercheur au Centre d'Etudes Nucléaires à Cadarache

3.10.95 Elektronenmikroskopie: Kleine Welt ganz groß.

Dr. Jean-Paul Martin, Mitarbeiter im Produktbereich Elektronenoptische Geräte, Carl Zeiss Oberkochen

10.10.95 'Voyager' et son voyage vers l'inconnu

Dr. Marie-Josée Deutsch, Project manager of the Cassini Mission, Jet Propulsion Laboratory, California Institute of Technology

13.10.95 Petites ouvertures et Haute Couture en chirurgie

Prof. Dr. Félicien M. Steichen, directeur de l' 'Institute for minimally invasive surgery', St. Agnes Hospital New York

17.10.95 Kollisionen im Sonnensystem

Dr. Jean Pohl, Institut für Allgemeine und Angewandte Geophysik der Ludwig Maximilians Universität München

19.10.95 Fullerene: das 'Fussballmolekül'

Prof. Dr. François Diederich, Laboratorium für Organische Chemie, ETH Zürich

24.10.95 L'état liquide: du désordre à la complexité

Prof. Dr. Jean-Pierre Hansen, Directeur du Laboratoire de Physique de l'Ecole Normale Supérieure de Lyon

31.10.95 Brot und Getreideeiweiß (Gluten), unbekannte Wunderwerke der Natur

Dr. Rolf Kieffer, Deutsche Forschungsanstalt für Lebensmittelchemie, Garching

14.11.95 Das Verständnis der Alzheimer Krankheit auf molekularer Ebene.

Prof. Dr. Michel Goedert, Medical Research Council, Laboratory of Molecular Biology, Cambridge

24.11.95 La réponse immunitaire des invertébrés

Prof. Dr. Jules Hoffmann, Directeur de l'Institut de Biologie moléculaire et cellulaire, Strasbourg

28.11.95 Die Funktionen des gesunden und des kranken Nerven

Prof. Dr. Robert Mackel, Laboratory of Neurophysiology, Rockefeller University, New York

Cycle de Conférences II : Regards sur le patrimoine naturel du Luxembourg (environ 450 participants)

Ces conférences ont présenté notre patrimoine naturel en relation avec notre culture.

16.10.95. Zur Entwicklung der europäischen Kulturlandschaft (Konferenz in

- deutscher Sprache) Dr. Manfred Klett, ist Leiter der naturwissenschaftlichen Sektion, Abteilung Landwirtschaft am Goetheanum in Dornach (CH)
- 23.10.95 **Überlegungen zur grundsätzlichen Neuorientierung der Landwirtschaft** H. Jean Stoll, Diplom-Agraringenieur, ist Generalsekretär des Herdbuchverbandes Luxemburger Rinder- und Schweinezüchter.
- 30.10.95 **Geschichte der Naturwissenschaft: Pioniere der naturkundlichen Forschung in Luxemburg** H. Jos Massard, Biologe, ist Verantwortlicher des 'Séminaire d'Histoire des Sciences et de la Médecine' am Centre Universitaire und wissenschaftlicher Mitarbeiter des Naturhistorischen Museums in Luxemburg.
- 13.11.95 **Alte Arten - Alte Sorten. Vergessene Nutzpflanzenvielfalt** (Konferenz in deutscher Sprache) Ludwig Watschong, ist Mitbegründer des Vereins zur Erhaltung der Nutzpflanzenvielfalt in Arenborn (D).
- 20.11.95 **Des bactéries au service de l'homme** - L'histoire naturelle du genre Streptomyces Marc Brück, pharmacien et collab. scient. du musée
- 27.11.95 **Vegetarismus, der unvermeidbare Weg zur Zivilisation. Teil I:** Ernährungsgeschichte, Ernährungshygiene, Religionen und Ernährung. Claude Pasquini, Ökologe, Oeko-Bureau
- 4.12.95 **Vegetarismus, der unvermeidbare Weg zur Zivilisation Teil II:** Fleisch als Statussymbol, Mythos und Kulturnahrungsmittel Claude Pasquini, Ökologe, Oeko-Bureau
- 11.12.95 **Lëtzebuerg gëschter an haut - aus der Siicht vun de Kartografen** Nico Schares, ingénieur, Service topographique de la Ville de Luxembourg
- 18.12.95 **Lëtzebuerg - aus der Siicht vun de Kartografen: Anwendungen in der Geologie** Robert Maquil, géologue, Service Géologique de l'Etat

Conférences démonstrations organisées dans le hall Victor Hugo et l'Athénée pendant le Festival international des sciences:
(environ 1000 participants)

- 29.10.95: Jean Pütz (WDR, Hobbythek) "Was steckt dahinter? Wissenschaft im Alltag!" (400 participants)
- 4.11.95: Ranga Yogeshwar (WDR, Quarks & Co.) " Alles Illusion: die Kunst der Manipulation" (350 participants)
- 06.11.95: Les couleurs dans la nature, Jeannot Thomé et Fernand Schroeder (50 participants)
- 07.11.95: Les oscillations, Emile Gérard (70 participants)
- 08.11.95: La théorie d'Einstein à la portée de tous, André Mousset (70 participants)
- 09.11.95: Les casse-têtes, Marcel Gillen et Carlo Gitt (60 participants)
- 10.11.95: Insectes fascinants en 3D, F. Bur am Orde (60 participants)

29/30.11.95 : Lors d'un bref séjour au Luxembourg, le Professeur **Heintz WOLFF** (Brunel Institute for Bioengineering, Londres) a donné deux conférences devant des lycéens sur les thèmes "Science for the citizen" (Lycée classique Diekirch) et " The colonisation of Moon and Mars" (Lycée technique Michel Lucius).

Lors de la présentation du projet Musée Henri Tudor , le 30 novembre à Rosport, le Professeur Wolff a encore une fois développé le thème de l'accessibilité des sciences naturelles pour le citoyen. Dans son exposé passionnant, il insistait notamment sur la didactique des sciences et sur le fait que la rencontre avec les sciences naturelles et la technologie doit se faire d'une manière amusante et dès le plus jeune âge.

4.4. Le circuit nature Wenzel

C'est en collaboration étroite avec le Service des Sites et Monuments Nationaux que le Musée national d'histoire naturelle a créé dans le cadre de "SCIENCES '95" un itinéraire nature sur le circuit commun "Wenzel". L'inauguration avait eu lieu le 15 juin 1995.

Ce circuit se propose d'informer le visiteur sur plusieurs aspects du patrimoine naturel et de l'environnement créé par l'homme au sein de la Ville de Luxembourg. Les cours d'eau Alzette et Pétrusse ont profondément entaillé le Grès du Luxembourg et les falaises offrent un milieu de vie à une multitude d'espèces végétales et animales. Ce circuit nature décrit le paysage et les biotopes présents mais il aborde également des sujets tels que le maraîchage et l'urbanisation sur une douzaine de panneaux, à savoir:

la végétation des murs

le lyciet

les falaises comme milieu de vie

le maraîchage

le lézard des murailles

les animaux sur les murs de la forteresse

la végétation du fossé de Wenceslas

la végétation urbaine

les espèces d'arbres

les pelouses maigres

les vergers

le fond de vallée de l'Alzette

Ce circuit, ainsi que la brochure thématique, ont été réalisés par le MNHN (services écologie et muséologie technique) en collaboration avec le bureau d'études ERSA.

4.4. Projet d'un musée Henri Tudor

Dans le cadre de "1995, Luxembourg-Ville européenne de la culture", le Musée National d'Histoire Naturelle et la Commune de Rosport ont soutenu l'élaboration du projet d'un musée "Henri Tudor". Ce musée devrait être attractif pour le grand public, instructif et captivant pour les jeunes, de façon à susciter l'intérêt non seulement pour les batteries et l'électricité, mais pour toute la technologie qui en découle.

L'idée de départ était de créer un musée qui, par les sujets traités et la manière de présenter ceux-ci, est d'un intérêt général et qui sort du cadre de la vie et des découvertes de Henri Tudor. Car outre la conservation du patrimoine culturel, qui est une des fonctions primordiales de tout musée, il est aussi important d'essayer de susciter, auprès d'un public aussi large que possible l'intérêt pour la science et la technologie. Aujourd'hui il est primordial de pouvoir suivre et comprendre l'évolution des sciences naturelles et de la technologie afin d'assurer le maintien d'un esprit critique et une participation active à notre démocratie. Le musée se situera dans le manoir à Rosport que Henri Tudor a fait bâtir en 1892 et où il a vécu jusqu'à sa mort en 1928.

Le 30 novembre a eu lieu au Centre culturel de Rosport la présentation du projet, élaboré par les architectes Herber & Weis et dont le travail de coordination et de préparation fut assuré par M. Jean-Claude Jung, chimiste diplômé. Le coût total du musée devrait atteindre les 60 millions de francs. Une fondation a été créée pour réunir les capitaux nécessaires et pour financer les frais de fonctionnement plus tard. Elle est présidée à titre d'honneur par Son Altesse Royale le Grand-Duc Jean.

LE SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

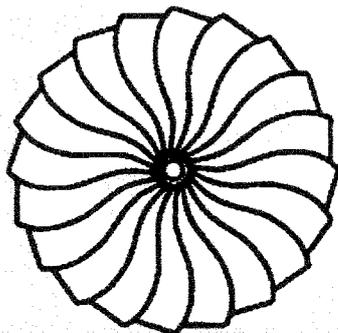
AVANT-PROPOS

Pour le Service des Sites et Monuments nationaux, l'année culturelle fut certainement un défi. L'itinéraire WENZEL - un circuit historique dans le temps et dans l'espace - a pu être achevé pour le 20 mai 1995, le jour de son inauguration fixé depuis des années. Durant la 2e moitié de l'an 1995, 107.000 visiteurs ont été enregistrés à la caisse de la crypte archéologique sous le Bock.

Un sondage, pratiqué à l'aide de questionnaires, a révélé que 98% des visiteurs ont jugé le circuit « bien à très bien ». Si ces chiffres sont convaincants, certains points faibles restent à redresser, respectivement à compléter. Ainsi, le nombre des panneaux explicatifs sera augmenté, le spectacle audiovisuel complété, l'éclairage dans la crypte archéologique modifié.

Les contraintes budgétaires cependant nous obligent à diminuer nos efforts à travers le pays pour nous tourner davantage vers la forteresse de Luxembourg.

En effet, en saison touristique, le nombre des visiteurs atteint 700 personnes par jour et le fonctionnement des spectacles audiovisuels est compromis. Il s'agit donc de dévier le nombre des visiteurs vers d'autres sites. Actuellement nous étudions la mise en place d'un deuxième circuit culturel qui traitera les temps modernes, c'est-à-dire les 17e, 18e et 19e siècles en parcourant le Pfaffenthal avec les tours Vauban, les forts Nieder - et Obergrünwald avec le Fort Thüngen pour rejoindre le Bock. De même, l'idée d'un musée de la forteresse, à installer dans le réduit du Fort Thüngen, fait l'objet d'une étude approfondie.



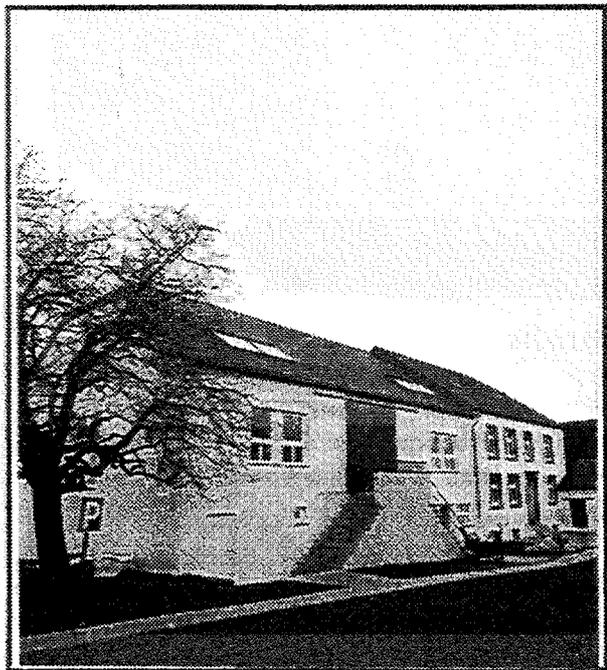
PATRIMOINE

RURAL

Activités dans les communes

Binsfeld :

Les travaux de mise en valeur d'une ferme en gîte d'étape et siège du Syndicat d'initiative touchent à leur fin. Une dernière prise en charge de travaux de restauration, pour un montant d'un million de francs, se fera en début d'année.



Canach :

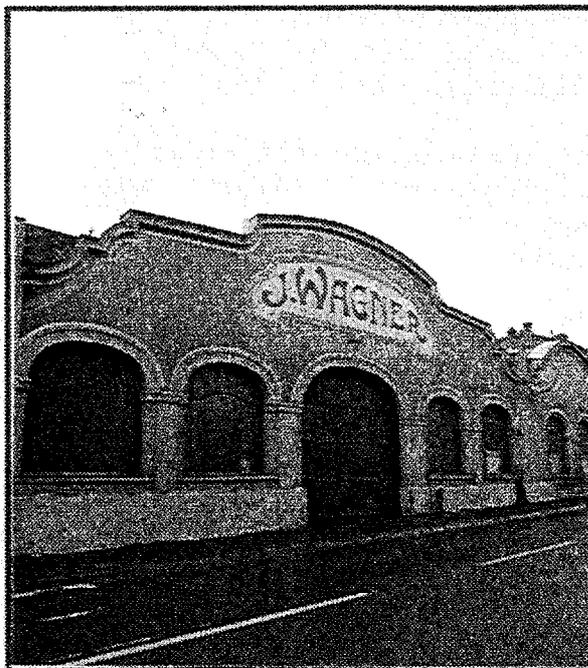
La commune, propriétaire d'une belle ferme qui remonte au XVIII^e siècle, est en train d'élaborer un programme pour y installer son siège ainsi que d'autres équipements culturels.

Un lavoir assez bien conservé attend une restauration douce.

Diekirch :

L'ancienne maison Treinen, située à proximité de l'église St-Laurent donc dans le coeur de l'ancienne ville, est l'objet d'une initiative communale qui prévoit de lui conférer une destination culturelle. Une galerie d'art ainsi que les bureaux de l'animateur culturel y seront installés.

Une visite de quelques membres de la Commission des Sites et Monuments de l'ancien garage Wagener (style 1900) à Diekirch fit naître l'idée d'y aménager un musée de la voiture historique. Un stagiaire se chargera de l'élaboration d'un avant-projet.



Echternach :

L'implantation du centre culturel dans l'ancien couvent St-Alphonse est chose décidée. L'ancien propriétaire, c'est-à-dire l'Etat, qui a vendu le complexe pour la somme symbolique d'un million de francs, participe également à la réalisation du centre de rencontre avec une part variant autour des 50 %. A l'heure actuelle cependant, la commune s'est lancée dans un nouveau projet qui ne tient plus compte de toutes les consignes énoncées dans le projet de loi et deviendra de surcroît plus cher. De ce fait, la participation du Ministère de la Culture est remise en question.

La restauration de la maison Leitz est achevée. Il s'agit à présent de restaurer l'enceinte de l'église S.S. Pierre et Paul à l'endroit où l'ancien immeuble touchait l'enceinte historique.

Une maison gothique (XV^e siècle), située dans une impasse, rue Duchscher, s'est écroulée dans le courant de l'année 1995. Une reconstruction judicieuse s'impose.

D'ici deux ans, la ville abbatiale fêtera son 1300^e anniversaire. Une restauration de la fontaine St-Willibrord s'impose pendant l'année en cours.

Dans un proche avenir, l'enceinte médiévale ne fera pas l'objet de restauration.

Esch-sur-Sûre :

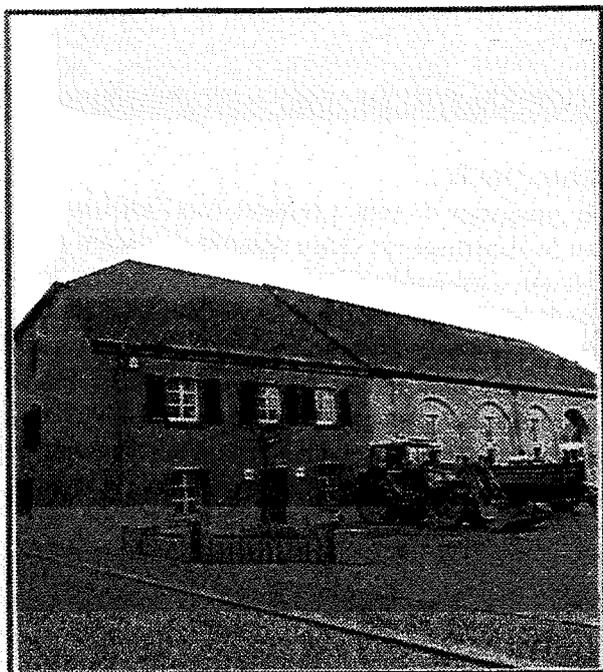
L'enceinte médiévale et les maisons qui y sont accolées posent des problèmes. Ainsi, la fabrique de cier-

ges est franchement menacée. Une action de sauvetage s'impose. L'a.s.b.l. qui y est abritée se trouve dans l'impossibilité de couvrir les frais.

L'ancienne draperie Demuth est pratiquement achevée. Le Service des Sites et Monuments nationaux prendra à charge l'implantation des lucarnes triangulaires dans le toit.

Grosbous :

Les travaux de mise en valeur de deux fermes qui ont duré presque dix ans sont achevés. La commune sera dorénavant installée dans un centre culturel et sportif d'un cachet tout à fait spécial. L'inauguration se fera au cours de l'année.



Heiderscheid :

Les sociétés locales et la commune prévoient la transformation d'une modeste maison ardennaise en galerie d'art. L'immeuble situé sur la place du marché est en train d'être restauré.

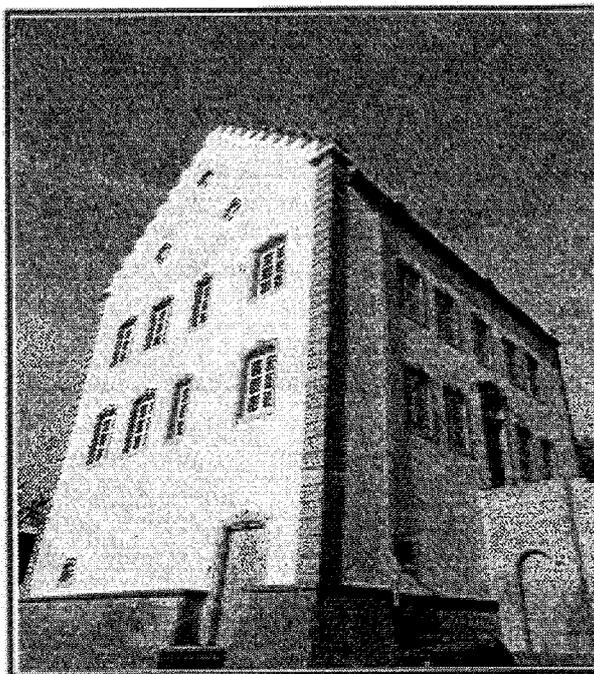
Larochette :

Les travaux d'aménagement de la place centrale de la localité n'ont pas encore commencé. Le Service des Sites et Monuments nationaux avait proposé une participation aux travaux de pavage.

Manternach :

L'ancien presbytère particulièrement grand et prestigieux sera achevé au cours de l'année. Le nouveau centre communal sera sans doute un des objets les mieux réussis dans le pays. La participation du Service des Sites et Monuments nationaux se limite aux

façades et à la réfection des pierres.



Mersch :

Le conseil communal n'a pas encore pris de décision définitive quant à l'aménagement de la place St-Michel. Le Service des Sites et Monuments nationaux prévoit la prise en charge des vestiges de l'ancienne église.

Osweiler :

La mise en valeur des rues et places du village s'achèvera au cours de cette année. Le Service des Sites et Monuments nationaux participera suivant les subventions en usage.

Pétange :

L'Etat étant devenu propriétaire du moulin Waxweiler, une nouvelle affectation est à trouver. Le Service des Sites et Monuments nationaux en élabore actuellement les plans.

Remich :

La commune envisage la restauration d'une ancienne tannerie actuellement sans destination précise. Le commencement des travaux dépend de la nouvelle affectation.

Roodt-sur-Syre / Mensdorf :

Une forge et une maison à Mensdorf font actuellement l'objet d'une étude en vue d'un programme culturel.

Saeul :

L'ancien presbytère, qui remonte au XVIIIe siècle

est en voie de transformation pour recevoir les bureaux et salles de réunions de la commune. Une participation du Service des Sites et Monuments nationaux est possible à condition que les pouvoirs locaux prévoient des règlements visant la protection du patrimoine historique.

Schengen :

Les travaux de restauration de la maison de maître Koch touchent à leur fin. La commune entend y installer un restaurant ainsi que des salles de réception et de conférence pour les nombreux visiteurs (traité de Schengen).

Septfontaines :

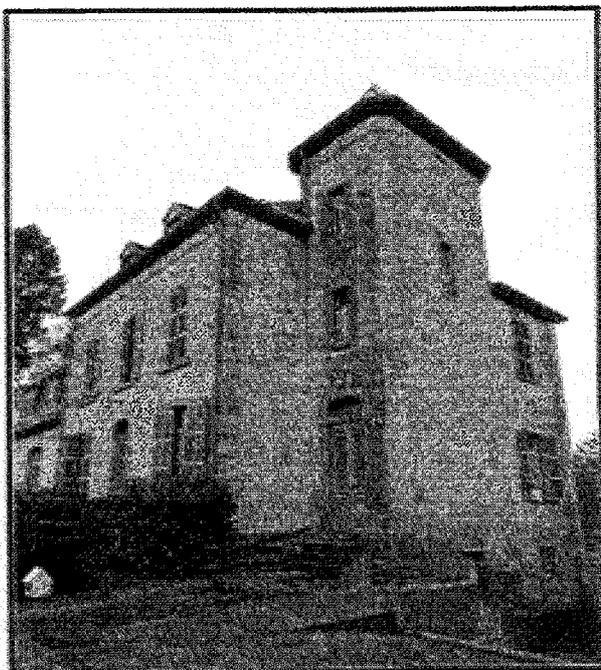
Un dossier concernant la mise en valeur de l'église de Septfontaines a été introduit auprès de la Direction générale X à Bruxelles. Le subsidie, qui ne dépassera pas 25 % du coût total, sera une aide substantielle pour faire démarrer les travaux au cours de cette année. La restauration des statues baroques vient de commencer.

Troisvierges :

Les travaux de restauration du plafond de l'église sont toujours en cours. Le Service des Sites et Monuments nationaux participe à la phase finale de cette opération coûteuse et de grande envergure.

Useldange :

La commune n'a toujours pas pris de décision quant à la maison de maître Faber. Cependant, des travaux de restauration, surtout sur le bois, s'imposent.



Vianden :

Les travaux de recherche sur l'enceinte qui ont été confiés à une historienne d'art sont clôturés. Dès que les conditions climatiques le permettront, des travaux archéologiques pourront commencer.

Vichten :

La discussion autour de la conservation, soit *in situ*, soit dans le musée de l'état, de la mosaïque romaine a incité les pouvoirs locaux à réfléchir sur un site éventuel. A l'heure actuelle, on étudie comment on pourrait installer l'administration communale dans l'ancien presbytère avec éventuellement une annexe qui pourrait abriter une réplique de la mosaïque. Cependant, avant toute initiative, l'Etat devra acquérir la dite mosaïque qui est en train d'être restaurée à Trèves.

Waldbillig :

La commune envisage de transférer son administration dans la maison Michel Rodange, tout en y installant un petit centre de documentation sur la vie et l'oeuvre du poète. L'architecte est en train d'élaborer les plans.

Weiswampach :

La commune avait annoncé la restauration d'une laiterie et de comices agricoles pour 1995. Aucune suite concrète ne fut cependant enregistrée.

Weicherdange :

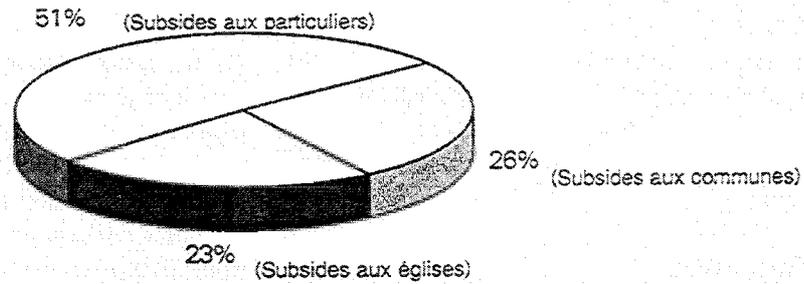
Le réaménagement de ce village bien conservé touche à sa fin. Le Service des Sites et Monuments nationaux prendra à sa charge le mur d'enceinte du cimetière pour un montant ne dépassant pas 800.000,- francs.

Conclusion :

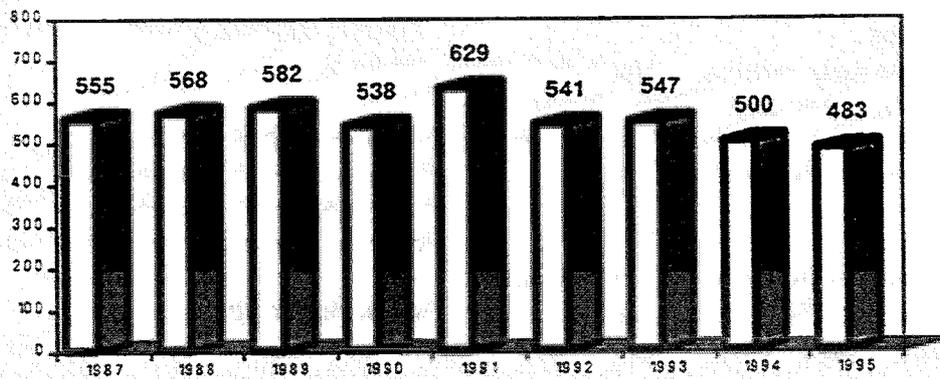
En général, on peut constater que ces autorités communales sont toujours très actives. Sur les 118 communes, plus de 100 ont réalisé ou sont en train de restaurer un ancien bâtiment pour lui donner une nouvelle affectation.

Il est louable aussi que, de plus en plus, les autorités communales demandent l'avis du Service des Sites et Monuments nationaux quand il s'agit de donner des autorisations en matière de rénovation et d'intégration.

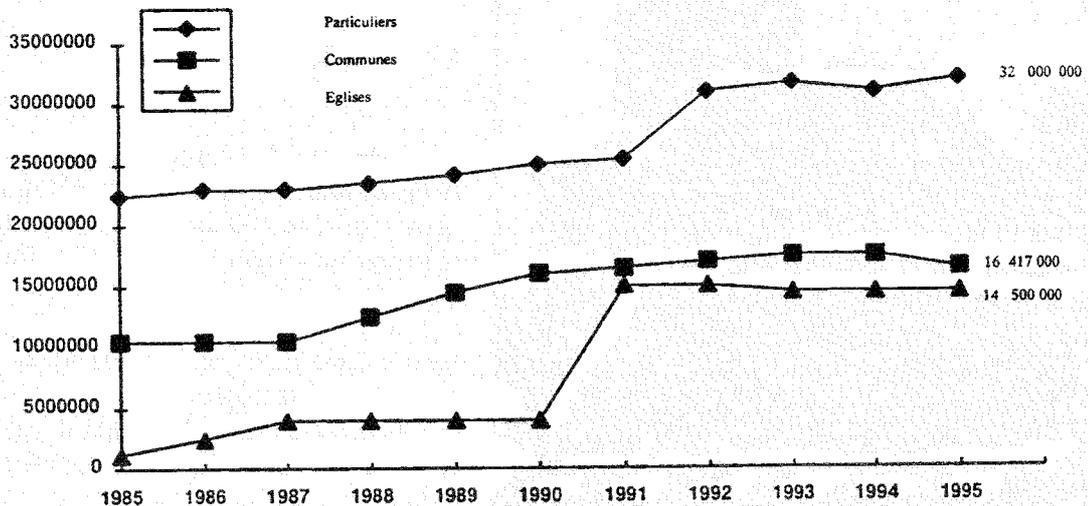
Budget : répartition des subventions



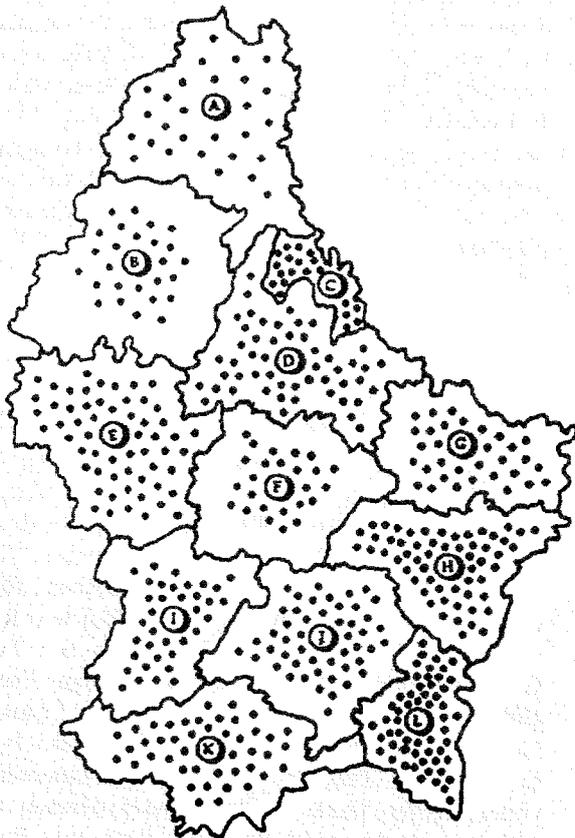
Evolution des restaurations privées



Progression des subventions



ACTIVITES PRIVEES ET COMMUNALES



A	=	Clervaux
B	=	Wiltz
C	=	Vianden
D	=	Diekirch
E	=	Rédange
F	=	Mersch
G	=	Echternach
H	=	Grevenmacher
I	=	Capellen
J	=	Luxembourg
K	=	Esch/Alzette
L	=	Remich

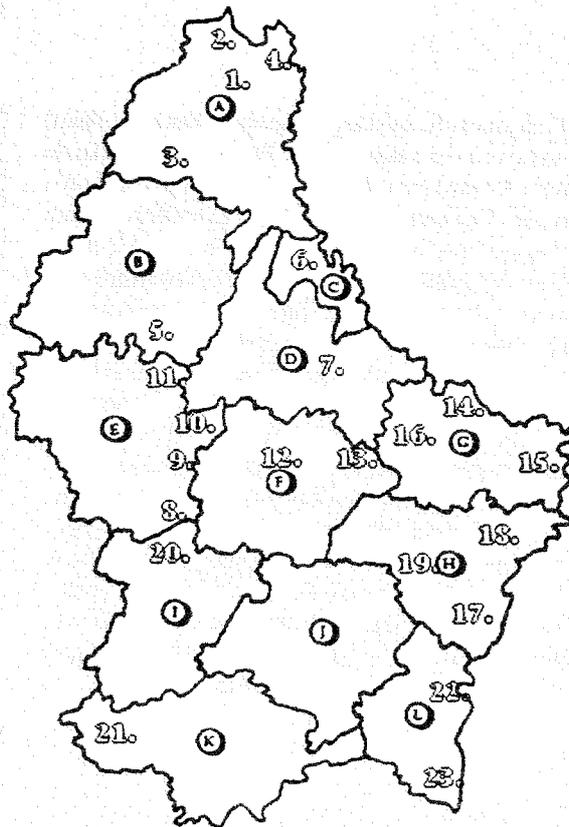
Restaurations privées

Total : 483

Restaurations communales

Total : 23

1.	=	Binsfeld
2.	=	Troisvierges
3.	=	Weicherdange
4.	=	Weiswampach
5.	=	Heiderscheid
6.	=	Vianden
7.	=	Diekirch
8.	=	Saeul
9.	=	Useldange
10.	=	Vichten
11.	=	Grosbous
12.	=	Merch
13.	=	Larochette
14.	=	Echternach
15.	=	Osweiler
16.	=	Waldbillig
17.	=	Canach
18.	=	Manternach
19.	=	Roodt/Syre-Mensdorf
20.	=	Septfontaines
21.	=	Pétange
22.	=	Remich
23.	=	Schengen



Restaurations privées

Janvier :

Beaufort : Meester ; **Buschdorf** : Nickels ; **Consdorf** : Tilkens ; **Godbrange** : Heiderscheid ; **Goebange** : Gilbertz ; **Goetzingen** : Hoffmann ; **Gonderange** : Schroeder ; **Grentzingen** : Terrens ; **Haller** : Reuter ; **Junglinster** : Kappen ; **Larochette** : Caixinha - Carvalho - Coutinho - Jaco ; **Lenningen** : Barthel ; **Merscheid** : Cames - Schartz ; **Ospern** : Schmit ; **Pontpierre** : Schmit ; **Rumelange** : Pissinger ; **Saeul** : Schmit ; **Schroedweiler** : Reckinger

Février :

Bastendorf : Miller ; **Beaufort** : Schram ; **Berdorf** : Pfeffer ; **Beringen** : De Jongh ; **Bertrange** : Lorang ; **Beyren** : Ries ; **Biwer** : Faber ; **Boulaide** : Molitor ; **Contern** : Doetsch - Goedert ; **Crauthem** : Rech ; **Ehnen** : Mannes ; **Esch-sur-Alzette** : Erpelding ; **Eschweiler/Junglinster** : Wirtz ; **Filsdorf** : Kieffer ; **Finsterthal** : Catuhe ; **Flatzbour** : Kettel ; **Gilsdorf** : Putz - Weber ; **Grevenmacher** : Gelhausen ; **Kleinbettingen** : Muller ; **Livange** : Wehnert ; **Luxembourg** : Carlos - Flies - Francini - Mulhern - Mertes ; **Machtum** : Toussaint ; **Mertzig** : Pfeffer ; **Mondorf-les-Bains** : Schroeder ; **Peppange** : Lenner ; **Platen** : Weyland ; **Roeser** : Reding ; **Sprinkange** : Calmes ; **Strassen** : Pir ; **Vianden** : Frisch - Henriques - Muller - Pieters ; **Vichten** : Recken ; **Wiltz** : Roemer ; **Wormeldange** : Konz

Mars :

Arsdorf : Jacques - Rosseljong ; **Beaufort** : Strasser ; **Bech/Kleinmacher** : Fritz ; **Bigonville** : Pletschette ; **Boulaide** : Roemer ; **Consdorf** : Braun ; **Dudelange** : Schon ; **Echternach** : Chastrette - Herschbach ; **Eisenborn** : Bintz ; **Erpeldange/Ettelbrück** : Lux ; **Esch-sur-Alzette** : Rodrigues ; **Fouhren** : Kremer ; **Grevenmacher** : Libermann ; **Heiderscheid** : Bourg ; **Heinerscheid** : Wagener ; **Herborn** : Schoeller ; **Hobscheid** : Schmit ; **Holtz** : Scholl ; **Holzem** : Steinmetz ; **Kapenacker** : Beckius ; **Kayl** : Lonien ; **Kleinbettingen** : Wagener - Zeimet ; **Koerich** : Reiter ; **Lellingen** : Scharll ; **Machtum** : Hengel ; **Mersch** : Rommelfanger - Schumacher ; **Mertzig** : Flammang ; **Mondorf-les-Bains** : Wagener ; **Nospelt** : Van Wissen ; **Redange** : Reding ; **Reichlange** : Gerekens - Ravnat ; **Reisdorf** : Hintgen ; **Remerschen** : Koos ; **Remich** : Flammang - Porcu ; **Rippig** : Kremer ; **Rumelange** : Dondelinger - Meyers ; **Schweich** : Hesse ; **Siebenaler** : Nicolas ; **Steinsel** : Klein ; **Vianden** : Engels - Petry - Reinert ; **Waldbredimus** : Nittler

Avril :

Baschleiden : Reding ; **Bigonville** : Hendel - Metz ; **Bourglinster** : Schmit ; **Bourscheid** : Kremer ; **Derenbach**

: **Georges** - Schmitz ; **Dudelange** : Raccogli ; **Echternach** : Reis ; **Ellange** : Bichler ; **Esch-sur-Alzette** : Petit ; **Fentange** : Thill ; **Flaxweiler** : Schmit ; **Frisange** : Gregorius ; **Greiveldange** : Zahlen ; **Grevenmacher** : Herschbach ; **Hautcharage** : Mathieu ; **Kehlen** : Schmit ; **Larochette** : Ribeiro - Vieira Palos ; **Lellig** : Wirtz ; **Luxembourg** : Kollwelter - Reckinger ; **Mompach** : Weydert ; **Mondorf-les-Bains** : De Sousa ; **Remich** : Adam - Nesser ; **Rodange** : Kuborn ; **Schwebsange** : Gerges ; **Tarchamps** : Neu ; **Vichten** : Colling - Noesen ; **Wecker** : Poos ; **Wilwerwiltz** : Mayer

Mai :

Bech-Kleinmacher : Beissel - Strotz ; **Beckerich** : Scheller ; **Bertrange** : Loasby ; **Bettborn** : Calmes ; **Bissen** : Dabé - Reinard ; **Bivange** : Wiltzius ; **Bourglinster** : Calteux - Georges - Muller ; **Brouch/Mersch** : Houtmann ; **Brouch/Wecker** : Huss ; **Christnach** : Hary ; **Clemency** : Krecké ; **Colpach/Haut** : Schram ; **Dalheim** : Weber ; **Differdange** : Dahm ; **Echternach** : Menager ; **Eischen** : Rasqui ; **Gonderange** : Seyler ; **Grentzingen** : Putz ; **Grevenmacher** : Da Silva - Hardt ; **Harlange** : Frising ; **Hobscheid** : Peiffer ; **Koerich** : Flammang ; **Lannen** : Lisarelli ; **Larochette** : Da Mota - Goncalves - Jacob - Lopes Oliveira - Pedrosa - Van den Heuvel ; **Luxembourg** : Bonn - Jaeger ; **Mecher/Wiltz** : Hansen ; **Mersch** : Greis - Welter ; **Reckange/Mess** : Petit ; **Redange** : Frisch ; **Remerschen** : Knepper ; **Remich** : Urbain ; **Reuler** : Vilbois ; **Steinfort** : Hilbert ; **Uebersyren** : Bertrand ; **Vianden** : Bach - Bergh - Busto - Holweck - Steiwer - Theis

Juin :

Bech-Kleinmacher : Krier ; **Berbourg** : Huss - Oms ; **Colmar-Berg** : Kohner ; **Contern** : Ewen ; **Ehnen** : Bellion ; **Ell** : Diederich ; **Fischbach/Clervaux** : Heintz ; **Fischbach/Mersch** : Stein ; **Goedange** : Held ; **Heffingen** : Peters ; **Holtz** : Putz ; **Itzig** : Bintz ; **Junglinster** : Schroeder ; **Kahler** : Risch ; **Kopstal** : Flammang - Raeymaekers ; **Larochette** : Brentener - Hilario - Kettel - Schanen ; **Lellig** : Hansen ; **Luxembourg** : Braun - Niederkorn ; **Mamer** : Knepper ; **Munshausen** : Hamen ; **Niederanven** : Schiltz ; **Nothum** : Putz ; **Ospern** : Mehlen ; **Perlé** : Goudembourg ; **Platen** : Pütz ; **Reimberg** : Schmit ; **Remich** : Gemballa - Mendes - Zang ; **Rolling** : Brentjen ; **Stadtbredimus** : Frisch ; **Troisvierges** : Majerus ; **Wilwerdange** : Reinertz

Juillet :

Bech-Kleinmacher : Jankowitz - Kieffer ; **Beiler** : Kneip ; **Berg** : Hummer ; **Beringerberg** : Kirtz ; **Bertrange** : Haband ; **Bigelbach** : Walch ; **Biwer** : Wraight ; **Bridel** : Hansen ; **Buschdorf** : Bruch ; **Christnach** : Bernard - Mehlen - Reden ; **Colpach/Haut** : Lecomte ; **Consdorf**

Bertemes ; Doennange : Kremer ; Ehnen : Hall ; Eppeldorf : Birchen - Husting - Vaessen ; Essingen : Monen ; Filsdorf : Schumacher ; Fouhren : Gleis ; Gostingen : Muller ; Greiveldange : Ferreira ; Grosbous : Linden ; Ingeldorf : Willems ; Kayl : Pulcinelli ; Koerich : Proess ; Lellingen : Arend ; Lenningen : Brimmer ; Luxembourg : Bewer - Ernst - Estgen - Faber - Feyereisen ; Machtum : Hengel ; Mertzig : Espen - Hirtzig ; Mondorf-les-Bains : Sauvage ; Nommern : Petry ; Oberanven : Weirig ; Redange : Pauly ; Reichlange : Bouchart ; Remich : Frisch - Olsem ; Reuland : Scholtes ; Schuttrange : Margue ; Septfontaines : Elsen ; Stegen : Schmit ; Strassen : Reiff ; Troisvierges : Juncker - Streitz ; Untereisenbach : Koch ; Vianden : Toisul ; Walsdorf : Gillen ; Weidig : Hoffmann ; Weiswampach : Flick

Août :

Altrier : Mamer ; Aspelt : Becker ; Asselscheuer : Redlinger ; Beckerich : Recken ; Bettel : Goedert ; Boevange/Attert : Hoffmann - Weyland ; Bous : Oestreicher ; Buschdorf : Duhr ; Calmus : Reifenberg - Vion ; Christnach : Feidt - Meisch ; Dalheim : Simon ; Dippach : Clam ; Elvange/Beckerich : Hauffels ; Esch-sur-Alzette : Loesch ; Eschdorf : Damit ; Everlange : Heynen ; Flaxweiler : Meyers ; Grevenmacher : Schmit - Thill ; Grindhausen : Reiffers ; Hagelsdorf : Reckinger ; Hellange : Trausch ; Hemstal : Gaasch ; Kayl : Kayser ; Keispelt : Feyereisen ; Kobenbour : Versal ; Leudelange : Pletsch ; Levelange : Ries ; Luxembourg : Dochen ; Mertert : De Lorenzi - Meyrer ; Moesdorf : Simon ; Niederanven : Thekes ; Noerdange : Tramarin ; Oberanven : Ehmann ; Osweiler : Klingbeil ; Rodange : D'Alessandro ; Rosport : Nies ; Saoul : Winter - Schockmel ; Schlindermanderscheid : Meyers ; Schwebach : Tisch ; Stockem : Bartz ; Surré : Katzenmeier ; Tétange : Trausch ; Troisvierges : Rassel ; Vianden : Bassing ; Weiler-la-Tour : Demaret - Roeff ; Weiler/Troisvierges : Delaporte ; Wellenstein : Carmelo ; Winseler : Orban ; Wormeldange : Schmit

Septembre :

Alscheid : Reuter ; Baschleiden : Clees ; Berchem : Hippert ; Bollendorf : Dentzer ; Boulaide : Schleich ; Brandenburg : Jungels ; Brouch/Mersch : Reichert ; Clervaux : Mersch ; Crauthem : Rech ; Ehnen : Groben ; Erpeldange/Ettelbrück : Leyder ; Esch-sur-Alzette : Tisleric - Welter ; Esch-sur-Sûre : Streumer ; Ettelbrück : Rodrigues ; Hassel : Edwards ; Heffingen : Alves Pereira ; Holtz : Meyers ; Lenningen : Barten ; Luxembourg : Duhem - Welter ; Medernach : Faber ; Mertzig : Pletschette - Weber ; Moestroff : Godar ; Niederkorn : Rayek ; Peppange : Schiltz ; Reckange/Mersch : Arendt ; Remich : Andrade - Rodrigues - Simoes - Visilit ; Rodenbourg : Neyens ; Rumelange : Reitz ; Schwebsange : Brandenburger ; Sprinkange : Wester ; Vianden : Eydt ; Weiler-la-Tour : Reuter

Octobre :

Alzingen : Thull ; Bettborn : Kieffer ; Colmar-Berg : Wathgen ; Consdorf : Bollig ; Drauffelt : Packbier ; Echternach : Funck ; Ehnen : Kohll ; Ernster : Godart ; Esch-sur-Alzette : Flammang - Tanson ; Ettelbrück : Peters - Scholl ; Goetzingen : Ceci ; Grevenmacher : Schmit ; Grosbous : Weymerskirch ; Hachiville : Toutsch ; Heiderscheid : Hastedt ; Hovelange : Freylinger ; Keispelt : Morgan ; Larochette : Carvalho - Kirpach - Pomes ; Limpach : Wagener ; Medernach : Lies ; Mensdorf : Peiffer ; Mersch : Koob - Schaal ; Munsbach : Bertrand ; Prettingen : Thill ; Reckange/Mersch : Ries ; Reckange/Mess : Klein ; Redange : Dias - Cardoso ; Reimberg : Lang ; Remich : Feidt ; Reuland : Schoellen ; Roodt/Syre : Hoffmann - Husting ; Sanem : Eickhoff ; Siebenaler : Mainz ; Vianden : Da Costa ; Weicherdange : Leyder ; Weiswampach : Geiben

Novembre :

Altwies : Fettes ; Ehlange/Mess : Schartz ; Esch-sur-Alzette : Goergen ; Eschweiler/Wiltz : Koob ; Gonderange : Sturm ; Heffingen : Rach ; Hesperange : Rollinger ; Kaundorf : Staudt ; Kayl : Becker - Thommes ; Keispelt : Fioretti ; Koerich : Toussaint ; Luxembourg : Cordier - Schaaf - Spanier ; Machtum : Schill ; Mertert : Meyer ; Nospelt : Muller ; Oberdonven : Greter ; Platen : Hilger ; Redange : Wirth ; Schwebsange : Goldschmit ; Weiler-la-Tour : Schwarz ; Wickrange : Weisen ; Wiltz : Link

Décembre :

Binsfeld : Molling ; Boevange/Attert : Feis ; Braidweiler : Steyer ; Clervaux : Dahm ; Colmar-Berg : Steffes ; Esch-sur-Sûre : Wolff ; Eschdorf : Marnach ; Gonderange : Schmit ; Hautbellain : Lutgen ; Kleinbettingen : Disewisicourt ; Limpach : Reinhard ; Mersch : Toussaint ; Merscheid : Trausch ; Niederfeulen : Hess ; Remich : Lefèvre ; Rodenbourg : Mombel ; Roodt/Septfontaines : Kremer - Weiler ; Schwebsange : Zenner ; Soleuvre : Meyers ; Steinfort : Leyen ; Troisvierges : Schmit ; Waldbillig : Schintgen

Janvier	22
Février	43
Mars	50
Avril	34
Mai	52
Juin	39
Juillet	58
Août	56
Septembre	38
Octobre	43
Novembre	25
Décembre	23

TOTAL 483

Commission des Sites et Monuments

Pendant l'exercice 1995, la Commission des Sites et Monuments nationaux s'est réunie :

- 3 fois en réunion plénière
- 10 fois en groupe restreint de coordination
- 7 fois en groupe de travail «publicités»

En réunion plénière, la Commission a traité 19 dossiers. Ces dossiers concernaient dans 17 cas des objets pour lesquels une mesure de protection spéciale a été proposée conf. à la loi du 18 juillet 1983 concernant la protection et la conservation des sites et monuments nationaux. Dans le cadre de ses attributions, la Commission a effectué une visite des lieux.

Le groupe restreint de coordination a évacué 225 dossiers. Parmi des dossiers, 193 ont abouti à une promesse de subside, 11 à une autorisation de transformation de moindre envergure d'un objet protégé, tandis que 29 dossiers (demandes de subside) ont reçu une réponse négative (le total dépasse le nombre de 225 parce que dans les deux premières catégories, il y a eu double emploi pour un certain nombre de dossiers).

Sur base des dossiers traités en 1995 ainsi que pendant les exercices précédents, 3 subsides pour un montant total de 490.000,- francs ont été liquidés en faveur de sociétés ou associations, 1 subside de 76.000,- francs à un particulier, 44 subsides pour 16.417.000,- francs aux communes, et 25 subsides pour 14.500.000,- francs aux fabriques d'églises.

Le groupe de travail «publicités» a traité 152 dossiers demandant, en matière de publicité, une dérogation suivant l'article 9 du règlement grand-ducal du 4 juin 1984 conc. l'exécution de l'article 37 de la prédite loi du 18 juillet 1983. 102 dossiers ont été avisés favorablement, 46 ont reçu un avis négatif, 4 dossiers ont dû être retournés aux demandeurs, les pièces produites à l'appui des demandes ayant été insuffisantes.

Les sites romains :

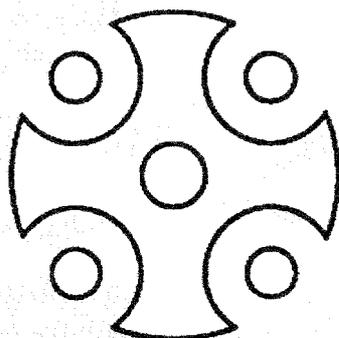
L'entretien de ces sites pose un problème car le budget est très limité. Des pourparlers avec le Ministère des Travaux publics sont en cours afin de constituer une équipe de chômeurs chargée du nettoyage desdits sites.

Seul le site de Walferdange est actuellement en chantier. Une grande partie des murs est consolidée, certaines parties sont à nouveau couvertes de végétaux alors que l'installation de panneaux explicatifs est prévue à cet endroit.

Un artiste local décorera pendant la bonne saison les murs de clôture en béton avec des thèmes évoquant la vie des romains.

Dès que les conditions climatiques le permettront, une suite sera donnée aux travaux de restaurations et de mise en valeur.

Un itinéraire culturel traitant les sites romains de Mamer, Nospelt, Vichten, Diekrich, Walferdange, Bollendorf (Allemagne), Echternach, Grevenmacherberg, Remerschen est à l'étude.



PATRIMOINE

RELIGIEUX

Patrimoine religieux

Beckerich, chapelle de Kahlenberg :
Restauration des fresques gothiques.

Clemency, église paroissiale :
Travaux de restauration à l'intérieur de l'édifice construit en 1726.

Colmar-Berg, chapelle près du pont de l'Attert :
Remise en état
Restauration de la croix en pierre de 1708.

Colpach, église paroissiale, monument classé :
Réfection des façades de l'édifice construit en 1732-33.

Malgré les soins apportés par le Service des Sites et Monuments nationaux et la Commission des Bâtiments Religieux, la tonalité appliquée n'est nullement satisfaisante.

Restitution d'un chronogramme au-dessus de la porte de sacristie.

Echternach, palais abbatial :
Remise en place des fenêtres dans la toiture et de la tonnelle au-dessus de l'entrée.

Echternach, musée de l'abbaye :
Exposition consacrée au Codex Escorialensis du 05.04 au 31.05 (4763 visiteurs).

Acquisition de deux exemplaires de fac-similé du Codex Escorialensis.

Exposition consacrée à l'iconographie de St-Willibrord.

Prêt de copies de statues au Musée Catharijnecouvent d'Utrecht pour une exposition itinérante aux Pays-Bas.

Elaboration d'un inventaire des pierres sculptées à protéger et à mettre à l'abri, éventuellement dans une cour couverte entre la Basilique et l'abbaye.

Esch-sur-Alzette, église St-Joseph :
Travaux de restauration et de nettoyage de l'extérieur (architecture néo-gothique).

A l'intérieur, sondages en vue de retrouver les peintures murales du début du siècle.

Hassel, église filiale :
Restauration d'une croix de chemin abandonnée du XVIIIe siècle.
Implantation sous le porche de l'église.

Hostert (Niederanven), monument classé
Chapelle du cimetière :
Restaurations des fresques gothiques.

Itzig, église paroissiale :
Remise en peinture de l'intérieur.

Restauration de deux peintures murales exécutées en 1761 par Jean-Georges Weiser.

Nettoyage du tableau du maître-autel.

Larochette :
Remplacement d'une croix du XVe siècle (Häischeskräiz) démolie par vandalisme.

Mise à l'abri de l'original.

Longsdorf, chapelle et ermitage :
Sondages en vue du dégagement d'anciennes couches picturales. Découverte de peintures gothiques remarquables dans l'abside.

Luxembourg-Grund, église St-Jean :
Restauration de deux toiles monumentales représentant Saint Benoît et Saint Basile provenant du réfectoire de l'ancienne abbaye.

Protection de la Vierge Noire (vers 1400) par un système d'alarme.

Implantation d'une croix de chemin au bord de l'Alzette. Don de la famille Hoffmann-Ehlinger.

Luxembourg-Pfaffenthal, église paroissiale :
Restauration des tableaux du chemin de croix datant de 1874.

Luxembourg-Pfaffenthal, Hospice civil :
Remise en peinture de la chapelle achevée en 1700.

Restauration de la polychromie du maître-autel de 1701.

Luxembourg, rue de l'Eau :
Mise en place d'une copie de la statue baroque de St-Jean Népomucène.

Restauration de l'original.

* * * * *

Mertzig, chapelle de Niedermertzig :
Début des Travaux de restauration à l'intérieur du sanctuaire construit en 1733.

Reuland, chapelle privée :
Remise en état de la façade de la chapelle construite en 1669.

Reisdorf, église paroissiale :
Dégagement et restauration des peintures murales du chœur dues à J. Neumann.

Roodt-sur-Syre, ancienne église :
Réfection de la façade de l'ancienne église paroissiale datant de 1757.

Remise en état d'une chapelle avoisinante.

Implantation des dalles funéraires provenant du chœur de l'ancienne église.

Schoos, chapelle filiale :
Remise en polychromie du retable baroque et de ses statues.

Septfontaines, église paroissiale, monument classé :
Restauration de plusieurs statues baroques.

Les travaux de remise en état de l'ensemble soutenue par la Commission de la Communauté Européenne doivent commencer incessamment.

Stegen, église paroissiale, monument classé :
Restauration et mise à l'abri d'un tableau baroque représentant Sainte Adégonde. Le tableau appartient à la chapelle de Folkendange.

Syren, église paroissiale, monument classé :
Sondages en vue de dégager d'anciennes peintures décoratives ou figuratives.

Les travaux n'ont abouti à aucun résultat notable.

Troisvierges, église paroissiale, monument classé :
Remise en place d'une voûte en berceau en matériau dur.

Remise en peinture. La voûte doit retrouver son aspect bleu initial.

Vianden, église des Trinitaires, monument classé :
Restauration des façades de l'édifice.
Remise en place d'une représentation de la Trinité.

Publications :

- Collaboration à l'exposition «Piété baroque au Luxembourg» au Musée en Piconrue à Bastogne. Publication de deux articles dans le catalogue.

- Collaboration au fascicule «A la découverte du patrimoine religieux» édité par l'ONT.

- Guide historique et artistique de l'église baroque de Koerich (éditions française et allemande).

- Article sur «Albert Hames Restaurateur» dans «Nos cahiers».

Projets :

- Restauration et réaffectation de la chapelle de Weyer.

- Remise en état de la chapelle Notre-Dame et de l'ermitage de Clervaux.

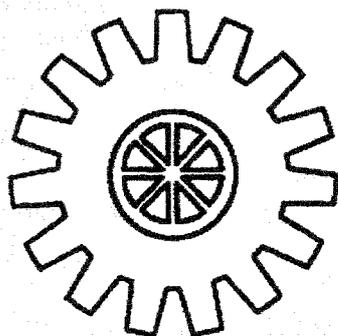
- Continuation de travaux de remise en état de la chapelle de Longsdorf, de l'église de Septfontaines et de l'église de St-Joseph d'Esch-sur-Alzette. Ces deux derniers projets sont soutenus par la Commission Européenne.

- Nettoyage et protection de croix de chemin menacées.

- Implantation de panneaux explicatifs sur les monuments historiques, notamment à Luxembourg, à Echternach et à Vianden.



L'ÉGLISE DES TRINITAIRES
Dessin par Nico Klepp



PATRIMOINE

INDUSTRIEL

Bivange : (Musée de la bière à)

Un concept architectonique a été réalisé pour la conception d'un musée national de la bière à Bivange.

A cette effet, l'ancienne maison natale Steichen à Bivange dite «A Branesch» servira de future demeure.

L'ancien bistro, qui a été fermé il y a des années, sera remis dans son état original tandis que dans la grange, une microbrasserie sera installée afin de montrer, d'une façon didactique, la fabrication de notre boisson nationale.

Lasauvage :

L'ancien carreau de la mine de Lasauvage. Le début d'exploitation de cette minière date de 1623 sous la direction du comte de Saintignon.

De la fin du siècle dernier jusqu'à la deuxième Guerre mondiale, elle approvisionnait les usines de la Chiers et de Saulnes en minerais.

En 1978, elle ferma définitivement ses portes. Le carreau même se compose des bâtiments suivants qui seront restaurés respectivement réaffectés au cours de l'exercice 1996.

- Le bâtiment de transbordement (on déchargeait le minerai) va abriter le matériel électrique restauré.
- L'ancienne salles des pendus (vestiaire).
- La sous-station électrique sera transformée en forge.
- Les anciens ateliers, grande bâtisse de 2000 m², va abriter divers matériel lourd du secteur sidérurgique. Un premier feuillard de la division de Dudelange a été érigé en 1995.

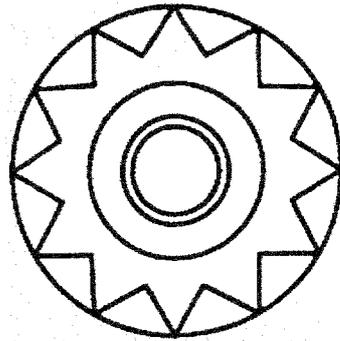
Rouleau vapeur :

Un ancien rouleau à vapeur a été «découvert» dans le dépôt communal de la Ville d'Echternach. Il a été construit en 1906 dans les usines de Burrell et Son's de Thetford en Angleterre.

C'est l'engin typique qui a été utilisé au Luxembourg jusqu'en 1960 pour la construction des routes. Actuellement, il se trouve en Allemagne pour y être restauré et remis en fonction.

Machine à vapeur T 3 :

Dernier représentant de ce type de l'ancienne compagnie «Alsace-Lorraine». La machine date de 1893. Après de longues recherches pour la récupération de pièces originales, elle a été, comme le rouleau à vapeur, envoyée en Allemagne où elle sera remise en état.



PATRIMOINE

FEODAL

Le château de Vianden

Un avant-projet pour l'aménagement de l'entrée principale derrière la 3e porte de l'enceinte a été présenté au Service des Sites et Monuments nationaux. Ces travaux se feront en 3 étapes :

- la construction d'une nouvelle caisse est achevée ;
- la reconstruction du bâtiment derrière l'entrée-caisse actuelle, permettant l'aménagement d'un logement pour le gardien (les fouilles en cet endroit sont terminées) ;
- la restauration de l'ancienne brasserie avec l'établissement éventuel d'un débit de boissons (les travaux à l'intérieur sont en cours). La recherche historique et archéologique est entamée.

La restauration de la chapelle inférieure doit être exécutée suivant les règles de l'art. Toutes les interventions doivent être conformes aux indications du Service des Sites et Monuments nationaux.

Le chemin d'accès entre la 3e porte et l'entrée principale du château vient d'être commencé. Les recherches archéologiques dans cette porte de la basse-cour ont été terminées en décembre 1995. Les travaux concernant le chemin d'accès qui sera réalisé en pavement seront terminés pour Pâques 1996.

Le château de Bourscheid

La reconstitution des toitures de trois des quatre tours est terminée. Il en est de même des fouilles archéologiques à l'intérieur du château primitif. La construction de la caisse d'entrée, avec un débit de boissons, a été achevée au printemps 1992.

Une partie des substructions dégagées dans le château supérieur a été restaurée. Plusieurs murs appartenant à l'enceinte principale extérieure doivent être consolidés d'urgence. L'installation électrique (haute tension) a besoin d'une révision complète (rapport CEGEDEL).

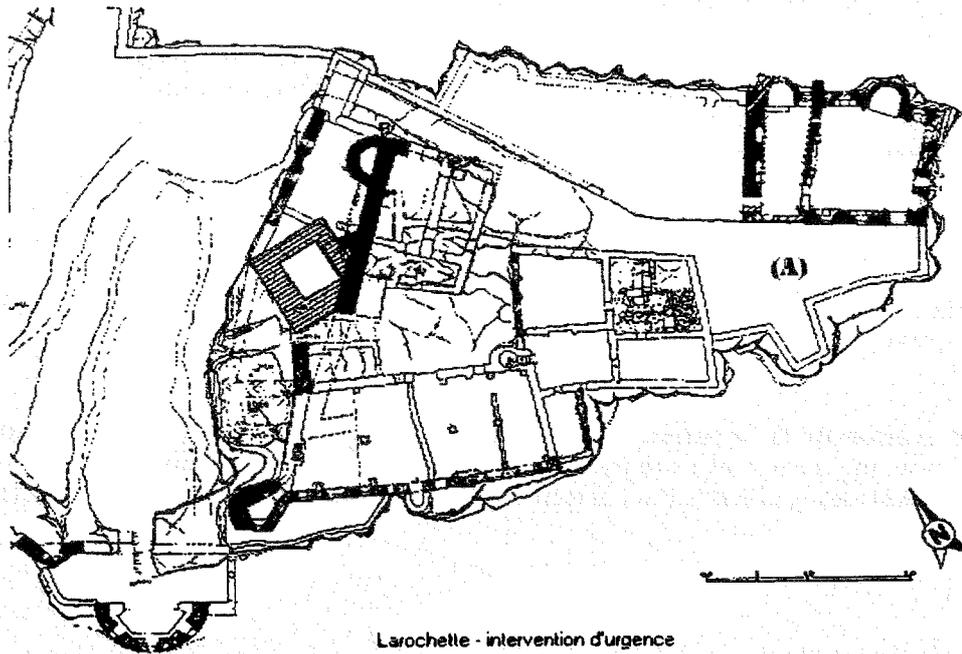
Le château de Larochette

Historique et résultats des fouilles de 1986-1990

Restauration

La restauration du logement du gardien (entrée principale) est en cours. La construction d'un bloc sanitaire doit être achevée d'urgence à côté du logement. L'évacuation des eaux usées sera réalisée par la commune. Une grande partie des murs et substructions, dégagée lors des fouilles, a été restaurée. Des fouilles archéologiques ont permis de retrouver un pavement ancien devant l'entrée du château principal. La reconstruction de ces structures va permettre d'y installer une nouvelle caisse d'entrée avec débit de boissons ; les travaux en cet endroit sont déjà bien avancés.

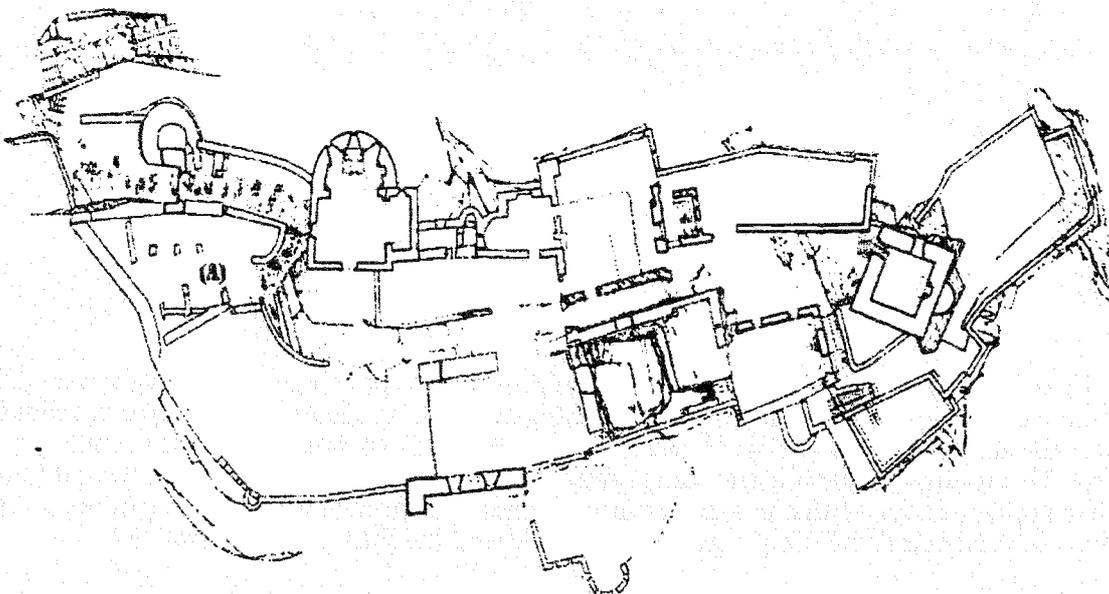
Les travaux de consolidation de l'enceinte principale située du côté de la «Maison de Créhange» (A) ont réservé quelques surprises. En effet, une partie des murs a dû être démantelée jusqu'au niveau du rocher pour cause de vétusté. Des fouilles archéologiques, entreprises d'urgence à cet endroit, ont permis de retrouver des traces du premier château de Larochette (céramiques et monnaies datant du début du XI^e siècle). Les travaux imprévisibles ont épuisé une grande partie du budget prévu pour le château de Larochette.



Larochette - intervention d'urgence

Le château d'Esch-sur-Sûre Historique et résultats des fouilles de 1986-1990

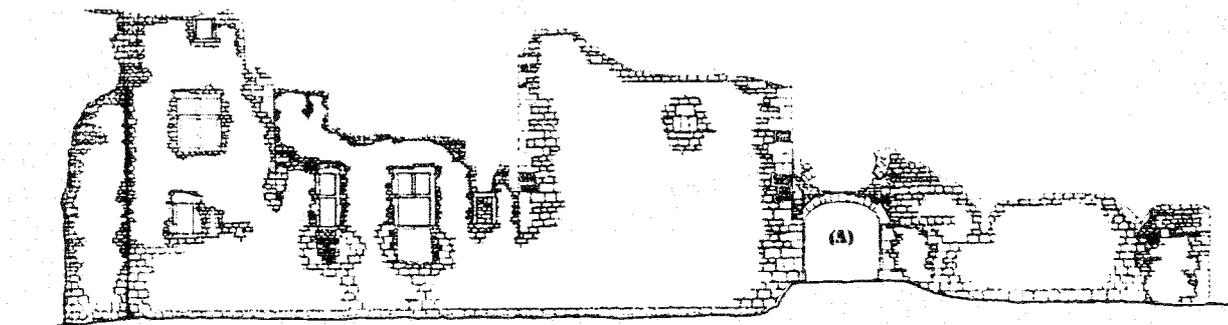
Le mur d'enceinte de la partie nord, c'est-à-dire du côté de l'entrée avec la chapelle a été restauré (A) et consolidé. Ces travaux ont été beaucoup plus compliqués que prévu pour des raisons techniques. Il reste cependant une grande partie de pans de murs à reconstruire.



Esch-sur-Sûre - intervention d'urgence

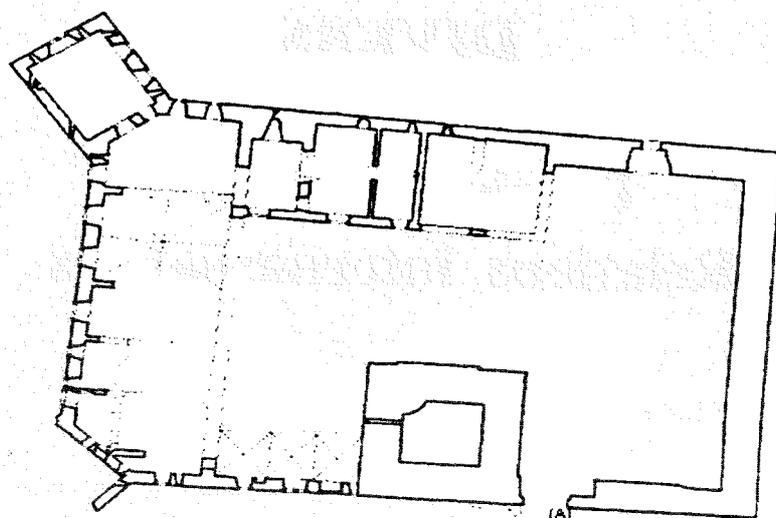
Le château de Koerich

Une intervention d'urgence de consolidation a été entamée sur le site du château de Koerich. Ces travaux de restauration comprenaient la stabilisation des éléments porteurs de l'entrée principale du château (A). Ces travaux seront poursuivis pendant l'année 1996.



Élévation nord

Koerich - intervention d'urgence



Le mur de Wenceslas et son fossé sur la rive gauche

Les fouilles du mur de Wenceslas sur la rive droite de l'Alzette, effectuées dans le cadre des travaux de restauration entrepris par le Service des Sites et Monuments nationaux, ont permis de revoir et de mettre en question la datation traditionnelle -fin XVI^e siècle- du mur de Wenceslas et des ruines de la Kruedelspforte qui doivent être datés de la deuxième moitié du XVI^e siècle d'après de nouvelles découvertes de monnaies déterminées par R. Weiler.

Sur la rive gauche, la recherche dans le fossé et les contrescarpes continue. La première contrescarpe étant fondée sur des pieux verticaux enfoncés dans un envasement du fossé sera datée par dendrochronologie de ces bois, les contacts avec le service de dendrochronologie de l'université de Liège (Prof. P. Hoffsummer) ont été établis.

DIVERS

**Tourisme culturel
Relations internationales**

L'itinéraire Wenzel

En 1995, l'ensemble des travaux concernant l'itinéraire Wenzel a été achevé et le circuit a été officiellement inauguré, le 20 mai 1995. Durant les cinq mois qui ont précédé l'ouverture du circuit, les responsables du Service des Sites et Monuments nationaux ont mené à terme les travaux d'installation de finition et d'animation. Ces travaux ont été très importants vu l'ampleur du parcours et la diversité de l'animation proposée.

Remise en valeur du Bock et aménagement architectural du circuit Wenzel

Le planning du chantier et les délais de construction et d'installation des infrastructures ont été entièrement respectés :

- le site du Bock est équipé d'un nouvel espace caisse/infos qui accueille et renseigne les visiteurs, l'installation est complétée par une petite pièce de séjour/mini-cuisine.
- le site comprend également un nouveau bloc sanitaire hommes/femmes/handicapés et une pièce de séjour/surveillance.
- deux bornes d'informations audiovisuelles ont été installées dans l'entrée.
- la crypte archéologique a été équipée d'un spectacle audiovisuel interactif avec différentes sources de son et de lumière expliquant l'histoire du site.
- un travail de recherche architecturale concernant l'exécution des panneaux didactiques a conduit à une toute nouvelle génération de supports contemporains d'une grande élégance composés de verre et d'acier.

Travaux didactiques et animations

A côté de ces travaux techniques, le Service des Sites et Monuments nationaux a entrepris, sur l'ensemble du circuit Wenzel, d'importants travaux de mise en valeur dont le but a été d'assurer une animation touristique didactique innovante. Cette animation est axée autour de trois éléments :

- panneaux explicatifs
- animations musicales
- programmes audiovisuels

Panneaux explicatifs

Environ 40 panneaux explicatifs sont répartis sur l'ensemble du parcours (3 km) concernant à la fois l'histoire générale de la ville, la vie quotidienne de ses habitants ainsi que le patrimoine architectural civil et militaire.

Les sujets traités sont multiples et divers. Qu'il s'agisse du Moyen Age, de l'époque moderne ou de l'époque contemporaine, les visiteurs ont à leur disposition des informations brèves mais suffisamment précises pour comprendre et saisir le passé mouvementé de ce site historique que constitue la Ville de Luxembourg.

Animation musicale

L'animation musicale a été intégrée dans les trois tours médiévales du mur de Wenceslas. La musique accompagne le visiteur sur plusieurs parties de l'itinéraire en essayant de le replonger dans l'époque du Moyen Age. L'architecture médiévale s'entremêle harmonieusement avec la musique pour créer une atmosphère ambiante. Elles s'enrichissent mutuellement pour nous faire saisir le message qui émane d'elles.

Programmes audiovisuels

L'itinéraire comprend deux programmes audiovisuels. Le premier (5 min. environ) situé dans la crypte archéologique du Bock a pour but de retracer l'histoire de l'installation du comte Sigefroid sur le promontoire rocheux du Bock. L'audiovisuel fait revivre l'histoire du site et du château comtal jusqu'à sa destruction en 1443. Par des effets sonores et lumineux, les vestiges de la crypte archéologique sont intégrés dans le déroulement scénique de l'audiovisuel.

Le programme audiovisuel (12 min.) de la tour Jacob donne un aperçu général sur les enceintes urbaines au Moyen Age. A l'aide d'une iconographie historique et de photographies contemporaines, le visiteur pourra suivre l'origine et le développement des remparts urbains durant le Moyen Age. Le but du programme est de montrer d'une manière générale le développement et les fonctions de l'enceinte urbaine au Moyen Age.

Le contenu du spectacle audiovisuel, qui porte le titre «enceintes urbaines : identité et défense», est divisé en cinq chapitres de façon à expliquer, d'une manière simple mais assez complète, le rôle juridique, militaire et symbolique des remparts, des tours et des portes d'entrée d'une ville médiévale.

Monographie Wenzel

Parallèlement à cette animation touristique, le Service des Sites et Monuments nationaux a conçu et publié un guide touristique sur l'itinéraire Wenzel. A travers une centaine de pages, richement illustrées par une iconographie historique et contemporaine, la monographie, qui porte le titre: « Itinéraire Wenzel, 1000 ans en 100 minutes », fournit au lecteur des informations supplémentaires sur l'itinéraire et sur les éléments qui en font partie. La monographie se veut un outil supplémentaire pour le visiteur dans sa démarche pour découvrir 1000 ans en 100 minutes.

Etude statistique

Dès l'ouverture du circuit Wenzel, le Service des Sites et Monuments nationaux a mis à la disposition du public un questionnaire destiné à établir une statistique sur la fréquentation touristique du circuit et à recueillir en même temps les appréciations et les commentaires des visiteurs eux-mêmes. Cette étude comporte onze questions qui prennent en considération à la fois le visiteur (nationalité, motivation, sexe, âge) et l'itinéraire (appréciation : du site en général, de la signalétique, des audiovisuels, de l'animation musicale de la monographie).

Sans vouloir entrer dans les détails, on peut dire que l'analyse des questionnaires a montré que le circuit a été accueilli très favorablement par le public (98 % de réponses favorables).

Projets et études

Le circuit Vauban

En 1996 et 1997, le Service des Sites et Monuments nationaux se propose de réaliser un deuxième itinéraire culturel, à savoir : le circuit Vauban. A cette fin, des études de terrain et des recherches documentaires ont été entreprises au cours de l'année 1995. Plusieurs dossiers de travail sur le circuit Vauban ont été réalisés avec pour but d'être opérationnel dès le début de l'année 1996. A cette même fin des travaux de débroussaillage ont été exécutés sur plusieurs tronçons du futur circuit Vauban.

Le Fort Thüngen

Sur demande du Ministère de la Culture, le Service des Sites et Monuments nationaux a entrepris une pré-étude sur la possibilité de créer un musée de la forteresse dans le réduit du Fort Thüngen. Un dossier de documentation et de présentation a été constitué par le Service des Sites et Monuments nationaux et remis à l'autorité supérieure.

Pour faciliter l'accès et pour permettre le mesurage du fort, des travaux de nettoyage et de débroussaillage ont été réalisés sur le site des Trois Glands.

Concours internationaux

Commission Européenne DG XXIII : Unité Tourisme

Dans le cadre du Plan d'actions communautaires en faveur du tourisme, la Commission (DGXXIII) a décidé la création d'un Grand Prix Européen «Tourisme et Environnement». L'objectif de ce prix est de développer la responsabilité des Etats participants, et de leurs habitants, sur la nécessité, pour le secteur du tourisme, de mieux respecter l'environnement, naturel et culturel, dont il dépend.

En collaboration avec le Syndicat d'Initiative de la Ville de Luxembourg et le Musée national d'Histoire naturelle, le Service des Sites et Monuments nationaux a présenté un dossier de candidature au sujet de la Ville de Luxembourg. Ce dossier donne un aperçu détaillé sur le tourisme et la fréquentation touristique de la ville et décrit les actions réciproques entreprises en faveur du patrimoine (naturel et culturel) et du tourisme. Une importante documentation (photos, plans, cartes, statistiques et dépliants touristiques) accompagne la partie écrite (25 pages) du dossier de candidature.

Henry Ford European Conservation Awards

Les Prix Henry Ford pour la protection de la Nature et du Patrimoine récompensent des initiatives individuelles ou collectives. Ces prix sont ouverts à tout programme de protection en cours. Le Service des Sites et Monuments nationaux a présenté un dossier dans la catégorie « Patrimoine: projets de protection de certains aspects du patrimoine, national ou européen, construit par l'homme». Le dossier du Service des Sites et Monuments nationaux porte sur le circuit Wenzel et comprend une partie écrite (description du projet, de ses objectifs et de ses ambitions) et une annexe documentaire (plans, photos et cartes).

Relations internationales

Représentation du Luxembourg par le Service des Sites et Monuments nationaux dans les Banknote + Coin Advisory Groups de l'«European Monetary Institute»

Le Service des Sites et Monuments a été sollicité pour représenter le Luxembourg dans l'«Advisory Group on Banknote Theme Selection», l'«Advisory Group on Coin Theme Selection» et l'«Advisory Group on Banknote Feature Selection» pour les futurs billets et monnaies européens. Les réunions ont eu lieu à Frankfurt/Main en Allemagne, dans les locaux de l'Institut Monétaire Européen (EMI). Le représentant du Service des Sites et Monuments nationaux était rapporteur volontaire dans chacun des trois groupes.

Conseil de l'Europe

Outre la participation aux réunions de routine à Strasbourg, le Service des Sites et Monuments nationaux a participé à l'organisation d'une conférence des Ministres de la Culture qui se tiendra à Helsinki les 30 et 31 mai 1996. En plus de sa participation à l'organisation, le Service des Sites et Monuments nationaux a présenté lors de cette conférence une exposition sur le circuit culturel Wenzel.

UNESCO

Le Service des Sites et Monuments nationaux a présenté au Secrétariat du Patrimoine Mondial des rapports sur divers projets de construction prévus à l'intérieur des parties de la Ville de Luxembourg inscrites sur la Liste du patrimoine mondial. A cette occasion, plusieurs experts de l'UNESCO sont venus à Luxembourg pour une visite des lieux et pour discuter des interventions qui s'opèrent au sein des zones inscrites sur la Liste du patrimoine mondial.

Relations publiques

Participation officielle à la Foire Internationale de Luxembourg en automne 1995

Le Service des Sites et Monuments nationaux a participé avec un stand à la foire d'automne. Le stand qui se trouvait dans le hall d'entrée principal fut spécialement conçu pour cet événement. Trois thèmes du champs d'action du Service des Sites et Monuments nationaux furent présentés :

- «100 nouvelles affectations pour 100 bâtiments anciens», une nouvelle vie grâce à une nouvelle fonction tout en respectant le patrimoine tel était le thème de ce programme de projection de diapositives.
- la 8000e maison restaurée par un particulier,
- «1000 ans en 100 minutes», le circuit culturel Wenzel fut présenté sous forme d'un programme de projection de diapositives et sous forme d'une enquête statistique démontrant son grand succès, 4 mois seulement après son ouverture.

Journée Européenne du Patrimoine

La « Journée du Patrimoine », une idée lancée par le Conseil de l'Europe, est organisée conjointement avec la Wallonie et le département de la Moselle.

A la suite de l'accueil favorable du film réalisé en 1994 sur le patrimoine industriel, le groupe de travail transfrontalier a réalisé pour la Journée Européenne du Patrimoine 1995 un film documentaire sur les bâtiments publics récemment restaurés. Le film a été offert aux télévisions régionales et diffusé sur France 3 et à la RTBF.

Pour la même occasion le Service des Sites et Monuments nationaux a conçu une affiche bilingue avec des photos en couleurs montrant une vingtaine d'exemples de nouvelles affectations pour bâtiments anciens.

Red-Atear

Le souci d'assurer une survie au patrimoine rural, anime toujours les responsables de l'ancienne Lotharingie, à savoir la Wallonie, l'Eiffel, la Sarre, la Lorraine et le Grand-Duché. En 1994, un concours a été lancé qui portait sur «sur la nouvelle affectation de bâtiments anciens» dans des localités inférieures à 3000 habitants. En 1995, lors de la remise des prix, le Grand-Duché est sorti double lauréat. Un premier prix pour une restauration publique, en l'occurrence le Hennesbau à Feulen et un cinquième prix pour une restauration privée, à savoir le Siechenhaff au Pfaffenthal.

Expositions

Les nombreuses demandes de communes étrangères des régions transfrontalières sur la restauration et la mise en valeur du patrimoine rural luxembourgeois ont amené les responsables du Service des Sites et Monuments nationaux à faire des conférences et des expositions sur les travaux réalisés au Grand-Duché. En 1995, deux expositions ont été organisées en Allemagne à Mertzig et à Wadern.